கலைச்சொல் உருவாக்கலும் தரப்படுத்தலும்

தமிழாக்கம்
டாக்டர் இராதா செல்லப்பன்

மொழிபெயர்ப்புத் துறை
தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்
தஞ்சாவூர்
1984

International Journal of the Sociology of Language (Edited by J.C.Sager; General Editor:Joshua A Fishman, Pub:Mouton, The Hague, The Netherlands,1980) என்ற ஆங்கில ஆய்விதழின் 23-ஆவது எண்ணிட்ட இதழ் கலைச்சொற்களை உருவாக்கித் தரப்படுத்துதல் தொடர்பாக எட்டுக் கட்டுரைகளைக் கொண்டு வெளிவந்தது. இவ்விதழினைக் கண்ணுற்ற தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகத் துணைவேந்தர் டாக்டர் வி.ஐ.சுப்பிரமணியம் அவர்கள் கலைச்சொல்லியலாருக்கு இக்கட்டுரைகள் மிகுந்த பயனுடையதாக இருக்கும் என்ற கருத்தில் இவற்றைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குமாறு என்னைப் பணித்தார்கள். சுமார் 1830-ஆம் ஆண்டிலிருந்து கலைச்சொல்லாக்கப் பணியில் பலரும் ஈடுபட்டுள்ளனர். ஆனால் இதுகாறும் கலைச் சொல்லாக்கக் கோட்பாடுகள் அறிவியல் நெறிப்படி வகுக்கப்படாமலே இருக்கின்றன. ஸ்வீடிஷ், செக்கோஸ்லோவாக்கியா, ஃபிரான்சு, தென்னாப்பிரிக்கா ஆகிய நாடுகளில் மேற்கொள்ளப்பட்டுவரும் கலைச்சொல்லாக்கக் கோட்பாடுகளையும் கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்தும் முயற்சி குறித்த கண்ணோட்டங்களையும் இக்கட்டுரைகள் வெளிப்படுத்துகின்றன. மேலும் மொழியியல் நோக்கில் கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்துதல் குறித்த ஒரு பொதுக் கட்டுரையும் செய்தித் தொடர்பு பற்றிய ஒரு பொதுக் கட்டுரையும் இதில் இடம்பெற்றுள்ளன. இவற்றை அறிந்து செயல்படுவது அறிவியல்_தமிழாக்க நெறிமுறைகளை வகுக்கப் பெரிதும் உதவும்.

—மொழிபெயர்ப்பாளர்

ஜே.சி.சாகர்
(J.C. SAGER)

அணிந்துரை

யூஜின் வூஸ்டரைப் பதிப்பாசிரியராகக் கொண்டு 'கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்துதல்' குறித்த ஒரு சிறப்பு மலராக மொழிச்சமூகவியல் பன்னாட்டு ஆய்விதழ்(International Journal of the Sociology of Language) மலர இருந்தது. ஆனால் அவருடைய பல்வேறு அலுவல்களினாலும் அவரது முதிர்ந்த வயது காரணமாகவும் தமக்கு உதவும்படி அவர் என்னிடம் கேட்டுக் கொண்டார். முதுபெரும் அறிஞரான அவருடன் இணைந்து பணியாற்ற எனக்கு மற்றுமொரு வாய்ப்பு கிடைத்ததால் பேருவகை அடைந்தேன். இந்த மலரில் இன்னின்னாருடைய கட்டுரைகள் இடம்பெற வேண்டும் என்றும் இது எவ்வாறு வடிவமைக்கப்பட வேண்டும் என்றும் அறிவுறுத்தினார். பல்வேறுபட்ட நாடுகளிலும் நிலவி வந்த தரப்படுத்தும் முறை குறித்த கண்ணோட்டங்களையும் தரப்பாட்டுச் செயல்முறைகளையும் இம்மலரில் தர வேண்டுமென்றும் மேலும் தரப்படுத்துதலை மொழியியல் கோட்பாட்டிற்குள் அடக்கும் ஒரு கட்டுரையும் இதில் இடம்பெற வேண்டும் என்றும் கருத்து தெரிவித்தார்.

திடீரென நிகழ்ந்த அவருடைய மறைவினால், கையெழுத்துப் படியின் இறுதி வடிவத்தைப் பதிப்பிப்பதில் அவர் உதவி கிடைக்காமல் போயிற்று. எனவே இந்த நிலையில் நானே முழுப் பொறுப்பையும் ஏற்க வேண்டி வந்தது. இந்த இதழுக்கு அவர் தருவதாக இருந்த அரியதொரு முன்னுரையை இந்த இதழ் இழந்துவிட்டது. எனக்குக் கிடைத்த முற்றுப் பெறாத இந்த முன்னுரையை மாற்றம் ஏதும் செய்யாமல் அப்படியே இங்கு வெளியிட்டுள்ளேன். பல ஆண்டுகளாக அவருடன் ஆய்வாளராக இணைந்து பணியாற்றிய ஹெல்மட் ஃபெல்பர் என்பவர் வூஸ்டரின் வாழ்க்கை வரலாற்றையும் அவர்தம் அரும்பெருந் தொண்டுகளையும் இந்த இதழில் கொடுத்துள்ளார்.

ஒரு புதுத் துறையை உருவாக்கக் காரணமாக இருந்தவர்கள் என்று நாம் ஒரு சிலரைக் குறிப்பிடலாம். உலகமெங்கும் உள்ள பல்கலைக்கழகத் துறைகளுள் ஒன்றாகக் கலைச்சொல்லியலை(Terminology) உருவாக்கின பெருமை வூஸ்டரையே சாரும். எனவே கலைச்சொல்லியலை ஒரு துறையாக நிறுவிய யூஜின் வூஸ்டருக்கு இந்த இதழைக் காணிக்கையாகப் படைக்கிறேன்.

* * *

ஹெல்மட் ஃபெல்பர்
(Helmut Felber)

கலைச்சொல் பொதுக் கோட்பாட்டை நிறுவிய யூஜின் வூஸ்டரின் நினைவாக

பேராசிரியர் யூஜின் வூஸ்டர்(Dipl-Ing Dr.techn) கடுமையான நோய்வாய்ப்பட்டு 1977 மார்ச்சு 29-ஆம் நாள் காலமானார்.

1898-இல் வீசல்பெர்க்(ஆஸ்டிரியா) என்ற இடத்தில் பிறந்த இவர் உறிர்ஷ்பெர்கில்(சிலேசியா) உள்ள 'உறியூமனிஷ்டிஷே பள்ளியில் சேர்ந்தார். பள்ளிப் படிப்பிற்குப் பின் பெர்லின்-சார்லொட்டன் பெர்க் தொழில்நுட்பப் பல்கலைக்கழகத்தில் மின்பொறியியல் பயின்றார். நீர்மின் நிலையம், குளிர் உருட்டாலை மற்றும் கருவித் தொழிற்சாலை ஆகியவை கொண்ட குடும்ப நிறுவனமான 'வூஸ்டர் கம்பெனியின்' மேலாண்மைப் பொறுப்பேற்கும் நோக்கத்துடன் 1931-இல் தாயகம் திரும்பினார். அதே ஆண்டில் 'தொழில் நுட்பக் கலைச்சொற்களைப் பன்னாட்டுத் தரப்படுத்தல்(International Standardization of technical terminology) என்ற தலைப்பில் தமது ஆய்வேட்டினை ஸ்டுட்கார்ட்(Stuttgart) தொழில்நுட்பப் பல்கலைக்கழகத்திற்கு அளித்து, எப்பிரிவிலும் வல்லுநர்(Summa cum laude) என்ற பட்டத்தைப் பெற்றார். வீயன்னாவிலுள்ள வேளாண்மை மற்றும் வனத் துறைப் பள்ளியில் 1955-இல் 'மரமறுக்கும் கத்திகளைத் தயாரித்தல்' என்ற ஆய்வேட்டினை அளித்ததன் பயனாகப் பல்கலைக்கழக ஆசிரியர் தகுதி பெற்றார். அறிவியல்-தொழிலியல் தொடர்பான பல தன்னாட்டு மற்றும் பன்னாட்டு அளவிலான சங்கங்களிலும் தலைவராகவோ அல்லது உறுப்பினராகவோ செயலாற்றினார். பல அமைப்புக்களிலும் தலைமைப் பொறுப்பையும் வகித்தார்.

கலைச்சொற்களை வகைப்படுத்தலும் ஆவணப்படுத்தலும்

வூஸ்டர் பல துறைகளிலும் பணியாற்றினார். இயற்கை அறிவியல் சார்ந்த வாழ்வியல் துறையின் ஆஸ்திரியப் பேராளராக அவர் கருதப்பட்டார். கலைச்சொற்களை வகைப்படுத்துதலிலும் ஆவணப்படுத்துதலிலும் அவருடைய ஆர்வம் முழுமையும் இருந்தது. தன்னாட்டு மற்றும் பன்னாட்டுக் கூட்டங்களில் பங்கு பெறுவதன் மூலமாகவும், தமது நூல்கள், கட்டுரைகளின் மூலமாகவும் வூஸ்டர் இத்துறையின் வளர்ச்சிக்கு முக்கியமான காரணமாக இருந்தார். தமது வயது முதிர்ந்த காலத்திலும்கூட இத்தகைய கூட்டங்களில் கலந்து கொள்வதற்காகப்

...3

பயணம் மேற்கொள்வதில் அவர் சிறிதும் தயங்கவில்லை. இலக்கியங்களைச் சீராக ஒழுங்குபடுத்துவதும் (வகைப்படுத்தலும் ஆவணப்படுத்தலும்) மனித அறிவு எல்லாவற்றையும் (அவரது கலைச்சொல் கோட்பாட்டில் அடங்கியது) ஒரு ஒழுங்கமைப்பிற்குள் கொண்டு வருவதும் கல்வி மற்றும் செய்தித் தொடர்பான ஆய்விற்கு அடிப்படையாக அமையும் என்பதை அவர் முன்பே உணர்ந்திருந்தார். அறிவியலிலும் இலக்கியத்திலும் குறிப்பிட்ட வகை அமைப்பே பயன்படுத்தப்படுகின்றன. அடிப்படையில் இவ்வமைப்புக்கள் ஒன்றுக்கொன்று மிகுந்த வேறுபாடுடையவை. வூஸ்டர் கருத்த வகை அமைப்பிற்கும் பொருள் வகை அமைப்பிற்கும் உள்ள வேறுபாட்டை விளக்கினார். இவர் எழுதிய பல கட்டுரைகளும் இச்சிக்கலைத் தீர்க்க உதவின. அவற்றுள் பொது தசம வகைபாடு (UDC) பற்றியவை குறிப்பிடத்தக்கவை. ஃபெடரேஷன் இன்டர்நேஷனரி டி டாக்குமென்டேஷன் (Federation Internationale de Documentation-FID) என்ற அமைப்பின் செயலுறுப்பின-ராகவும் பணியாற்றினார்.

ஆஸ்டிரிய நாட்டுத் தொழில், பொருளாதாரம், நிர்வாகம் பற்றிய செய்திகளை ஆவணப்படுத்துவதன் முக்கியத்துவத்தை அவர் மீண்டும் மீண்டும் வலியுறுத்தினார். ஆவணத் துறைகளுக்கிடையேயான ஒத்துழைப்பினை மேம்படுத்த அவர் முயன்றார். இந்த நோக்கில், 1970-இல் வெளியிடப்பட்ட DOKUMENTATIONSFUHRER (ஆவண வழிகாட்டி) என்ற நூல் ஆஸ்டிரிய அறிவியல் தொழில்நுட்பத்திற்கும் ஆஸ்டிரியப் பொருளாதாரத்திற்கும் ஒரு முன்னேற்றப் படியாக இருந்தது.

வூஸ்டரது பணி முறைகளை மேலும் விரிவாக ஆராய்ந்தால், அவை எல்லாவற்றிலும் சீர்மை இருப்பதைக் காணலாம். அவர் எல்லாவற்றையும் மிக விரிவாகவும் எதுவும் விடுபட்டுப் போகாமலும் திட்டமிட்டார். தகுதியான ஒரு கருவி அதாவது 'கலைச்சொல்' என்ற கருவியை உருவாக்குவதன் மூலமாக மட்டுமே தொழில்முறைச் செய்தித் தொடர்புகளை மேம்படுத்த முடியும் என்பதை அவர் உணர்ந்தார். இதற்கு மிகவும் இன்றியமையாததாக அவர் கருதியவை:

(1) பன்னாட்டளவில் தரப்படுத்தப்பட்ட கலைச்சொல் கொள்கைகளை கலைச்சொல் பணிக்காக விரிவுபடுத்த வேண்டும்.

(2) கலைச்சொல் பணி மற்றும் ஆவணப்பாட்டின் ஒருங்கமைப்பிற்காக அனைத்துநாட்டு மையம் ஒன்றை நிறுவ வேண்டும்.

(3) ஆராய்ச்சி மற்றும் கல்வி நோக்குடன் கலைச்சொல்லியலின் பொதுக் கோட்பாட்டைச் செயலாக்க மொழியியலின் ஒரு சிறப்புப் பிரிவினைப் பல்கலைக்கழகங்களில் உருவாக்க வேண்டும்.

தரப்படுத்துதல்

ஆஸ்டிரியத் தர நிறுவனத்தின் தொழில்நுட்பக் குழுக்களில் அதாவது, 'நூலகரும் ஆவணப்பாடும்'(Librarianship & documentation) 'தசம வகைபாடும் தொடர்பமைப்புக்களும்'(Decimal Classification & Related Systems) கலைச்சொல்லியல்(கொள்கைகளும் ஒருங்கமைப்பும்) ஆகியவற்றில் வூஸ்டர் ஊக்கத்துடன் பங்குபெற்று பல அடிப்படை ஆவணங்களை உருவாக்கினார். மேலும், அவர் கலைச்சொல்லாக்கக் கொள்கைகளை அளித்து DIN தரவுருவிற்குப் பெருமளவு உதவினார். தரப்படுத்துவது தொடர்பாக எழுந்த அவரது சிந்தனையின் தாக்கங்களை அவர்தம் வெளியீடுகள் புலப்படுத்துகின்றன.

பன்னாட்டுக் கலைச்சொல் பணிமையம்

வூஸ்டர் தமது நிறுவனத்தை மேலாண்மை செய்ததுடன், வகைப்படுத்துதல் மற்றும் ஆவணப்படுத்துதல் உட்பட்ட அடிப்படைக் கலைச்சொல்லியல் ஆய்விலும் ஆழ்ந்து ஈடுபட்டிருந்தார். இந்த ஆராய்ச்சிக்குத் தேவையான குறிப்புக்களை அவர் உலகில் எல்லாப் பகுதிகளிலிருந்தும் சேகரித்தார்.

ஒரு தனியார் நிறுவனம் இத்தகைய ஆய்வில் 40 ஆண்டுகளுக்கும் மேலாக ஈடுபட்டு உலகிலேயே அதிக அளவில் கலைச்சொல் ஆதார மூலங்களைச் சேகரித்து முன்னணியில் நின்றது குறிப்பிடத்தக்கது. வீசல்பர்க் நிறுவனம் ஒரு ஆஸ்டிரியத் தன்னாட்டு அல்லது பன்னாட்டு நிறுவனமாகத் தனது பணியைத் தொடர்வது வரவேற்கத்தக்கது.

கலைச்சொல்லியல் கொள்கைகளைத் தரப்படுத்துதல்

1931-இல் வூஸ்டரின் "தொழில்நுட்பக் கலைச்சொற்களை பன்னாட்டுத் தரப்படுத்துதல்" என்னும் நூல் சோவியத் யூனியனின் ஆதரவினால் வெளியிடப்பட்டது. தன்னாட்டுத் தரப்படுத்து ஒருங்கமைப்புகளின் பன்னாட்டுக்

...5

கூட்டமைப்பில் (ISA-International Federation of National Standardizing Association) தொழில்நுட்பக் குழு 37 'கலைச்சொல்லியல்' நிறுவ இந்நூல் ஏதுவாயிற்று. சோவியத் அறிவியல் கழகத்தின் பரிந்துரையின் காரணமாக எழுதப்பட்ட இந்நூலின் உருசிய மொழிபெயர்ப்புக்கு, மாஸ்கோ கலைச்சொல் பள்ளியில் நல்ல வரவேற்பிருந்தது.

இரண்டாவது உலகப்போர் கலைச்சொல்லாக்க விதியமைப்புப் பணியைத் தாற்காலிகமாக நிறுத்தி வைத்தது. வூஸ்டரின் தூண்டுதலின்பேரில் ISA 37 தொடங்கிய பணிகளைத் தொடர்ந்து நடத்துவதற்காக பன்னாட்டுத் தரப்படுத்து அமைப்பின்(ISO=International Organization for Standardization) 'கலைச்சொல்லியல்' (விதிகளும் ஒழுங்கமைப்பும்)குறித்த தொழில் நுட்பக்குழு 1951-இல் நிறுவப்பட்டது. அதிலிருந்து கலைச்சொல் குழு 37(TC 37) ஆஸ்டிரியாவைத் தலைமைச் செயலகமாகக் கொண்டு இயங்கியது(1970 வரை அதனுடைய செலவினங்களின் பெரும் பகுதியையும் வூஸ்டரே ஏற்றார்) நீண்ட பல விவாதங்களின் அடிப்படையில் ஏழு அடிப்படை ஆவணங்கள் பின்னர் தயாரிக்கப்பட்டன. இவை 1967-க்கும் 1973-க்கும் இடையே வெளியிடப்பட்டன. அவற்றுள் முறையே ஆறு ஆவணங்கள் ISO-வின் பரிந்துரைகள். ஒன்று ISO-வின் தரவு. இந்த ஆவணங்கள் அதுநாள் வரையிலும் இந்தப் புலத்தில் பெறப்பட்ட பட்டறிவைப் பிரதிபலித்தன. இவற்றுள் பெரும்பான்மை வரைவுகளும் வீசல்பெர்கிலுள்ள விரிவான ஆதாரங்களை வூஸ்டர் பகுத்தாய்வு செய்ததன் விளைவாகத் தயாரிக்கப்பட்டவையே. பன்னாட்டு விவாதத்திற்கு அடிப்படையாக இவை அமைந்தன. இந்த ஏழு அடிப்படை ஆவணங்களும் பின்வருமாறு:

ISO/R 1087, கலைச்சொல்லியல் கோட்பாட்டின் சொல் தொகுப்பு அடங்கியது.

ISO/R 704, ISO/R 860 கலைச்சொல்லியல் கொள்கைகளைப் பற்றியது.

ISO/R 919, கலைச்சொல்லாக்கப் பணியின் குறிப்புதவிகள் அடங்கியது.

ISO/R 1149, கலைச்சொல்லகராதி தயாரிக்கும் வழிமுறைகளை விளக்குவது.

ISO/R 639, ISO 1951 மொழிகள், நாடுகள், நிர்வாகங்கள் ஆகியவற்றிற்குரிய குறியீடுகளும் சொல்பட்டியலில் பயன்படுத்தப்பட வேண்டிய குறியீடுகளும் அடங்கியது.

<u>எந்திரக் கருவி-ஒரு முன்னோடி அகராதி</u>

கலைச்சொல்லாக்கம் கலைச்சொல்லகராதி முறைகள் ஆகியவற்றின் பயன்பாட்டை நிரூபிப்பதற்கும் பட்டறிவு ஏற்படுத்துவதற்கும் வூஸ்டர், "எந்திரக்

கருவி; அடிப்படைக் கருத்துருக்களின் பன்னாட்டு அகராதி" என்ற அகராதி ஒன்றைத் தயாரித்தார். ஐக்கிய நாடுகளின் ஐரோப்பியப் பொருளாதாரச் சிறப்புக் குழு ஒன்று இப்பணியை மேற்பார்வை செய்தது. இந்த அகராதி ஆங்கில-பிரெஞ்சுத் தொகுதியுடன் ஜெர்மன் மொழியைப் பிற்சேர்க்கையாகவும் உடையது. வருங்காலப் பன்மொழி அகராதிகளுக்கு இது ஒரு முன்மாதிரியாக இருத்தல் வேண்டும். பன்னாட்டு ஆய்வுத்திட்டங்களுக்கு இதன் நீண்ட முன்னுரைகள் குறிப்புதவிகளாக உதவும். 1968-ல் வெளியான இந்த அகராதியைத் தயாரிப்பதற்குப் பல ஆண்டுகள் ஆயின. பன்னாட்டு வல்லுநர்கள் பலருடைய ஒத்துழைப்பை இந்த அகராதி வெளிப்படுத்துகிறது.

தரப்படுத்தப்பட்ட சொற்பட்டியல்களின் நூலடைவு

தெளிவான செய்தித் தொடர்புக்கு உறுதுணையாக விளங்கும் தரவுருக்களைப் பரப்புவதிலும் ஊஸ்டர் கவனம் செலுத்தினார். இதற்காக, வீசல்பெர்க்கில் இருந்த அவருடைய இணை ஆய்வாளர்கள் உலகெங்குமுள்ள தரப் படுத்தப்பட்ட கலைச்சொற்களைச் சேகரித்து வகைப்படுத்தினர். 'அறிவியல்-தொழில்நுட்ப ஒரு மொழிச் சொற்றொகுதிகளின் நூலடைவு-தொகுதி I 'தன்னாட்டுத் தரவுருக்கள்' என்பது 1955-இல் யுனெஸ்கோவால் வெளியிடப்பட்டது. அதன்பின்னர் பல சிறப்பிதழ்களில் அவற்றின் சேர்க்கையும் திருத்தமும் வெளிவந்தன.

நூலடைவு விளக்கத்தில் வரும் தற்போதைய தரவுருக்களுடன், தரப்படுத்தப்படாத சொற்களை விளக்கும் மொழிக் குறியீடுகள், துணைக் குறியீடுகள் ஆகியவற்றைச் சேர்த்து ஒரு செயலாக்கத்திட்டத்தை ஊஸ்டர் உருவாக்கினார். அவர் தமது கடைசிக் காலம் வரையிலும் பொது நாட்டு தசம வகைப்பாடு, மொழி முதலியவற்றிற்கு ஏற்றவாறு இத்தகைய நூலடைவுத் தரவுகளை பொறியின் மூலம் வகைப்படுத்தும் முறையில் ஈடுபட்டார். ஏறத்தாழ 10,000 தரவுருக்களை அடிப்படைப் பதிவுகளாகக் கொண்ட இந்த நூலடைவுகள் இன்னும் சிறிது காலத்தில் வெளியிடப்பட்டு மீண்டும் அப்போதைக்கப்போது திருத்தி அமைக்கப்படும். இந்த வடிவமைப்பைத் தொழில்நுட்பச் சொற்கோவையில் பயன்படுத்துவதில் ஊட்டர் கவனம் செலுத்தினார்.

ஒருமொழி அறிவியல்-தொழில்நுட்பச் சொற்றொகுதிகளின் நூலடைவு

1959-ல் 'ஒருமொழி அறிவியல்-தொழில்நுட்பச் சொற்றொகுதிகள் தொகுதி 2: பலவகை ஆதாரங்கள்' என்ற நூல் ஊஸ்டராலும் அவரது இணை ஆய்வாளர்களாலும் தயாரிக்கப்பட்டு யுனெஸ்கோவால் வெளியிடப்பட்டது.

இன்ஃபோடெர்ம் (INFOTERM)

கலைச்சொல்லாக்கம் மற்றும் கலைச்சொல் ஆவணப்பாடு ஆகிய பணிகளுக்கான ஒரு பன்னாட்டு ஒருங்கமைப்பு மையம் ஒன்றை நிறுவ வூஸ்டர் 1950-லிருந்தே அயராது பாடுபட்டார். ஆயினும் கலைச்சொல் செயல்பாடுகளுக்கான பன்னாட்டு ஒருங்கமைப்புக் குழுவின் (ICCTA) ஆய்வுத்திட்டத்தை (ICCTA= International Coordination Committee for Terminological activities) யுனெஸ்கோவின் அறிவியல்-தொழில்நுட்பப் பன்னாட்டுத் தகவல் இணைப்புகள் (UNISIST = International Information network of Science & Technology) செயல்திட்டத்தின்கீழ் செயல்படும் 'பன்னாட்டுக் கலைச்சொல் தகவல் மையம்' (INFOTERM = International Information Centre for Terminology) என்ற அமைப்பாக நிறுவுவது என்பது மிகவும் கடினமாகவே இருந்தது. யுனெஸ்கோவின் வேண்டுகோளிற்கு இணங்க 1969-இல் வூஸ்டர் இன்ஃபோடெர்மின் திட்டத்தை விளக்கினார். இது இன்ஃபோடெர்ம் தொடர்-1-இல் 'இன்ஃபோடெர்மை நோக்கி(The Road to INFOTERM) என்ற தலைப்பில் வெளியாயிற்று. வூஸ்டர் தமது வாழ்நாள் முடியும்வரை இன்ஃபோர்டெர்மின் அறிவியல் கௌரவ இயக்குநராகப் பணியாற்றினார். கலைச்சொல்லாக்கக் களத்தின் அடிப்படை ஆய்விற்கான வீசல்பெர்க்கில் உள்ள அவரது சொந்த நிறுவனமும் அதனைச் சார்ந்த இணையாய்வாளர்களும் உலகளாவிய அறிவியல் தொடர்புகளும் இன்ஃபோடெர்மின் ஒரு பகுதியாக விளங்கிற்று.

கலைச்சொல் பொதுக்கோட்பாடு

வூஸ்டர் உள்துறை மொழியியல், தருக்கவியல், மெய்ப்பொருளியல், தகவல் அறிவியல் மற்றும் பல துறைக் களங்கள் ஆகியவற்றைக் கலைச்சொல் பொதுக்கோட்பாட்டிற்குள் கொணர்ந்து மிகப் பெரும் சாதனை புரிந்தார். கலைச்சொல்லியலின் சிறப்புக் கோட்பாட்டிற்குள், அதாவது ஒரு குறிப்பிட்ட மொழியிலுள்ள சிறப்புத் துறைக் களத்தின் கலைச்சொல் கோட்பாட்டிற்குள் இருக்கும் பொது விதிகளின் இணைப்பே கலைச்சொல் பொதுக் கோட்பாடு ஆகும். கலைச்சொல்லின் பொதுக் கோட்பாட்டிற்கும் சிறப்புக் கோட்பாட்டிற்கும் உள்ள தொடர்பு, பொதுமொழியியலுக்கும் தனித்தனி மொழிகளின் கோட்பாட்டிற்கும் இடையே உள்ள தொடர்புக்குச் சமமாகும். வூஸ்டரின் ஆராய்ச்சி டி சசூரின் கொள்கைகளையும் (மொழியை ஒரு அமைப்பாகவும் (langue), பேச்சாகவும் (Parole)) ஸ்கால்மேனின் கொள்கைகளையும் (சிறப்புச் சொற்கோவையிலுள்ள

சிறப்புக் கலைச்சொற்களை ஒழுங்காக முறைப்படுத்தல்) அடிப்படையாகக் கொண்டது. குறியீடுகள், அடையாளங்கள் ஆகியவற்றின் பொதுக் கோட்பாட்டை உருவாக்கும் பணியினை ஊஸ்டர் நிறைவேற்ற இயலாமல் போனது மிகவும் வருந்தத் தக்கதாகும். இத்திட்டம் டி சசூராலும் முன்மொழியப்பட்ட ஒன்றாகும். கருத்துருக்கள், அவற்றின் சிறப்பியல்புகள், கலைச்சொற்கள், கருத்துருக்களுக்கான சொற்களை உருவாக்குதல், குறியீடுகள், தொழில்நுட்பக் கலைச்சொற்களை அளித்தல் (கலைச்சொல் அகராதியியல்) ஆகியவை குறித்ததே கலைச்சொல்லியலின் பொதுக் கோட்பாடு. இது தொடர்பான ஊஸ்டரின் சொற்பொழிவின் கையெழுத்துப் படி ஒன்று உள்ளது. செயல் பயன்பாட்டை மனதில் கொண்டே ஊஸ்டர் தமது கோட்பாடுகளை உருவாக்கினார் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. நான்கு பரிமாண மாதிரிச் சொல் ஒன்றே இந்தக் கோட்பாட்டின் மையம். கருத்துருக்களுக்கும் கருத்துச்செறிவுகளுக்குமிடையே உள்ள தொடர்புகளை ஊஸ்டர் தமது கடைசிக் காலத்தில் முழுமையாக ஆராய்ந்தார். இவ்வாய்வின் முடிவுகள் வெளிவந்தன. பல்வேறு வகைத் தொடர்புகளைக் குறிக்கும் ஒரு சிறப்புக் குறியீட்டு அமைப்பை இதில் முன்மொழிந்துள்ளார். இந்த அடிப்படை ஆவணத்தின் வடிவமைப்பு கலைச்சொல்லாக்கிகளுக்கும் நிகண்டு வல்லுநர்களுக்கும் துணை செய்வதுடன் தவறான கருத்துக்கள் பலவற்றை நீக்கிடவும் உதவியது. மொழிப்பயன் சார்ந்த பன்னாட்டுக் கழகத்தின் (AILA = Association Internationale de Linguistique Applique) உள்ளமைப்பாகக் கலைச்சொல்லியல் மற்றும் அகராதியியலுக்கான சிறப்புக் குழு ஒன்றை நிறுவ ஊஸ்டரின் முயற்சிகள் முன்னின்றன. இந்தச் சிறப்புக்குழு (1971 முதல் 1976 வரை அதன் தலைவராக ஊஸ்டர் பணியாற்றினார்) பல்கலைக்கழகத்தில் கலைச்சொல்லியல் கல்வித் தொடர்பான ஐயப்பாடுகள் குறித்து செயல்பட்டது

<u>கலைச்சொல்லியல் பொதுக்கோட்பாட்டின் அடிப்படை</u>

வீசல்பெர்க்கில் ஊஸ்டரும் அவரது இணை ஆய்வாளர்களும் பல ஆண்டுகளாகச் செய்த ஆய்வின் பயனாக, 'கலைச்சொல் பொதுக் கோட்பாட்டின் அடிப்படைகள்' என்ற புகழ்பெற்ற ஒரு நூல் வெளிவந்தது. நூலடைவு மூலங்களுடன்கூடிய சொற்கோவைகள் இதில் முழுமையாக விளக்கப்பட்டுள்ளன. இதன் வெளியீட்டுப் பணிகள் ஊஸ்டரின் இணை ஆய்வாளர்களிடம் ஒப்படைக்கப்பட்டிருந்தன.

<u>திட்டமிடப்பட்ட மொழிகள்</u>

மனித இனம் கனவு காணும் ஒரு 'பொதுமொழி' ஊஸ்டரின் கவனத்தை இளம் வயதிலிருந்தே ஈர்த்தது. எஸ்பிரான்டோ(Espiranto), இடோ(Edo), இண்டர்லிங்குவா(Interlingua) போன்ற கூட்டு மொழிகளில் தம்மை ஈடுபடுத்திக் கொண்டார். இக்காலத்தில்தான் ஊஸ்டரால் எஸ்பிரான்டோ அகராதி தயாரிக்கப்பட்டது. அவருடைய நூலகத்தின் தனியறை ஒன்று வெளியீடு-களாலும் அகராதிகளாலும் நிறைந்திருந்தது. இது இவரது தீவிர ஆய்வார்த்தைப் பறைசாற்றுவதாக உள்ளது. ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு போன்ற உலக மொழிகளோடு தொழில்நுட்பத் துணைமொழி ஒன்றும் பன்னாட்டுத் தொடர்புகளுக்கு உதவும் என்று அவர் உணர்ந்திருந்தார். முதலில் ஊஸ்டர் இதற்காக எஸ்பிரான்டோவைப் பயன்படுத்த விழைந்தார். எனினும் அவர் பல நாட்டுச் சொற்கோவைகளை ஆராய்ந்ததன் விளைவாக பன்னாட்டுப் பொதுக் கலைச்சொற்களுக்கான வழிமுறை (International Key to Terminology) என்ற விரிவான ஆய்வு உருவாயிற்று.

<u>பன்னாட்டுப் பொதுக் கலைச்சொற்களுக்கான வழிமுறை</u>

1947-இல் ஊஸ்டர் அவரது இணை ஆய்வாளர்கள் சிலருடன் சேர்ந்து பன்னாட்டுப் பொதுக் கலைச்சொற்களுக்கான ஆய்வுப் பணியைத் துவக்கினார். Wetworter (பன்னாட்டுக் கலைச்சொற்கள்) என்ற தலைப்பில் இவரது பல ஆய்வு முடிவுகளும் கோப்புகளாகச் சேகரிக்கப்பட்டன. இவ்வழிமுறை அடிச் சொற்களையும் ஒட்டுக்களையும் ஒருபுறமும் ஒருசில விதிகளை மறுபுறமும் கொண்டது. இவ்விதிகள் பன்னாட்டுத் தொழில்நுட்பச் சொற்களை நன்கு உருவாக்க வழி வகுத்தன. 'கலைச்சொற்கள், கருத்துருக்கள் இவற்றில் பன்னாட்டு ஒருமைப்படுத்துதல் பற்றிய பரிந்துரைகள்' ISO-வால் வெளியிடப்பட்டபின் நின்றுபோன இந்த விவாதங்கள் மீண்டும் ISO-வினால் எடுத்துக் கொள்ளப்படவிருக்கின்றன.

<u>பன்னாட்டு மின்நுட்பவியல் சிறப்புக்குழுவின் பன்னாட்டு மின்நுட்பவியல் சொற்கோவை</u>
International Electrotechnical vocabulary of the International Electrotechnical Commission)

சொற்கோவைகளை ஊஸ்டர் மிகப்பெரிய அளவில் வரையறுத்துத் தந்தார். இதன் ஜெர்மன் மொழியின் முதல் பதிப்பில்(1938) வாலட் என்பவருடன் தலைமைப் பதிப்பாசிரியராக இணைந்து செயலாற்றினர். இரண்டாவது பதிப்பில்(1954) அவரே தலைமைப் பதிப்புப் பொறுப்பேற்றார்.

1935-லிருந்து பல IEC குழுக்களில் ஆஸ்டிரிய நிலைப் பேராளராக இருந்தார். 1952-லிருந்து IECயின் செயல் குழுவிலும் மேலவையிலும் ஆஸ்டிரியப் பிரதிநிதியாகவும் செயலாற்றினார்.

அகரவரிசைப்படுத்தும் விதிகளைப் பன்னாட்டளவில் ஒருமைப்படுத்துதல்
(International Unification of rules for alphabatical ordering)

இவ்விதிகளை ஒருமைப்படுத்துவதில் தன்னாட்டளவிலும் அனைத்து நாட்டளவிலும் அவரது சிந்தனைத் தாக்கம் இருந்தது. 'அகரவரிசை-விதிகள் பன்னாட்டளவில் தானே இயங்க' என்ற சிறப்புக் கட்டுரை இத்திசையில் அவரது முயற்சிகளைப் எதிரெளிப்பதாக அமைந்துள்ளது. இதில் வூஸ்டர் தந்த முடிவு பன்னாட்டளவில் மேலும் விவாதிக்கப்பட வேண்டிய ஒன்று.

ஜெர்மானிய எழுத்துச் சீர்திருத்தம்

1961 முதல் ஆஸ்டிரிய அறிவியல் கழகத்தைச் சார்ந்த ஆஸ்டிரிய எழுத்தமைப்பு குறித்த சிறப்புக் குழுவின் உறுப்பினராக இருந்து 'ஜெர்மானிய மொழியின் எழுத்துச் சீரமைப்பிற்கு ஆதரவு காட்டினார். பெரும்பான்மையான சிறப்புக்குழு உறுப்பினர்கள் வூஸ்டரின் மிதவாத உடன்பாட்டு முன்மொழிவுகளை ஒப்புக்கொண்டனர். எழுத்துச் சீர்திருத்தச் சோதனைகள் நடத்த இவரது செயல்முறை நோக்கு பயன்பட்டது. 'வீயன்னா எழுத்துச் சீரமைப்புச் சோதனை முடிவுகள் 1974' என்ற கையெழுத்துப் படியில் இச்சோதனைகள் தரப்பட்டுள்ளன.

வெளியீடுகள்

பல்வேறு அறிவியல் துறைகளையும் சார்ந்த 500-க்கும் மேற்பட்ட வெளியீடுகள் வூஸ்டரின் மிகு படைப்புத் திறனை வெளிப்படுத்துகின்றன. கலைச் சொல்லாக்கம், கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்துதல், ஆவணப்படுத்துதல், ஒலிபெயர்ப்பு, குறியீடுகள், தரப்படுத்துதல், வகைப்படுத்துதல், நிகண்டுகள், பல்கலைக்கழகங்கள், விசை நிலையங்கள், கருவிகள், மரமறுக்கும் கருவிகள், மரமறுவைக் கருவிகளைத் தரப்படுத்துதல், அகரவரிசை விதிகள், மொழியியல், திட்டமிட்ட மொழிகள், அகராதியியல், அகராதிகள், மொழிக்குறியீடுகள், எழுத்தியல், ஆஸ்டிரியப் புவியியலும் நாட்டுப்புறவியலும், நாட்டுக் குறியீடுகள் ஆகியவை அவற்றுள் சில.

<u>அவரது ஆய்வுகளின் தொடர்ச்சி</u>

இவ்வெளியீடுகள் யாவும் ஹஸ்டரின் நினைவுச் சின்னங்களாகத் திகழுகின்றன. கலைச்சொல் பணியில் ஈடுபட்ட அனைவருக்கும் அவர் ஒரு இலட்சிய மனிதராகத் விளங்கினார். ஹஸ்டரின் நோக்கங்களுக்கு இணங்க அவரது பணிகள் தொடரவும் மேன்மேலும் இளங் கலைச்சொல்லியலாளரை அவர் காட்டிய வழியில் செல்ல ஊக்குவிப்பதும் அவரை நேரடியாக அறிந்தவர் எல்லோருடையவும் கடமையாகும்.

* * *

யூஜின் வுஸ்டர்
(Eugene Wuster)

முன்னுரை (கட்டுரையின் ஒரு பகுதி)

இரு தெளிவான தனிப்பட்ட செயல்முறைகளைக் கொண்டதே மொழித் திட்டமிடுதல்.

(1) மொழிச்சொற்களைத் திட்டமிட்டு உருவாக்குதல்
(மொழிக்கூறு)

(2) இச்சொற்களைக் குறிப்பிட்ட நோக்கத்துடன் ஏற்றல், குறிப்பாகத் தரப்படுத்துதல்
(சமூகவியல் கூறு)

ஒரு நிறுவனத்தின் உதவியின்றி, தனிமனிதன் மட்டுமே முயன்று மொழியை உருவாக்க முடியுமென்பதும் இந்தச் செயல்பாட்டின் விளைவுகளை ஏற்பது என்பதும் நடைமுறைக்கு ஒவ்வாத ஒன்று.

இந்த இரு கூறுகளும் 'கட்டுமொழிகளில்' தெளிவாகச் செய்து காட்டப்பட்டுள்ளன. கட்டுமொழியை உருவாக்கியவர் இரண்டாவது கூறப்பட்ட சமூகவியல் கூறின் முக்கியத்துவத்தை நன்கு உணராமலோ அல்லது அதனைக் கருத்தில் கொள்ளாமலோ செயல்பட்டதன் காரணமாகத்தான் இதற்கான பல முயற்சிகளும் தோல்வியைத் தழுவின.

கட்டுமொழிகள் மரபின மொழிகளுக்கு மாறானவை. மரபின மொழிகளில் பொதுமொழித் திட்டமிடுதலும் சிறப்புத் துறைமொழித் திட்டமிடுதலும் அடிப்படையாகவே மாறுபடுகின்றன. பொதுமொழியில், முக்கியமாக, தொன்மை மொழிகளில் இவ்விரண்டு மொழித்திட்டக் கூறுகளும் சிறப்பாக விளக்கப்படவில்லை. வளர்ந்துவரும் நாட்டு மொழிகளில் திட்டமிடுதல் மிக முக்கியமான பங்கை வகிக்கிறது. தொன்மையான மொழிகளின் ஒரு பகுதியாகச் சிறப்புத் துறை மொழிகள் விளங்கினாலும்கூட, அவை புதுச் சொற்படைப்பு, இப்படைப்புகளை ஏற்கும் நிறுவனங்கள் ஆகியவற்றின் காரணமாக, இந்த நூற்றாண்டில் மேலும் அதிகமாக வளர்ச்சியடைந்தன.

1928-இல் எனது 'தொழில்நுட்ப மொழியின் பன்னாட்டுத் தரப்படுத்தல் (International Standardization of Language in the Field of Technology) என்ற நூலிற்கான அடிப்படைத் திட்டத்தை உருவாக்கும்போது,

கலைச்சொல் அமைப்புக்களையும் செயல்முறைகளையும் பற்றிய ஒரு விவரத் தொகுப்பை அளிப்பதன்மூலம் இந்த நிலைமையை விளக்க எண்ணினேன். இவ்வகை மொழித் திட்டமிடுதல் அப்போது மொழியியலாரால் பெரிதும் புறக்கணிக்கப்பட்டு வந்தது. ஏன்? இப்போதும்கூட இந்நிலை அதிகமாக மாறவில்லை. சிறப்புத் துறை மொழிகள், வளர்ச்சியடைந்த பொதுமொழியின் உருமாதிரிக்குள் சரியாக உட்படாது என்ற உண்மையை இன்னும் மொழியியலார் பலரும் ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை.

கட்டுமொழிகளின் 'செயற்கைத் தன்மை' பல்வேறு மரபின மொழிகளின் சிறப்புத் துறை மொழிகளிலும் ஓரளவிற்குக் காணப்படுகின்றன என்பது 1928-ல் வெளிவந்த எனது நூலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது.

* * *

ஐனார் செலான்டர்
(Einar Selander)

ஸ்வீடிஷ் (கண்ணோட்டத்தில்) தொழில்துறைப் பயன்பாட்டு மொழி

பொதுவாக, ஸ்வீடிஷ் மொழிநிலை சீர்மையானது. ஸ்வீடன் நாட்டின் எறத்தாழ எண்பது இலட்சம் குடிமக்களின் அடிப்படை மொழியாக ஸ்வீடிஷ் விளங்குகிறது. அதன் பக்கத்து நாடான ஃபின்லாந்தில் இரண்டிலிருந்து 3லட்சம் மக்கள் தமது முதல் மொழியாக ஸ்வீடிஷைப் பேசுகின்றனர். ஸ்வீடிஷ், வடசெர்மனிவுள்ள நார்வே, டென்மார்க் மக்களால் பல்வேறு நிலைகளில் புரிந்து கொள்ளப்படுகிறது. நார்வே மக்கள், டென்மார்க் மக்கள், ஸ்வீடிஷ் மக்கள் ஆகியோர் ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொள்ளும்போது தத்தமது மொழிகளையே பயன்படுத்துகின்றனர் எனினும் எப்போதும் அவர்கள் இம்முறையைக் கையாளுவதில்லை.

இந்தக் காரணங்களால், இரு போட்டி மொழிகளையுடைய பெல்ஜியத்தைப் போன்றோ, பல்வேறு இனக் குழுக்களையுடைய பெரிய நாடான இந்தியாவைப் போன்றோ ஸ்வீடனுக்கு இத்தகைய மொழிப் பிரச்சினை இல்லை. பிரிட்டனில் மேல்மட்டத்தினர் மொழிக்கும் ஏனைய சமூகக் குழுக்களின் மொழிக்கும் இடையே உள்ள அகன்ற இடைவெளிகள் ஸ்வீடனில் இல்லை. சிறுபான்மையினரான லாப்லான்டெர் (சேமர்) பழங்குடியினர் சிறிய அளவில்கூட பிரச்சினையை எழுப்பவில்லை. கடந்த இருபது ஆண்டுகளில் தொலைவிலுள்ள பல நாடுகளிலிருந்து வந்து குடியேறிய பலரும் அன்றாட மொழியெல்லைச் சூழ்நிலையில் ஒருசிறு மாற்றத்தை ஏற்படுத்தினர். ஆனால் ஸ்வீடிஷ் நாட்டு மொழி வளர்ச்சியிலோ மொழிக்கல்வித் திட்டமிடுதலிலோ இந்தக் காரணி இதுகாறும் முக்கியமான ஒன்றாகக் கருதப்படவில்லை.

இதனால், ஸ்வீடனின் பொதுமொழி நாட்டிற்குள் நடைபெறும் செய்தி அறிவிப்பு நோக்கங்களுக்குத் துணை செய்யும் ஒரு கருவியாக இருந்தபோதிலும் ஸ்காண்டிநேவியாவிற்கு வெளியேயுள்ள நாடுகளோடு தொடர்பு கொள்ள ஸ்வீடிஷ் பொருத்தமானதல்ல. படிப்படியாக உலக அளவில் நிகழ்ந்த பெருகிய செய்திப் பரிமாற்றத்தின் காரணமாக, உலக மொழிகளிலிருந்து, முக்கியமாக அமெரிக்க, பிரிட்டிஷ் ஆங்கிலத்திலிருந்து பல சொற்களும் சொற்றொடர்களும் புகுந்தன.

இதே நிலை டானிஷ் மற்றும் நார்வேஜியன் மொழிகளிலும் காணப்படுகிறது. ஸ்கான்டினேவியவில் ஒத்த ஆனால் ஒருமுகப்படாத சொல் நுழைவு பெரிய அளவில் நிகழ்ந்தது. எனினும் நார்டிக் நாடுகளின் ஒத்துழைப்புடன் தொழில்நுட்பக் கலைச்சொல் களத்தில் சில முன்னோடி ஆய்வுகள் செய்யப்பட்டன.

தொழில்துறை மொழி என எந்த வகை மொழியைக் கூறலாம்? தொழில்முறைக் குழுக்கள், சிறப்புத் துறை அல்லது தொழில்துறை அல்லது தொழில் வல்லுநர் குழுக்கள் போன்றோரது மொழி வகைகளை ஸ்வீடிஷில் Facksprak (செர்மன்-Fachsprache) என்ற சொல்லால் குறிப்பிடுகிறோம். ஆனால் தொழில்துறை மொழியையும், தொழில் துறையைச் சாராத மொழியையும் எங்ஙனம் வேறுபடுத்துவது? தனியொரு மனிதனின் பேச்சு மொழியில் நாம் கூடுமான வரையிலும் இவ்விரண்டையும் வேறுபடுத்தி அறியலாம். பொதுமொழியின் எல்லைக்குள்ளேயே ஒருவனை நிறுத்திவைக்க எந்த ஒரு தொழில்முறைப் பயிற்சியாலோ அல்லது சர்வாதிகாரத்தாலோ இயலாது. சாதாரண மனிதனாகப் பிறந்த நாம் ஒவ்வொருவரும் தொழில் முறையற்ற பணிகளை மட்டும் செய்வதை நம் முன்னேற்றத்தின் குறிப்பிட்ட ஒரு நிலையில் நிறுத்துகிறோம். நம்மில் பலரும் படிப்படியாக ஒரு சிறப்பு நிலையை அடைகிறோம். இந்த நிலை சிறப்புச் சொற்றொடர்களின் தேவையை ஏற்படுத்துகிறது. திறமையான பணியாளர் அல்லது வல்லுநரது உலகம், சிறப்புச் சொற்களின் உலகமாக அதாவது அவனது பொது மொழியின் மூலப் பகுதிக்குள் இயற்கையாக அடங்காத புதுச் சொற்களின் உலகமாகவும் அமையும். வளர்ந்து வரும் இவ்வுலகத்தில் ஒருவனது சொற்கோவையை வளப்படுத்தி விரிவாக்குவது ஒரு கட்டாயத் தேவையாக அமைந்துள்ளது வெளிப்படை.

தொழில் துறையாளரின் பார்வைக்கோணத்தில் இருந்து நோக்கும்போது, மொழியானது அதனைப் பயன்படுத்துவோருக்குச் சிந்தனை, கருத்து, உண்மைகள் ஆகியவற்றை மிகவும் தெளிவான முறைகளில் விளக்கும் கூறுகளின் அமைப்பைத் தருகிறது. ஒரு துறையின் கருதது வளர்ச்சிக்குச் சொற்கோவை உயிர்நாடி போன்றது. ஒரு கோட்பாடு அல்லது சிந்தனைக் கூற்றின் மூலமாக ஏற்கனவே நிறுவப்பட்ட கருத்துருக்களை மாற்றியமைக்க மிகவும் அடிப்படையான ஒரு முறையைச் சொல்லியல் தருகிறது. கருத்தினடிப்படையில் வரையறுக்கப்பட்ட கூறுகள் ஒன்றையொன்று பிரிக்க முடியாத அளவில் தொடர்புடையவை. கலைச்சொல்

அமைப்பு என்பது இக்கூறுகளின் முழுமையான தொகுதியாகும். இந்த வரையறைகள் தொழில்துறை மொழிக்கும் பொது மொழிக்கும் இடையே ஒரு முரண்பாட்டை ஏற்படுத்துகின்றது. கொள்கை அடிப்படையில் பொதுமொழி என்பது தெளிவாகவோ அல்லது தெளிவின்றியோ, பொருள் மயக்கத்துடனோ, ஏதோ ஒரு வழியில் எல்லாப் பொருள்களையும் எண்ணங்களையும் கருத்துக்களையும் அனுமதிக்கும் ஒரு திறந்த அமைப்பு ஆகும். மேலும் மொழி சமூகத்தினரின் மொழி ஆற்றலைப் பயன்படுத்தி, நாட்டின் எல்லா வகை மரபுவழித் தேவைகளையும் இத்தகைய மொழி நிறைவேற்றுகிறது.

'தொழில்துறை மொழி'யின் இந்த முழுமையான அமைப்பு எப்போதும் எல்லாவற்றையும் முழுமையாக விளக்குவதன்று என்பதும் கோட்பாட்டளவில் வரையறுக்கக்கூடியதன்று என்பதும் அறிந்துகொள்ள எளிதானதன்று என்பதும் உண்மையே. எனவே பிரச்சினைகளைப் பகுத்தறிவிற்கு ஏற்ற முறையில் கையாளவும், அதனைத் தொடர்ந்து மொழித் திட்டமிடுதல் தொடர்பான ஆய்வுகளைச் செய்யவும் அனுமதிக்கும் மொழிக்கருவியை நாம் அறிய வேண்டும். நாம் இதற்கிணையாக, இயற்கை அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்பக் களங்களில் நடந்த ஆய்வினால் ஏற்பட்ட பட்டறிவிலிருந்து ஒரு சிலவற்றை, குறிப்பாக, ஆய்வு மற்றும் மேம்பாட்டுத் தொடர்பான செய்திகளையும் பயன்படுத்திக் கொள்ளலாம். அதில் நாம் திட்டமிடப்பட்ட செயல்களின் மாதிரியையும் விளைவையும் காணலாம்.

ஸ்வீடனில் சட்டப்படி மூன்று அமைப்புக்கள் உள்ளன. ஸ்வீடிஷ் மொழியின் பாதுகாப்பு மற்றும் வளர்ச்சிக்காக ஏற்பட்டவை இவை. ஸ்வீடிஷ் கழகம்(Svenska Akademien) அவற்றுள் ஒன்று. திறமைவாய்ந்த எழுத்தாளர் ஒருவருக்கு ஆண்டுதோறும் இலக்கியத்திற்கான நோபல் பரிசை அளிக்கும் இக்கழகம் எல்லோராலும் அறியப்பட்ட ஒன்று. இதற்கெனச் சிறப்பான ஒரு பதிப்புத் துறை ஒன்றும் உண்டு. சொல்லெழுத்து மற்றும் திரிபொட்டுப் பெயராக்க முறைகளை உள்ளடக்கிய விளக்கச் சொற்றொகுதி, பெரிய விளக்க அகராதி, சொற்பிறப்பியல் அகராதி ஆகியவற்றை வெளியிடும் பொறுப்பையுடையது இத்துறை. 1941-ல் நிறுவப்பட்ட ஸ்வீடிஷ் தொழில்நுட்ப மையத்தையும்(TNC- Tekniska nomenklaturcentralen) இக்கழகமே நடத்துகிறது. பெயரிடு முறை,

கலைச்சொல்லியல் ஆகியவையே TNC-யின் முக்கிய நோக்கங்களாக அமைந்திருந்தபோதிலும் அவை தொடர்பான மொழியியல் கருத்துக்களைக் குறித்த அறிவுரையையும் வழங்குகிறது. இதுவரையிலும் 65 வெளியீடுகள் வெளிவந்துள்ளன. அவற்றுள் பல பன்மொழிச் சொற்றொகுதிகள். இவற்றில் ஸ்வீடிஷ் சொற்களும் அவற்றிற்கு இணையான மூன்று அல்லது நான்கு மொழிச் சொற்களும் தரப்பட்டுள்ளன. வரையறைகள்(definition) ஸ்வீடிஷ் மொழியிலேயே கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. மூன்றாவது அமைப்பு Svenska spraknamnden ஆகும். இது 1944-இல் நிறுவப்பட்டது. இது மொழிபற்றிய பொதுவான செய்திகளைத் தரும் பணிகளைச் செய்கிறது. பொதுமக்களுக்கு ஆலோசனை அளிக்க என ஏற்பட்ட முதன்மையான ஆதார மூலமாகவும் இது விளங்குகிறது.

உயிரியல், வேதியியல் போன்ற அறிவியல் துறைச் சொற்களின் பெயரிடு அமைப்பானது (nomenclature) பகுத்தறிவுக்குப் பொருந்தும் சில கொள்கைகளை, அதிகாரபூர்வமான நிறுவனத்தின் அனுமதியோடு நிறுவும் நோக்கமுடையது. பொருள் வழியில் கருத்துக்களை வரையறைப்படுத்தி தரப் படுத்தி வகைப்படுத்தவும் அடிச்சொல், ஒட்டுகள், ஆக்கவிகுதிகள் ஆகியவற்றைத் தேர்ந்தெடுக்கவும் இக்கொள்கைகள் உதவும். இக்கொள்கைகள், தருக்க ரீதியான இருமருங்குத் தொடர்புகளின் அடிப்படையில் பெயர்களின் முழுமைபெற்ற ஒருங்கமைப்பை உருவாக்கத் துணை செய்யும். ஸ்வீடனில் பெயரிடு முறைகளில் முன்னோடிகளாக விளங்கிய பலர், உலக அளவில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட பெயர்கள், வேதியல் தனிமங்கள் மற்றும் குறியீடுகள் இவற்றைத் தரப்படுத்துவதற்கு உதவினர். பிரஞ்சுப் புரட்சியின் தொடக்க காலத்தில், உலகெங்குமுள்ள அறிவியலார் உயிரியல், வேதியியல், இயற்பியல் மற்றும் மேலும் பல அறிவியல் துறைக் கருத்துக்களுக்குப் பெயர் சூட்டப் பல புதிய, உலகப் பொதுமையுடைய அமைப்புக்களை உருவாக்கினர். இயற்கை அறிவியல் துறைகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட கலப்பு மொழியில் உள்ள இலத்தீன் மொழிப் பயன்பாடு குறையத் தொடங்கியது. இந்நிலை இலத்தீன் அல்லது கிரீக்கிலிருந்து முறையாகச் சொற்களை ஆக்குவதில் ஏற்படும் பெயரிடு முறைப் பிரச்சினைகளுக்குத் தீர்வு காணும் முயற்சிக்கு அடிகோலியது.

தாவரவியல், விலங்கியல், வேதியியல், இயற்பியல் மற்றும் பிற பௌதீக அறிவியல்கள், ஏன் மருத்துவத்திலும்கூட, பெயரிடு முறைகள் உலக

உடன்பாட்டைச் சார்ந்ததே. இல்லாவிடில் செய்திகள் ஒரு ஆய்வாளரிடமிருந்து மற்றொருவருக்குச் சரியாகச் சென்றடையா. பத்திரிகைகள் அல்லது தகவல் அறிவிப்பு அமைப்புக்களின் வழியாகப் பெறும் கருத்துக்கள் மற்றும் பட்டறிவு ஆகியவற்றின் பொருளார்ந்த பரிமாற்றம் நடைபெறுவதும் கடினம். அனைத்து நாட்டுப் பெயரிடு அமைப்புக்கள் தமது கொள்கைகளை எல்லா நாடுகளும் தத்தம் மொழியில் இயன்ற அளவில் பின்பற்ற வேண்டுமெனப் பரிந்துரைப்பதில் ஆர்வம் மிக்குள்ளன. இப்பரிந்துரைகளில் பெரும்பாலன சிறப்புத் தன்மையுடையவை. வல்லுநர்களுக்கு மட்டுமே பயன்படும் இவை பொது மொழியில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட வேண்டும் என்ற நோக்கமுடையவையல்ல. சாதாரண மக்களுக்கு மட்டுமன்றி, தமது அறிவியல் தொழில் துறைகளின் பரப்பெல்லைக்குள் அவற்றை உட்படுத்தாத வல்லுநர்களுக்கும் முழுமையற்றதாகவே இருக்கும் இவை, இச்சூழ்நிலைக்குக் கேடு பயப்பதாக இல்லை. சமூக மொழியியல் கோணத்தில் பார்க்கும்போது ஒதுங்கி நிற்கும் தன்மையாலும் புலனாகாத் தன்மையாலும் ஏற்படும், பொதுமக்களின் எதிர்விளைவு என்ற ஒன்றைத் தவிர இந்தப் பரிமாற்ற முறையில் வேறு இடையூறு ஒன்றும் இல்லை. கடினத் தன்மைக்குச் சொற்றொடர்கள் மட்டுமே எப்போதும் காரணமாக இருப்பதில்லை. அவற்றில் பொதிந்திருக்கும் கருத்தினால்-தான் அவை கடினமாக இருக்கின்றன என்பதை இப்போது பலரும் உணர்ந்துள்ளனர்.

பெயரிடு முறையைத் தரப்படுத்தும் பன்னாட்டுப் பணி எங்ஙனம் நடைபெறுகிறது என்பதைக் கரிம வேதியியல் பெயரிடு முறை Nomenclature of Organic Chemistry, London, Butterworths, 1969) என்ற நூலின் முகவுரையிலுள்ள ஒரு வாக்கியத்தின் மூலம் விளக்கலாம். "ஒவ்வொரு நாடும் சொல்லெழுத்து, எண்நிலை, அடையாளக் குறி, இத்தாலிய எழுத்துக்கள், சுருக்கக் குறியீடுகள், உயிரெழுத்துக்கள் நீக்கம், சில இறுதிகள் முதலானவை குறித்த பெயரீடு வேறுபாடுகளைக் குறைக்க முயலும் எனச் சிறப்புக்குழு நம்புகிறது. இப்பொருள்களில் பரிந்துரைகளை உருவாக்குவதற்கர்கத் தற்போதைய விதிகள் அமைக்கப்படவில்லை". இதிலிருந்து சில கருத்துக்கள் தெளிவாகின்றன. பன்னாட்டு விதிகள் ஒருபுறம் விளக்கமாக இருந்தாலும் மறுபுறம் ஒருவகைச் சிக்கலையும் ஏற்படுத்துகிறது. ஒவ்வொரு நாட்டிற்கும் தன்மொழிச் சட்டத்தின் அமைப்பிற்கு ஏற்பச் செயல்புரியும் உரிமை இருப்பதால், நாட்டுக் குழுக்கள் ஏராளமாக உள்ள மாற்றுச் சொற்களிலிருந்து ஒன்றைத் தேர்வு செய்ய வேண்டியுள்ளது.

பொதுமொழி சதாரணமாக இந்த அளவீடுகளால் பாதிக்கப்படுவதில்லை என்பது இங்கு குறிப்பிடத் தேவையில்லை. சில வேளைகளில் நெடுங்காலமாகப் பொது வழக்கில் இருந்த அதனால் பொதுமக்களால் வழக்கில் நிலைநாட்டப் பட்ட சில தெளிவான சொற்களைக் கண்டறிய முடியும். எடுத்துக்காட்டாக ஸ்வீடிஷ் வேதியியல் சங்கம்(Svenska Kemistamfundet) TNC---யோடு கூட்டாகச் செய்த பரிந்துரைகளினால் சில முக்கியமான வேதியியல் தனிமங்களின் விரிவான பெயர்களுக்கு இரு சட்ட வடிவங்கள் கொடுக்கப்பட்டன. இலத்தீன் மற்றும் கிரேக்கத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட உலக வடிவம் என்பது ஒன்று. பழைய மரபுசார்ந்த நாட்டு வழக்கு என்பது மற்றொன்று. இப்புதிய செயல் முறையைப் பின்பற்றி எழுந்த அதிகாரபூர்வமான சொல்லிணைகளாவன: hydrogen-vate, nitrogen-kvave, Oxygen-syre---பிறமொழிக் கூறுகளை ஒலிபெயர்ப்பதில் ஏற்படும் முரண்பாடுகள் அவர்களுக்கு எரிச்சலூட்டுவதாக அமையவில்லை என்பது மட்டுமல்லாமல் புரிந்து கொள்வதிலும் சிரமம் ஏற்படுத்தவில்லை.

(எ.கா)	Saccharin	-	Sackarin
	Sucrose	-	Sackaros, Sukros
	Oestran	-	estran(ostran அல்ல)
	Camphor	-	Kamfer
	Caffeine	-	Koffein
	Shalcone	-	Chalkon

முன்காலத்தில் ரோம் நாட்டு மேலவை உறுப்பினரோ அல்லது வேறு பெரும் புள்ளிகளோ தேர்தலில் வாக்குகள் பெறும் நோக்கத்துடன் செல்லும்போது, அவருடன் உயர்மட்ட அடிமை ஒருவரும் செல்வார். தன்னுடைய மேல் அலுவலருக்குத் தேவையான குறிப்புக்கள் தருவதும் அதே நேரத்தில் தாங்கள் சந்திக்கும் ஆட்களின் பெயரையும் பதவியையும் நிலையையும் இயன்றவரையில் தனித்தனியாக அவரிடம் எடுத்துக் கூறுவதும் அந்த அடிமையின் பணியாகும். தகுதி பெற்ற அறிவியலாளர்களின் பணியைப் பொறுத்தவரையில் நவீனப் பெயரிடுமுறை என்பது, சிறிது இழிவாகத் தோன்றினாலும், மேற்குறிப்பிட்ட முன்னோடியின் பணியிலிருந்து மிகவும் வேறுபட்டதன்று. சமூக மொழியியல் பார்வைக்கோணத்தில்,

அதிகார இனத்திற்கான ஒரு கருவியாகச் செயலாற்றிய பெயரிடு முறை தனது பழைய பங்கைப் பேணி வருகிறது. தற்போது அறிவை இரகசியமாகப் பாதுகாப்பதிலும் இந்த அறிவைப் புரிந்து கொள்வதிலும் பரிமாறிக் கொள்வதிலுமே இந்த ஆற்றல் அடங்கியுள்ளது. இம்முறையில், சமூகத்தின் பல்வேறு குழுக்களுக்-கிடையேயுள்ள கடக்க முடியாத எல்லைகள் பல இருந்தன என்பதற்கு இதைச் சான்றாகக் கொள்ளலாம். இந்த மொழிமூலங்களில் காணப்படும் ஏற்றுக் கொள்ள முடியாத சில வேறுபாடுகளுக்கு எதிராகச் செயல்பட இந்த எல்லைகள் காரணமாக இருப்பதாகக் கொள்ளலாம். செல்வாக்கற்ற குழுக்களின் சார்பாளர்கள் இதனை உண்மையான ஒரு குறைபாடாகக் கூறுவதில்லை.

ஸ்வீடனில், பெயரிடு முறையையும் கலைச்சொல்லியலையும் செயல்முறையில் வேறுபடுத்திக் கண்டோம். சொற்பிறப்பியலுக்கு தகுந்தபடி கலைச்சொல்லியல் என்ற சொல், முதலில், 'சொற்களின் கொள்கை' மற்றும் 'சொற்களுக்கு ஏற்ற பயன்பாட்டு அறிவியல்' ஆகியவற்றைத் தாங்கி நிற்கிறது. அறிவியல் கலை முதலியவற்றின் சிறப்புப் பிரிவுகளில் பயன்படுத்தப்படும் சொற்களின் தொகுப்பு என்பது இச்சொல்லின் மற்றொரு பொருள். ஸ்வீடிஷ் தொழில் நுட்பக் கலைச்சொல் மையம் நிறுவப்பட்டதிலிருந்து ஏறத்தாழ 40 ஆண்டுகளாக அது தன் பணியை இரு கூறாகப் பிரித்துச் செயல்படுகிறது. பெயரிடு முறைகளை உருவாக்குவது என்பது ஒன்று. இதற்கு எடுத்துக்காட்டாக கரிமமில்லா வேதியியல் பெயரிடு முறைகள் TNC 56 என்பதைக் கூறலாம். கலைச்சொற்களை உருவாக்குவது என்பது மற்றொன்று. இச்சொற்கள் கலைச் சொற்றொகுதிகள் மூலமாக வெளிப்படுகின்றன. சான்றாக வனவியல் சொற்கள், நீர்த்துறை சார்ந்த சொற்கள், கழிவு மேலாண்மைச் சொற்கள், நகராட்சிப் பொறியியல் சொற்கள், அரிப்புச் சொற்கள் ஆகியவற்றைக் கூறலாம். அறிவியல்-தொழில்நுட்ப நூல்களை எழுதுவதற்கான விதிகளை உருவாக்கி வெளியிடுவதும், மொழியியல் தொடர்பான தகவல்கள் மற்றும் விளக்கங்களைத் தொகுப்பதும் TNC-யின் செயல் வட்டத்திற்குள் உட்பட்ட மூன்றாவது பணியாகும். இந்தக் கலைச்சொல் பணியின் மிக முக்கியமான கூறுகளாகப் பின் வருவனவற்றைக் கூறலாம். (1) தொழில்துறைப் பிரிவு அல்லது துணைப் பிரிவைச் சார்ந்த கருத்துருக்களுக்கிடையேயுள்ள தொடர்புகளை ஒழுங்காக வகைப்படுத்துதல் (2) கருத்துருக்களுக்குத் தெளிவான பொருள் மயக்கமற்ற வரையறைகளைக் கொடுத்தல்.

இவற்றின் மூலம் ஸ்வீடிஷ் கலைச்சொற்களில் ஒருமைப்பாட்டை அடையலாம். நாடு முழுமையும் உள்ள வல்லுநர்களும் தரப்பாட்டு நிலையங்களும் தமது ஆய்விலும் பயிற்சியிலும் தொழிற்சாலையிலும் செய்தித் தொடர்பில் பயன்படுத்தத்தக்க ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்களையும் ஏற்புடைய பொருத்தமான சொற்களையும் நிறுவுவதன் மூலம் இந்நோக்கம் நிறைவேறும்.

பொருத்தமான கலைச்சொற்களை உருவாக்குவது உண்மையில் பல அமைப்புக்களுக்கும் நிறுவனங்களுக்கும் வல்லுநர்களுக்கும் பெருஞ் சிக்கலைத் தோற்றுவிக்கும் முறை என்பது உண்மையே. இவர்களில் பெரும்பாலோரும் TNC யின் நிரந்தர ஆதரவு உறுப்பினர்கள். நடப்பு முறையையும் முந்திய செயல்பாட்டையும் பற்றிய தகவல் தொகுப்பு மிகவும் இன்றியமையாதது. TNC யின் பல முக்கிய ஆதாரத் தொகுப்புகளுள் 240,000 கலைச்சொல் அட்டைகளைக் கொண்ட பதிவுருக்கள் (ஒரு கலைச்சொல் வங்கி நடத்தவும் முயற்சி நடைபெறுகிறது), ஆவணச் செயலகம், தேவை நோக்கீட்டு நூலகம், கலைச்சொல் ஆவணக் காப்பகம் ஆகியவையும் அடங்கும். தொழில்நுட்ப மற்றும் மொழியியல் வல்லுநர்களால் பலநிலைகளிலும் ஆராயப்பட்டு பிழை நீக்கப்பட்ட பின்னரே கலைச்சொற்களின் இறுதி மதிப்பீடு அமையும்.

<u>கலைச்சொல்லியலின் நோக்கம்</u>

சிந்திக்கவும் மறுசிந்தனை செய்யவும் உதவும் வகையில் நிலவிலிருக்கும் கருத்துக்களையும் புதுக் கருத்துக்களின் வளர்ச்சியையும் பகுப்பாய்வு செய்ய விரிவான கலைச்சொல்லமைப்பைப் பயன்படுத்தலாம். இதனை இவ்வமைப்பின் மிக முக்கியமான செயற்பாடாகக் கொள்ளலாம். உண்மையிலேயே ஒருவர் தனக்குரிய சிந்தனையுலகத்தை மறு உருவாக்கம் செய்ய விரும்பினால் இதைத் தவிர வேறு வழியில்லை. பழைய சொல் புதிய சிந்தனையைத் தூண்டும். சிந்தனையின் அலகை மொழியலகு எனக் கூறலாம். பகுத்தறிவுச் சிந்தனையை அடிப்படையாகக் கொண்டே பெயரிடுமுறை அமைந்துள்ளது எனலாம். எனினும் பெரும்பான்மைத் தன்னாட்டு அல்லது நாட்டிற்குள்ளேயே நடைபெறும் செய்தித் தொடர்புகளில் ஏற்படும் சிக்கல்களின் செயல்முறைத் தீர்வாகப் பலரும் கலைச்சொற்களைக் கருதுகின்றனர். ஒரு சிறப்புத் தொழில்துறை தொடர்பான செய்திப் பரிமாற்றச் சிக்கலுக்கான ஒரு செயல்முறைத் தீர்வைக் கலைச்சொல் முதலில் குறிப்பிடுகிறது. ஒரு சிறப்புக் களத்திற்குப் புதிதாக வருபவர்களுக்கும்

அல்லது தமது சிறப்புக்களமல்லாத துறைச் சிக்கல்களைப் புறத்தே நின்று நோக்க விரும்பும் பார்வையாளருக்கும் கலைச்சொற்றொகுதிகள் ஒரு அறிமுகமாகச் செயல்படுகின்றன. தரப்படுத்தப்பட்ட சொல் போதுமானதாக இல்லாவிட்டால், பரிமாற்றத் திறனும் போதுமானதாக இராது. கருத்துப் பரிமாற்றத்திற்கும் புது அனுபவங்களைப் பெறுவதற்கும் கலைச்சொற்கள் இன்றியமையாத ஒரு கருவியாக இருக்கும். கலைச்சொல்லியலின் இந்தச் செயல்முறைக் கூறு, தங்கள் அறிவைச் செயலாக மாற்றவிழையும் மக்களுக்குப் பயன்படும். தங்களைத் தெளிவாக வெளிப்படுத்தவும், பொருள் மயக்கமற்ற முறையில் செய்திகளை விளக்கமாகத் தரவும் இது மிகவும் பயன்படும். எனவே செயல்முறைச் சிக்கல்களுக்குத் தருக்க ரீதியாகத் தீர்வு காணப் பயிற்சி பெற்ற பொறியாளர்களுக்கும் தொழில் நுட்பத்தினருக்கும் மற்றும் தொழில்துறையினருக்கும் கருத்துப் பரிமாற்றச் செயல் முக்கியமானது. அறிவியலாரின் இம்முன்னோடிப் பணிக்குப் பின்னர், பொறியாளர்கள்மொழிப் பிரச்சினையில் ஆரம்பம் முதலே கவனம் செலுத்தியது குறிப்பிடத்தக்கது. இவர்கள் பொருளடிப்படையில் எழுந்த வினாக்களில் ஆழ்ந்த கவனம் செலுத்தினர். நெடுங்காலமாக, தொழில்நுட்பக் கலைச்சொல்லியல் இவ்வகையான ஒரு செயல்பாடாகக் கருதப்பட்டது. தொழில்துறைக் கலைச்சொற்களை உருவாக்கவும் அவற்றின் பயன்பாட்டைப் பரிந்துரைக்கவும் பல அமைப்புக்கள் செயலாற்றுகின்றன. மேலும் பல்வேறு தொழில்நுட்பக் கலைச்சொற்களும் பொதுவாக, 'தொழில்நுட்ப மொழி' என்றே அழைக்கப்படுகின்றன. உண்மை நிலையில் இச்சொற்கள் எல்லாவற்றையும் அறிந்த அல்லது பயன்படுத்துகிறவர்கள் இல்லையெனலாம். பலதொழில் நுட்ப மொழிகள் இருப்பதால் உண்மையில் ஒரு மொழியைக் குறிப்பாக தொழில் மொழி என்று கூறுவது பொருந்தாது. கட்டிடப் பொறியாளரோ கட்டிடக் கலைப் பொறியாளரோ மின்னியல் துறைச் சொற்கள் அல்லது வேதியியல் சொற்களைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும் என்று எதிர்பார்க்க முடியாது. தொழில்நுட்பச் சொற்களுள் பலவும் குறுகிய தொழில்நுட்பக் களத்தில் மட்டுமே ஆட்சியுடையவை. இருந்தபோதிலும் அவை மிகக் கவனமாகத் தேர்வு செய்யப்பட்டு வரையறையுடன் விளக்கப்பட வேண்டும்.

ஒரு தொழில்துறை மொழிக்கு, அதன் சிறப்புக் கலைச்சொற்கள் மட்டுமன்றி வேறு பல தனித்தன்மைகளும் இருக்கக்கூடும். இரு வேறுபட்ட பண்பாட்டினர்தம் வேறுபட்ட சொல்லாட்சிகளுள் ஏதேனும் ஒன்று தொழில்நுட்ப

மொழியில் ஏற்கப்பட்டு மற்றொன்று ஒதுக்கப்பட வாய்ப்புண்டு. நம்நாட்டில் செய்யப்பட்ட ஆய்வுகள் இந்தக் கொள்கையை நிலைநாட்டப் போதுமானதாக இல்லை. ஆனால் மொழித் தேர்ச்சிக்கான கல்வி மற்றும் பயிற்சிகளில் இவ்விரு குழுக்களுக்கிடையே அடிப்படை வேறுபாடு தோன்றத்தொட்டே இருந்தது. ஒரு பொறியாளர் தமது சிக்கல்கள் எல்லாவற்றையும் தருக்க ரீதியாகவும் கணித முறையிலும் கையாண்டு தீர்வு காணும் பயிற்சியுடையவர். எனவே கணிப்பொறி மூலம் தானே இயங்கும் ஒரு நேரடி வழிமுறையின் மூலமாக, அவரால் மொழிப் பிரச்சினைகளுக்கு வெற்றிகரமான முறையில் தீர்வு காண முடியாமல் அவரைத் திகைக்க வைக்கிறது. வேதியியல் தனிமங்களைப் போன்ற மொழிக்கூறுகள் தெளிவான வகையில் வகைப்படுத்தப்படவுமில்லை. வகைப்படுத்தவும் இயலாது. இந்நிலையில் பொறியாளருக்கு மொழி பற்றிய அறிவு போதுமானதாக இல்லை. ஒரு சிறப்புத் தொழில்துறை மொழியை உருவாக்குவதில் இந்தச் சூழ்நிலைகள் காரணிகளாக இருந்ததாக இப்போது கூற முடியாது. மொழியில், ஆட்சிமுறை மொழி, குழுமொழிகள், விளையாட்டுப் போட்டி பற்றி எழுதுவோர் மொழி எனத் தமக்கென ஒரு தனி நடையையுடைய இவை போன்ற பல்வேறு மொழி வகைகள் உள்ளன. செய்தித் தொடர்புச் சிக்கல்களைப் பொறுத்தவரையில் ஒரு கருத்து குறிப்பாக நோக்கப்பட்டது. இயற்கை அறிவியலார் ஒரு நுண்ணோக்கியின் வழியாக உலகைக் காண முயன்று தமது கருத்துக்களை ஒரு பொது நோக்குடன் வெளியிடும் போக்கு அவர்களது ஆவணங்களைக் குறை தெளிவுடையதாக ஆக்கிவிடுகிறது. செய்தியின் குறைபாடு ஏற்படாமல் இருந்தால் 'நான்', 'நாங்கள்' என்ற தன்மைப் பெயர்களைப் பயன்படுத்தி எழுதுவது படிப்போருக்கு ஒரு புத்துணர்ச்சி தரும் என்ற நிலையில் இம்மாதிரி மாற்றங்கள் தடைப்படுத்தப் படுவதில்லை.

கலைச்சொல்லாக்கப் பணியின் சூழ்நிலைகள்

கலைச்சொல் பிரச்சினையை இப்போது மறுபடியும் ஆய்ந்து பார்ப்போம். சொற்கள், அதாவது கலைச்சொற்கள், தொழில்நுட்ப அறிவியல் மொழிக்கானாலும் அல்லது மற்ற தொழில்துறை மொழிக்கானாலும் முக்கிய உறுப்புக்களாக உள்ளன. நாட்டு வளங்களின் ஒருங்கிணைந்த பகுதியாக மொழியை அறிவதை அடிப்படையாகக் கொண்டே நவீன கலைச்சொல்லாக்கப் பணி

நடைபெறுகிறது. இந்த கருதுகோள் மொழித்திட்டமிடுதல் கோட்பாட்டு விவாதங்களுக்கு வழிவகுக்கும். சொற்றொடர் தெளிவு என்ற நியாயமான மொழியியல் எதிர்பார்ப்புகளை மட்டும் கருத்தில் கொள்வது மட்டுமல்ல மொழித் திட்டமிடுதல் கோட்பாடு, அல்லது கலைச்சொல் திட்டமிடுதல் கோட்பாடு. சமூக முழுமைக்கும் பயன் தரும் முறையில் மொழிப் பிரச்சினை-களுக்குத் தீர்வு காண இலக்குழுவினருக்கு இடையே நடைபெறும் கல்வி, பொருளாதார, சமூக, அறிவியல் ஈடுபாடுகளின் உள்ளார்ந்த பயனும் கருத்தில் கொள்ள வேண்டிய மற்றொன்று. ஸ்வீடிஷ் தொழில்நுட்பக் கலைச்சொல் மையம் தனது நிர்வாக அமைப்பை விரிவுபடுத்தி உள்ளது. இந்த நிறுவனத்தின் குறிக்கோள் அரசால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டு 'அதன் நிர்வாகத்திற்குத் தேவையான மானியத் தொகையை அரசு ஆண்டுதோறும் அளித்து வருகிறது. அதன் கலைச்சொல் பணிக்கு முழு ஆதரவும் தரும் பொறுப்பைத் தத்தம் களத்தில் மிகு திறமையுடைய நான்கு கழகங்கள் ஏற்றன. ஸ்வீடிஷ் கழகம் (மொழிப் பண்படுத்தல்), அறிவியல் கழகம் (இயற்பியல், வேதியியல்), பொறியியல் கழகம் (பொறியியலும் தொழில்நுட்பமும்), வனவியல் வேளாண்மையியல் கழகம் (வனவியல்) என்பவையே அவை. அரசு அமைப்புக்கள், நிறுவனங்கள், சங்கங்கள், தனியார் தொழில் நிறுவனங்கள் ஆகியவை இதன் ஆதரவு உறுப்பினர்களாக இருந்தன. இந்த நிறுவனத்தின் அன்றாட அலுவல்களில் உதவப் பல தொழில்நுட்ப ஆலோசகர்கள் இருந்தனர். இவர்கள் பல்வேறு அறிவுப் புலங்களைச் சார்ந்தவர்கள். தனிக் கலைச்சொற்கள், சிறப்புக் கலைச்சொற்றொகுதியில் உள்ள சொற்கள் ஆகியவை குறித்த இந்த நிறுவனத்தின் முடிவுகள் பரிந்துரைகளாகக் கூறப்பட்டன. இந்த முடிவுகள் கலந்துரையாடல்-களினாலும் விவாதங்களினாலும் பெற்ற இசைவை ஒட்டியமைந்தவை. கலைச்சொல் பற்றிய ஒப்பணிகளின் திறனையும் பயனையும் அளவிட்டுக் கூற இயலாது. முழுமை பெற்ற கலைச்சொற்றொகுதிகளைப் பயன்படுத்துவோர், அவற்றில் உள்ள ஒவ்வொரு சொல்லையும் உருவாக்க எவ்வளவு செலவாகும் என்பதை அறிந்து கொள்ள முயலுவதில்லை. உருவாக்குபவரே அதைப்பற்றி அறிவர். தீவிர கலைச்சொல் திட்டங்கள் ஒவ்வொன்றும் நல்ல விளைவுகளைப் புலப்படுத்துவதற்கு, அதன் செலவு/விளைவு நிலைமை பற்றிய பகுப்பாய்வு உதவும்.

கலைச்சொல் பணியின் கோட்பாட்டுக் கூறுகள்

கலைச்சொல் ஆய்விற்கும் விரிவாக்கத்திற்கும் நான்கு நோக்கங்கள் இருப்பதை அறியலாம். எனினும் இந்நோக்கங்களை அதன் செயல்பாட்டின் நான்கு வழக்கமான வழிமுறைகளுடன் தவறாகக் குழப்பிக் கொள்ளும் நிலை உள்ளது. (1)நுட்பக் கலைச்சொல்லைப் பெற முதன்மையாகத் தேவைப்படுவது சிறப்புப் புல அமைப்புக்கு ஒரு முறையான அணுகுமுறையை அமைப்பதாகும். மேலும் கருத்துக்களின் தொகுதியை வரிசைப்படுத்தவும், தனிப்பட்ட கருத்துக்-களுக்குப் போதுமான வரையறைகளை அளிப்பதும் இந்தக் கருத்துக்களுக்கெல்லாம் பொருத்தமான் சொற்களைத் தழுவிக் கொள்வதும் முதன்மைத் தேவைகளாக உள்ளன.

இந்த முறையின் இறுதி உருவாக்கம் கலைச்சொற்களாகும். ஏற்கனவே வழக்கிலிருக்கும் கலைச்சொற்களைச் சார்ந்தே ஆரம்பப் பணியின் எல்லாக் கட்டங்களிலும் செயலாற்றும் நிலை கடினமான ஒன்று. முறைப்படி அமைந்த ஒரு சொற்றொகுதியிலுள்ள எல்லாச் சொற்களும் உண்மையில் புதியதாகப் படைக்கப்பட்டவையல்ல. இவை மரபுவழிச் சொற்களாகவோ நிலைபேறு பெற்ற சொற்களாகவோ உள்ளன. இவற்றின் நிலையை அறுதியிடுவதும் அதிகாரபூர்வமாக்குவதும் முக்கியமானதும் தவிர்க்க முடியாததும் ஆகும். சொற்றொகுதி அல்லது சொற்பட்டியல் என்பது வல்லாட்சியாளர் ஒருவரின் தனிப்பட்ட முடிவு அல்ல. அது வல்லுநர்கள், அமைப்புகள், நிர்வாகங்கள் ஆகியோரின் ஒருமித்த இசைவின் மூலம் பெறப்பட்ட ஒழுங்குமுறையாகும். எனவே தன்முனைப்பான சங்கங்கள் அல்லது தனியார் அமைப்புக்கள் இவற்றால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டு வெளியிடப்பட்ட கலைச்சொற்களை வரைவு ஆவணங்களாக மட்டுமே கருத முடியும். அல்லது கலைச்சொல் சிக்கல்கள் தொடர்பான கலந்துரையாடல்-களை ஊக்கப்படுத்தும் ஆரம்ப முயற்சிகளாக மட்டுமே கருதமுடியும். இச் சிக்கல்கள் குறிப்பிட்ட ஒரு அறிவுக்களத்தில் புதிய நுட்பங்களும் அல்லது புதிய பயிற்சிகளும் அறிமுகப்படுத்தப்படும்போது தோன்றியவையே. இந்நாட்டின் மிகப்பெரிய கம்பெனிகளுள் ஒன்றுதான் கலைச்சொல் பணி மையமான TNC–யை முன்னின்று நிறுவியது. இதற்கு மொழிக் குறிக்கோள் முக்கிய காரணமாக அமையவில்லை. கலைச்சொல் சிக்கல்களைப் பகுத்தறிவிற்கு ஏற்ற வகையில் ஒருமைப்படுத்தி ஆராய்தல் தனியார் நிறுவனங்களுக்கு நல்ல பயனை அளிக்கும் என்ற உணர்வே இதற்கான காரணமாக இருந்தது.

2) கருத்துக்களையும் சொற்களையும் அவற்றோடொத்த பிற புல அல்லது பிற துறைச் (அல்லது அதே) கருத்துக்களோடும் சொற்களோடும் பொருத்துவது என்பது அடுத்த கட்டம். இதனால், தகவல்களின் சங்கிலித் தொடர் போன்ற அமைப்பில் இரண்டு அல்லது மூன்று கண்ணிகளைச் செயல்முறைக்கு உட்படுத்துவது இன்றியமையாததாக ஆகிவிடுகிறது. கலைச்சொல் பணி என்பது உண்மையில் இதுவேயாகும். இன்றைய அறிவியல் புலங்களில் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் தொகுத்தல், பகுத்தல், சேமித்தல் ஆகிய பணிகளும் இதில் உட்படும். இதற்காக, ஸ்வீடிஷ் மையம் பல நூல்களிலிருந்தும் ஏறத்தாழ 240,000 சொல்லட்டைகளைத் தொகுத்தது. இவ்வட்டைகள் அகரவரிசைப்படி மட்டுமன்றி உருபனடிப்படையிலும் அடுக்கப்பட்டன. குறிப்பிட்ட ஒரு துறையோடு நெருங்கிய தொடர்புடைய அல்லது முரண்பட்ட புலங்களைச் சார்ந்த செயல்திட்டங்களையும் விவாதங்களையும் ஒப்பிட்டுப் பார்ப்பதால் இடையுறவுகளை மிக எளிதாக உருவாக்க முடியும். இம்முறை தேவையற்ற ஒரு பொருள் பல சொற்களை நீக்க உதவுவதோடு, வரையறைகளில் உள்ள சொற்களை ஒழுங்கு செய்யவும் உதவும். இது சாதாரண மனிதனுக்கும் பயன் தருவதாக உள்ளது.

3) சில வேளைகளில், சிறப்பு மொழியில் சரிநுட்பத்தை ஏற்படுத்த முயற்சி செய்வது, அதனைத் தெளிவற்ற சொற்றொடர்களும் மிகைச் சொற்களும் நிறைந்த செய்தித் தொடர்பு மொழியாக ஆக்குகிறது. பொதுமொழியின் தடையற்ற ஒழுக்கிற்கு இது முரணாக அமையும். ஆனால் இதுதான் உண்மை நிலை என்று நான் கருதவில்லை. பொதுமொழி பேசுவோரின் நியாயமான கோரிக்கைகளை ஏற்றுக் கொள்வது, நாட்டு மொழியின் பொது அமைப்பை மதிப்பது, இயல்பு வரம்பை மீறிய சொற்களை அதிகப்படியாகப் பெருக்குவது, பல புதுச் சொற்களைப் புதிய கருத்துக்களோடு பொருத்தி அவற்றின் பயன்பாட்டை மிகவும் சுருக்குவது ஆகியவற்றைக் கலைச்சொல்லியலார் ஆராய்ந்து செயலாற்ற வேண்டும். மொழியின் கொள்கை வரம்பிற்கு உட்பட்டுக் கலைச் சொற்கள் செயல்படுவதே தீவிரமான திட்டமிடப்பட்ட இயல்பாக்கத்திற்கு நல்ல வழியாகும். மொழி அரிப்பானது நன்கு அமைந்த கலைச்சொல்லை மாற்றிவிட்டு அதனைச் சிறப்பிழக்கச் செய்யக்கூடும். அதன் நோக்கத்திற்கு இது எதிரானதால், இயல்பாக்கம் தன் முக்கியத்துவத்தை இழந்துவிடுகிறது. இங்கு

நாம் இரு முக்கியமான உண்மைகளை ஏற்க வேண்டியுள்ளது. அதாவது, சாதாரணச் சொல் ஒரு சிறப்புத் துறையில் ஏற்கப்பட்டு கலைச்சொல்லாக்கப் படும் என்பது ஒன்று. அதற்கு நேர்மாறாகச் சிறப்புச் சொற்கள் படிப்படியாக, அல்லது சில வேளைகளில் உடனடியாக, அதற்கெனத் தெளிவாக வரையறுக்கப்பட்ட சிறப்புப் பொருளை இழந்துவிடும் என்பது மற்றொன்று. அவை படிப்படியாகக் கலைச்சொல் நீக்கச் செயலுக்கு இரையாகிவிடக்கூடும். மொழிப் பிரிவுகளில் ஏற்படும் தவிர்க்க முடியாத இந்த உள் வினைகள் இயல்பாக்கப் பணிகளுக்கு எதிர்வினை புரியும் வாயில்களாகச் செயலாற்றுகின்றன.

4)இறுதியாக, கலைச்சொல்லியலார் அனைத்து நாட்டுக் கலைச்சொல் சூழலைப் பற்றியும் உலக நோக்குடையவர்களாக இருக்க வேண்டும். இதனால் ஏனைய நாடுகளும், உலக நிறுவனங்களும் அளித்துள்ள பரிந்துரைகளோடு நாட்டு முயற்சிகளை ஒருங்கிணைக்க இயலுமா என்பதையும் காண வேண்டும். கருத்துருக்களின் பொருள்களில் ஒருமைப்பாடு ஏற்படுத்துவதும், அதே முறையில் வரையறைகளை உருவாக்குவதும் அல்லது ஏற்பதும் முதன்மையாகச் செய்யப்பட வேண்டியவையாகும். நாட்டு மொழியமைப்பு இதனை நடைமுறைப்படுத்த அனுமதிக்காத நிலையில் ஒரே சீரான அல்லது ஒத்த சொற்களைத் தேடும் முயற்சி செய்யப்பட வேண்டும். அடிக்கடிக் கூறியதுபோல அனைத்து நாட்டுச் சொற்களில் பெரும்பான்மைப் பகுதியும் இலத்தீன், கிரேக்க உருபன்களை அடிப்படையாகக் கொண்டவை. ஸ்வீடிஷ் மொழியிலும்கூட இத்தகைய சொற்களும் சொற் சேர்க்கைகளும் வரவேற்கப்படுகின்றன. பொது மொழியைக் காட்டிலும் தொழில் துறையில் இச்சொற்கள் மிக அதிகமாக உட்புகுகின்றன என்பது உண்மையே. பொதுமொழி பயில்வோர் ஒரு சிறிது மாறுபட்டவர்கள். பொதுமொழி பேசுவோரிடம் இவ்வகைச் சொற்களை ஏற்கும் மனப்பான்மை இருப்பதில்லை. ஆனால் இவ்வகை நோக்குகளைப் பொறுத்தவரையில், பெரும்பான்மை மொழியியலாரும், உலக மொழிகளிலிருந்து ஸ்வீடிஷ் மொழியில் அதிகமாக வந்து சேரும் பகுதிச் சொற்களையும் போலிச் சொற்களையும் இதுபோன்ற ஏனைய சொல்லாக்கங்களையும் விரும்புவதில்லை. எனினும் அவர்கள் நடைமுறையில் இச் சொற்களின் வரவை ஏற்கும் மனப் பக்குவம் பெற்றிருந்தனர். ஸ்வீடனில், மொழிப் பண்படுத்துவோரில் ஒருவரான முதுபெரும் அறிஞர் பேராசிரியர் எரிக் வெலான்டர் தமது கருத்தைக் கீழ்க்கண்டவாறு குறிப்பிடுகிறார். "பௌதீகம்,

வேதியியல், உயிரியல், வானியல் மற்றும் பல இயல்களில், உலக அளவில் பயன்படுத்தப் பெறும் சொற்கள் எவ்வித விவாதத்திற்கும் இடமின்றி நம் மொழியில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட வேண்டும். செயல்முறையில் இங்ஙனம் புதிய சொற்களை ஏற்பதனால் ஸ்வீடிஷ் மொழி நவீன அறிவியல் தொழில்நுட்பப் புலத்தைப் பொறுத்தவரையில் மேற்கு ஐரோப்பிய மொழி இனத்தில் சேருகிறது என்பது குறிப்பாகத் தெரிகிறது.

மதிப்பீடு

முன்பு வல்லுநர்கள் தம்முள் தொடர்பு கொள்ளப் பயன்படுத்திய மொழிகள் பொதுவாக, இரகசியமாகவும் புதிராகவும் அந்தரங்கமானதாகவும் இருந்தன. தமது கடின உழைப்பின் மூலம் அவர்கள் தாம் பெற்ற அறிவை மறைபுதிரான—செய்திகள், குழூஉக்குறியீடுகள் ஆகியவற்றின் மூலம் இரகசியமாக வைத்துக் கொள்ள முயன்றனர். இவ்வழியில் தகவல் அறிவைத் தவறாகப் பயன்படுத்துவதைத் தவிர்க்கலாம். இரசவாதிகளின் காலத்தில் இருந்த நிலை தற்போதைய நிலையிலிருந்து மாறுபட்டது என்பது வெளிப்படை. அறிவு பெறுவதிலிருந்து மற்றவர்களைப் புறக்கணிப்பது இன்றையப் படைப்பாளிகளுக்கு நோக்கமாக இல்லை. சில வேளைகளில் செய்தித் தொடர்பில் அவன் வெற்றி பெற முடியாமல் போகிறது. கலைச்சொல் உருவாக்க மையங்களின் முழு நிறைவற்ற பணியே இதற்குக் காரணமாக உள்ளது. எப்பொழுதும் இம்மையங்கள் தங்கள் செயற்பாட்டின் பின்னூட்டத்தைப் பெற முடிவதில்லை. எனவே மொழிச் சமூகத்திற்கு அவர்கள் தமது பணிப் பங்கினைத் திட்பமாகச் செய்வது கடினமான ஒன்றாகிவிடுகிறது. எனினும் வல்லுநர் அல்லது நிறுவனங்கள் தமது நுட்பத் துறையில் பல சொற்றொகுதிகளை உருவாக்கியுள்ளனர். இவற்றிலிருந்து பெறப்படும் நெறிமுறைகளிலிருந்து ஒரு நல்ல பட்டறிவைப் பெற முடிகிறது. இப்பரிந்துரைகள் மிகுந்து பரந்த சிறப்புச் சொற்றொகுதிகளிலிருந்து தொகுக்கப் பட்டவை. துரதிருஷ்டவசமாக, மையத்திலிருந்து உருவாகி வெளிப்பட்ட சொல் ஒவ்வொன்றும் சட்ட ஆவணங்கள், சட்டங்கள் மற்றும் தரவுருக்கள், பயிற்சி ஆணைகள் மற்றும் பதிவுகள், அறிவியல் கட்டுரைகள், தொழில்நுட்ப இதழ்கள், பொதுமக்கள் தொடர்பு முதலான பல துறைகளில் எங்ஙனம் வேறுபட்டுச் செயலாற்றுகிறது என்பதை அறிவதற்கும் இதுவரையிலும் வாய்ப்புக்

கிட்டவில்லை. நமக்குக் 'கலைச்சொல் திட்டம்' என்ற ஒன்றே இல்லாமல் போய்விட்டால் சமூகத்திற்கும் தனிமனிதனுக்கும் எந்த அளவிற்கு இழப்பு ஏற்படும் என்பதைக் கணக்கிட்டுச் சொல்லவும் எவரும் உதவவில்லை.

<u>தொழில்துறை என்பது என்ன?</u>

அறிவாளியான ஒரு எழுத்தாளர் தமது கட்டுரையில் தாம் பயன்படுத்தியுள்ள சொற்களின் உண்மையான பொருள் பற்றிய அறிவினைப் படிப்பவர்களுக்குத் தர வேண்டும். இதைத் தொடக்கத்தில் செய்யாத காரணத்தால், இப்போது தொழில்துறை(Profession)என்ற சொல்லை வரையறைப்படுத்த (define) என்னை அநுமதிக்க வேண்டும். அமெரிக்கப் பொதுப் பொறியாளர் சங்கம்(ASCE = American Society of Civil Engineers) பின்வருமாறு தொழில்துறையை வரையறை செய்கிறது.

"பொதுச்சேவையை நோக்கமாகக் கொண்ட அறிவுக் கலைத் தொழிலே தொழில்துறையாகும்" என்பர். மேலும இதனையே விரிவாக, "தனிப்பட்ட ஒரு அறிவுக்களத்தில் மனித இனச் சேவை நோக்கில் பயன்படுத்தப்படும் சிறப்பு அறிவும் திறமையுமே தொழில்துறை என அழைக்கப்படுகிறது. இதில், தொழில்துறை அறிவின் பயன்பாட்டையும் படைப்புத் திறமையையும் வெற்றிகரமாக வெளிப்படுத்துவது முதன்மையானது. இங்ஙனம் தொழில் துறையென அழைப்பதற்கு அதன் உறுப்பினர்கள் கல்விக்களங்களிலும் சேவைச் செயல்களிலும் ஒழுகலாறுகளிலும் சிறப்பாகச் செயல்படுவது மிக இன்றியமையாததாகும்" என்பர்.

* * *

எல்.டிராஸ்டு, எம்.ரௌட்னி
L DROZD & M.ROUDNY

செக்கோஸ்லோவாக்கியாவில் மொழித் திட்டமிடுதலும் கலைச்சொற்கள் தரப்படுத்தலும்

செக்கோஸ்லோவாக்கிய நாட்டில், செக், ஸ்லோவாக் ஆகிய இரண்டு ஐரோப்பிய நாட்டு மொழிகளும் மிகக் குறைந்த அளவு மக்கள் தொகையினரால் மட்டுமே பயன்படுத்தப்படுவதால் மொழித்திட்டமிடுதல் அங்கே ஒரு முக்கியமான சமூக இயக்கமாக ஆகிவருகிறது. இம்மொழிகள் ஏனைய பண்பாட்டு மொழிகளின் தரமட்டத்தை அடையவும் நவீன சமுதாயத்தின் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்யவும் மொழித்திட்டமிடுதல் உதவுகிறது. செக், ஸ்லோவாக் ஆகியவற்றின் மொழிகளைத் திட்டமிடுதலில் வெவ்வேறு வகையான பிரச்சினைகள் உள்ளன. இக்கட்டுரை, குறிப்பாகச் செக் மொழிப் பிரச்சினையை விவாதிக்கிறது.

(1) நாட்டுச் சீர்திருத்தத்தில் கலைச்சொற்கள்

செக்கோஸ்லோவாக்கிய நாட்டில் பன்னெடுங் காலமாக மொழி-மேம்பாடு திட்டமிடப்பட்டு வந்துள்ளது. புதிய சொற்களையும் கலைச் சொற்களையும் உருவாக்கும் பணியும் இருமொழிகளிலும் தொடர்ந்து நடைபெற்று வருகிறது. செக் இலக்கிய மொழியர்க[1] மேன்மையடையத் துவங்கியதிலிருந்து, புதிய பல சொற்கள் ஆக்கப்பட்டு அதன் சொற்களஞ்சியம் பெருகிற்று. கிறித்தவ இலக்கியங்கள், மதவியல், தத்துவ இயல் சார்ந்த சொற்களே செக் மொழியில் முதன்முதலில் உருவான கலைச்சொற்கள் ஆகும். செக் மாநிலமாக உயர்வு பெற்றதிலிருந்து-ஆட்சிச் சொற்கள் உருப்பெற்றன. நீதித்துறைச் சொற்கள் விரிவாக்கப்பட்டு மேம்படுத்தப்பட்டன. செக் மொழி தொழில்துறை மொழியாவதற்கான ஆரம்பப் படிகளை நாம் செக் இலக்கியங்களில் காண முடிகிறது. இலத்தீன் உரைகளின் தனிச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் தொடக்க முயற்சிகள் கலைச்சொற்களைச் சார்ந்தே அமைந்தன. எடுத்துக்காட்டாக Mater Verborum என்னும் இடைக்கால அகராதியில் பதின்மூன்றாம் நூற்றாண்டின் 300செக் கலைச்சொற்கள் உள்ளன. இவை அனேகமாக, கைவினைகள் மற்றும் பொருள் பண்பாடுகள் குறித்தவையாகவே உள்ளன. சான்றாக விலங்கியல்,

...31

தாவரவியல், கருவிகள், வேளாண்மையியல், கட்டிடங்கள் மற்றும் கட்டிடக்கலை, உலோகவியல், நெசவியல் ஆகியவற்றைக் கூறலாம். செக் மொழியின் கலைச் சொற்றொகுதிகள் முதன்முதலில் 14-ஆம் நூற்றாண்டில் தோன்றின - கிளாரெட் கலைச்சொற்கள். இத்தொகுப்புக்களில் காணப்படும் கலைச்சொற்களில் ஒரு பகுதி புதிதாக ஆக்கப்பட்ட சொற்கள் மற்றும் சொற்றொடர்களைக் கொண்டது. 15-ஆம் நூற்றாண்டில் பாதுகாப்புத் துறைச் சொற்கள் முறையாக உசைட் ஹெட்மனால் (Husaitte Hetmans) விளக்கப்பட்டன. இவற்றுள் சில சொற்கள் மற்ற ஐரோப்பிய மொழிகளிலும் புகுந்தன. (எ.கா.) பிஸ்டல், செக் மொழியில் பழைய பொருள் Pipe, howitzer. 16-ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதியில் விவிலியத்தின் புது மொழிபெயர்ப்பு செக் மொழியில் வெளிவந்தது. இந்த வெளியீட்டில் உள்ள வரலாற்று மற்றும் அறிவியல் தொடர்பான குறிப்புகள் பலவற்றிலும் அறிவியல் தொழில்நுட்பச் சொற்கள் காணப்படுகின்றன.

17, 18-ஆம் நூற்றாண்டுகளில் ஹாப்ஸ்பர்கின் (Habsburg) கீழ் செக் நாட்டில் அரசியல், சமூக மற்றும் பண்பாட்டு வளர்ச்சி செக் மொழிச் செயல்பாட்டில் ஏற்பட்ட சில கட்டுப்பாடுகளினால் தடைப்பட்டது. ஆனால் பிரெஞ்சுப் புரட்சிக்குப் பின்னர் ஐரோப்பிய அரசியல் நிலை செக் நாட்டிற்கு முன்னேற்ற வாய்ப்பை அளித்தது. அறிவியல்-தொழில்நுட்ப முன்னேற்றத்தில் ஏற்கனவே ஒரு சகாப்தத்தைத் துவக்கியிருந்த ஏனைய ஐரோப்பிய மொழிகளுக்கு இணையாகச், செக் மொழியை உயர்த்த ஒரு மாபெரும் தேசியப் பண்பாட்டு முயற்சி நடைபெற்றது. இம்முயற்சியின் பயனாக ஜோசப் ஜுங்மானின் (Josef Jungmann) அகராதி (5 தொகுதிகள் 1835-1839) வெளிவந்தது. அறிவியல் தொழில்நுட்பச் சொற்களைப் பொறுத்தவரையில் இந்நாட்டிற்கெனத் தனிப்பட்ட சில பிரச்சினைகள் உருவாயின. ஏனைய ஐரோப்பிய நாடுகளில் முன்னர் அறிவியல் மொழியாகத் திகழ்ந்த இலத்தீனின் இடத்தை இக்கால கட்டத்தில் நாட்டு மொழிகள் பிடித்துவிட்டதால் இத்தகைய பிரச்சினைகள் எழவில்லை.

19-ஆம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பத்தில் செக் நாட்டில் மறுமலர்ச்சி ஏற்பட்டது. அந்த நேரத்தில் தொழில் புரட்சி மற்றும் நவீன அறிவியல்-தொழில்நுட்ப மேம்பாட்டுத் தேவைகளை நிறைவு செய்ய வேண்டிய பொறுப்பு செக் மொழிக்கு ஏற்பட்டது.

செக் மறுமலர்ச்சிக் காலத்தில், மொழிநிலையில் உள்ள முதன்மையான சிக்கல்களை அறிந்த ஏராளமான சிறந்த அறிஞர்கள் இருந்தனர். இயற்கை, சமூக அறிவியல் துறைகளின் மேம்பாட்டிற்கான தேவைகளை நிறைவு செய்யும் புது மொழியை உருவாக்கி அமைக்கும் முயற்சியில் அவர்கள் தம்மை ஈடுபடுத்திக் கொண்டனர். அவர்களுள் இரு வேறு தலைமுறைகளைச் சார்ந்த ஜே.டோப்ரோவ்ஸ்கி, ஜே.ஜங்மான்(J.Dobvorsky, J.Jungmann) ஆகியோர் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள். முதிய தலைமுறையினரான ஜே.டோப்ரோவ்ஸ்கி செக் மொழியின் மேம்பாட்டிற்கான கோட்பாடுகளை அமைத்தார். இளைய தலைமுறையினரான ஜங்மான், மொழியியல், தாவரவியல், விலங்கியல், வேதியியல், கனிமவியல், தருக்கவியல், இயற்பியல், மருத்துவம், உளவியல் முதலான புதிய துறைகளில், புதிய கலைச்சொற்களை உருவாக்கி அமைக்கும் முயற்சிக்கு முன்னின்று ஊக்கமளித்தார். கலைக்களஞ்சியங்கள், அறிவியல் சிறப்புச் சொற்றொகுதிகள், பாடநூல்களில் பயிலப்படும் சிறப்புக் கலைச்சொற்கள் முதலானவற்றை வெளியிட்டுத் தமது முதன்மைக் குறிக்கோளை நிறைவு செய்ய முயன்றனர். மரபு மொழியை விரிவாக்குவதுடன், அறிவியல் சமூக வாழ்வின் அனைத்து மட்டங்களிலும் முக்கியமாக இயற்கை அறிவியல்களில் ஏற்படும் மொழித் தேவைகளை நிறைவு செய்யும் வகையில் புதிய கலைச்சொற்களை உருவாக்குவதும் அவர்களது நோக்கங்களாக இருந்தன. அதே காலகட்டத்தில் செக் மொழி இலக்கியம் மற்றும் யாப்பு மொழி வளர்ச்சியிலும் அக்கறை காட்டப்பட்டது. ஜங்மான் மற்றும் அதே தலைமுறையைச் சார்ந்தவர்களின் செயற்பாடுகள், தனிப்பட்ட முறையிலான மற்றும் பொருளடிப்படையிலான மொழித் திட்டமிடலுக்கு எடுத்துக்காட்டாக விளங்கின. மேலும் பழைய மரபின் அடிப்படையில் புதிய மொழிச் செயற்பாடுகளையும், புதுச் சிறப்புச் சொற்கள் மற்றும் அறிவியல் கலைச்சொற்களையும் உருவாக்கவிருக்கும் ஏனைய மொழிகளுக்கும் இவர்தம் செயற்பாடுகள் வழிகாட்டியாக விளங்கின. ஜே.ஜங்மான்(நாள் இல்லை: 22-24) புதுச் சொற்களை உருவாக்கி மொழியை வளப்படுத்துவதற்கான மூலங்களை வரையறுத்துக் கூற முயன்றார். இதற்காகக் கீழ்க்காணும் மூலங்களைப் பயன்படுத்தினார்.

(1) நாட்டின் பழங்கால இலக்கியங்கள்

(2) பேச்சு மொழி மற்றும் கிளைமொழிகள்

(3) இக்கால இலக்கியம் மற்றும் செய்யுள்

(4) தொடர்புடைய பிறமொழிக் (ஸ்லோவாகிக்) கூறுகள்

(5) புறச் சொற்படைப்பு

(6) பிறமொழிச் சொற்களின் மொழிபெயர்ப்பு

19-ஆம் நூற்றாண்டில் அறிவியல்-தொழில்நுட்பச் செக் கலைச் சொற்கள் மெல்ல மெல்ல நடைமுறைக்குக் கொண்டுவரப்பட்டன. அக்கால கட்டத்தில் கலைச்சொற் பட்டியல்கள் வெளிவந்தன. செக் மொழி அலுவலகங்களிலும் பள்ளிகளிலும் பயன்படுத்தப்பட்டது. உயர்நிலைப்பள்ளிகளிலும் பல்கலைக் கழகங்களிலும் செக் மொழி நிலைநாட்டப்பட்டு நாட்டின் முன்னேற்றத்திற்கும் மொழி வளர்ச்சிக்கும் உதவியது.

<u>நவீன அறிவியல் - தொழில்நுட்பத்தின் தேவை</u>

1918-இல் செக்கோஸ்லோவாக்கியா ஒரு சுதந்திர நாடாக மாறியது. அதற்கெனத் தனி அரசியல் அமைப்பு, நாட்டு ஆட்சி, கல்விமுறை, சேனை ஆகியவை ஏற்பட்டன. இதன் அமைப்பை நிறைவு செய்யும் வகையில் படைத்துறைச் சொற்கள் மட்டுமே ஆக்கப்பட வேண்டியிருந்தன. இவற்றுடன் நாட்டு அலுவலகம், ரயில்வே, தொலைத் தொடர்பு ஆகிய துறைச் சொற்களும் முழுமைப்படுத்தப்பட்டு ஒருமைப்படுத்தப்பட வேண்டியிருந்தன. பின்னர், எல்லா அறிவியல் தொழில் துறைச் சொற்களும், ஏனைய நாடுகளிலுள்ள கலைச்சொல் வளர்ச்சிக்கு ஏற்ப இங்கும் முன்னேறின. தன்னாட்டுக் கலைச்சொல் தரநிர்ணயக் கழகங்களின் அனைத்து நாட்டுக் கூட்டமைப்பு(ISA=International Federation of the National Standardizing Association) 1928-இல் பிராகில் நிறுவப்பட்டது பலராலும் அறியப்படவில்லை. இது 1946-இல் அனைத்து நாட்டுத் தரநிர்ணயக் கழகமாக (ISO=International Organization for standardization-------)மறு அமைப்பு பெற்றது. கலைச்சொல் குழு-37 (ISO TC/37)வின் செயல் உறுப்பினராகச் செக்கோஸ்லோவாக்கியா இருந்தது.

இரண்டாவது உலகப்போருக்குப் பிறகு, குறிப்பாக 1948க்குப் பிறகு, பல பொருளாதார மற்றும் பண்பியல் கருத்துக்களும் சொற்களும் மாற்றம் அடைந்தன; அல்லது புதிதாக வரையறுக்கப்பட்டன. போருக்கு முற்பட்ட காலத்தைவிட இக்காலத்தில் கலைச்சொல் பணிகள் மிகத் தீவிரமாக

நடைபெற்றன. இரண்டாவது உலகப்போருக்கு முன் அந்நியர் கைகளில் இருந்த சில தொழிலகத் துறைகள் (சுரங்கவியல், உலோகவியல் போன்றவை) தேசியமயமாக்கப்பட்டன. செக் கலைச்சொற்கள் ஒழுங்காக முழுமை பெற்றது அக்காலத்தில்தான்: புதுச் சோஷியலிஸ்ட் நாடுகளும், திட்டமிடப் பட்ட அதன் பொருளாதாரமும் வளர்ச்சியடைந்த பிறகு, அறிவியல் தொழில் நுட்பச் சொற்களின் தேவை மிகவாகப் பெருகியது. இந்தத் துறைகளில் மட்டுமல்லாது சமூக அறிவியல் துறையிலும் கலைச்சொற்களின் தேவை பெருகிற்று. 1958-இல் ISO TC/37 -இன் செயலகத்தோடு உள்ள தொடர்பு புதுப்பிக்கப்பட்டு தீவிரப்படுத்தப்பட்டது. இதற்கு ஓர் ஆண்டுக்குப் பின்னர் செக்கோஸ்லோவாக்கியக் கலைச்சொல் தரநிர்ணயக் குழு நிறுவப்பட்டது. செக்கோஸ்லோவாக்கிய அறிவியல் கழகத்தைச் சார்ந்த செக் மொழி நிறுவனம், தரநிர்ணய அலுவலகம் ஆகியவற்றின் கட்டுப்பாட்டின்கீழ் இக்குழு செயல்பட்டது. தொழில்துறை நிறுவனங்கள், செக் மொழி நிறுவனம் ஆகியவற்றுடன் கூட்டாகச் சேர்ந்து இவ்வலுவலகம் ஏறத்தாழ 500 தரப்படுத்தப்பட்ட கலைச்சொற்களை வெளியிட்டது. அவற்றுள் பல பிறமொழிச் சொற்களும் இடம்பெற்றன. செக் மொழி நிறுவனம், கால முறையாக, செக்கோஸ்லோவாக் கலைச்சொல் தரங்களை வெளியிட்டு வருகிறது. தரப்படுத்தப்பட்ட கலைச்சொற்கள் சொல்லட்டைகளில் தொகுக்கப்பட்டு பாதுகாக்கப்பட்டு வருகின்றன.

மொழியியல் கொள்கையும் கலைச்சொல் ஆய்வும்

மரபு வழிப்பட்ட மொழியமைப்பு தற்கால மொழிப் பயன்பாட்டை ஆதரிக்கும் நிலை பலநாடுகளிலும் இல்லை; மேலும் மரபு வழிப்பட்ட உரைநடை மற்றும் செய்யுளுக்கான கொள்கைகளின் அடிப்படையிலேயே அறிவியல் தொழில்நுட்ப மொழி குறித்த திறனாய்வுக் கருத்துக்கள் அமைந்திருந்தன. ஆனால் இதற்கு நேர்மாறாக, செக்கோஸ்லோவாக்கியாவில் 1920-லிருந்து அறிவியல் மொழி பற்றியும் கலைச்சொற்களைப் பற்றியும் உள்ள ஆய்வுகளில் அக்கறை காட்டப்பட்டது. இந்த அக்கறை, பிராகில் இயக்க மொழியியல் பள்ளியை நிறுவிய அறிஞர்களால் மேலும் ஊக்கம் பெற்றது. டிசகுரின் பணியை அடிப்படையாகக் கொண்டு பல வழிகளில் வளர்ச்சி பெற்ற இதன் கொள்கைகள் கலைச்சொல் கொள்கைக்கான ஒரு அடிப்படைக் கோட்பாடாக விளங்கியது. குறிப்பாக,

இலக்கிய மொழிக் கோட்பாடும் மொழிப் பண்பாட்டுக் கோட்பாடும் (ஜெர்மனில்: Sprachpflege or Sprachkultur) 1930-களில் செயற்பாட்டுப் பொருளாதார மொழியியல்(Vancura, Kopecky, Cada) தோன்ற உதவின. இங்கு இலக்கிய மொழி என்பதில் தன்னாட்டு மொழி, நிலைபெற்ற மொழி, பல்செயல்பாட்டு மொழி ஆகியவையும் அதன் நடை வேறுபாடும் அடங்கும். இவ்விரு கொள்கைகளும் செக்கோஸ்லோவாக்கியாவிலும் மற்றும் பல நாடுகளிலும் கலைச் சொல்லாக்கம் தொடர்பான தற்கால முயற்சிகள் பலவற்றையும் ஊக்கின. யூஜின் ஊஸ்டரின் கோட்பாடுகளை(1898-1977 Terminogiche Sprachbehandlung) செக் மொழியியலார் தொடக்கத்திலேயே புரிந்து கொள்ளவும் அவற்றிலிருந்து மேலும் பல கொள்கைகளை உருவாக்கவும் செயற்பாட்டு மொழியியலாரின் அமைப்புக் கண்ணோட்டம்(Structural view) உதவி செய்தது. 1930-இல் அதாவது துவக்க காலத்திலேயே ஊஸ்டரின் பணிகள் செக்கோஸ்லோவாக்கிய மொழியியலாரால் ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டு மேற்கோளாகக் காட்டப்பட்டன. ஊஸ்டரின் கொள்கைகளின் தாக்கம் இரு கையேடுகளில்(Sochor 1955; Horeck'y 1956) காணப்படுகிறது. இக்கையேடுகள் செக்கோஸ்லோவாக்கியக் கலைச்சொல் பணியில் மிகுந்த ஆதிக்கம் செலுத்தின. பிராக் பள்ளிக்கு அடிப்படை இட்டவர்கள் விவரிக்காது விட்ட கூறுகளையும் பிற்பாடு கலைச்சொல் கோட்பாடு சேர்த்துக் கொண்டது. அக்கால மார்க்ஸிய மொழியியல் கோட்பாடு வழியாக அவை வலியுறுத்தப்பட்டன; அதாவது மொழி; சிந்தனை; மெய்ம்மை ஆகியவற்றிற்கும் மொழி; சமூகம் என்பனவற்றிற்குமிடையே உள்ள தொடர்புகள் வலியுறுத்தப்பட்டன. முதலில் கூறப்பட்டவை மொழிக் குறியீடுகளின் பண்புகளையும் மறையியலுக்குள் (Gnoseolgy) அடங்கிய அதன் செயல்பாடுகளையும் உள்ளடக்கியவை. பின்னர் கூறப்பட்டவை சமூக மொழியியல் கூறுபாடுகளை உள்ளடக்கியவை.

அறிவியல் மொழியின் செயல்பாட்டு அணுகுமுறையைச் சுருக்கமாகக் கீழ்க்கண்டவாறு கூறலாம். அறிவியல் மொழி, அதாவது ஒரு சிறப்பு மொழி அல்லது சிறப்பு நோக்கங்களுக்கான ஒரு மொழி, அல்லது தொழில்நுட்பத் துறை என்பது ஒரு செயற்பாட்டு மொழியாகும்(Lexikon 1973:283a. 286) தற்கால சமூகத்தில் பணிகள் பல்வேறு சிறப்புக் கூறுகளாகப் பங்கிடப்படுகின்றன. இது மொழியின் பலவகைத் தேவைகளைப் பலவகைத் தொடர்புகளில் உண்டு பண்ணுகிறது. இந்நிலை மனித செயல்பாடுகளில் ஒவ்வொரு துறைக்கும் தக்கபடி

அறிவியல் மொழிகளை வகைப்படுத்துவதற்குக் காரணமாயிற்று. இது ஒரு கிடைமட்ட வகைப்படுத்தலாகும். தனிப்பட்ட தொடர்புப் பகுதிகளின் பல்வகைத் தேவைகளும் பலவகைப்பட்ட உரைநடை முறைகளினாலும், அவற்றின் சிறப்புப் பொருள்களினாலும் நிறைவு செய்யப்படுகின்றன. நாட்டின் நிலைபேற்று மொழியின் துணையமைப்பாக சிறப்பு மொழியை நோக்குவதே செயற்பாட்டுக் கண்ணோட்டம். அதாவது இது மொழியின் ஒரு செயல்பாடாக உள்ளது. சசூர் இதனை 'லாங்யு' (Langue) என்கிறார். நமது துறைக்கு இரு செயல் மொழிகள் முக்கியமானவை - (1)சிறப்புப் பணி மொழி (2)அறிவியல் மொழி. மொழிவழிகளைக் கீழ்க் குறிப்பிடும் பல்வேறு மட்டங்களில் ஏற்பதன் மூலம் இவற்றிற்கிடையேயுள்ள வேறுபாட்டைக் குறிப்பிடலாம். மொழி: சிந்தனை இவற்றின் தொடர்பில் உள்ள பன்புநிலை, உருவமைக்கப்பட்ட: உருவமைக்கப்பெறாத நிலை, விதிக்குட்பட்ட: விதிக்குட்படாத மொழிக் கூறுகள்(கலைச்சொற்கள்) அல்லது தொடரமைப்புக்கள் ஆகியவை மேலே குறிப்பிடப்பட்ட பல்வேறு கட்டங்கள். இயல்பு மொழிக்கும் உருவமைக்கப்பட்ட மொழிக்கும் பல்வேறு செயல்பாடுகளைப் பொறுத்தவரையில் அகன்ற இடைவெளி உள்ளது. பிராக் பள்ளியை நிறுவினவர்களுள் ஒருவரான பி:ஊறார்னெக் (B.Hauranek) என்பவர் இரு செயல் மொழிகளையும் செங்குத்தாக வகைப்படுத்தினார். பிராக் பள்ளியின் சமகாலச் சார்பாளர்கள் செயல் மொழிக்கும் செயலமைப்பிற்கும் உள்ள முரண்பாட்டை வேறு பல வழிகளிலும் ஆராய்ந்து வருகின்றனர்.

செயற்பாட்டு மொழியின் மிகச் சிறிய கூறு சொல். இச்சொல் தொழில்நுட்பக் கருத்தின் அல்லது அறிவியல் கருத்தின் பெயர்க்கூறு. கலைச்சொல் முறை என்பது கருத்தமைவுகளுக்குப் பெயரிடும் ஒரு முறையாகும். அறிவியலுக்கு முற்பட்ட இயல்பு மொழிக்கும் முறைப்படுத்தப்பட்ட மொழிக்கும் இடைப்பட்டதே தொழில்நுட்ப அறிவியல் மொழி. அறிவியல் மொழியில் கலைச்சொற்கள் கலைச்சொற்களல்லாதனவற்றிற்கு எதிர்மறையாகச் செயல்படுகின்றன(Tarski). அறிவியல் மொழி ஒரு ஒற்றைச் செயல்பாட்டு மொழி - ஆனால் நாட்டின் நிலைபேற்று மொழி பல செயல்பாடுகளையுடையது(Drozd & Seibicke 1973-207) இவற்றிற்கிடையேயுள்ள வேறுபாட்டை, மொழியின் பல் பொருளியல் மட்டங்களில் (உருபனியல், தொடரியல், சொல்) கூறலாம்.

...37

அறிவியல் – தொழில்நுட்ப உரைகளைப் பகுத்தாய்வதன் அடிப்படையில் கலைச்சொல் ஆய்வு அமையும். கலைச்சொல்லும் அடிப்படைத் தொடரியல் கூறுகளும் இந்த ஆய்வில் எடுத்துக்கொள்ளப்படும்.

கலைச்சொல் செயற்பாடு, நடையியல் மற்றும் பொருளியல் பற்றிய கூறுகளில் கவனம் செலுத்துகிறது. இது புதுச்சொல்லாக்கம் பற்றியும் சொற்களைத் தரப்படுத்துதல், ஒருமைப்படுத்துதல் முதலியவற்றைப் பற்றியும் கூறுகிறது. அறிவியல் – தொழில்நுட்பக் கருத்துக்களை வகைப் படுத்தி ஓர் ஒழுங்கமைப்பிற்குள் கொண்டுவருவதோடு இப்பணி தொடர்புடையது. சொல்லுக்கும் கருத்துக்குமிடையே வழக்காற்றால் ஏற்பட்டுள்ள தொடர்பு காணப்படுகிறது. இதில், சரிநுட்பத்தைவிட கருத்தே மேலோங்கி உள்ளது. ஒரு சொல், அது குறிக்கும் கருத்தைவிட நுட்பமாக இருக்க முடியாது. அதற்கு மாறாக, நுட்பமற்ற – அல்லது தெளிவற்ற அல்லது பொருளடிப்படையில் ஆண்டப்பட்ட அல்லது தருக்க ரீதியற்ற ஒரு சொல் கூட நுட்பக் கருத்தொன்றைத் தெளிவாக்குவதாக அமையும். ஒரு சொல்லுக்கும் கருத்துக்குமிடையே குறியீட்டுத் தொடர்பு மட்டுமே இருக்க முடியும். இது கோட்பாட்டளவிலான ஒரு முடிவு. மொழியியல் மற்றும் கலைச்சொல் நோக்கங்களுக்கு மொழிப் பண்பாடு போன்ற குறிப்பான சில இயல்புகளும் இருக்கும். இது மற்றொரு வகையான கண்ணோட்டத்தைக் குறிக்கும்.

<u>மொழியைப் பண்படுத்துதல்</u>

மொழியைத் திட்டமிட்டு மேம்படுத்தும் பணி, பொதுவாக செக்கோஸ்லோவாக்கியாவில் 'மொழியைப் பண்படுத்துதல்' எனவே கூறப்படுகிறது. இது மொழியை (அ)திறனாய்வு (ஆ)மொழிப் படிவங்களைப் பகுப்பாய்வு செய்து விரிவுபடுத்துதல் மற்றும் சீராக்குதல் (இ)பள்ளிமொழிக் கல்வி (ஈ)எழுத்தாளர்களின் வழக்கு ஆகியவற்றின் மூலம் அறிவுணர்வுடன் பண்படுத்துதலைக் குறிக்கும்.

அறிவியல் சொற்களின் பகுப்பாய்வினால் கிடைக்கும் பயன்களை மொழி ஆய்வுகள் தெளிவாக்குவது மட்டுமின்றி மதிப்பீட்டுக் கொள்கைகளையும் உருவாக்க உதவ வேண்டும் – புதிய சொல்லாக்கம் செய்யும்போதும் அறிவியல்

நமது பணிமுறைக் கொள்கைகளின் அடிப்படைக் கருத்து மொழிப்படிவமாகும். இப்படிவங்கள் ஒரே காலத்திய மொழி அமைப்பின் விதிகளாகக் கூறப்படும். மொழியின் படிவங்கள் ஒருநிலையில் சட்ட விதிமுறைகளை ஒத்துள்ளன. அந்தப் படிவங்களை மீறும்போது மட்டுமே அவற்றின் இருப்பை நம்மால் உணர முடியும். மொழிப்படிவம் என்பதை மொழியின் விதிவிலக்கற்ற பயன்பாடு என்று கூறலாம். இந்தப் பயன்பாடு வழக்கத்தின் காரணமாகவும் நிலையான பயிற்சியின் காரணமாகவும் விளைந்ததாகும். மொழிப் பயன்பாடு போதுமான அளவு பெருகாவிட்டால், மொழிப்படிவம் என்ற ஒன்று இருப்பதில்லை. அதுபோன்ற நிலைகளில் செயற்கை முயற்சிகளினால் நாம் அதை வடிவமைப்பு செய்ய வேண்டும். இருப்பினும் செயற்கை முயற்சிகளால் உதவத்தான் முடியுமே தவிர, அதற்கும் மேலாக ஒன்றும் செய்வதற்கில்லை. இத்தகைய தலையீடுகளின் காரணமாக, மொழியின் நிலைப்பாடு குலைந்து விடாதபடி கவனமாக இருக்க வேண்டும்.

மொழியின் நிறைவுக்கு இன்றியமையாத சில தன்மைகளில் நிலைப்பாடு ஒன்றாகத் திகழ்கிறது. தொழில்துறை மொழிப் படிவங்களின் செயற்கை முயற்சிகள் கலைச்சொல் அமைப்பின் நிலைப்பாட்டை மதிப்பதாக அமைய வேண்டும். ஒவ்வொரு மொழியமைப்பையும் அவை/ கருதுவதனால், இத்தகைய செயற்கை முயற்சிகள் விரும்பத்தக்கவை அல்லது இன்றியமையாதவை என்றாகிவிடும். மேலும் புதிது புதிதாகத் தோன்றும் தேவைகளை எதிர் கொள்ளும் வகையில் ஒவ்வொரு கலைச்சொல்லமைப்பும் அமைய வேண்டும். குறிப்பாக, கருத்துகள் மற்றும் கருத்தமைப்புகளுக்கிடையே ஏற்படும் மாற்றம் தனிச்சொற்களில் வடிவ மாற்றத்தை ஏற்படுத்தாவிட்டாலும் பொருள் மாற்றத்தை ஏற்படுத்துகின்றன. அப்போது சொற்களின் தலைப் பொருள் தன்மையில் குறைந்தது ஒரு மாற்றமாவது ஏற்படும்.

மொழிப் படிவங்களை விதிகளாக்கித் தொகுக்கலாம். இவ்விதிகள் மொழியின் நிலைபாட்டிற்கு வலிமை தருவதாக அமைய வேண்டும். 'கலைச்சொல் விதியமைப்பு' என்பதன்மூலம் நாம், கலைச்சொற் கோவைகளையும் தரவுருக்களையும் பதிவு செய்வது, சொற்களை வரையறைப்படுத்துவது போன்றவற்றைக் குறிக்கிறோம். ஒவ்வொரு மொழிப்படிவத்தின் விதியமைப்பும்

அதற்கு முற்பட்டதைச் செயலற்றதாக ஆக்கிவிடும். அதே வேளையில், அது தன்னையே செயலிழக்க வைக்கும் சில வரையறைகளையும் உருவாக்கத் தவறுவதில்லை.

பொதுவாக, கலைச்சொல் தரவுருக்கள் தொழில்துறை நிறுவனம் அல்லது தரக்கட்டுப்பாட்டு அமைப்பு போன்ற நிறுவனங்களாலேயே வெளியிடப் படுகின்றன. சொற்கோவைகளைக் காட்டிலும் இந்தத் தரவுருக்கள் அதிகாரபூர்வமானவையாக இருந்தாலும், அவற்றை முழுமையானவையாகக் கூறமுடியாது. இதற்கு விதிவிலக்காக நன்கு முறைப்படுத்தப்பட்டு கடுமையாகப் பின்பற்றப்பட்டு வரும் படைத்துறைச் சொற்கள் மட்டுமே முழுமையானவையாக இருந்தன. குறிப்பிட்ட ஒரு பிரிவு அல்லது தொழில் துறையிலுள்ள கலைச் சொல் தரவுருக்களைப் பயன்படுத்தி விளக்கப்பட்ட ஒப்பந்தங்களும் வணிக ஆணைகளும் கொண்ட சட்ட மனுக்களும் சட்ட நடவடிக்கைகளும் வழக்கில் பயிலப்பட்டது, இந்தத் தரவுருக்களின் பயன்பாட்டை மேலும் பெருக்கியது. தொழில்நுட்பத் தரங்கள் சட்டத்தால் உத்தரவாதம் அளிக்கப்பட்டிருந்தபோதிலும், அறிவியல் தொழில்நுட்பச் சொற்கள் இங்ஙனம் சட்டரீதியாக உத்தரவாதம் உள்ளவையல்ல. சோஷியலிச நாடுகளிலும்கூட இந்நிலையே காணப்படுகிறது.

கலைச்சொற்களை ஒருமைப்படுத்துவதும் நிலைப்படுத்துவதுமாகிய பணி என்றும் முழுமை நிலையடைவதில்லை. பொருள்கள்(things) கருத்துக்கள், கலைச்சொற்கள் ஆகியவற்றின் வழக்காறுகளை அறிவுபூர்வமாகச் செய்யப்படும் கலைச்சொல் பணி கருத்தில் கொள்ள வேண்டும். மெய்ம்மையில் ஏற்படும் மாற்றங்கள் சிந்தனையிலும் மாற்றங்களை உண்டாக்கும். ஒரே மெய்ம்மையைக் குறித்த புதிய அறிவு, சிந்தனை மாற்றத்தையும் கருத்து விரிவையும் ஏற்படுத்தும் கருத்துருவில் ஏற்படும் மாற்றங்கள் கருத்தமைவுகளுக்குள்ளேயே மாற்றங்களை ஏற்படுத்துகிறது. இதனால் கலைச்சொல்லில் மாற்றம் ஏற்பட வேண்டு-மென்பதில்லை. புதிய ஒரு கருத்து வகைப்பாடு தோன்றக்கூடும். மொழி வடிவமும் குறியீடும் நிலைநின்று புதிய கலைச்சொற் பொருளை ஏற்கும். ஒரு சொல்லுக்கு முதலில் தெளிவான கருத்து இருந்தபோதிலும் பிறகு அது தெளிவில்லாமல் போவதும் உண்டு. (எ.கா.) Salt water, fresh water தருக்க முறையற்றதாகக்கூடப் போவதுண்டு. (எ.கா.)the sun 'rises'.

வேறுபட்ட கருத்தைக் குறித்து நிற்கும் atom, molecule இவற்றினிடையே ஏற்பட்ட நிலைமாற்றம் அவற்றின் வரிவடிவத்தில் எந்த மாறுதலையும் ஏற்படுத்தவில்லை. இத்தகைய நிகழ்ச்சிகள் அறிவியல் மொழியில் அதிகமாகக் காணப்படுகின்றன. இயல்பு மொழியின் ஒரே வடிவக் கூறைக் கலைச்சொல்லாக ஆக்கிக்கொள்ளவும் தருக்க ரீதியாக வேறுபட்ட பொருள்கள் அல்லது கருத்துக்களைக் குறிக்கவும் இயலும் எனலாம். தருக்கவியல், கணிதவியல் போன்ற அறிவியல்கள் இதனை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் தமக்குரிய மொழியை வடிவமைத்துக் கொள்கின்றன. பன்னாட்டு மற்றும் தன்னாட்டுப் பெயரிடு கொள்கைகள் ஒரு வேறுபட்ட கண்ணோட்டத்தையும் அணுகுமுறைகளையும் கொண்டுள்ளன. (ISO TC/37, R 704 அல்லது R 860க்கு ஏற்ப). தருக்க ரீதியான, கருத்துரு ஆய்வமைப்பு, மொழியமைப்பு ஆகிய இரண்டிற்கும் உள்ள இணை தன்மையை நிலைநிறுத்தும் முயற்சிகள் இங்கு மேலோங்கி நிற்கின்றன. இந்த இணை தன்மை எப்போது கடக்கப்படுகிறதோ அல்லது தடைப்படுத்தப் படுகிறதோ அல்லது இல்லாமல்கூட ஆக்கப்படுகிறதோ, அப்போது புதிதாக ஒரு கலைச்சொல் உருவாக்கப்பட வேண்டும். அறிவியல், தொழில்நுட்பத்தின் சிறப்பு நோக்கங்களில் இது பாதிப்பை ஏற்படுத்தும். பன்னாட்டு மற்றும் தன்னாட்டுப் பெயரிடு கொள்கைகள் புதுச்சொற் படைப்பிற்குரிய வழிமுறைகளைப் பரிந்துரை செய்கின்றன. அவை சொற்களுக்குப் பெயரிடும் செயல்முறைகளைத் திட்டமிட்டு இரு வகைகளாகக் கூறுகின்றன. அவை வடிவ நிலையும் பொருள் நிலையுமாகும். இவற்றுள்ளும் குறிப்பாகப் பின்னதே சிறப்புடையது. தற்காலப் பெயரிடும் முறைக்கு நிறுவனங்களும் அறிஞர்களும் வல்லுநர் குழுக்களும் உத்தரவாதம் அளிக்கின்றன. பழைய மரபினை ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும்போது, மொழித் திட்டமிடும் முறைகளில் இது ஒரு உயர்வு மாற்றத்தைக் காட்டுகிறது. தற்போது இந்த முறைகள் நிறுவனமயமாக்கப்பட்டுள்ளன. எனினும், தனிப்பட்ட முறையில் அறிவியல் தொழில்நுட்ப வழக்குகளாக இருப்பனவற்றைப் பயன்படுத்திச் செய்யும் மொழித்திட்டமிடுதலுக்கு இனிமேல் முக்கியத்துவம் இருக்காது என்பது இதன் பொருளல்ல. ஆனால் வடிவ மற்றும் பொருளடிப்படையிலான மொழித் திட்டமிடுதலை நிறுவன ரீதியாக அமைத்தல் உகந்தது.

பன்னாட்டு மயமாக்குவதற்கும் தன்னாட்டு மயமாக்குவதற்கும் உரிய பண்புடைமை கலைச்சொல்லில் இருக்க வேண்டும். எனவே பன்னாட்டுக்

கருத்துருக்கள் மற்றும் கலைச்சொற்களின் ஒருமைப்பாடு(International Unification of Concepts & terms ISO/R860.1968/E) என்ற ISO வின் பரிந்துரை கலைச்சொல் தொடர்பான கூட்டுமுயற்சி, செய்தித் தொடர்பு மற்றும் பிரச்சினைகளைப் பரிமாறுதல் ஆகியவற்றை மேம்படுத்தும் சில முக்கிய சூழ்நிலைகளை வலியுறுத்துகிறது. இத்தகைய கருத்துப் பரிமாற்றம் முழுமையடைய, கலைச்சொற்களைப் பயன்படுத்துவோர் ஒவ்வொருவருக்கும் அவை ஒரே பொருளுடையதாகத்தான் இருக்க வேண்டும். பொருள் கூறு, அதாவது பொருளியல் கூறே இங்கு சுட்டப்படுகிறது. atom,radio,substance ஆகிய பன்னாட்டு வடிவங்களும் பொதுவாக நல்ல ஒரு ஆரம்பத்திற்கு அறிகுறியாக அமைந்திருந்தாலும், பன்னாட்டு வடிவம் என்பது முழுமுதல் காரணியாகத் தோன்றவில்லை. கலைச்சொற்களின் பன்னாட்டு மட்டும் தன்னாட்டுச் சிறப்புக் கூறுகள் தொடர்பான பிரச்சினைகள் கலைச்சொல் பணியில் புதிய ஒரு தேவையை வெளிப்படுத்தின; அதாவது பன்னாட்டளவில் கலைச்சொல்லாக்கிகளின் கூட்டு முயற்சியின் புதிய தேவை. மரபுவழித் தொடர்புடைய மொழிகளையும் தொடர்பற்ற மொழிகளையும் கையாளத் தகுந்த கோட்பாடுகளை நவீன மொழியியல்(எ.கா. ஒப்பாய்வுகள்) அளிக்கிறது.

பன்னாட்டுப் பெயரிடு கொள்கைகளின் முக்கியத்துவம் பற்றி நாம் குறிப்பிட்டோம். ஒவ்வொரு நாட்டுக் கலைச்சொல் குழுவும் பெயரிடு கொள்கைகளை விவரிக்கும்போது இவற்றையும் கருத்தில் கொள்ள வேண்டும். ஆனால் அதே நேரத்தில் அவர்கள் தங்கள் மொழியமைப்பையும் மனதில் கொள்ள வேண்டும். பன்னாட்டுப் பெயரிடு கொள்கை, பிரிநிலைக் கொள்கைகளை மனதில் கொண்டு இயற்றப்பட்டவை போன்று உள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, அவை சொற்களை இணைப்பாக்கம் செய்வது முதலானவற்றை வலியுறுத்துகின்றன. ஆனால் ஸ்லோவானிக் மொழிகள் முதலான தொகு மொழிகள் இணைப்பாக்கத்தை விட ஆக்கச் சொற்களுக்கு(derivation) முன்னுரிமை அளிக்கின்றன. சிறப்பினங்களுக்குப் பெயரிடச் சிறப்பு விதிகளை ஏற்படுத்த வேண்டி வருகிறது. பெயரிடு பொது விதிகளில்(General rules for names) பிரிவு 220, துணைப் பிரிவு 221) உள்ள தலைகீழ்ப் பெயர்களை(Inverted Nomenclature) ஏனைய மொழிகளுக்குப் பயன்படுத்தும்போது மொழியமைப்பில் கடினமான சிக்கல்கள் ஏற்படும். ஜெர்மன் மொழியில் தலைகீழ்ப் பெயர்கள் பயன்படுத்தப்படும்போது

அவ்வ ஜெர்மானியக் கூட்டுச் சொல்லின் அமைப்பைக் குலைத்துவிடும். ஜெர்மானிய மொழியில் ஸ்டால்பீடன்(Stalbetan),பீடான்ஸ்டால்(Betonstahl) என்பதிலிருந்து மாறுபட்டது. இவ்வகையில் தலைகீழ்ப் பெயராக்கம் பொருள் மாற்றத்தை ஏற்படுத்துகிறது. பிற வகைகளில் இம்முறை சொல்லின் ஒருமைப்பாட்டைக் குலைக்கும்படியாக உள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக, கிராம்மட்டர்(Grobmutter) என்ற சொல்லைத் தலைகீழாக மாற்ற முடியாது. அங்ஙனம் மாற்றினால் அது பொருளற்றதாக ஆகிவிடும். சில சிறப்பு நோக்கங்களோடு தொடர்புடைய குறிப்பிட்ட சூழ்நிலை தலைகீழ்ப் பெயராக்கத்தை ஏற்றுக் கொள்கிறது. ஏனைய மொழி வகைகளிலும் (சான்றாக ஸ்லோவாவிக் மொழிகள்) தலைகீழ்ப் பெயராக்கம் கடினமற்றதாக இருக்கக்கூடும். அந்த மொழிகளிலும்கூட, சில குறிப்பிட்ட சூழ்நிலைகள் ஏற்படுகின்றன. செக் மொழியில் தலைகீழ்ப் பெயராக்கம் வெளிப்படையானதாகவும் இயற்கை அறிவியல் பெயர்களின் சிறப்புக் கூறுகளை வேறுபடுத்தி அறிய உதவும் பொதுவான ஒரு வழியாகவும் உள்ளது. செக் மொழியில் "white clover" என்பது வெண்மை நிறமுடைய ஒரு செடியைக் குறிக்கும் சொல். Clover white என்பது தாவரவியல் பெயரில் ஒரு கூறு.

மொழிகளுக்கிடையேயான தொடர்பில் மேலும் பல அமைப்புச் சிக்கல்கள் உள்ளன. பிரிநிலை மொழிகள் உவமைகளை அதிகமாகப் பயன்படுத்தும் என்பதும் தொகுநிலை மொழிகள் அங்ஙனம் பயன்படுத்துவதில்லை என்பதும் வெளிப்படையாகத் தெரிந்த ஒன்று. இதனால் ஆங்கிலம்/அமெரிக்க மொழியிலிருந்து மரபியல், கணிப்பொறித்தொழில்நுட்பம் போன்ற துறைச் சொற்கள் சிலவற்றை ஐரோப்பிய நாடுகளில் அறிமுகம் செய்வதில் பல இடர்ப்பாடுகள் ஏற்பட்டன.

செக்கோஸ்லோவாக்கியாவின் கலைச்சொல்லாக்கப் பணி நான்கு வகையான வழிமுறைக் கூறுகளை உடையது.

1. அறிவியல் – தொழில்நுட்ப உரைப்பகுதிகளை பகுத்தாய்வுக்கு உட்படுத்துதல். இச்செயல்பாடு சொல்லியலையும், நடையியலையும் சார்ந்தது.

2. சொல்லாக்கம் உட்பட உள்ள 'பெயரிடு கொள்கைகளைப் பயன்படுத்துதல். இச்செயல் முறைகள் பயன்பாட்டு மொழி இலக்கணத்தின் ஒரு பகுதியாகும்.

3. மொழியைப் பண்படுத்தும் முறையைப் பயன்படுத்துதல், இப்பணி தனித்த கலைச்சொற்களுக்கும், கலைச்சொற் அமைப்பு முழுமைக்கும் ஆதரவாகவோ அல்லது எதிராகவோ உள்ள உணர்வுபூர்வமான தலையீடுகள் கொண்டது.

4. கருத்துக்களை வகைப்படுத்தவும் கருத்தமைவுகளை உருவாக்கவும் தருக்கமுறைக் கொள்கைகளைப் பயன்படுத்துதல். இப்பணி மொழியியலை நேரடியாகச் சாராமல் பயன்பாட்டுத் தருக்கவியலின் பகுதியாக அமையும். குறிப்பிட்ட அறிவியல் 'தொழில்நுட்ப வல்லுநர்களின் ஒத்துழைப்புடன்தான் இந்தப் பணியைச் 'செய்ய முடியும்.

கருத்துக்களையும் கொள்கைகளையும் வகைப்படுத்தி ஒழுங்குபடுத்தும் பணி குறிப்பிட்ட புலத்தில் ஒருவகைக் கருவிக் கொள்கையை உருவாக்கும். குறிப்பிட்ட 'அறிவியல் கருத்துக்களில் ஏற்படும் சிக்கலை எளிதில் மாற்றியமைக்க இது உதவுகிறது. இந்த வகையில் இது இளம் அறிவியலார்க்கு மட்டுமன்றி வல்லுநர்களுக்கும் பயன்படுகிறது.

கலைச்சொற்களைத் திட்டமிட்டு உருவாக்கும்போது சொல்லின் அகவடிவத்திற்கும் அதன் பொருளுக்கும் இடையே இயைபு ஏற்படுத்தப்பட வேண்டும். சொல்லின் உள்ளமைப்பும் மொழிவடிவமும், இலக்கண விதிகளுக்கும் மொழியமைப்பிற்கும் உட்பட்டதாக அமையவேண்டும். ஏனென்றால், நாட்டுப் பொது மொழியின் பலவகைகளில் ஒன்றுதான் செயல்மொழி. இது ஒரு தன்னியக்க மொழியன்று. செயல்பாட்டு உட்பிரிவுகளில் ஒன்று. இந்தக் கண்ணோட்டத்தில், கலைச்சொல் பணி செக்கோஸ்லோவாக்கிய மொழிக் கொள்கையின் ஒரு பகுதியாக உள்ளது.

கலைச்சொல் பணி முக்கியமாகச் சொற்களை, அதாவது தனிச் சொற்கள், கூட்டுச்சொற்கள், சொற்றொடர்கள் அல்லது எளிய தொடரமைப்புக்கள் ஆகியவற்றைக் குறித்தது. இங்ஙனம் இப்பணி ஒலியியல் மட்டம், சொல்லியல் மட்டம் என மொழியின் இரு மட்டங்களில் நடைபெறுகிறது. ஒலியியல் நிலையில், பொதுவாகக் கொள்கை வேறுபாடுகள் இல்லை. பொதுச் சொல்லையும் கலைச் சொல்லையும் குறிக்கும் ஒலியன்களுக்கிடையில் அடிப்படையாக வேறுபாடு ஒன்றுமில்லை. கலைச்சொல் பணி, குறிப்பாக ஐரோப்பிய மொழிகளில், சொல்லியல் நிலையில் மட்டுமே நடைபெறுகிறது. தொடரியல் மட்டத்திலும் கலைச்சொல் சிக்கல்கள் உள்ளன என்பதையும் நாம் உணருகிறோம். ஆனால், பொதுவாகக் கலைச்சொல் குழுக்களின் பணியில் அவை உட்படுத்தப்படுவதில்லை. இந்த உண்மை ஒரு முக்கியமான செயல்முறையையும் கொள்கை-யளவிலான ஒரு முடிவையும் உணர்த்துகிறது. சொற்கள் தாமாகவே நின்று பொருளுணர்த்துவதில்லை. அவை பொருள் சூழ்நிலைக்குக் கட்டுப்பட்டவை. கலைச்சொல் பணி, பொதுவாக, சொல்லியல் மட்டத்தில், குறிப்பாகச் சொல்லாக்கக் களத்தில் மட்டுமே நடைபெறுவதை உணரலாம்.

பல்வேறுபட்ட மொழிகளில் உள்ள சொல்லாக்க மற்றும் கலைச்சொல்லாக்கக் கொள்கைகள் இங்கு முழுவதுமாக ஆராயப்படவில்லை. இப்பணி இப்போதும் அதன் தொடக்கப் பருவத்திலேயே உள்ளது. இப்பணி முதலில் ஒப்பிலக்கண நோக்கிலும் பின்னர் முரணிலக்கண நோக்கிலும் பல உண்மைகளை வெளிப்படுத்துகிறது. கலைச்சொல்லாக்கம் பற்றிய கொள்கை அளவிலான பணியே மொழித் திட்டமிடுதலுக்கு வழிவகுத்தது. செக் மறுமலர்ச்சிக் காலத்தில் ஜெ டோப்ரோவாஸ்கி என்பவர் எழுதிய செக்கில் கலைச்சொல்லாக்கம்

(2) தொகுதிகளில்)(Word formation in czech) என்ற கோட்பாடு நூல், தற்காலத்தில் செக்கோஸ்லோவாக்கிய அறிவியல் கழகத்தால் வெளியிடப்பட்ட முக்கியமான ஒரு நூலாகும். இந்நூல் பிராக் பள்ளியின் வழிமுறைக் கொள்கைகளை அடிப்படையாகக் கொண்டது. இந்நூலின் மிக முக்கியமான கோட்பாடாகக் கருத்து வடிவ வகையைக் கூறலாம். இப்பிரிவு குறிப்பிட்ட மொழியின் இலக்கணத்திற்கேற்ப, நிகழ்வுகளையும் எண்ணங்களையும் வகைப்படுத்திப் பெயரிட ஒரு அடிப்படையாக விளங்குகிறது. எனவே இது கருத்துக்கும் பெயருக்கும் இடைப்பட்ட ஒரு கட்டமாகும். கலைச்சொல் கோட்பாட்டில் பொருள்–கருத்து–பெயர் என்ற வரிசைக் கிரமத்தில் தொடர் வரிசை இருப்பதாக நாம் கருதிக் கொள்கிறோம். ஆனால் பொருள்–கருத்து–கருத்து வடிவ வகை–பெயர் என்ற மற்றொரு கட்டமும் உண்டு. ஆக்கச் சொற்களை (Derivation) உருவாக்க இவ்வகை மிகவும் முக்கியமானது.[2] செக், ஸ்லோவாக் மற்றும் ஏனைய ஸ்லோவானிக் மொழிகள் தம் சொல்லாக்க முறைகளில் வழியாக்கம் மிக முக்கியமானது. நாம் ஒரு சொல்லைப் படைக்கும்போது கருத்தோடு தொடர்புடைய சொல்வகை ஒன்றில் கருத்தை (அல்லது பொருளை) வைக்கிறோம்.

(எ.கா.)

the worker – வினைமூலம்
the work – வினைப்பயன்
work table – வினைக்கருவி

பிறகு, இவ்வகைக்கு ஒத்த வழிமுறைகளின் மூலம் பெயருருவாக்கம் நடைபெறுகிறது. கருத்து வடிவ வகையின் அமைப்பு இரண்டு கூறுகளை

மட்டும் உடையது. வகைப்படுத்தப்பட்ட சொற்களைக் கொண்ட குறிப்பிட்ட ஒரு கருத்துத் தொகுதியுடன் பெயரிடப்பட வேண்டிய ஒரு நிகழ்வு அல்லது எண்ணம் முதலில் வகைப்படுத்தப்படுகிறது. இந்தத் தொகுதியின் வரம்புகளுக்குட்பட்டு ஒரு குறிப்பிட்ட அடையாளக் குறியீட்டை உறுதி செய்கிறோம். இந்தக் கருத்துத் தொகுதி, நிலையான கூறாகவும் (கருத்து அடிப்படைக்கூறு) அடையாளக்கூறு, அதனால் குறிப்பிடப்படும் கூறாகவும் (கருத்து அடையாளக் கூறு) கருத்து வடிவமைப்பில் (Onomasilogical structure) structure) நுழைகிறது. கருத்து வகையில் செயல் எல்லைக்குள் நின்றும் அதன் சொல்லைப் பற்றிக் கவலைப்படாமலும் இந்தக் கருத்தடையாளக் கூறைப் புரிந்து கொள்கிறோம் (work விருந்து Worker ஐ (அதாவது பணி செய்பவனைப் பணியாள் எனல்) ஒவ்வொரு புதுச் சொல்லும அதனோடு கருத்துத் தொடர்புடைய பிற சொற்களை ஆக்க உதவும் வகையில் தெளிவுடைய சொல்லை உருவாக்க அடிச்சொற்கள் உதவுகின்றன. நாளடைவில் இம்முறை தொடர்பற்றதாக அல்லது தெளிவற்றதாகக்கூட அல்லது பொருளடிப்படையில் ஆவதாக மாறுகிறது.[3] பிறமொழிச் சொற்கள் பயன்படுத்தப்படும்போது, நாம் அவற்றின் அடிப்படையில் தொடர்புடைய சொற்களை உருவாக்க இயலாது. அதாவது ஒட்டுக்களைப் பயன்படுத்தாமல் சொல்லாக்குதல்.

பொதுச் சொல்லைப் போலவே, ஒவ்வொரு தொழில் நுட்ப-அறிவியல் சொல்லுக்கும் மொழி வடிவமும் பொருளும் என இரண்டு கூறுகள் உள்ளன. கலைச்சொல் பற்றிய மொழித் திட்டமிடும் பணி செக்கோஸ்லோவாக்கிய மொழியியல் நிறுவனங்களான செக் மொழி நிறுவனம், ஸ்லோவாக்கிய மொழியியல் நிறுவனம் ஆகியவற்றில்

பணியாற்றும் சொல்லியல் வல்லுநர்களின் கையில் இருந்தது. செக் மொழி நிலவனத்தின் கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்தும் பணி 500,000 சொல்லட்டைகளை அடிப்படையாகக் கொண்டதாகும். சில முக்கியமான கலைச்சொற் பட்டியல்களிலும் அல்லது கலைச் சொல் தரவுருக்களிலும் குறிக்கப்பட்டுள்ள தொழில்நுட்பச் சொற்களெல்லாவற்றையும் இவ்வட்டைகள் கொண்டிருந்தன.

கலைச்சொற்களின் பொருள், கருத்தாக்களை வகைப்படுத்துதல் ஆகியவை மொழியியலாரிடம் மட்டுமே விடத்தக்க பணியல்ல. செக் தரப்பாட்டு அலுவலகம், நுட்ப மற்றும் தொழில்நுட்பக் கலைச்சொல் தரவுருக்களை விரிவுபடுத்தும் நோக்கத்துடன் தொழில்நுட்பக் குழுக்களை அமைக்கிறது. கலைச்சொல்லின் பொருளைப் பொறுத்தவரையில் இந்தக் குழுக்களே பொறுப்பானவை. அவை வரையறைகளையும் கருத்தமைவுகளையும் உருவாக்கும். ஒவ்வொரு குழுவிலும், அதன் பணியில் எழும் சிக்கலைத் தீர்வு செய்ய, இரண்டு மொழியியலார் - பொதுவாக செக் மொழியியலார் ஒருவர்; ஸ்லோவக் மொழியியலாளர் ஒருவர் இருப்பர்.

இக்குழுக்கள் முதலில் மொழிச் சொற்கள் அல்லது கலைச்சொற்களின் உருவாக்கத்தையும், கலைச்சொல் தர்வுருக்களின் சொல்லியல் அமைப்பையும் சரிபார்க்கும். 1977-இல் செயலாற்றிய கலைச்சொல் குழுக்களுள், சுரங்கக் கலைச்சொல் குழு, மின்காந்த கலைச்சொல் குழு, கட்டிடப் பொறியியற் கலைச்சொல் குழு ஆகியவை குறிப்பிடத்தக்கவை. வேளாண்மைக் கலைச்சொல் மையக்குழு மிகவும் தீவிரமாகச் செயல்பட்டது.

...48

தரப்பாட்டு அலுவலகத்தால் அமைக்கப்பெறாத இக்குழு ஒருமைப்பாட்டுக் கொள்கைகளைத்(Unified principles) தமது பணிக்குப் பயன்படுத்தவில்லை. [illegible] கோட்பாடு மற்றும் பயிற்சிகளின் மூலம் பெறப்பட்ட தாவரவியல், விலங்கியல் போன்ற இயற்கை அறிவியல்களின் சிறப்புப் பெயரிடு முறைகள் இக்குழுவால் பயன்படுத்தப்பட்டன. இயன்றவரையில் தரப்பாட்டு அலுவலகத்தின் கொள்கைகளுக்கு ஏற்ப தங்கள் முறைகளைச் சீர்மைப்படுத்திக் கொள்ள மொழியியலார் உதவினர். அறிவியல் குழுக்களால் வெளியிடப்பட்ட சில பட்டியல்கள், செக் மற்றும் ஸ்லோவாக்கின் அறிவியல் மொழித் திட்டமிடலுக்கு மிகவும் உதவியது. கலைச்சொல் தரவுருக்களிலும் சொற்பட்டியல்களிலும் பெரும்பகுதி செக்-ஸ்லோவாக் ஆகியவற்றின் இணைச் சொற்களாக (equivalents) உள்ளன; ஆங்கில, ரஷிய மொழிச் சொற்கள் ஓரளவு உள்ளன; ஒருசில பிரெஞ்சு:ஜெர்மன் சொற்கள், அரிதாக ஓரிரு ஸ்பானிஷ் சொற்களும் காணப்படுகின்றன.

செக் மொழி நிறுவனத்தின் சொல்லியல் துறையும் ஸ்லோவாக் மொழியியல் நிறுவனமும் அறிவியல் கழகத்தோடு இணைந்தவை. இவற்றின் பணிகள், செக், ஸ்லோவாக் அறிவியல் மொழித் திட்டமிடுதலில் முக்கியமான பங்கை வகிக்கின்றன. இத்துறைகள் தரப்படுத்தப்பட்ட தொழில்நுட்ப அறிவியல் கலைச்சொற்கள் அனைத்தையும் சேகரிக்கின்றன. இவை செக் மற்றும் ஸ்லோவாக் மொழி அகராதிகளுக்கு மிகவும் முக்கியமானவை. தொழில்நுட்ப அறிவியல் இலக்கியங்கள் மற்றும் பாடநூல்கள் ஆகியவற்றின் பதிப்பாசிரியர்கள் தமது நூல்களில் திருத்தங்கள் செய்வதற்காக, இந்த நிறுவனங்களால் வெளியிடப்படும்

அகராதிகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர். இதனால் இந்த அகராதிகள் தொழில்துறைச் சொற்களின் நிலையாக்கத்திற்கும் ஒருமைப்பாட்டிற்கும் மிகவும் உதவுகின்றன.

தத்துவப் புலத்திலுள்ள தேசியமொழித் துறையில் மேலும் சில கலைச்சொல் பணி மையங்கள் உள்ளன. செக்கோஸ்லோவாக்கிய தொழில்நுட்பப் பல்கலைக்கழகத்திலும் வேளாண்மைப் பல்கலைக் கழகத்திலும் உள்ள அயல்மொழித் துறைகள் குறிப்பிடத்தக்க பணியைச் செய்துள்ளன. சிறப்புச் செய்தித் தொடர்புகளில் அயல்மொழிக் கல்வியின் இன்றியமையாமையை, கலைச்சொல் ஆய்வுகள் உணர்த்துகின்றன.

செக்கோஸ்லோவாக்கியாவின் தொழில்நுட்பம் மற்றும் அறிவியல் துறைச் சொற்கள் பற்றிய மொழித் திட்டத்தின் சுருக்கமான விவரங்கள் இப்பணியை விரிவானதாகவும் திறமையானதாகவும் சுட்டுகிறது. அறிவியலார், பொறியியலார் பலரும் தங்கள் துறை மொழிப் பிரச்சினைகளில் ஆர்வம் கொண்டு, தங்கள் துறைச் சொற்களில் ஒருமைப்பாட்டையும், நிலைபேற்றையும் காப்பாற்ற முனைந்ததால்தான் இத்தகைய நல்ல விளைவுகளை அடைய முடிந்தது. சமூக, அறிவாற்றல், மற்றும் பொருளாதாரக் கூறுகளில் மொழி ஒரு முக்கியமான கருவியாக விளங்குவதை அவர்கள் உணர்ந்திருந்தனர்.

குறிப்புகள்:

1. அடிக்குறிப்பு: அனேகமாக பிராக் பள்ளியினரின் கலைச் சொற்களைச் சார்ந்தே இக்கட்டுரையில் மொழிக் கலைச்சொற்கள் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளன. Literary 1 = Standard National Language (Vachek 1960)

2. W.Reinhardt டிரஸ்டென் கலைச்சொல் குழுவின் பேராளரான இவர் ஜெர்மானியக் கூட்டுச் சொல்லை ஆக்கும்போதுகூட, கருத்து வடிவ வகைகளைப் பயன்படுத்த இயலுமென்று நிறுவியுள்ளார்.

3. இந்த நோக்கத்தின் வகைப்பாடு ஏற்கனவே உல்மானால்(1964) குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

புருனோ தெ பெஸ்ஸெ
(BRUNO DE BESSE)

பிரான்ஸின் கலைச்சொல்குழு - முன் முயற்சிகளும் எதிர்காலக் கண்ணோட்டமும்

1. முன்முயற்சிகள்

1.1. சட்ட அடிப்படை

பிரெஞ்சு மொழியினைக் காக்கும் ஒருங்கமைந்த பாதுகாப்புக் கொள்கைக்கான நடவடிக்கைகள் பிரதமரால் 19-12-1969 அன்று குடியரசுத் தலைவருக்கு ஒரு கடிதம் மூலம் முன் மொழியப்பட்டன. புதிய சொற்களை உருவாக்கி அம்மொழியை வளப்படுத்துவதே இதன் முக்கிய நோக்கமாகும். குடியரசுத் தலைவர் இம் முன்மொழிவு-களுக்கு ஒப்புதலளித்து பல்வேறு அமைச்சகங்களிலும் கலைச்சொல்லாக்கக் குழுக்களை நிறுவ முதலமைச்சரைப் பணித்தார். இதன் விளைவாகவும் Haut comite' de la langue Francaise--------1971-ஆம் ஆண்டு கருத்து தெரிவித்ததன் பயனாகவும் தோன்றிய தீர்ப்பாணை 72-19 (1-7-1972) கலைச் சொல்லாக்கக் குழுக்களை நிறுவ வழிவகுத்தது. அமைச்சர்களால் தேவைக்கேற்றபடி அவர்தம் துறைகள் சிலவற்றில் குழுக்கள் அமைக்கப்பட்டன. ஒரு களத்திலுள்ள சொற்றொகுதியில் விடுபட்டுள்ள சொற்களைக் கண்டறிவதும் ஒரு புதிய கருத்தைக் குறிக்கத் தேவையான சொற்களை அளிப்பதும் கடன்சொற்களுக்கு மாற்றுச்சொல் தருவதும் அவர்தம் பணியாக இருந்தது. இக்குழுக்கள் அவ்வத்துறை சார்ந்த அரசு வல்லுநர்களையும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட வல்லுநர்களையும் கொண்டவை. Haut comite' de la langue francaise---------- அவர்தம் பணியை ஒருங்கிணைத்தது. இக்குழுக்களால் உருவாக்கப்-பட்ட சொற்களும் சொற்றொடர்களும் வெளியிடப்பட்டபின் சட்டப்படி கீழ்க்காணும் வெளியீடுகளில் பயன்படுத்தப்படவேண்டும்.

அவையாவன: அரசு ஆவணங்கள் எல்லா அரசு அலுவலக வெளியீடுகள், அரசு அல்லது அரசின் மூகலா ன்மையகங்கள் வெளியிடும் ஆவணங்கள், அரசுக்கு எழுதப்படும் கடிதத் தொடர்வுகள், அரசு சார்ந்த கல்வி நிலையங்களில் பயன்படுத்தப்படும் பாடநூல்கள், பயிற்சி முறைப் பாடங்கள் ஆகியவை. இவ்வாறு உருவாக்கப்பட்ட சொற்களும் சொற்றொடர்களும் பிரெஞ்சு மொழியில் சட்ட ரீதியாகப் பயன்படுத்தப்படுவதற்கு உரியவை என்பதை நிலைநாட்ட அரசு உரிய நடவடிக்கைகளை எடுத்தது. எம். லாராயில் (Louriol) குறிப்பிடுவதுபோல இந்த முடிவினால் சட்டப்படியான நிலைப்பேற்றினை ஏற்படுத்துவதுடன் சரிநுட்பத்தையும் உண்டுபண்ணலாம். தெளிவாக விளக்கும் சொற்களை மட்டுமே ஒரு நீதிபதி கையாள வேண்டும். முதலில் ஆட்சிக்கு மட்டுமே பயன்படுத்தப்பட வேண்டுமென்ற நோக்கத்தில் உருவாக்கப்பட்ட கலைச்சொல் விதிகளைப் பயன்பாட்டளவில் விரிவடையச் செய்ய அச்சட்டம் உதவுகிறது. இதனை முழுமையாகவும் செய்ய இயலும். சட்டமியற்றுவோர் இவ்வண்ணம் செயல்படுவோரின் செயலெல்லையை விரிவுபடுத்துகிறார். அரசு தன் ஆதரவைத் தற்காலிகமாகவோ அல்லது நிலையாகவோ நிறுத்த இயலும் வகையில் முதலில் உள்ளாட்சி அல்லது நிதித்துறையில் மட்டுமே இவை அனுமதிக்கப்பட்டன. 1975 டிசம்பரில் ஒரு சட்டம் இயற்றப்பட்ட பிறகு சட்டத்தை மீறுவோர் 1905 ஆகஸ்டு 1 மோசடிச் சட்டத்தின் கீழ் தண்டிக்கப்படுவர். அச்சட்டத்தின் 13வது பிரிவின்படி அபராதத்திற்கும் ஆளாவர்.

1.2. குறிக்கோள்/நோக்கம்

நிறைச் சொற்களை ஆராயவும், குறைபாடுகளை அறுதியிடவும், தேவையற்ற சூழ்நிலைகளில் பிறமொழிச் சொற்களைக் கடன் வாங்குவதைத் தவிர்க்கவும் அறிவியல் மற்றும் தொழில்நுட்ப அமைச்சகங்களில் கலைச் சொல் குழுக்கள் உருவாக்கப்பட்டன. பிரெஞ்சுக் கலைச் சொல்லே அகப்படும் நிலையில், அதற்குப் பதிலாகப் பிற மொழிச்

சொற்களை கடன்வாங்குவதைத்தவிர்ப்பது அவர்தம் பணியாகும். இவ்வாறு எழுத்து மற்றும் பேச்சு மொழிக்கு ஏற்படும் இழிவைத் தடுப்பதுடன் இத்தகைய கடன் சொற்களால் ஏற்படும் பண்பாட்டுச் சேதத்தை நீக்குவது, குறைப்பது மற்றும் தவிர்ப்பது ஆகியவையும் அவர்களது பொறுப்பாகி விடுகின்றது. பிறமொழிகளிலிருந்து, முக்கியமாக, ஆங்கிலத்திலிருந்து கடனாகப் பெற்ற கலைச்சொற்களுக்குப் பதிலாகப் பிரெஞ்சுச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் அறிவியல், தொழில்நுட்ப, தொழில்துறைக் கலைச் சொற்களை மேம்படுத்துவதே அவர்களது முக்கியக் குறிக்கோளாக இருந்தது. ஆனால் இத்தகைய புதுச் சொற்படைப்பு விரிவாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு அதிகார பூர்வமாவதற்கு அரசால் மட்டுமே முடியும்.

இக்கால கட்டத்திற்குப் பிறகு பிரெஞ்சு மொழி தனது நிதானமான போக்கினால், பாதிக்கப்பட்டிருந்தது. இந்த முடக்குத் தன்மை பரவலான கண்டனத்திற்கு உட்பட்டது. எனவே சிலர் இதற்குத் தீவிர பரிகாரம் காண விழைகின்றனர். பிறமொழிகள் பலவற்றையும் ஒப்பிட்டுப்பார்க்கும் போது அவை இன்னும் இந்த நிலையை அடையவில்லை என்று தெரிகிறது. எடுத்துக்காட்டாக அமெரிக்க ஆங்கிலம் தொடர்ச்சியாக விரிவடைந்து வருவதைக் கூறலாம். அறிவியல் - தொழில்நுட்பத் துறைகளில் வல்லுநர்களாக விளங்கும் அமெரிக்கர்கள் மொழியை முழுமையாகவும் எளிதாகவும் கையாளுவதைக் காணலாம். அவர்கள் தங்களுக்குள்ள வசதியால் புதிய கண்டுபிடிப்புகள் பலவற்றைச் செய்து செயல்முறை அல்லது புதிய பொருளைக் கண்டறிந்து சாதனமாகப் பெயரிடுகின்றனர். அதே நேரத்தில் பிரெஞ்சுக்காரர்களுக்கு அவர்களைப் பின்பற்றுவதற்கு மனமோ அல்லது வழியோ இல்லை.

<u>விளைவுகள்</u> :

ஆக்குநர்கள் பொதுநெறித் தொடர்களை வெளியிட முடிவு செய்து 12-1-1973-ல் ஒலி-ஒளி, கட்டிடங்கள், பொதுப்பணி, நகர வடிவமைப்பு, [illegible]

அணுப்பௌதீகம், எண்ணெய், விண்வெளி நுட்பம், போக்குவரத்து ஆகிய துறைகளில் முதல் தொடர் வெளிவந்தது. அன்று தொடங்கி, பொருளாதாரம் மற்றும் நிதி (3-1-1974) தரவாக்கம் (12-1-1974), உடல்நலமும் மருத்துவமும் (16-1-75) பாதுகாப்பு (9-11-1974) ஆகிய துறைகளில் சொற்பட்டியல்கள் தயாரிக்கப்பட்டு 'ஜர்னல் ஆபீசல்' இதழ்களில் மேற்குறிப்பிட்ட நாள்களில் வெளியிடப்பட்டன. இந்தப் பட்டியல்கள் அயல் நாடுகளில் சுற்றுக்கு விடப்பட்டன. செனகல் குடியரசுத் தலைவரான செங்காரின் வேண்டுகோளிற்கு இணங்க, உறாட் கமிட்டி டி லா லாங்யூ பிரான்கைஸ் (Haut Comite de la langue francaise) புதிய பொது நெறிகளை அந் நாட்டிற்கு அனுப்பியது. இவை உடனே ஜர்னல் ஆபிஸலில் மறுவெளியீடு செய்யப்பட்டன.

பிற குழுக்களும் புதிய பொது நெறிகளை உருவாக்கி வருகின்றன. இதன் விளைவுகளை மதிப்பிட்டுக் கூற இக்குறுகிய கால அளவு போதுமானதாக இல்லை. பத்திரிக்கை மற்றும் பொதுமக்கள் முதலில் தங்களை வெளிப்படுத்திக் கொள்ளவில்லையென்பதுடன் சந்தேக நோக்கு உடையவர்களாகவும் இருந்தனர். ஆனால் அதே வேளையில் இந்நெறிகளுக்கு ஆதரவு காட்டவும் அவர்கள் தயங்கவில்லை. இந்நிலையில் புதுச் சொற்கள் படிப்படியாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றன. பொது ஏற்புக்குச் சிறிதும் வாய்ப்பில்லை என்று கருதப்பட்ட சொற்களும் இவற்றில் அடங்கும்.

(எ.கா. Inge'nierie = பொறியியல்,
Logiciel = கணிமம் (Software)
Mate'riel = கருவியம் (Hardware)

1.4. <u>ஏற்பு</u>

இந்தப் புதுச் செயல்முறைகளுக்கு அமைச்சகங்கள் உடனடியாக ஒத்துப்போகவில்லை. வெளிநாட்டு எதிர்ப்பு அதிகமாக இருக்கும்.

உரைச் செய்திக்கு இணங்காது ஆகிய காரணங்கள் அவர்களால் காட்டப்பட்டன. இருப்பினும் அத்துறைகள் ஒவ்வொன்றும், பிற துறைகளில் இச்செயல்முறைகள் அறிமுகப்படுத்தப்படும் போது தம் ஆதரவை வெளிப்படுத்தின. கட்டாயத்தின் பேரில் மட்டுமே இவற்றை நடைமுறைக்குக் கொண்டுவர முடியும் என்று இக்குழுக்கள் பொதுவாக கருதின. செய்தித் தாள்கள் இதற்கு ஊக்கம் அளித்தன. பெரும்பான்மையான செய்தி இதழ்களும் புதுச்சொற்களை வரிசைப்படுத்துவதோடு சில சிறப்பான எடுத்துக்காட்டுக்களை மட்டும் விமரிசனம் ஏதுமின்றி தந்து, ஒரு கட்டுப் பாட்டிற்குள் நின்று செயல்பட்டன. சிலவேளைகளில் கட்டுரையின் தலைப்பு மட்டுமே ஒரு நேரடி விமரிசனமாக அமைந்தது, பொதுச் சந்தையில் பிரிட்டன் இணைந்ததோடு பொதுக்கட்டளையின் வெளியீடுகளைத் தொடர்பு படுத்தும் வாய்ப்பையும் செய்தித்தாள்கள் பயன்படுத்தத் தவறவில்லை. செய்திப் பிரிவு இந்தப் புதிய செயல்முறையின் தேசியக் கண்ணோட்டத்தையும் வலியுறுத்தியது: பிரான்சு ஒரு புதிய சொல்லை உருவாக்குவதில் மற்ற எந்த நாட்டிற்கும் தான் பின்தங்கவில்லை என்பதை நிரூபிக்க விரும்பியது. இது முக்கியமானது. ஏனெனில் நாட்டுப் பண்புகளை மிகத் தெளிவாக வெளிப்படுத்துவது மொழி. ஃபிராங்கலீசுக்கு எதிராக நடந்த போர் பல விமரிசனங்களுக்கு ஏதுவாயிற்று. 'ஃபிராங்கலீஸ் சொற்கள் ஒதுக்கப்பட்டு வருவதால் பிரெஞ்சுச் சொற்கள் தற்போது பிரபலமாகி வருகின்றன. ஆனால் ஃபிராங்கலீஸ் மொழியில்பேசப் பழகி வந்த பிரெஞ்சு மக்கள் அவற்றை உடனடியாக ஏற்றுக்கொள்வது கடினம்' சிலர் விளங்காத ஒரு மொழிக்கு எதிரான பிரச்சாரமாக அதனைக் கருதினர். 'உலகம் மாறும் இயல்புடையது. இதைப்போன்றே மொழியும். சில வேளைகளில் மொழியின்வளர்ச்சி அதிகமாக இருக்கிறது சில வேளைகளில் கற்பனைத் திறனின்மையும் பண்பாட்டின்மையும் காரணமாகக் குன்றுகிறது; பொருத்தமற்ற அல்லது விதியால் கட்டுப்படுத்தப்பட்ட சொற்களை மீண்டும் மீண்டும். பயன் பயன்படுத்துவதால் மொழி மாசும் அடைகிறது'. சில செய்தித்தாள்கள் புதிய சொற்களை விளம்பரப் படுத்துவதன் தேவையை வலியுறுத்தின! 'எல்லோருக்கும்பரவலாகத் தெரியும் வண்ணம் புதிய சலவைக்கட்டி

விளம்பரத்தைப் போன்ற புதிதாக ஆக்கப்பட்ட சொற்களையும் விளம்பரம் செய்தல் வேண்டும்! மற்றும் பலர் பிரெஞ்சுக் கழகத்திற்கு எதிராக வாதிட்டனர். 'அவர்கள் ஆங்கிலத்தை வெறுப்பவர்கள் என்பது உரைத்தக்கது'. ஆங்கிலோ சாக்ஸன் சொல் அமைவை எதிர்க்க வேண்டுமென்றால் பிரெஞ்சு தனது 'பழமைப் பழமையை' சிறிது நெகிழ்த்த வேண்டும் என்பது செய்திப் பிரிவின் பொது நோக்கமாக இருந்தது. 'ஆக்க விளைவுகள் மிகக் குறைவே; ஆயினும் உள்நோக்கம் பாராட்டிற்குரியது' கருத்து மாறுபாட்டிற்குரிய முதல் சொற்களும் சொற்றொடர்களும் அறிவியல் தொழில் நுட்பத்தைச் சார்ந்தவை என்பது உண்மையே. லிமாண்டி (Le Monde) யின் கருத்து பின்வருமாறு; 'இந்தப் புதிய அமைப்பு பிற்போக்கானதும் பழமையானதுமாக இருக்கும் என்று அஞ்சப்பட்டது: ஆனால் இது செயல் வி ரைவுடையதாகவும் புதுமையானதாகவும் உருவாகியுள்ளது ' லெஸ்எக்கோஸ் (Les Echos) தன் பங்கிற்கு, 'பிரெஞ்சுத் தொழில்களுக்கு அதற்கென ஒரு மொழி தேவையென்று கூறியது. வெளிநாட்டுச் செய்தி இதழ்களிலும் இத்தகைய செய்திகள் வெளிவந்தன. நிதானப் போக்குடைய தி ஃபைனான்சியல் டைம்ஸ் (the financial times) ஃபிராங்கலீசுக்கு இந்தப் போராட்டத்தைப் பற்றி நீண்டதும் விமரிசித்து எழுதியது. 'தன்நாட்டு சுதந்திரம், அதற்குரிய பண்பாடு முதலிய கருத்துக் களில் பிரான்சு மிகவும் கூருணர்வுடையதாக உள்ளது. ஆங்கிலோ சாக்ஸனுக்கு எதிரான கடுமையான தன் மொழிப் போராட்டத்தை இது மிகவும் தீவிரப் படுத்தியுள்ளது'...

' இந்த ஒரு மித்த செயல்கள் அனைத்தும் பிரெஞ்சு நாட்டின் நடுநிலை லயின்மைக்கு மிகத் தெளிவான புதிய ஒரு சான்று. அவர்கள் நம்மை மன்னிப்பாராக' என முடித்திருந்தது.

மொழியியலார் பலரும் மௌனம் சாதித்திருந்தனர். இவையாவும் மக்க ளல மொழியியல் வாதங்களுக்குப் புறம்பானவை என்று அவர்கள் கருதினர்.

லூயிஸ் கில்பர்ட்டின் (Louis Guilbert) கருத்து பின் வருமாறு: 'அயல்நாட்டுக் கொள்கை பற்றிய குறிப்பிட்ட ஒரு உள்நாட்டுப் போக்கு ஜெனரல் டி காலேயின் (General de Gaulle) காலத்தில் துவக்கப்பட்டது. இதனையடுத்து, பொருளாதாரம் தொடர்பான கருத்துக்களை மொழியியல் குறியீட்டுக் கொள்கையாகவும் அரசியல்-தொழில் நுட்பத் துறைகளில் புகும் ஆங்கிலோ சாக்ஸன் சொற்களுக்கெதிரான பாதுகாப்பு நிலையாகவும் மாற்றும் ஐரோப்பியப் போக்காக இது பின்னர் தென்பட்டது'. பெர்னார்டு கார்டின் (Bernard Gardin) என்பவர் தம் பங்கில் சிலவற்றைத் தெரிவித்தார். 'ஆங்கிலோ-சாக்ஸன் மேலாதிக்கத்தை எதிர்த்துத் தமது மொழியாதிக்கத்தை நிலைநாட்ட, பிரெஞ்சு மொழியில் அறிவியல்-தொழில் நுட்பச் சொற்களை உருவாக்கவும் அப்போதைய பொது சக்திகளினால் தோற்றுவிக்கப்படும் மிகையான புதுச்சொற்பெருக்கத்தை உருவாக்கும் மொழியியல் நுட்பங்களை ஒழுங்குபடுத்தவும் வேண்டும். ஒருபுறம், மொழியில் இத்தகைய மறுமலர்ச்சி ஏற்பட்ட அதே நேரத்தில் மறுபுறம் மொழி வெறியும் மொழியின் பழம்பெருமையைக் காக்க வேண்டுமென்ற மனவெழுச்சியும் உருவாயின. அதாவது, அறிவியல்-தொழில்நுட்பத் துறைகளைத் தவிர ஏனைய களங்களில் மொழி தனது பழம் பெருமையையும் மரபு விதிகளையும் பாதுகாக்கவேண்டும்.

எந்த ஒரு மொழிக் கொள்கையும் மொழியியல் சாராத வேறு காரணங்களால் நிலை நிறுத்தப்பட வேண்டும். அரசின் மொழிப்பற்றிய முன் நடவடிக்கைகள் முன்னெச்சரிக்கையாகச் செய்யப்பட்டதால் பொது மக்கள் அதற்குச் சாதகமாக இருந்தனர். மேலும் அகராதிகள் யாவும் இவர்களின் பரிந்துரைகளின் பேரில் புதிய சொற்களையும் ஏற்றுக்கொண்டன. ஒருவேளை 31-12-1975-இல் இயற்றப்பட்ட சட்டம் இவ்வாறு செய்யத் தூண்டியிருக்கக் கூடும்.

2. எதிர்காலக் கண்ணோட்டம்

2.1. தற்போதைய செயல்முறை பற்றிய திறனாய்வு.

கொள்கைகள் மேலும் உறுதியாக நிலைநாட்டப்பட வேண்டும். முழுமையான செயல்திறம் காரணமாக ஒழுங்கு முறையான ஒரு பணித்திட்டம் அமைக்கப்பட வேண்டும். இதனால் விரும்பிய பயனை உறுதியாக அடைய முடியும். உறுப்பினர்கள் ஒரு குழுவாக அமைந்து பணிசெய்வது இயலாது என்ற நிலைப்பில் கலைச் சொல் குழுவினர் பலர் அதனை விட்டு வெளியேறினர். பல சமயங்களிலும் இத் தகைய கூட்டங்களில் உண்மையில் என்னதான் நடக்கிறது? முன்னர் பொருளடிப்படையிலோ, உருப்படிப் படையிலோ பகுப்பாய்வு செய்யப்படாத பிறமொழிச் சொற்கள் அல்லது சொற்றொடர்கள் ஆராயப்படுகின்றன. இச்சொற்கள் அகர வரிசைப்படி அடுக்கப்பட்டு அவை ஒவ்வொன்றிற்கும் இணையான சொற்கள் தேடப் படுகின்றன. எனவே இப்பணி தாறுமாறாக நடைபெறுகிறது. உண்மையில், சொற்கள் பெருமளவிற்கு வந்து குவிந்துவிட்டன. தமது பணி சொற்களைப் பற்றியது மட்டுமே என அவர்கள் கருதுகின்றனர். அச்சொற்களால் குறிக்கப்படும் பொருளையோ கருத்தையோ அவர்கள் எண்ணிப் பார்ப்பதில்லை. எனவே பொருளற்ற கருத்துச் செறிவற்ற சொற்கள் பல உருவாக்கப்-பட்டுத் தொகுக்கப்பட்டன. அறிவுக்கொவ்வாத அகராதியை ஒரு மொழியில் உருவாக்கும் குழுக்களாக இவை இருக்கலாகாது. இப்புதுச் சொற்களைப் பயன்படுத்தப் போகிறவர்களையும் அவ்வப்போது கலந்து ஆலோசித்தல் பயனுடையது. அவ்வக்கப் பணிகளைச் செம்மையாகச் செய்வது விரும்பத்தக்கது. இறுதி முடிவுகளுக்காக விரைவு காட்டத் தேவையில்லை. பல்வேறுபட்ட குழுக்களின் பரிந்துரைகளை ஒருங்கிணைத்து ஒழுங்குபடுத்தி, அதன் மூலம் அவற்றில் கூறப்பட்ட இணைச் சொற்களில் ஒத்திசைவு ஏற்படுத்த வேண்டும். ஒரே கருத்து பல்வேறு சொற்களால் பல நெறிகளைப் பின் பற்றிக் குறிக்கப்படுவது ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்கதல்ல. இந்த அடிப்படை நெறிகள் எப்பொழுதும் முழுமையாகச் செயலாக்கப்படுவதில்லை. கூட்டுச் சொற்களில் இடைக்கோட்டுக்குறி (–)யைப் பயன்படுத்துவது போன்ற எளிய பிரச்சனையில் கூட கருத்து ஒருமைப்பாடு காண்பது

அரிதாக உள்ளது. குழுக்களுக்குத் தம்பணித் திட்டத்தில் விரும்பும் செயல்முறைகளைக் கையாளும் முழு சுதந்திரமும் இருந்தது. எனினும் ஆவணப் படுத்துதலிலும், வழிமுறைகளிலும், செயல்முறைகளிலும் அவர்களுக்கு உரிய வழி காட்டுவது பயன்தரும். பல குழுக்களிலும் மொழியியலார் எவரும் உறுப்பினர்களாக இருப்பதில்லை. எனவே கலைச் சொல்லின் பொருள், உருபனியல் ஆகியவற்றை ஆராய்வதையும் அதே வேளையில் பிறமொழிச் சொற்களைப் பற்றி ஆராய்வதையும் மொழியியலார் இல்லாத இக்குழுக்கள் கருத்தில் கொள்ளவில்லை. பல குழுக்களிலும் மொழி வல்லுநர்கள் இல்லாவிட்டாலும் மொழி உணர்வுடன் மொழிக் கொள்கைகளைச் சரியான முறையில் பயன்படுத்தும் இயல்புடையோரும் உறுப்பினர்களாக இருந்தனர்.

இன்டர் நேஷனல் டி லா லாங்யூபிரான்கைஸ் (Counsel International de la langue francaise) குழுவிற்குத் தகவல் அளிக்கும் நோக்கத்துடனும் அறிவியல் கழகம் மற்றும் பிரெஞ்சுக் கழகத்திற்கு அறிவுரைக்கும் ஒப்புதலுக்குமாகவும் குழுக்களின் விரிவான பரிந்துரைகள் அனுப்பப்படுகின்றன. புதிய சொற்களுக்கு மிகவும் அதிகமான வரவேற்பு கிடைப்பதற்கு பொதுத்தகவல் தொடர்பு வழியாக இயன்ற அளவில் பெரிய விளம்பரம் கொடுக்க வேண்டும்.

2.2. மறைமுகமான மொழியியல் குறுக்கீடு

சட்ட நூல்கள், நாம் பயன்படுத்தும் அநேக சொற்களுக்கு ஒரு அடிப்படையைக் கொடுக்க வழிவகுக்கிறது. சட்டநடவடிக்கைகளில் ஒன்றியுள்ள இந்த நிலை உறுதி செய்யப்பட்டுள்ளது. சட்ட விதிகள் மற்றும் ஒழுங்குகளில் இவற்றிற்கு விளக்கம் கொடுப்பதை ஒரு வரம்புக்கு உட்படுத்த முடியாது; நீதி நிர்வாகம் மொழித்தரப்படுத்தலைச் சுட்டுகிறது. பெருகிவரும் நூல்களின் எண்ணிக்கை நேரடியாகவோ அல்லது மறைமுகமாகவோ மொழியியல் விதியமைப்புகளை நிலைநாட்டுகின்றன. பொருள்கள், விளைவுகள் வினைவினைகள்

அல்லது செயல்களுக்குக் குறிப்பிட்ட சொற்களைப் பயன்படுத்திப் பெயரிடுவதிலோ, அல்லது பொதுவாக சில கட்டாயச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவதிலோ மொழிவிதியமைப்பைக் காணலாம். எடுத்துக் காட்டாக 14.3.1973 பொது நெறி: தொலியல்நிறைகளுக்குப் பெயரிடுவதில் விளக்குவதாம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள கட்டாயச்சொற்றொடர்களைக் கூறலாம். இந்நூல்கள் பெரும்பாலும் பொருள்கள், சேவைப்பணிகள் ஆகியவற்றின் பகிர்ந்தளிப்பு அல்லது வாணிபம் முதலியவை சார்ந்ததாகவே இருந்தன. 31-12-1975-இல் சட்டத்திற்கு முன்னரே வணிகப்பொருள்களுக்குப் பெயரிடுவதில் சில நூல்கள் பிரெஞ்சு மொழியைக் கட்டாயமாகப் பயன்படுத்தின. எடுத்துக்காட்டாக உணவுப் பொருள்களுக்கான தீர்ப்பாணை (72-937,12.9.192)உள்ளது. சட்டமியற்றுதல் மற்றும் ஒழுங்குமுறை தொடர்பாணைஉரை வரைவுகளில் மொழி தரப்படுத்தும் சிக்கல்கள் பெருகியுள்ளன. பிரெஞ்சு மொழித் தரவுருக்களின் மாதிரிப் படிவமாக சொற்பட்டியல் அமைக்கப்படுகிறது. இம்முறையில் 20,000 கருத்துருக்களுக்கும் மேலான பிரெஞ்சுத் தர நிறுவனத்தால் நிலைநாட்டப்பட்டு வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன.

2.3. முன் மொழிவுகள்

கலைச்சொல் பொதுநெறிகளைக் கீழ்க்காணும் முறைகளில் விரிவுபடுத்தலாம்.

முதல் கட்டம் :- கலைச்சொல் துவக்கப்பணி.
- அங்கீகாரம் பெற்ற நிறுவனத்தின் பரிந்துரைகளைப் பின்பற்றிச் செய்யப்பட்ட துவக்கப்பணி.
- அடிப்படை ஆவணம் தயாரித்தல்.

இரண்டாவது கட்டம் :- பொது நெறி வரைவுகளைத் தயாரித்தல்
- தயாரிப்பாளர்கள், பயன்படுத்துவோர், விநியோகிப்போர், அரசுப்பணி, அறிவியல் தொழில் நுட்ப நிறுவனங்கள் ஆகியவையும்,

தகுதியுள்ள மேலும் பலரும் சேர்ந்த
குழுவின் உதவியால் அடிப்படை
ஆவணத்தைப் பகுத்தாய்வு செய்தல்.

- ஏற்கனவே வழக்கிலிருக்கும் தரவுருக்களை
  யும் பொது நெறிகளையும் ஆராய்தல்
  ஒத்திசைவாக்கல், பிறமொழிப்
  பயன்பாடுகளுடனும் பொது நெறிகளுடனும்
  ஒப்பாய்தல், துறை சார்ந்த அயல்நாட்டு மற்றும்
  அனைத்து நாட்டுக் கழகங்களோடு தேவையான தொடர்பு
  கொள்ளுதல் ஆகிய இவற்றை உள்ளடக்கிய
  விளக்கமான நுணுக்கமான ஆய்வு.
- குழுவால் ஒத்துக்கொள்ளப்பட்ட பொது
  நெறிகளைப் பற்றிய தாற்காலிக வரைவு
  ஒன்றைத் தயாரித்தல்.

மூன்றாவது கட்டம் : பொது மக்கள் கருத்துக்கு விடுதலும்
இறுதி ஒழுங்கமைப்பும்.

- பொது நெறி வரைவுகளைக் கழகங்களுக்கும்
  நிறுவனங்களுக்கும் அல்லது இக்கருத்துப்
  பரிமாற்றத்தில் பங்குகொள்ள விரும்பும்
  மக்களுக்கும் சுற்றுக்கு விடுதல்.
- செய்தி வெளியீடுகள்.
- வெளிநாடுகளிலுள்ள தகுதியுடைய குழு
  உறுப்பினர்களுக்கு அனுப்புதல்.
- இங்ஙனம் பெற்ற கருத்துக்களை ஒரு
  குழுவின் உதவியால் பகுப்பாய்வு
  செய்தல்.

நான்காவது கட்டம் : அறுதியிடுதல்

- இறுதி அறிக்கை தயாரித்தல் (ஏற்றுக் கொள்ளாத பரிந்துரைகளையும் குறிப்பிட்டு)
- நேரடியாகப் பாதிக்கப்படும் அமைச்சுத் துறைகளோடு கலந்தாலோசித்தல்.
- குறிப்பிட்ட பொது நெறிகளில் அவ்வத் துறை அமைச்சரின் கையொப்பம் பெறுதலும், ஜர்னல் ஆபிஸியல் வெளியிடுதலும்.

பிரெஞ்சு நாட்டில் Haut Comite' de la langue Francaise நிறுவனமே கலைச் சொற்குழுக்களின் பணியை ஒருங்கிணைக்கும் பொறுப்புடையது. தற்போது பிரெஞ்சு மொழி பேசும் நாடுகளிலிருந்து வேறு சில சார்பாளர்களின் ஒத்துழைப்பையும் நாடமுடியும். குறிப்பாக கியூபெக் அல்லது செனகல் போன்ற மற்ற பிரெஞ்சு பேசும்பகுதிகளில் கூட கலைச்சொற் குழுக்கள் நிறுவப்பட்டுள்ளன. இக்குழுக்களின் பங்கேற்பை வலிமைப்படுத்துவதனால் மிகு பயன் விளையும். பல்வேறுபட்ட நாட்டுக் கலைச் சொற்களுக்கிடையே ஒரு பரிமாற்றத்தை உருவாக்குவது, பிரெஞ்சு மொழியின் ஒருமைப்பாட்டிற்கு மிகவும் உதவும். ஆனால் தங்களுக்கே உரிய பேச்சு முறைகளில் அதிகமாக ஈடுபாடுடையவர்களுக்கு இந்த நடவடிக்கைகளின் புதுமை அதிர்ச்சியைக் கொடுக்கும். எனவே, புதுச் சொற்களை உருவாக்கித் தரும் கலைச்சொற் குழுக்கள் அவை பயனுற அமையவும் வழி வகுக்க வேண்டும்.

ஏ.டி.தெ.வி. க்ரூவர்

(A.D. De V. Cluver.)

தென்னாப்பிரிக்காவில் கலைச் சொற்கோட்பாட்டின் வளர்ச்சி

1. முன்னுரை

கலைச் சொற்களின் தேவை மென்மேலும் அதிகரித்து வருவதும், சரிநுட்பமுடைய செய்திப் பரிமாற்றத்தின் தேவை அதிகமாகி வருவதும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கும் கலைச்சொல்லியலாருக்கும் பெரும் இடரைத்தோற்றுவித்துள்ளன. இதனால் தேவையான அளவுக்குக் கலைச்சொல்லாக்கம் நடைபெறவில்லை என்பது கண்கூடு. எனவே தரப்படுத்தப்பட்ட கலைச்சொற்களின் விகிதாச்சாரம் குறைந்து கொண்டே வருகிறது. எனவே கலைச் சொற்களைத் தொகுக்கவும் தரப்படுத்தவும் பரப்புவதற்குமான புதிய வழிமுறைகள் இன்றியமையாதன என்பது புலனாகிறது. தற்போதைக்குக் கலைச் சொற்களைத் தொகுப்பதையும் தரப்படுத்துவதையும் பரப்புவதையுமே கலைச்சொல் பணியாகக் கொள்ளலாம். இந்தக் குறிக்கோளை அடைய உதவும் வழிமுறைகளின் செயல்திறனைக் கலைச் சொல் கோட்பாடு அளந்திடுகிறது. இந்த இலக்குகளின் தற்நிலையையும் இது ஆராயும்.

தற்போதைய கலைச்சொல் பணிகள் குறித்த அதிருப்தி, நடைமுறை அமைப்பை வெகு எளிதாக ஒதுக்கித் தள்ளிவிடக் கூடும். கலைச்சொற்களை ஆக்கவும், கட்டுப்படுத்தவும் என உள்ள தற்போதைய அமைப்பைச் சீரமைப்பு செய்ய முனையுமுன் இரண்டு கருத்துக்களை நினைவில் கொள்ள வேண்டும். ஒன்று தற்போதைய அமைப்பு நிலையை விளக்குதல். சீரமைப்பிற்கு இடம் தரும் ஒரு மாதிரி அல்லது மாதிரிகளின் தொகுதி என்பது மற்றொன்று. அடுத்த படியாக, இத்தகைய மாதிரிகளை மதிப்பீடு செய்வதும் தேவையாக உள்ளது. எந்த மாதிரியைக் கடைபிடிப்பதன் மூலம் கலைச் சொல் பிரச்சனைகளுக்குத் தீர்வு காணலாம் என்ற முடிவுக்கு வர இம்மதிப்பீடு உதவும். இனி எனது கருத்துக்களை, ஏற்கனவே உள்ள கலைச்சொல் ஏனைய கருத்துக்களை வெளியிடு

கொள்கைகளைக் குறித்தும் அவற்றிற்கான புதிய அணுகுமுறையாகவும் பிரித்து வகைப்படுத்த முயற்சி மேற்கொள்ளப்படுகிறது.

கலைச்சொல்லியலார் தமது வழிமுறைகளையும் அதன் விளைவுகளையும் மதிப்பிட முயலும்போது, பல ஆண்டுகளாகக் கோட்பாட்டு மொழியியலார் இவ்வகைச் செயல்பாடுகளில் கையாளும் முறைகளையே தாமும் பின்பற்றுகின்றனர். தற்போது கலைச் சொல்லியலார் தமது செயல்பாடுகளுக்கு அறிவியல் விளக்கம் அளிக்கவும், அறிவியல் விதிகளை உருவாக்கவும் பெருமுயற்சி செய்து வருகின்றனர். இது, மொழியைத் தரப்படுத்துவதால் ஏற்படும் விளைவு பற்றிய சரிநுட்பத்தையும் செயல் சிக்கல்களையும் கணிக்க உதவும்.

வளர்ந்து கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் ஒரு சில கூறுகளின் வளர்ச்சி பற்றி விளக்குவது மட்டுமே இக்கட்டுரையின் குறிக்கோளாக உள்ளது. இக் கூறுகளுக்கிடையே பெருமளவிற்குப் பொதுமை இருப்பதாகத் தெரிகிறது. வேறுவகையில் கூறப்போனால் பிற நாடுகளில் கலைச் சொல்லாக்கம் எங்ஙனம் நடைபெறுகிறது என்பதையும் இது எதிரொளிக்கிறது.

இக்கட்டுரையில் பயன்படுத்தப்படும் தொழில்நுட்பமொழி என்ற சொல் பொருள் தடுமாற்றத்தைத் தரும் வகையில் உள்ளது Fach sprache (ஆப்பிரிக்க மொழி : Vaktal) என்ற ஜெர்மானியச் சொல்லிற்கு இணையான சிறப்புக் கலைச்சொல்லாக அது பயன்படுத்தப்படும். பொதுவாகக் கலைஞர்களால் பயன்படுத்தப்படும் தொழில் நுட்பமொழிப் பகுதியைச் சுட்டும் நிலையிலும் இது பயன்படுத்தப்படும். முதலில் கூறப்பட்ட பொருளில் அறிவியல் மொழி என்ற சொல்லையும் உள்ளடக்க இது பயன்படும். இரண்டாவதாகக் கூறப்பட்ட பொருளில், அறிவியல் மொழி என்பதற்கு எதிர்ச் சொல்லாகப் பயன்படுத்தப்படுகிறது. முதலாவது கூறப்பட்ட பொருளில், இயல்பு மொழி என்ற சொல் தொழில் நுட்பமொழி என்பதன் எதிர்ச் சொல்லாகப் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

கலைச்சொல் கோட்பாடு பற்றிய பெரும்பாலான கட்டுரைகளிலும், தொழில்நுட்ப மொழி என்பது 'தொழில் நுட்ப மொழிச் சொற்களையே' குறிப்பதாக உள்ளது (குறிப்பிடும்படியான விதி விலக்கு Fluck 1976.12) - இந்தக் குறிப்பிட்ட கலைச்சொல் அணுகுமுறை, மொழியியல் நோக்கை ஒத்தது. இயல்பு மொழிகளிலிருந்து தொழில் நுட்ப மொழிகளை வேறுபடுத்தும் கூறுகளே கலைச்சொற்கள் என்ற எடுகோள் நிரூபிக்கப்படாத ஒன்று. கலைச்சொல்லியலார் தொழில் நுட்ப மொழிகளைத் தரப்படுத்துவதில் ஒரு பகுதியை, அதாவது, கலைச்சொற்களைப் பற்றிய பணிகளில் மட்டுமே தம்மை ஈடுபடுத்துவதற்கான பல முக்கியமான காரணங்களுள் இந்த எடுகோள் ஒன்றாகும்.

ஒரு அறிவுப்புலத்தில் சிறப்புச் சொற்கோவையை அப் புலக்கருத்துக்களைக் குறிக்கும் மொழியியல் குறியீடுகளின் தொகுப்பு எனலாம். தொழில் நுட்பக் கருத்துப் பரிமாற்றம் என்பது வெறும் சொற்பட்டியல் மட்டுமன்று. தொழில் நுட்பச் செய்தித் தொடர்பு ... ஒரு அகராதியையும் கலைச்சொல் வாக்கிய அமைப்பு விதிகளையும் கொண்டது. இந்தக் குறியீடுகளை மட்டும் பகுத்தாய்வதால், தொழில் நுட்பச் செய்தித் தொடர்புகளின் இயல்பு குறித்த செய்திகள் புலப்படுமோ என்ற வினாவும் எழுகிறது. மொழியின் இயல்பையும் அமைப்பையும் பற்றிய செய்திகள் அதிகமாகக் கிடைப்பதில்லை என்ற உண்மையை மொழியியலார் சுட்டிக் காட்டியுள்ளனர்.

செய்தித் தொடர்பு திறம்பட அமைவதற்குச் சொற்களைத் தரப்படுத்துதல் (Standardization-Nor meirung) இன்றியமையாத ஒரு முன் தேவையாகும். இவ்வுண்மை கலைச்சொல் பணியின் அடிப்படைத் தத்துவங்களுள் ஒன்றாகும். தரப்படுத்தல் என்பது தொழில்நுட்பச் செய்தித் தொடர்பின் மற்ற கூறுகளையும் உள்ளடக்குவதாக அமைய வேண்டும் என்ற சுட்டுவது போன்று முந்திய பத்தி அமைந்துள்ளது. இணைத்துவனால் ஏனிற

சொற்களைத் தரப்படுத்துவதன் மூலம் திறன் மிகுந்த செய்தித் தொடர்பை அமைக்க என்னுவது தொழில் நுட்ப மொழிப் பயன்பாட்டின் நல்லதொரு தொடக்கம் என்பது வெளிப்படை. இந்தத் தொடக்க நிலையை வலியுறுத்துவதே கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் முதல்படியாகும்.

உளமொழியியலும் நரம்பு மொழியியலும், கருத்துருவாக்கம் எவற்றையெல்லாம் சார்ந்துள்ளன என்பதை உணர்த்த முயலுகின்றன. அவையாவன:

(1) மூளையின் நரம்பு மண்டல அமைப்பு

(2) செய்தி வாங்கிகள் (receptors)

(3) வழக்கிலிருக்கும் கருத்துருக்களின் இயல்புகளும் அவற்றிற்கிடையேயான தொடர்புகளும்.

ஒரே இயற்பொருளை இரு வேறு நபர்கள் ஒரே மாதிரியாக மனதில் கொள்வது மிகவும் அரிது. எனவே, கருத்துருக்கள் இரு நபர் களுக்கிடையில் இணையாக அமையுமே தவிர ஒரே மாதிரியாக அமைவதில்லை. மேலும் குறிப்பிட்ட ஒரு சொல்லிற்குப் பொருள் கொள்வதில் ஒவ்வொருவரும் அதிக அளவில் வேறுபடுகின்றனர். ஒருவர் மூன்று கருத்துருக்களை ஒன்றாகச் சேர்த்து ஒரு சொல்லில் அடக்குவர். அதே சொல்லைக் குறிப்பிட மற்றொருவர் ஒரு கருத்துருவினை நான்காவதான வேறொரு கருத்துடன் சேர்த்துப் பயன்படுத்துவர். இந்த உண்மைகள், செய்தித் தொடர்பை தெளிவற்றதாக ஆக்குகின்றன என்பது வெளிப்படை. கருத்துருக்களைப் பிரித்து, ஒவ்வொன்றுக்கும் தனித்தனியாகப் பெயரிட்டு ஒவ்வொரு கருத்துருவின் சிறப்புக் கூறுகளையும் தெளிவாகப் பட்டியலிட்டுக் கூறுவதன் மூலம் செய்தித் தொடர்பை மேம்படுத்த முடியும், அதாவது, ஒவ்வொருகருத்துருவும் வரையறைப்படுத்தப்படவேண்டும்; தொடர்புடைய கிளை வரைபடத்தில் இதன் நிலை சுட்டப் பட வேண்டும்; சிறப்பு மொழிக் குறியீட்டால் குறிக்கப்பட வேண்டும்.

இவ்விளக்கம், இயல்பு மொழிகளைப் போலல்லாமல் தொழில்நுட்பமொழிகள் ஏன் செயற்கை மொழிகளாகக் கருதப்படுகின்றன என்பதை தெளிவாக்குகிறது. மேலே கோடிட்டுக் கூறப்பட்டவற்றின் மூலம், மொழித்திட்டமிடுதலின் தேவையையும் கலைச்சொல் கோட்பாடு உடனே உருவாக்கம்பெற வேண்டுமென்பதையும் உணரலாம். மேலும் இரு பிரச்சினைகள் உள்ளன. கோட்பாட்டு மொழியியலும் (Theoretical Linguistics) கலைச்சொல் கோட்பாடும் (theory of terminology) நெருங்கிய தொடர்புடையதாக இருக்க வேண்டும் என்பது தெளிவு. இருந்தாலும் வெளிவந்துள்ள அறிவியல் படைப்புகளில் கோட்பாட்டு மொழியியல் பற்றிய மேற்கோள் எதுவும் காணப்படவில்லை. மேலும், கலைச்சொல் கோட்பாட்டிற்கும் செய்தித் தொடர்புக் கோட்பாட்டிற்கும் இடையே ஒன்றின் மீது ஒன்றாகக் கவிந்துள்ள வரையறுக்கப்படாத பகுதிகளும் உள்ளன. முதலில் கூறிய பிரச்சனையைப் பற்றிய ஒரு சில கூறுகளை மட்டும் சுட்டிக்காட்ட முயலுகிறேன்.

2. கலைச்சொல்லியலின் நிலைமை

பயன்படுத்தப் பெறும் பொதுக் கோட்பாட்டிற்கு இணங்க, கலைச்சொற்கள் தாம் குறிக்கும் பொருளில் வேறுபடுகின்றன. கலைச்சொல் கோட்பாட்டை மொழியியல் கண்ணோட்டத்தில் ஆய்கிறேன். நான் அறிந்த வரை, கலைச்சொல்லாக்கப் பணியில் ஆங்கிலம் பேசும் மொழியியலார் சிலரே ஆர்வம் காட்டுகின்றனர். கலைச்சொல்லியலாரும் ஆங்கில மொழியியலாரும் மொழியை அணுகும் முறையில் உள்ள சில அடிப்படை வேறுபாடுகளின் விளைவே இது.

கிம்பால் (Kimball 1973 : 1) என்பார் "அந்தந்த மொழிகளின் இலக்கணங்களை அறிவதன் வாயிலாக, மொழியியல் மனித மொழியைப் பற்றி ஆய்வு செய்கிறது. அத்தகைய ஓர் இலக்கணத்திற்குட்பட்ட சிறப்பு அமைப்பை உருவாக்குவதே இதன் நோக்கம்" என்று கூறுகிறார். [illegible]

புளூம்பீல்டின் காலத்திலிருந்து, இந்த அமைப்பு அணுகுமுறை மொழியியலின் முக்கியப் போக்கைப் பெருமளவிற்குத் தெளிவுபடுத்துகிறது. அமைப்பு (Structure)விளக்கம்(description) ஆகிய இரண்டும் மொழியியலின் முக்கியமான கலைச்சொற்களாக உள்ளன எனத் தெரிகிறது. பலரும் மொழியின் அமைப்பை மட்டும் ஆழமாக ஆராய்ந்தால், அதன் மற்றொரு செயல்பாடான செய்தித் தொடர்பு புறக்கணிக்கப்பட்டது. இதற்கு மாறாக, அமெரிக்கமொழியியலாரின் ஆய்வுப்போக்கு உள்ளது. குறிப்பாக, பிராக் பள்ளியினரின் போக்கைக் கூறலாம். அமெரிக்காவில் உறார்வர்டைச் சார்ந்த எஸ்.கூனோ, அவர்களும் இந்தப் போக்கினை உடையவர்களே. எனவே, அமெரிக்காவில் கலைச்சொல்லியல் ஒரு அறிவியலாக உருவானதில் வியப்பில்லை.

இதற்கு மாறாக, மொழியின் செய்தித் தொடர்புச் செயலை மையமாகக் கொண்டு கலைச்சொல் பணிகள் அமையும். தெளிவான, அல்லது திட்பமான அறிவியல் செய்தித் தொடர்பைப் பெற, கலைச்சொல்லியலார், சொற்களின் பொருளை வரையறுக்க வேண்டும். மெய்ம்மையில் உள்ள ஒரு பொருளுக்கும் (அல்லது செயல் அல்லது தன்மைக்கும்); அப்பொருள் குறித்த மக்களின் உளக் கருத்துருவிற்கும் (Mental concept); அக்கருத்துருவுடன் தொடர்புடைய தனித்தன்மையுடைய ஒலி (அல்லது எழுத்து வடிவக்) குறியீட்டிற்கும் உள்ள தொடர்பினை அவர்கள் தரப்படுத்த முயலுகின்றனர். அதாவது, கலைச்சொல் பணி எவ்வாறு அமைதல் வேண்டும் என்பது வலிமையாக வரையறை செய்யப்பட்டுள்ளது. எனவே செய்தித்தொடர்பு (Communication)விளக்கம் (description)ஆகிய இரு சொற்களும் கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் முக்கிய கலைச் சொற்களாகும்.

இக்கால மொழியியல் நூல்கள் எதிலும் கலைச்சொல்லியல் குறித்த செய்திகள் காணப்படவில்லை என்பது மேற்கூறப்பட்டவற்றிலிருந்து தெளிவாகிறது. கலைச்சொல்லியல் நூல்களில் மொழியியலின் தாக்கம் ஒரு சிறிதும் இல்லை என்பதையும் அறியலாம்.

வழிமுறைகளின் சரிநிலையைப் பற்றியும் கலைச்சொல் குறிக்கோள்களின் தகுநிலையைப் பற்றியும் சிறிதும் சிந்திக்காமல் இருக்கும் கலைச்சொல் பணியின் தற்போதைய நிலைக்கு இதுவே முக்கியமான காரணியாக விளங்குவதாக நான் ஊகிக்கிறேன்.

மொழியியலுக்கும் கலைச் சொல்லியலுக்கும் இடையே உள்ள இந்தத் தொடர்பற்ற நிலை கலைச்சொல் புலத்தில் மேலும் ஒரு பிரச்சினையை உருவாக்கியுள்ளது. இயல்பு மொழிகளுக்கும் தொழில் நுட்ப மொழிகளுக்குமிடையே இருந்த வேறுபாடுகள் காரணமாகக் கலைச்சொல்லியலாருக்கிடையே கருத்து வேற்றுமை தொடர்ந்து நிலவின. 'தொழில் நுட்பமொழி' என்ற சொல்லை வரையறைப்படுத்தும் பல முயற்சிகளும் ஏராளமான கூறுகளைக் கொண்டவை. இக்கூறுகள் தொழில் நுட்ப மொழிகளையும் இயல்பு மொழிகளையும் மிகக் குறைந்த அளவில் வேறுபடுத்திக் காட்ட முயலுகின்றன. தொழில்நுட்ப மொழிகள் இயல்பு மொழிகளைச் சார்ந்தே உள்ளன என்பதாலும் அவற்றை வேறுபிரித்து ஆராய முடியாது என்பதாலும், இவ்வகையான அணுகுமுறை பயன்தராமல் போயிற்று. இலக்கணத்தையும் சொற்கோவையின் பெரும் பகுதியையும் பொறுத்த வகையில் தொழில் நுட்ப மொழிகள், இயல்பு மொழிகளின் ஒரு கூறாகவே உள்ளன. தொடர்புடைய இயல்பு மொழியில் காணப்படாத இலக்கண விதிகளோ, அல்லது அதற்கு முரணான விதிகளோ இந்த மொழியில் இல்லை.

மொழியை, அதன் செயல்பாடு மற்றும் பயன்பாட்டு முறையில் பகுத்தாய்வதே மொழியின் பொது அணுகுமுறையாகும். மொழிப் பயன்பாட்டிற்கான அடிப்படை அமைப்பு விதிகள் சுருக்கமாக உள்ளன. தகவல் தொடர்பு எங்ஙனம் அமையவேண்டும் என்பதை இவ்விதிகள் கூறுகின்றன. இந்த அமைப்பு விதிகளை இலக்கணம் எனலாம். அன்றாட வாழ்க்கையில் பயன்படுத்தும் பொருள்களை, ஒலி அல்லது வரிவடிவங்களோடு தொடர்பு படுத்தும் அமைப்பு விதிகளாக இயல்பு மொழியின் இலக்கணத்தைக் கருதலாம்.

(தொழில் நுட்ப மொழியின் இலக்கணம்), இந்த விதி (பேரகராதியின்) அமைப்புகளின் ஒரு பகுதியாகும். இந்த விதிகள் அறிவியல் தொழில்நுட்ப (முக்கியமான) உரைப்பகுதிகளில் சரியான செய்தித் தொடர்பை உருவாக்க உதவுகின்றன. இவ்வகை அணுகுமுறையின்படி, தானாகவே நிறைய பொருளார்த்தம் மிகச்சிறிய மொழியலகே கலைச் சொல். (வேறுபட்ட அணுகுமுறைக்கு, பார்க்க: Drozd & Seibicke:1973:4) அதிலிருந்து, நாம் தேடும் சிறப்புக் கூறுகள் தொழில் நுட்ப மொழிகளில் இருப்பதில்லை என்பதும் இயல்பு மொழியில் இந்தக் கூறுகள் காணப்படுகின்றன என்பதும் புலனாகின்றன. இயல்பு மொழிகள், தம்மைப் பயன்படுத்துவோரது தேவைகளுக்குத் தக்கவாறு தன்னை அமைத்துக் கொள்ளும் திறனுடையவை.

அறிவியல் - தொழில் நுட்பத் தொடர்புகளுக்கு இயல்பு மொழிகள் பொருத்தமானவையல்ல என்பதற்கு முக்கியமான இரண்டு காரணங்கள் உள்ளன.

(1) அறிவியல் - தொழில் நுட்பக் கருத்துக்களை வெளிப்படுத்தும் சொற்கள் இல்லாமை.

(2) இயல்பு மொழிகளின் செய்தித் தொடர்புச் செயல்பாட்டில் போதிய தெளிவின்மை.

எனவே இயல்பு மொழிகள் எங்ஙனம் தொழில் நுட்ப மொழிகளாக மாற்றப்படுகின்றன? இந்தச் செயல்முறையைக் கலைச்சொல் நிறுவனங்கள் எங்ஙனம் கையாண்டு விரைவுபடுத்துகின்றன? என்பதைக் கலைச்சொல் பொதுக்கோட்பாடு விளக்குகிறது. தொழில்நுட்பத் தொடர்புத் தேவைகளை (அதாவது கூறுகளையும் விதிகளையும்) நிலைநாட்ட இது முயலும். தொழில்நுட்ப மொழிகளின் முன்னேற்றம் குறித்த உலகப்பொதுமைகளை கால வரிசைப்படி ஆய்தல் இப்பணியின் முதல் பகுதியாக அமையும். தொழில் நுட்ப நூல்களின் பகுப்பாய்வு இரண்டாவது பகுதியாக அமையும்.

இக்கட்டுரையில் நான் பிற்குறிப்பிட்டதைப் பற்றிப் பேசப்போவதில்லை.

ஒரு தொழில்நுட்ப மொழியின் மேம்பாடும் பயன்பும் பற்றி இனி ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படுகிறது. இதற்குக் கலைச்சொல் சிறப்புக் கோட்பாடு பயன்படுத்தப்படும். இக்கட்டுரையின் இரண்டாவது பகுதி, கலைச்சொல் சிறப்புக்கோட்பாட்டில் எவ்வாறு விவாதங்கள் பயன்படுத்தப் படுகின்றன என்பதைக் கூறுகிறது. கலைச் சொல் பொதுக் கோட்பாடானது உலகமுழுமையும் ஏற்றுக் கொள்ளக்கூடிய தொழில்நுட்ப மொழிகளுக்கான வழிமுறைகளைச் கோடிட்டுக்காட்டுகிறது. அதன் சிறப்புக் கோட்பாடு ஒரு குறிப்பிட்ட தொழில்நுட்ப மொழிக்கு இந்த வழிமுறைகளைப் பயன்படுத்த முயலும். எனவே, கலைச்சொல் பொதுக் கோட்பாட்டால் நிறுவப்பட்ட அளவீடுகளிலேயே (Parameter) இந்தச் சிறப்புக் கோட்பாடு இயங்க முடியும் என்பது தெளிவு.

3. கலைச் சொல்லியலின் சிறப்புக் கோட்பாடு.

இவற்றில் சில அளவீடுகள் முன்பே குறிப்பிடப்பட்டவையே. கலைச்சொல்லியலார், இயல்புமொழிகளின் செய்தித் தொடர்பு தேவைக்கேற்ப அவற்றை மாற்றவும் வேண்டும் என்பது அவற்றுள் ஒன்று. இந்த வழிமுறைகளைச் சிறப்புக் கோட்பாட்டின் உதவியோடு தெளிவுபடுத்தலாம். அதாவது, ஒரு குறிப்பிட்ட அறிவியல் புலத்திற்குரிய கலைச்சொற்களின் கருத்தமைப்பு ஒழுங்குபடுத்தப்படவேண்டும். இதனால், அறிவியலார் ஒழுங்கு முறையற்றவர்கள் என்பது பொருளல்ல. சொற்களை வகைப்படுத்தவும் கருத்தைக் குறிப்பிடவும் கருவியாக விளங்கும் வரிவடிவத்தின் பொருத்தமின்மையே இங்கு சுட்டப்படுகிறது. ஒழுங்கு முறைப்படுத்தப்பட்ட கருத்துக்களைப் பல கிளை வரைபடங்களின் மூலம் குறிப்பிடலாம். கருத்துக்களின் வரிசைமுறையையும் அதனோடிணைந்த தொடர்புகளையும் இக்கிளை

வரைபடங்கள் குறிக்கும். கிளையின் ஒவ்வொரு கருவிலுள்ள சொற்களை ஒன்றோடொன்று ஒப்பிட்டு, அதன் மூலம் அவற்றின் பொருள் ஒன்றுக்கொன்று விலகியிருப்பதை அறுதியிடலாம். பொருளியல் புலத்தை வரையறுப்பதன் மூலம் இந்தக் குறைபாடுகளை நீக்கலாம். முறையான வரையறைகளாலும் (formal definitions) பயன்பாட்டு எடுத்துக்காட்டுகளாலும் இதனை வரையறுத்துக் கூறலாம். ஒரே கலைச்சொல்லின் கீழ் வகைப்படுத்தப்பட்ட கருத்துருக்களுக்குப் பெயரிட புதுச் சொற்கள் அதிகமாக அறிமுகப்படுத்தப் படுகின்றன.

இதன் விளைவாக, ஒவ்வொரு கருவிலும் ஒரு கலைச் சொல்லும் ஒரு வரையறையும் இடம்பெறும் சிக்கலான ஒரு அமைப்பு ஏற்படுகிறது. கிளை வரைபடத்தின் உச்சியில் முழுமையான பொருளைச் சொற்கள் இடம் பெறும் என்பது வெளிப்படை. இவை ஒவ்வொன்றையும் மிகுந்த கவனத்துடன் வெளிப்படுத்தி அறிவது தேவையாகிறது. அறிவியல்-தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியின் குறிப்பிட்ட ஒரு நிலையில் மேற்கொண்டு பகுக்க இயலாத கருத்துருக்களை ஈறுதிக்கருக்களாக அமையும். இத்தகைய கருத்துருக்கள் ஒன்றுக்கொன்று மிகச் சிறிய அளவில் தான் வேறுபடும். வரையறைகளின் நேர் கீழ் மட்டத்தில் மேலோங்கி நிற்கும் சொற்களின் ஒன்றோடொன்றான உறவு ஏற்கெனவே தெளிவு படுத்தப்பட்டுள்ளது. எனவே வரையறைகளில் தேவையற்ற மிகைக் கூறுகள் இடம் பெறாமலிருப்பதில் கவனம் செலுத்த வேண்டும்.

இதன்பிறகு இந்த அமைப்பு தரப்படுத்தப்படவேண்டும். அதாவது; நடைமுறைக்கு ஒத்த தேவையான தகுதியும் ஆதிக்கமும் கொடுக்கப்பட்டுஒரு நிறுவனத்தால் தீர்மானமாக வழங்கப்பட வேண்டும். ஒரு சொல் அல்லது சொற்களின் தொகுப்பு அனைவராலும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டு பின்பற்றப்படும் போது அது ஒரு வழக்கு முறையாக மாறுகிறது. தனிப்பட்ட ஒருவரால் வழக்குமுறை உருவாக்கப் படுவதில்லை. கலைச்சொல் வழக்குமுறை உருவாக்கப்படுவதில்லை.

கலைச்சொல் வழக்குமுறை என்பது கலைச்சொல் நிறுவனங்களுக்கும் ஒரு குறிப்பிட்ட புலத்தைச்சார்ந்த அறிவியலார் அல்லது தொழில் நுட்பத்தினருக்குமிடையே நிகழும் மொழிப் பரிமாற்றத்தின் விளைவாகும். இந்தத் திட்டவரையின் தனித் தன்மையான இயல்பு வழக்கு முறையின் தகுதிக்கு மாறுபாடானதல்ல.

இவற்றிலிருந்து, கலைச்சொல் தரப்படுத்தலின் அடிப்படை உறுப்புக்களாக, சொற்களை வரையறைப் படுத்தலும், வரையறைகளின் அமைப்பிலுள்ள படிநிலைத் தொடர்பைக் கிளை வரைபடம் மூலம் குறித்தலும் உள்ளன என்பது தெளிவாகிறது. வரையறைகள் அல்லது கிளை வரைபடத்தின் உதவியின்றியே ஒரு கலைச் சொல் அதன் இனக்கருத்துக்களை விரிவு படுத்திக் கொள்ள இயலும் (எனவே ஒரு பொருட் பன்மொழி உருவாகிறது). ஒரு கலைச்சொல், சாதாரணச் சொல்லாக (word) உருப்பெறும் நிலைக்கு இச்செயல் உதவுவது தெளிவு. இங்ஙனம் நிறுவனம் வழிப்பட்ட கலைச்சொல் தரப்படுத்தலுக்கு வரையறையும் கிளை வரைபடமும் இரு முக்கிய தூண்களாக உள்ளன.

கலைச்சொற்கள் கலைச்சொல்லியலரால் மட்டுமே தரப் படுத்தப்படுபவையல்ல. அறிவியலார் அல்லது தொழில்நுட்பத்தினரால் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு தரமான பாடநூலுக்கு (குறிப்பாக அவரது பயிற்சிக் காலத்தில்), கலைச்சொல் தரப் படுத்தலில், எந்தவொரு அகராதியைக் காட்டிலும் அதிகமான தாக்கம் இருப்பது வெளிப்படை, அதாவது அகர வரிசைப்படிக் கருத்துக்களை வரிசைப்படுத்துவது போன்ற இயல்புக்கு ஒவ்வாத ஒரு வழியில் செய்திகளைத் தரும் நிலையில் அகராதி உள்ளது முக்கியமான ஒரு காரணமாகும். ஒரு நல்ல பாடநூல் இயல்பான தருக்க முறையில் கருத்துக் களையும் சொற்களையும் தருகின்றது. எனவே இங்கு கிளை வரைபடம் நேரடியாகச் செயல்புரிகிறது. ஒரு குறிப்பிட்ட புலத்தில் இடம்பெறும் சொற்களையும் கருத்துக்களையும் அகரவரிசைப்படி

அமைப்பது பொருத்தமற்றது என்பதைச் சொல்லியலார் ஒப்புக் கொண்டதற்கு நிகழ்வுகளே சான்று.

கலைச் சொல்லியலின் சிறப்புக் கோட்பாடு மொழி யுணர்வுடையது. இது மொழிக்கு மொழி ஓரளவு வேறுபடுவதைக் காட்டு கிறது. இதனைக் கீழ்க்காணும் சமூக மொழியியல் காரணிகளின் மூலம் விளக்கலாம். அவையாவன:

(1) ஒரு குறிபிட்ட நாட்டின் மொழியுணர்வின் அளவு

(2) ஏனைய மொழிகளை ஊரும் தன்மை

(3) பள்ளிகளில் மொழிக் கல்வியின் தரமும் இயல்பும்

(4) வழக்கு முறைப்படிச் செய்வதில் நாட்டின் முனைப்பு

(5) தரப்பாட்டு நிறுவனத்தின் தமது நிலை.

கலைச்சொல் சிறப்புக் கோட்பாடு மொழியுணர்வுடன் இருந்தால் கலைச்சொல் வழிமுறைகள் மொழிக்கட்டுப்பாட்டிற்குள் இருக்கும். மேற்குறிப்பிட்ட காரணிகள் போன்றவற்றைக் கருத்தில் கொண்டு கோட்பாட்டு வழிமுறைகளைக் குறிப்பிட்ட செயல்களாக மாற்றுவது சீர்மையான கலைச் சொற்களுக்கு வழிவகுக்கும்.

புறச் சொற்கள் ஏற்கெனவே இருக்கும் சொற்களோடு பொருத்த மாக அமையவேண்டும் என்பது கலைச்சொல் சிறப்புக் கோட் பாட்டின் ஒரு கூறாகும். மேலும், இயல்பு மொழியின் பெயர்கொள் கைகளை ஒட்டியே எல்லாச் சொற்களும் இருத்தல் வேண்டும். கலைச்சொல் சிறப்புக் கோட்பாட்டுப் பணிக்கு சரியான மொழி மட்டத்தைத் தேர்வு செய்ய வேண்டியது அவசியம். நான் முன்பே சுட்டியது போல, கலைச்சொல்லியலார் கலைச் சொல்லைச் சொல்வாய்ப்பாட்டின் ஒரு உறுப்பாகவே கொண்டனர். ❁❁

இங்கே கூறியதைப்போன்று செயல்பாட்டு அணுகுமுறையில் கலைச்சொல் என்பது தொழில்நுட்ப மொழிகளில் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு கூறு மட்டுமே. ஒரு வாக்கியம் அல்லது உரைப் பகுதியின் பங்கைப் புறக்கணிப்பதன் விளைவால் கட்டு வாக்கியங்கள் ஏற்பட வாய்ப்புண்டு. இதனால் வாக்கியங்கள் தம்மில் பொருள் தொடர்பு ஏற்படுவது கடினம். அதாவது, கலைச் சொல்லியலார் இலக்கணப் பிழையான ஒரு கலைச் சொல்லை உருவாக்குவதைத் தடுக்கும் சில கூறுகள் உள்ளன.

இலக்கணப் பிழையாகவோ, பொருளடிப்படையில் ஏற்புடையதாகவோ இல்லாமலிருக்கும் சொல்லானது, பொதுவாக, குறிப்பிட்ட கருத்துருவின் மேலோங்கு தன்மைகள் எல்லாவற்றையும் வெளிப்படுத்த முயலும் ஒருசொல்வரையறையாக ஆகிவிடும். அத்தகைய ஒரு சொல்லின் உள்ளமைப்பு குழப்பமுடையதாகும். எனவே, அதன் தொடர்புப் பயன்கூடுமையாகப் பாதிக்கப்படுகிறது. பெரும்பாலும் இவ்வகைச் சொல் இரு காரணிகளின் கூட்டு விளைவாகும் - தொடரமைப்பு சாராத அணுகு முறையும் கிளை வரைபடமின்றி செயலாற்றுவதும் - சுருக்கமாக, கலைச் சொல் கோட்பாடின்றி செயலாற்றுதல்.

இத்தகைய சொல்வரையறைகளை உருவாக்கும்போது, அறிவியல் தொடர்பைப் பெறுவதற்குச் சுருங்கக் கூறலும் ஒரு வழியாகும் என்பதும் கருத வேண்டியுள்ளது. இயல்பு மொழிகளிலிருந்து தொடர்பு மொழிகள் மாறுபட்டவை என்ற எங்களமேறிக்கருது கோளுக்குக் காரணம்.

அறிவியல் - தொழில்நுட்ப உரைப்பகுதிகளை எழுதுவதற்கான நடையியல் வழிமுறைகள் தொழில் நுட்ப மொழித்திட்டமிடுதலின் ஒரு முக்கிய பகுதியாக உள்ளது எனத் தொடரியல் அணுகுமுறை வலியுறுத்துகிறது. தொழில்நுட்ப மொழிகளைப் பல்வேறு நடையியல் துணைநிலைகளாகப் பிரிப்பதையும் இந்த நடையியல் வழிமுறைகள் கருத்தில் கொள்ளவேண்டும். (பார்க்க Fluck 1976 : 17-23) ஆலைத்தொழிலாளர்களை எப்பணிப்பதற்கு

அறிவியல் உரைகளின் வழக்கு முறையிலுள்ள சில தொடரியல் மற்றும் உருபனியல் அமைப்புகளைப் பயன்படுத்தினால் செய்தித் தொடர்பில் முடக்கம் ஏற்படும். மொழித் தரப்பாடு என்பது சமூக அளவில் கீழ்மட்டக் கிளைமொழியை மேல்மட்ட மொழியாக மாற்றுவது அல்ல.

இக்கட்டுரையின் முதல் பகுதியைக்கீழ்க்கண்டவாறு சுருக்கிக் கூறலாம். கலைச்சொல்லியலார், தாங்கள் செய்யவேண்டியது என்ன என்பதற்கும் தாங்கள் என்ன செய்து வருகிறோம் என்பதற்கும் உள்ள முரண்பாடுகளை அதிகமாக உணர்ந்து வருகின்றனர். தற்போதைய கலைச்சொல் தத்துவத்தை உள்ளடக்கிய அடிப்படைக் கருதுகோள் குறித்த பிரச்சினைகளும் எழுப்பப்படுகின்றன. இச்செயல்பாடு பல நாடுகளிலும் கலைச் சொல் கோட்பாட்டின் வளர்ச்சிக்குவழி வகுக்கிறது. இந்தக் கோட்பாடும் அது வரையறுக்கும் புதிய பணிகளும் இலக்குகளும் கோட்பாட்டின் தனித்தன்மைக்கும் அதன் செயல்பாட்டு முறைக்கும் இடையே யுள்ள முரண்பாட்டிற்குக் காரணமாகிறது. கலைச்சொல்லியல் வழிமுறைகள் கலைச் சொல் கோட்பாட்டிற்குப் பின்தங்கியே உள்ளது.

4. தென்னாப்பிரிக்காவில் கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் வளர்ச்சி

தென்னாப்பிரிக்கா ஒரு இருமொழிநாடல்ல. இது ஒரு பன்மொழி நாடு. உலகின் ஏனைய பகுதிகளில் பிறமொழித் தொடர்புகளால் உள்நாட்டு மொழிக்கு ஏற்பட்ட பிரச்சினைகளைப் போன்றே தென்னாப்பிரிக்க உள்நாட்டு மொழிகளுக்கும் ஒன்றன் பின் ஒன்றாகப் பிரச்சனைகள் தோன்றியதும் குறிப்பிடத்தக்கது. கடந்த நூற்றாண்டின் முடிவிலிருந்தே ஆங்கிலம் நன்கு உருவாக்கப்பட்ட பல கலைச்சொற்களை உடைய விரிவான ஒரு மொழியாக இருந்தது. அறிவும் அதன் தொடர்பான கலைச்சொற்களும் அடிமை நாடுகளில் புகுத்தப்பட்டன. இந்த நிலை பல சிறிய மொழிகளின் எதிர்காலத்தை

அச்சுறுத்தியது. இந்தப் பண்பாட்டு மற்றும் பொருளாதார மொழியியல் தொடர்பு சமூக மொழியியலில் சில ஆர்வமூட்டும செயல்களுக்கு வழி வகுத்தன. ஆரம்பத்தில் அயல்மொழித் திணிப்பிற்கு எதிராகச் சில எதிர்ப்புகள் ஏற்பட்டன. பின்னர் அயல்நாட்டினரைப் பின்பற்றுவத் நாகரிகமாகக் கருதப்பட்ட ஒரு கால கட்டம் ஏற்பட்டது. இந்நிலை பின்னர் மாறி அயல்நா ட்டு மோகம் தாய்மொழிக்கும் பண்பாட்டுக்கும் கேடு வந்தபோது (உணரப்பட்டபோதும்) எதிர்ப்புகள் **எழுந்தன**. இப்போது, நாட்டு மொழியில் கலைச்சொற்களை நிறுவ முயற்சிகள் எடுக்கப்பட்டன. இம்முறை ஆப்பிரிக்கான் மொழியால் இயன்றவரை பின்பற்றப்பட்டன. தற்போது தென்னாப்பிரிக்காவில் ஒரு சில மொழிகளும் தற்போது இதனைப் பின்பற்றுகின்றன.

இங்கிலாந்திலும் ஐரோப்பாவிலும் குடிசைத் தொழில்கள் தொழில் மயமாக்கப்பட்டதைத் தொடர்ந்து, ஆப்பிரிக்காவிலும் உடனடி மாறுதல்கள் பல செய்யப்பட்டன. நாட்டில் தொழிற்கலையும் அறிவியல் ஆராய்ச்சியும் வளர்ச்சி குன்றியிருக்கும் வரையிலும் மொழிபெயர்ப்பா- ளர்களாலும்கலைச் சொல்லியராலும் மட்டும் கலைச்சொற்கள் உருவாக்கப் பட வேண்டும். முன்னேற்றத்தின் இக்கால கட்டத்தில் பல ஆப்பிரிக்க நாடுகளிலும் (தென்னாப்பிரிக்கா உட்பட) ஒரு நிலைமை உருவாகியுள்ளது. அறிவியல்–தொழியியல் மொழியாக ஆங்கிலமும் தொடக்க கல்வி மற்றும் உள்நாட்டு ஆட்சிமொழியாக உள்நாட்டு மொழிகளுமே மிகவும் பயன்படுத் தப்பட்டன. இந்த நிலை முன்னேற்றம் பெறும்போது, சிறிய மொழிக்குழுவைச் சார்ந்த அறிவியலார், தொழிலாளர், தொழில்நுட்பத்தினர் ஆகியோர் தமது ஆய்வுக் கூடங்களிலும், தொழிற்சாலைகளிலும் ஆங்கிலத்தையே பயன்படுத்தி வந்தாலும், தம்மொழிச் சொற்களைத் தாங்களாகவே ஆக்கி பயன்படுத்துவ ர். இந்நிலையில் கலைச்சொல்லி யலாரின் **பணியில்** மாற்றம் ஏற்படும். [illegible] [illegible]

முதலில் சொல் உருவாக்கும் பணியில் மட்டுமே ஈடுபட்டவர் தற்போது ஆவணமாக்கும் பொறுப்பையும் ஏற்கிறார். இது தமது தகுதி நிலைக்குக் குறைவாக உள்ளதாகக் கருதிக்கொள்ளும் கலைச்சொல்லியலார் சிலர் இம்மாற்றத்தை ஏற்றுக்கொள்ளத் தயாராவதில்லை.

அறிவியல்-தொழில் உலகை எதிர்கொள்ளும் இந்தச் சிறு மொழிகள் (எ.கா. ஆப்பிரிக்கான் மொழி) தயாராக இல்லாததைப் பற்றிப் பலவாறாகக் கூறப்படுகிறது. இது போன்ற குறிப்புரைகள் யாவும் இயல்புமொழியும் தொழில்நுட்ப மொழியும் வேறுபட்டவை என்ற தகுதியற்ற எடுகோளின் அடிப்படையில் எழுந்தவையே. தொழில்நுட்ப மொழியாக வளர்ச்சியடையத் தேவையான தன்மைகள் ஒவ்வொரு இயல்பு மொழிக்கும் உள்ளன என்பதை எளிதாகத் தெளிவுபடுத்தலாம்.

தென்னாப்பிரிக்காவில் குடியேறிய டச்சுக்காரர்கள் புதிய தாவரங்கள், விலங்குகள், பாறைகள் முதலியவற்றுக்குத் தமது மொழியில் சொற்கள் இல்லாதபோது ஆப்பிரிக்க மொழிகளை நாடினர். புதிய கருத்துக்குப் புதுப்பெயர் கொடுக்கும் திறனும் இந்தப் பெயரைக் கருத்துடன் முழுமையாகத் தொடர்புபடுத்தும் திறனும் எல்லா மொழிகளிலும் அவை தொழில்நுட்ப மொழியாக உருப்பெறுவதற்கு முன்னரேயே வெளிப்படையாக அமைந்துள்ளன. விலங்குகள், தாவரங்கள், நிலவியல் பகுதிகள், கருவிகள் ஆகியவற்றிற்கு ஆட்பெயர்களும் பொருள்சொற்களும் (thingword, Sachworter) பெயர்களாக இடப்பட்டுள்ளதே இதற்குச் சான்று. தொழில்நுட்பச் சொற்கள் பிற்காலத்தில் உருப்பெற இந்தப் பொருள் சொற்கள் முன்னோடிகளாக இருந்தன. முற்காலத்தில் டச்சு மொழியில் இடம்பெறாத இத்தகைய சொற்கள் 'Cape Dutch' அகராதிகளிலும் அறிக்கைகளிலும் பெருமளவில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. ஏனைய மொழிகளைப் போலவே ஆரம்பகால ஆப்பிரிக்கமொழிகளுக்கும் கலைச் சொற்களை உருவாக்கும் அடிப்படைத் திறமை தொழில்நுட்ப மொழியாக உருப்பெறுவதற்கு முன்பே இருந்தது; இச்சொற்களை இருநூறு ஆண்டுகளுக்கு முன்பிருந்தே பயன்படுத்தியும் வந்தது.

இப்பழம் கலைச்சொற்கள் இயல்பு மொழிப் பேரகராதியில் ஒரு பகுதியாகத் தற்செயலாக அமைந்தன. எனினும் குறிப்பிட்ட ஒரு புலத்தில் அதன் வரம்புகளினாலும் ஒலியியல் மற்றும் பொருளியல் மாற்றம் ஏற்படுத்துவதில் தோன்றிய எதிர்ப்புக்களினாலும் அவை ஏனைய சொற்களிலிருந்து மாறுபடுகின்றன. முந்திய கேப்பின் (Cape) கூக அமைப்பை இந்த முற்காலக் கலைச்சொற்கள் பிரதிபலிக்கின்றன. சிறப்புப் பணிப் பிரிவுகள் அதிக அளவு இருக்க வில்லை. மேலும் முறையான கல்விசார்ந்த பயிற்சியும் ஒரு சிறிதும் இருக்க வில்லை.

இந்நூற்றாண்டின் ஆரம்பத்திலிருந்து அலுவலக மொழியாக ஆப்பிரிக்கான் மொழி அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட பின்னரே குறிப்பேடுகளும் பாடநூல்களும் இம்மொழியில் எழுதப்படலாயின. ஆப்பிரிக்க மொழியின் முந்தய வடிவிலேயே பல அறிவியல் தொழில் நுட்ப ஆவணங்களும் முந்தய நூற்றாண்டின் கடைசிப் பகுதியிலேயே இருந்தன என்பதையும் மறப்பதற்கில்லை. இந்த நூல்களைப் படைத்த அறிவியலார் அப்போதைக்கப்போது கலைச் சொற்களை உருவாக்கினர். 'உருவாக்கம்' (coining) என்ற சொல்லை இங்கே மிகைப்படுத்திப் பொருள் கொள்ளக் கூடாது. அறிவியல் மொழியின் உலக இயல்பு இந்தப் படைப்பாளிகளின் பணியை மிகவும் எளிதாகவே ஆக்கியது.

ஆப்பிரிக்க மொழி ஒரு ஜெர்மானிக்க மொழி. ஜெர்மானிக்க மொழி மரபை முழுமையாகக் கொண்டது. 1918-க்குப் பிறகு ஒரு சில ஆப்பிரிக்கப் பாடநூல்களே வெளிவந்தன. அவற்றில் உள்ள பெரும்பான்மைச் சொற்களும் தற்போதய ஆப்பிரிக்கத் தொழில்நுட்ப மொழிகளில் இடம்பெறுகின்றன. அறிவியல் அல்லாத புலங்களிலும் கடுமையான கலைச்சொல் பிரச்சினைகள் ஏற்படுகின்றன. உலகெங்குமுள்ள தொழில் நுட்ப மொழிகள் பொதுவாக நாட்டு மொழியையேஅதிகம் சார்ந்திருக்கும்; அறிவியல் மொழிகள் கிரேக்க, இலத்தீனையே அதிகம் சார்ந்திருக்கும்.

எடுத்துக்காட்டாக, சகாராவைச் சுற்றியுள்ள நாடுகள் பலவற்றிலும் அதிகமாக ஆங்கிலமே ஆட்சி மொழியாக இருந்ததைக் கூறலாம். அறிவியல் மொழிகள் கடன் சொற்களைப் பயன்படுத்தும் அளவிற்குத் தலமொழிகள் அவற்றைப் பயன்படுத்துவதில்லை. எனவே தல மொழிகளில்கலைச் சொற்களைக் காணமுயலுதல் கடினமாகும். தொடக்கத்தில் ஆப்பிரிக்கான் மொழிஉரைப்பகுதிகள் பெரும்பான்மையும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் உழைப்பின் பயனாகும். ஆப்பிரிக்க மொழி பேசும் உயர்மட்ட அலுவலர்கள் மிகக் குறைந்த அளவில் இருந்ததால் ஏற்பட்ட ஒரு துரதிருஷ்டமான சூழ்நிலையில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் புது ஆப்பிரிக்கச் சொல்லை உருவாக்கினர். அதன் விளைவாக 'மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஆப்பிரிக்க மொழி' என்ற என்ற மொழி வகை உருவாயிற்று. இந்த நிலைமை ஆப்பிரிக்கத்[illegible]' தொழில் நுட்ப மொழியை உருவாக்கியவர்கள் தாமே என்று ஆரம்பகால மொழிபெயர்ப்பாளர்களை நம்பச் செய்தது. இந்த நம்பிக்கை ஓரளவுக்குச் சரியானதுதான். இந்த எண்ணம் கால அடைவில் வெளியுலகத்திற்கும் பரவியது. இதனால், தென்னாப்பிரிக்காவில் நடைபெற்ற சொல்லுருவாக்கம் கண்டு உலகம் பெருவியப்பு தெரிவித்தது. உலகத்தின் மற்றப் பகுதிகளில் உள்ளவர்களைப் போன்று இங்குள்ள முந்தைய மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் நிலவியிருக்கும் ஆதாரங்களிலிருந்து சொற்களைச் சேகரிக்க ஒரு ஆவண மையத்தை நிறுவவில்லை. இருப்பினும், அம்மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்கு, குறிப்பிட்ட புலத்தைச் சார்ந்த கலைச்சொற்கள் ஏதுமின்றி உரைப்பகுதியை மொழி பெயர்க்க வேண்டி வந்தது என்பதையும் மறுப்பதற்கில்லை.

அறிவியல், தொழிலியல், பொருளாதாரம் ஆகியவற்றின் நேரடிப் பிரதிபலிப்பாக ஒரு நாட்டின் தொழில்நுட்பமொழி விளங்கும் என்பது கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் எதிர்பார்ப்புகளுள் ஒன்று. ஆப்பிரிக்கர்கள் இந்நூற்றாண்டின் ஆரம்பத்தில் முக்கியமாக வேளாண்மையிலும் அதன் பின்னர் கல்வித் துறையிலும் ஈடுபட்டிருந்ததால், இந்தப் புலங்களில் நன்கு வளர்ச்சி பெற்ற

கலைச்சொற்களை நாம் காணமுடிகிறது. இந்தக் கலைச்சொற்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் உதவியின்றி இயல்பாகவே உருவாயின. மற்ற ஆப்பிரிக்கத் தொழில் நுட்ப மொழிச் சொற்களைவிட இத்துறைச் சொற்களே குறைந்த செயற்கைத் தன்மையுடையவையாக இருந்தன. ஆப்பிரிக்க மொழியினர் அறிவியலுக்கு வந்த பின்னர் பல்கலைக் கழக மட்டத்திலும் பள்ளிக் கூடமட்டத்திலும் பாடநூல்கள் (அவர்தம் கலைச் சொற்களுடன்)தோன்றின.

ஒரே தலைப்பில் பல்வேறு பாடநூல்கள் வெளியிடப்பட்டவுடன் கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்தும் பிரச்சனை அறிவியலில் தோன்றத்துவங்கியது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்கள் குறிப்புகளை ஒப்பிட்டு நோக்காததன் விளைவாக,அவர்களுக்குத் தொடக்கம் முதற்கொண்டே கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்தும் பிரச்சினைகள் இருந்தன. எனினும் Die Suid - Afrikaanse Academic vir wetenskap en kuns என்ற அமைப்பின் ஆதரவில் ஒன்றுபட்ட அறிவியலார் தரப்படுத்தப்பட்ட இருமொழிச் சொற்பட்டியலைத் தயாரித்தனர். 1951-ஆம் ஆண்டின் இறுதியில் உலக அளவில் ஏற்பட்ட அளவற்ற கலைச் சொல் பெருக்கம் அறிவியலாரால் மட்டுமே கையாள முடிவதல்ல என்ற உண்மை வெளிப்பட்டதும் இந்த நிலைமைக்கு ஒரு முற்றுப்புள்ளி வைக்கப்பட்டது. இதற்கிடையே, மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் கலைச்சொல் தரப்படுத்தலைக் கோரினர்.

வாக்தால் பீரோ (Vaktaalburo) என்ற அமைப்பு ஆப்பிரிக்கக் கலைச்சொற்களில் ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்தும் நோக்கத்துடன் நிறுவப்பட்டது. வாக்தல்பீரோ கலைச்சொற்களைத் தொகுக்கும் பணியைவிட அவற்றை உருவாக்கும் பணியில் கவனம் செலுத்தியது. அதற்குத் தக்கவாறு அதன் வழி முறைகள் மாற்றியமைக்கப்பட்டன். இக்காலத்து அதன் வழிகள்

5. தென்னாப்பிரிக்காவில் கலைச்சொல்லாக்க முறைகள்

ஆப்பிரிக்க மொழிக்குத் தொழில்நுட்பமொழி என்ற ஒன்று இல்லை என்பதையும் வாக்தால் பீரோவினால் தான் உருவாக்கப்படவேண்டுமென் பதையும் ஏற்கெனவே குறிப்பிட்டுள்ளேன். இந்தக் கூற்றுகோல்ள ஓரளவு மட்டுமே உண்மை என்பதை நான் சுட்டிக் காட்டியுள்ளேன்.

ஆரம்பகாலத்தில் கலைச்சொற்கள் அதிக மாகத் தேவைப்பட்டதால், ஆப்பிரிக்கான் சொற்களின் சீரான தொகுப்பு பற்றி எந்த ஒரு ஆய்வும் இயலாமல் போயிற்று. கலைச்சொல்லியலார் பெரும்பாலும் பட்டறிவு பெற்றவராகத் தான்இருந்தனரே தவிர, தகுதிபெற்ற மொழி பெயர்ப்பாளர்களாக அவர்கள் இருந்திருக்கவில்லை. தொடக்க காலக் கலைச் சொல்லாக்கிகள், தக அறிவு பெற்ற நாட்டுமொழி பேசுவோரையே சார்ந்திருந்தனர். ஆப்பிரிக்கான் மொழி பேசும் அறிவியலார் அல்லது தொழில் நுட்பத்தினர் குறிப்பிட்ட ஒரு கருத்துக்குறிடும் பெயரையே கலைச் சொல்லாக்கியும் பயன்படுத்துவர் என்ற கருத்து நிலவியது. இந்தக் கருத்தை வலியுறுத்தும் வகையில் சொற்களின் கருத்து விளக்கங்கள் ஆப்பிரிக்க மொழி பேசும் அறிவியல் துறை வல்லுநர்களுக்கு அனுப்பப்பட்டன.

பெறப்பட்ட எல்லா விமரிசனங்களும் ஒன்றாகத் தொகுக்கப்பட்டு ஒரு பட்டியலாக்கப்பட்டன. அப்பட்டியல் அறிவியலார் அடங்கிய பதிப்புக் குழுவின் முன் விவாதத் திற்காக வைக்கப்பட்டது. இந்தக் குழு கூட்டங்களில்தான் தரப்பாட்டுச் செயல் முறைகள் முறையாக நடைபெற்றன. ஒரே கருத்துருவிற்கான பல சொற்களும் விவாதத்திற்கு எடுக்கப்பட்டு, குழு ஒரே மனதாக ஒரு சொல்லைத் தேர்ந்தெடுக்கும்வரை விவாதங்கள் நடைபெற்றன. மறுப்புகள் எதுவும் இல்லாத சொற்கள் எல்லாம் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்டு பதிப்புக்குழுவில் விவாதத்தில் உட்ப டுத்தப்படவில்லை. இதற்குப் பின் ஆங்கில-ஆப்பிரிக்கான் மொழிப் பட்டியல், ஆப்பிரிக்கான்-ஆங்கில மொழிப் பட்டியலாக மாற்றப்பட்டது. இம்முறை, ஒரே

ஆப்பிரிக்கான் சொல்லையே இருவேறு சொற்களுக்கு இணையாகப் பயன்படுத்துவதைத் தவிர்க்க உதவியது.

அறிவியலாரும் தொழில் நுட்பத்தினரும் சொற்களை ஏற்றுப் பயன்படுத்தும் வகையில் கலைச்சொல் பொதுக் கோட்பாட்டுத் தேவைகளோடு இந்த வழிமுறைகள் ஒத்துள்ளன. அறிவியலார் தமது சரிநுட்பமான தகவல் தொடர்புக்கு தொழில் நுட்ப மொழி வகை செய்யவேண்டும் என்னும் தேவையை இது முழுதும் பூர்த்தி செய்யவில்லை. வாக்தால் ப்ரோவின் சொற்பட்டியல் முடிந்த முடிவானதல்ல என்பதே இதற்குக் காரணம். இதனைச் சரியாக உணர்ந்து கொ கொள்ளாமல் வாக்தால் ப்ரோ உருவாக்கிய சொற்கள் மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்குச் சிறிதளவே பயன்பட்டன.

பல இலட்சக் கணக்கான ஆப்பிரிக்கான் சொற்கள் ஏறத்தாழ 50-க்கும் மேற்பட்ட தொழில்நுட்ப-அறிவியல் கலைச் சொற்றொகுதிகளாக வெளியிடப்பட்டன. குறை நோக்குடனேயே கலைச்சொல்லியலார் செயல்பட்டனர் என்பது தற்போது தெளிவாக உள்ளது. ஒவ்வொரு புலத்திலும் உள்ள கலைச் சொற்கள் பிற்பாடு ஒன்றுக்கொன்று குறிப்பிடும்படியான அளவில் கவிந்து காணப்பட்டன. உண்மையில் மொத்த ஆப்பிரிக்கான் சொற்களின் எண்ணிக்கை நாம் நினைக்கும் அளவைவிட 25 சதவீதத்திற்கும் குறைவுதான். ஏராளமான தொழில் நுட்ப அமைப்புகள் உருவானது புதுப் பிரச்சனையைத் தோற்றுவித்தது. இது தரப்படுத்தலுக்கு ஒரு வெளிப்படையான இடையூறாக அமைந்தது. சொற்றொகுதிகளுக்கு எதிர்ப்பு வளர்ந்து வருவதும் கவனத்தில் கொள்ளப்பட்டது. மாறுதலுக்கான காலம் கனிந்து விட்டது என்பதும் தெளிவாயிற்று. அத்தகைய மாறுதல் அர்த்தமுள்ளதாக அமைய, அது கலைச்சொல் கோட்பாடாக உருப்பெறுதல் வேண்டும்.

6. பழைய கொள்கைகளுக்குப் புதிய அணுகுமுறை

தென்னாப்பிரிக்காவில் கலைச்சொல் சிறப்புக்கோட்பாடு பின்வருமாறு கோடிட்டுக் காட்டப்படுகிறது.

இலக்கு:- மூவகைக் குழுவினர் தொழில் நுட்ப மொழியைப் பயன்படுத்துகின்றனர்.

1. அறிவியலார் / தொழில் நுட்பத்தினர்
2. மாணவர் / பயிற்சியாளர்
3. மொழிபெயர்ப்பாளர்

மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்கு வரையறைகளுடன் கூடிய தரப்படுத்தப் பட்ட சொற்கள் மிகவும் அதிகமாகத் தேவைப்படுகின்றன,

உருவான வடிவம்:- வேறுபட்ட மூவகை அகராதிகள் தேவைப் படுகின்றன. அவையாவன:

(1) அறிவியலார் - தொழில் நுட்பத்தினருக்கான சொற்றொகுதிகள்.

(2) மாணவர் /பயிற்சியாளரின் பாடநூல்களில் வரையறைகளுடனும் குறிப்பீடுகளுடனும் கூடிய அடிப்படைச் சொற்பட்டியல்கள்.

(3) மொழி பெயர்ப்பாளர்களுக்கெனத் தனியான முழுமைபெற்ற பொதுத் தொழில் நுட்ப அகராதி. இந்த அகராதி ஆறு மாதத்திற்கு ஒரு முறை புதுப்பிக்கப் பட வேண்டும். பலதரப்பட்ட ஒரு பொருட் பன்மொழிகளின் விளக்கங்களும் (அதாவது ஏற்புத் திறனைப் பொறுத்து வரிசைப்படுத்தப்பட்ட) குறிப்பிட்ட ஒரு சொல்லைப் பயன்படுத்துவதற்கான தக்க எடுத்துக்காட்டுகளும் கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

வழிமுறை :- சிறப்பு அகராதிப்பணி பொருத் துறைகளில் உள்ள பணிக்கு வழிவகுக்கும். இது கலைச்சொல்லியலாரை ஒரு பரந்த புலத்திலுள்ள சொற்களைச் (சூழ்நிலைகளுடன்) ஆவணப்படுத்த உதவும். சான்றாக நடத்தை அறிவியல்களைக் (Behavioural Sciences) கூறலாம். குறிப்பிட்ட புலத்தைச் சேர்ந்தவர்களின் ஒப்புதலைப்பெற்ற பின்னரே கலைச் சொல்லியலாரால் தாம் உருவாக்கிய சொற்களைத் தரப்படுத்த இயலும். குறிப்பிட்ட (கணிப்பொறியில் சேகரிக்கப்படும்) சொற்பட்டியலைத் தரக்கூடிய தொழில் நுட்பப் பன்மொழித் தரவு வங்கியே இப்போதைய முழுமையான குறிக்கோளாகும்.

கலைச் சொல்லியலில் இந்தப் புது அணுகுமுறை நடைபெறும் ஏறத்தாழ அதே வேளையில் தென்னாப்பிரிக்க மொழிபெயர்ப்பாளர் நிறுவனத்தின் (South African Institute for Translators) வழியாக மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கும் கலைச்சொல்லியலாருக்கும் அளிக்கப்படும் பயிற்சியின் தரம் பற்றிய புதிய விழிப்புணர்ச்சி ஏற்பட்டது. மிகப்பெரிய ஒரு பல்கலைக் கழகத்தில் தற்போது மொழிபெயர்ப்பியலிலும் கலைச்சொல்லியலிலும் முதுகலைப்பட்டம் கொடுக்கப்படுகிறது. சிறிய பல்கலைக் கழகங்களுள் ஒன்று மொழிபெயர்ப்பிலும் கலைச்சொல்லியலிலும் பட்டப்படிப்பை அளிக்கிறது.

அறிவியல் - தொழில்நுட்பச் செய்தித் தொடர்பின் மேம்பாட்டிற்குக் கலைச்சொல் கோட்பாடு ஒரு திருப்புமுனையாக அமைந்தது. இந்தக் குறிக்கோளைத் திறம்பட அடையும் நோக்கத்தில் எல்லா வழிமுறைகளும் அமையவேண்டும். கலைச்சொல்லியலாரின் உண்மையான பணியை இனம் கண்டுகொள்வதும் வழக்கிலுள்ள அவர்தம் வழிமுறைகளை மதிப்பீடு செய்வதும் கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் பங்கு ஆகும்.

<u>முடிவுரை</u> :-

கலைச்சொல் கோட்பாட்டு வளர்ச்சி முடிவற்ற ஒன்றாகும். இது முடிவில்லாத ஒரு பணி. இன்னும் ஏராளமான பணிகள் செய்யப்பட வேண்டியுள்ளன. தொழில்நுட்ப மொழி என்பது என்ன என்பதற்கான தெளிவான விளக்கம் பெறுவதற்கு முன்னர், உரைப்பகுதிகளை நன்கு பகுப்பாய்வு செய்வது அவசியம்.

செய்தித் தொடர்புக்கு ஏற்ற திறன்மிக்க ஒரு கருவி இயல்பு மொழியாகும். ஆனால் அது இன்னும் உருப்பெறவேண்டியுள்ளது. கணக்கியல் ஒரு சில கூறுகளில் அதை முந்திவிடக்கூடும். எனினும் பல வழிகளில் அதற்குப் பெருந்தடை உள்ளது. எனவே கருத்துக் குவியல்களைச் செய்தித் தொடர்புக்கு ஏற்றவாறு செய்ய சிறப்பான அறிவார்ந்த தொடர்பு வழியான இயல்பு மொழியைப் போன்ற ஒன்றே இருத்தல் வேண்டும் என்று கூறலாம். தரக்கட்டுப்பாடு போன்ற மொழியியல் அல்லாத இடங்களில் மட்டுமே இது மாறுபடக்கூடும்.

இயல்பு மொழிகளை மிக ஆழமாகப் பகுப்பாய்வு செய்த பின்னரே தொழில் நுட்பமொழிகளை மேம்படுத்த இயலும் என்பது இதிலிருந்து புலனாகிறது. இந்த வகையில் கலைச்சொல்லியலாரும் மொழியியலாரும் இணைந்து செயலாற்ற வேண்டும்.

ஹெறல்மட் ஃபெல்பர்

(Helmut Felber.)

கலைச்சொற்களின் அனைத்து நாட்டுத் தரப்பாடு: கருதுகளும் வழிமுறைக் கருதுகளும்.

முன்னுரை:

மனித வாழ்வின் எல்லாக் களங்களிலும் உள்ள முன்னேற்றங்கள் எல்லாம் செய்தித்தொடர்பைச் சார்ந்தே உள்ளன. செய்தித் தொடர்பு முறையில் பங்கு பெறும் நாட்டு அல்லது அனைத்து நாட்டு மட்டத்தில் உள்ள அனைவருமே கருத்துருக்களை-சிந்தனைக் கருகளை ஒரே பொருளில் உயர்ந்தால் மட்டுமே தெளிவான செய்தித் தொடர்பைப் பெறமுடியும். தொடர்புடைய கருத்துக்களுக்கிடையே ஒத்திசைவு காணப்படாதபோதும், கருத்துருக்களின் அமைப்புகள் மொழிக்கு மொழி வேறுபடும் போதும் தான் அனைத்து நாட்டு மட்டத்தில் செய்தித் தொடர்புச் சிக்கல் தோன்றும்: கருத்துருக்களுக்கிடையேயும் கருத்தமைப்புகளுக்கிடையேயும் உலக அளவிலான ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவதன் மூலம், அதாவது கருத்துருக்களையும் கருத்தமைப்புக்களையும் தரப்படுத்துவதன் மூலம் இச்சிக்கல்களுக்குத் தீர்வு காணலாம்.

பேராசிரியர் வுஸ்டரின் முழுமையான ஆய்வுகள் 'பொறியியல் மொழியின் அனைத்து நாட்டுத் தரப்பாடு' (Die International Sprachnormung in der Technik) என்ற நூலாக 1931-இல் வெளிவந்தன. 1936-இல் தரப்பாட்டுச் சங்கங்களின் அனைத்து நாட்டு நிறுவனத்தின் (ISA International Federation of Standardizing Associations) கீழ் கலைச்சொல் குழு (IAS 37) ஒன்றை அமைப்பதற்கு இந்நூல் ஒரு உந்துதலாக அமைந்தது. சில முன்னேற்றப் பணிகள் நடைபெற்றன. அதன் பிறகு [illegible]

இரண்டாவது உலகப்போரால் தடைப்பட்ட இதன் பணிகளை 1951 வரை மீண்டும் செயல்படுத்த இயலவில்லை. 1951-இல் தரக்கட்டுப்பாட்டின் அனைத்து நாட்டு அமைப்பின் (ISO International Organisation for Standardization) கலைச்சொற்குழு 37 (கொள்கைகளும் ஒருங்கமைப்பும்) இப்பணியைத்தொடர்ந்தது. ISO/TC 37-ன் தலைமைச் செயலகம் வியன்னாவிலுள்ள ஆஸ்திரிய தரவுரு நிறுவனத்தில் (ON = Austrian Standards Institution) அமைந்திருந்தது.

இதுகாறும், ISO/TC 37 ஏழு ஆவணங்களைத் தயாரித்துள்ளன. இவை நான்கு பிரிவுகளாக உள்ளன.

பிரிவு 1. -சொற்கோவை.

ISO/R 1087 - 1969 கலைச்சொற்கோவை

பிரிவு 2. - பணிமுறை

ISO/R 919 - 1969 வகைபடுத்தப்பட்ட சொற்பட்டியலைத் தயாரிப்பதற்கான வழிகாட்டி.

பிரிவு 3. -பெயரிடு கொள்கைகள்

ISO/R 704 -1968 பெயரிடு கொள்கைகள்

ISO/R 860 - 1968 கருத்துக்கள் மற்றும் சொற்களின் அனைத்து நாட்டு ஒருமைப்பாடு.

பிரிவு 4. -வகைப்படுத்தப்பட்ட சொற்பட்டியல்களின் அமைப்புத் திட்டம்.

ISO/R 1149 - 1969 வகைப்படுத்தப்பட்ட பன்மொழிச் சொற்பட்டியலின் அமைப்புத் திட்டம்.

ISO/R 639 - 1967 மொழிகள், நாடுகள் மற்றும் நிர்வாகங்களுக்கான குறியீடுகள்.

ISO 1951 - 1973 வகைப்படுத்தப்பட்ட வரையறைகளுக்கான சொற்பட்டியலாக்கப் பயன்படும் சொல்வடிவக் குறியீடுகள். (bexicographical symbols)

இந்தக் கலைச்சொல் கொள்கைகளும் கலைச்சொல் அகராதி முறைகளும் வழிகாட்டிகளாக உள்ளன. இவை ISO கலைச்சொல் குழுக்களின் பணிப்பிரிவாலும் நிலைக்குழுவாலும் மட்டுமின்றி தத்தம் செயல்துறைகளில் கலைச் சொற்களை உருவாக்கும் தொழில் நுட்ப அமைப்புக்களின் தன்னாட்டு மற்றும் பன்னாட்டுச் சிறப்புக் கலைச் சொல் குழுக்களாலும் பயன்படுத் தப்படுகின்றன.

உலக அளவிலான ஒத்துழைப்பிற்குக் கலைச்சொற்களைத் தரப் படுத்துதல் மிகவும் முக்கியம். இந்த ஏழு ஆவணங்களும் UNISIST - ம் (அறிவியல் தொழில்நுட்பக் களங்களில் அரசுக்களுக்கிடையேயுள்ள ஒத்துழைப்பிற்கான திட்டம்) பரிந்துரைக்கப்பட்டன.

ISO -வின் அடிப்படைகளுக்கும் வழிமுறைகளுக்கும் உலக அளவில் ஏற்படும் பயன்பாடு கலைச்சொல் தரவுகளைப் பரிமாற்ற நோக்கில் தெளிவுடையதாக்க வழிவகுக்கிறது. INFO TERM உருவாக்கி வரும் முகவாண்மையகங்கள் ஒருங்கிணைந்து செயலாற்றக் கலைச்சொல் தரவுகளின் தெளிவு தேவையாகிறது.

2. கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்தும் முறைகள்.

கலைச்சொல் தரப்படுத்துதல் தனிப்பட்ட இரு களங்களாகப் பிரிக்கப்படுகிறது.

(1) கலைச்சொல் அகராதிக்கான கலைச்சொல் கொள்கைகளையும் வழிமுறைகளையும் தரப்படுத்துதல்.

(2) ISO வின் தனிப்பட்ட கலைச்சொல் குழுக்கள் அவர்தம் துறைச் சொற்களைத் தரப்படுத்தும் பணியை மேற்கொண்டுள்ளன. தேசியத் துறைக் குழுக்களும் செயல்குழுக்களும் தயாரித்த கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்தும் பணியை இக்குழு வெகு விரைவிலேயே மேற்கொண்டது/ சொற்களைத் தரப்படுத்துவதற்கு முந்து நிலையாகப் பொருள்களைத் தரப்படுத்தல் அவசியம் என்ற உண்மை வெளிப்படையாயிற்று.

பொது மொழியில், அதன் பயன்பாடே தரப்பாடுடையது. அண்மைக் காலம் வரை, பொது மொழியின் கட்டற்றதும் நெறிமுறையற்றதுமான வளர்ச்சியில் மட்டுமே மொழியியல் கவனம் செலுத்தியது. தொழில் நுட்ப மொழியோடு ஒப்பிடும்போது (ஆங்கிலத்தில் 6 இலட்சம் சொற்கள் தான் உள்ளன) பொதுமொழிச் சொற்களுக்கு அதிக விளக்கம் தேவைப்படுவதில்லையாதலால், மொழியியலார் சொற்களைத் தரப்படுத்தும் பணி குறித்து கவலை கொள்வதில்லை. ஷேக்ஸ்பியர் தமது படைப்புக்களில் ஏறத்தாழ 23000 சொற்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார்:

அறிவியல் - தொழில் நுட்பத்தின் விரைவான முன்னேற்றம் காரணமாகக் கருத்துருக்கள் மற்றும் சொற்கள் ஏராளமாகப் பல்கிப் பெருகின (மின் பொறியியலில் மட்டும் 4 மில்லியன் கருத்துருக்கள் உள்ளன). தொழில் நுட்பமொழிகளில் ஏற்படும் இந்த வரையறையற்ற சொல் பெருக்கம் பெருங் குழப்பத்தை உண்டுபண்ணக்கூடும். கருத்துருக்களையும் கலைச்சொற்களையும் ஒருமைப்படுத்தித் தரப்படுத்தும் நோக்கத்துடன் கலைச்சொல்லியலார் இந்த நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் சிறப்புக் கலைச் சொற்குழுக்களை நிறுவுவதற்கு இதுவே ஒரு காரணம். தரப்படுத்தப்பட்ட கலைச் சொற்களைத் தயாரிக்கும் பணி மூன்று கட்டங்களைக் கொண்டது.

1. குறிப்பிட்ட பொருட்களத்தைச் (Subject field) சார்ந்த கலைச்சொல் அமைப்பைப் பற்றி ஆய்தல்; அதாவது கலைச் சொற்களின் தற்போதைய பயன்பாட்டை ஆய்தல்.

2. கலைச்சொல் அமைப்பிற்கு வடிவம் கொடுத்தல் (கருத்துருக் களின் அமைப்பும் அவற்றின் கலைச்சொற்களும்), அதாவது கலைச்சொற்களையும் கலைச்சொல் இயைபுகளையும் விழிப்புடன் உருவாக்குதலும் மேம்படுத்தலும்.

3. ஏற்றுக்கொண்ட கலைச்சொல்லைப் (கலைச்சொல்தரவுரு .. வெளியீடு) பரிந்துரைத்தலும் அதன் பயன்பாட்டைப் பெருக்குதலும்.

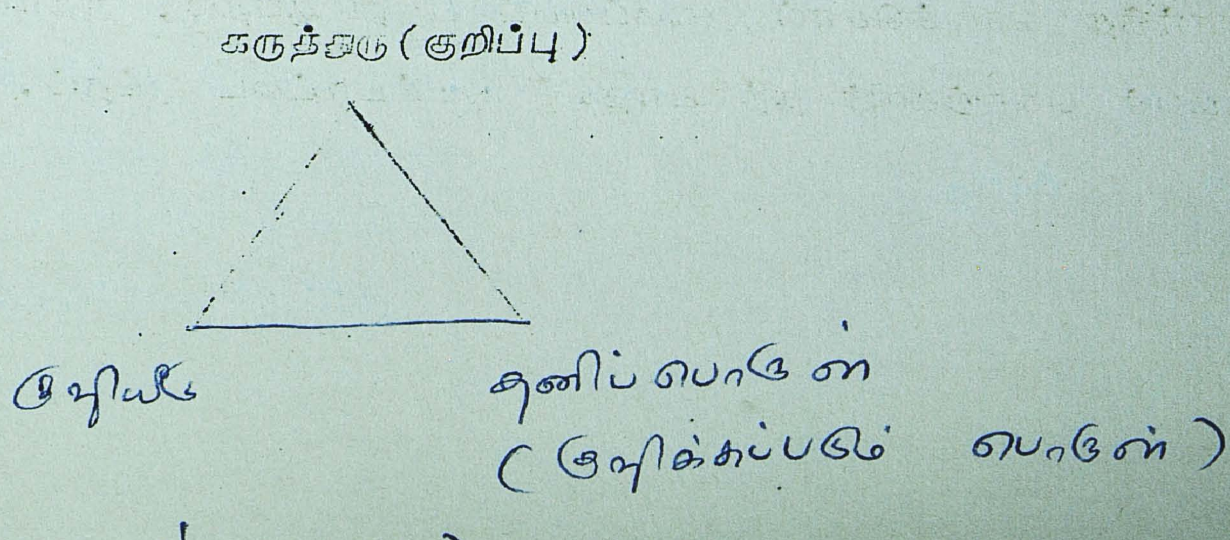
3. <u>கோட்பாட்டுக் கூறுகளும் வழிமுறைக் கூறுகளும்</u>:

கலைச்சொல் பொதுக்கோட்பாடு (பார்க்க: வூஸ்டர் 1974 அ: 1979) என்பது, கலைச்சொல் கொள்கைகளைத் தரப்படுத்துவதற்கான கொள்கைப் பின்னணியாகும். இது கலைச்சொல் கோட்பாட்டின் சிறப்புக் கோட்பாடுகள் [illegible] ற்றிற்கும் அல்லது பெரும் பாலானவற்றிற்கும் பொதுவான கொள்கைகளைச் சுருக்கமாகத் தருகிறது (= இயற்பியல், வேதியல், மருத்துவம் போன்ற தனிப்பட்ட பொருட்களங்களிலும் உள்ள மொழியின் கலைச்சொல் கோட்பாடு.) இந்தப் பொதுக் கோட்பாட்டிலிருந்தே ISO கொள்கைகளும் வழி[illegible] தருவிக்கப்பட்டு செயல்முறைத் தேவைகளுக்குப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

3.1. பெயரிடு கொள்கைகள் (ISO/R 704)

3.1.1. வூஸ்டரின் சொல்மாதிரி (Word Model)

பொருளியல் முக்கோணம் (படம் 1) கோம்பெர்ஸ் (Gomperz) என்பரால் 1908-ல் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது. இது பின்னர் பலராலும் பல்வேறு குறியீட்டுப் பெயர்களுடன் பயன்படுத்தப்பட்டது.

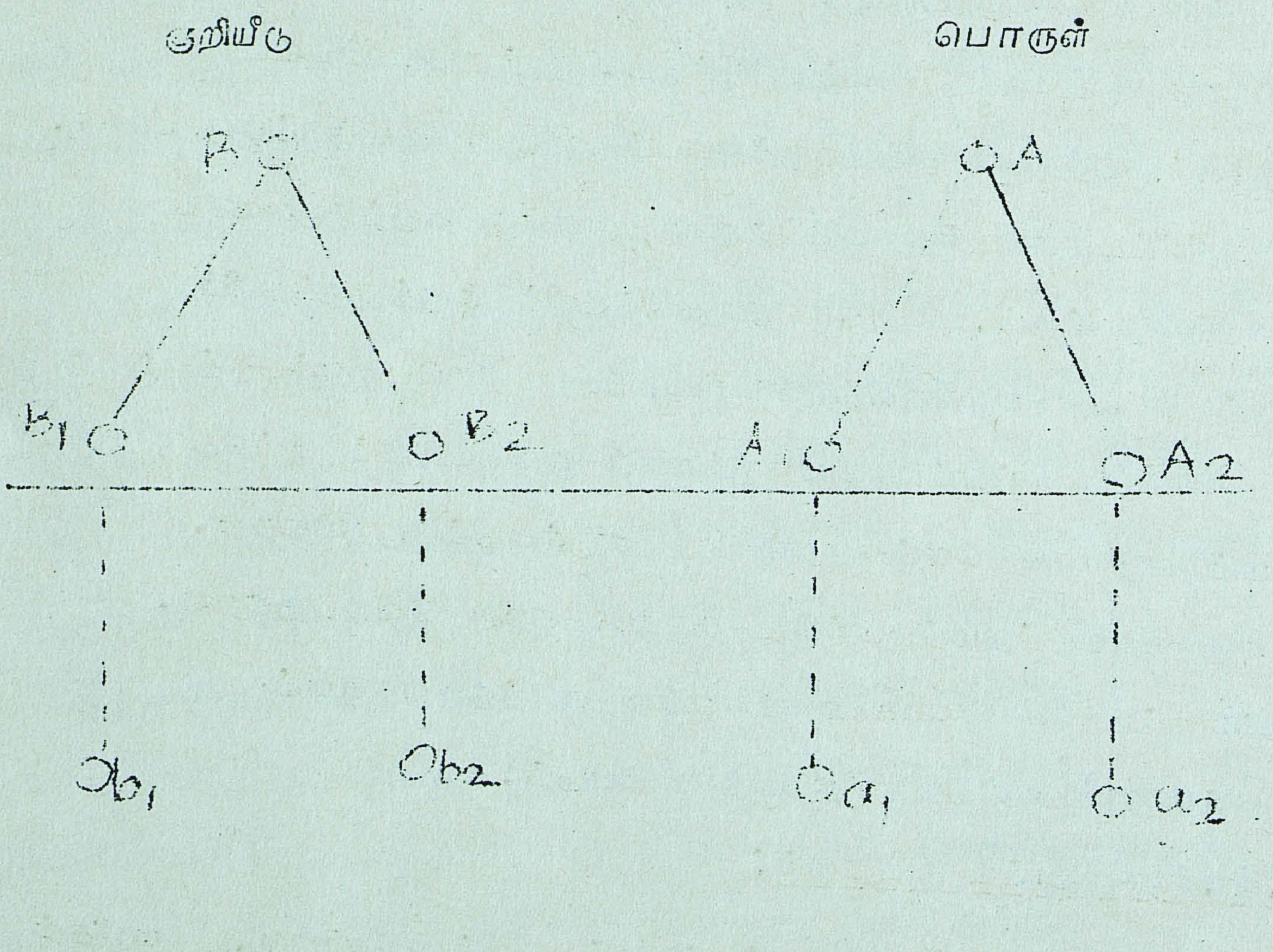


(படம் - 1)

இந்த முக்கோணத்தையும் டி சசூரின் கொள்கைகளையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு [illegible]டர் (1950-60) நான்கு களங்களைக் கொண்ட சொல் மாதிரியை வரைமைத்தார் (படம் 2) இந்த நான்கு களங்களிலும் இரு அடிப்படைத் தொடர்புகள் மட்டுமே உள்ளன. அவை ஒரு பொருள் -கருத்துரு (object concept) என்பதும் குறியீடு - பொருள் (Symbol-meaning) என்பதும் ஆகும்.

கருத்துருக்கள்

(மொழி அமைப்பு)



மொழியைப் பேசுவதும் எழுதுவதும் தனித்தனிப் பொருள்கள்.

(படம்-2)

$a_1 a_2$ ....ஒரு வகைத் தனித் தனிப்பொருள்கள்

A $A_1 A_2$ என்ற தனித் தனிக் கருத்துருக்களின் பொதுக் கருத்துரு.

B குறியீட்டின் கருத்துரு.

a, B, [illegible]

எடுத்துக் காட்டுக்கள் :

a_1 = ஒரு நாற்காலி

a_2 = ஒரு நாற்காலி

b_1 = நாற்காலி என்பதன் எழுத்துவடிவம் அல்லது பேச்சு வடிவம்.

b_2 = நாற்காலி என்பதன் எழுத்து வடிவம் அல்லது பேச்சு வடிவம்.

இத்திட்டத்தின் மேல்பாதி, மொழி அமைப்பிற்கு ஒத்த கருத்துருக்க ளின் ஆட்சியைக் குறிப்பிடுகிறது. இதன் கீழ்ப்பாதி புலனறிவிற்கு ஏற்ற மெய்ம்மையைச் சுட்டுகிறது. பல தனித்தனிக் குறிப்புகள் ஒவ்வொரு கருத்தையும் குறிக்கும்.

ஒவ்வொரு கருத்துருவும் (A_1 A_2) தனித்தனிப் பொருள்களை (a_1 a_2) யும் குறிக்கும். இந்த தனிப்பட்ட கருத்துருக்கள் ஒரு பொதுக் கருத்துருவில் (A) அடக்கப்படுகின்றன.

குறியீட்டாக உள்ள கருத்துரு B,A என்ற கருத்துருவையே எப்போதும் குறிக்கும். அதாவது தனித்தனிக் கருத்துருக்களின் ஒலிவடிவம் அல்லது வரிவடிவத்தின் (B_1 B_2) பொதுக்கருத்தே B இந்தக் குறியீடு தனிப்பட்ட பொருள்களின் ஒலி வடிவம் அல்லது வரிவடிவம் வழியான பேச்சு அல்லது எழுத்தைக் குறிக்கிறது. ஒவ்வொரு வடிவமும் மற்றவற்றோடு ஒரு சிறிது வேறுபடுகிறது. எடுத்துக்காட்டாக ' chair ' என்ற எழுத்து வடிவம் எழுதுபவர்களுக்கிடையே சிறிதளவு வேறுபடும்.

3.1.2. தனிப்பட்ட பொருள் :

மெய்ம்மையில் கருத்துருக்கள் என்ற ஒன்று இல்லை. மனிதன் பொருள்கள் நிறைந்த உலகத்தில் வாழ்கிறான். சிந்திக்கும் ஆற்றலுடைய மனிதனையில்லைகருத்துருக்கள் என்ற ஒன்று இல்லை

அவனை இப்பொருள்கள் சார்ந்திருப்பதாகக் கூற இயலாது. இப்பொருள்கள் வீடு, ஆகாயவிமானம் போன்ற உருவமுடையதாகவும் இருக்கலாம். அல்லது கற்பனையால் மட்டும் அறியக்கூடிய ஐடியோன்ற அருவப்பொருளாகவும் இருக்கலாம். தனித்தனிப் பொருட்கள் சிறப்புப் பெயர்களால் அறியப்படுகின்றன.
(எ.கா. தெம்ஸ் நதி) அல்லது கருத்துருக்களுக்கு நேரடியாகக் கொடுக்கப்பட்ட பெயர்களாலும் அறியப்படலாம்.

3.1.3.1. ஆளும் கொள்கைகள் (Governing Principles)

மொழிச்சிக்கனம் ஒரு தலையாய கொள்கையாக இருக்க வேண்டும். அதாவது, மிகுந்த அளவில ான சரியட்ப வெளிப்பாட்டை எதிர்பார்த்து ஒரு சொல்லைப் படைக்கும்போது, அச்சொல் ஒலிப்பதற்கோ, அல்லது அறிந்து கொள்வதற்கோ கடினமானதாக இருக்கும் நிலை ஏற்படுகிறது. எனவே தேவைக்கு மீறிய தெளிவை ஒருவர் எதிர்பார்க்கலாகாது.

3.1.3.2. தகுந்த காரணங்களின்றி, நிலைநிறுத்தப்பட்ட பயன்பாட்டை மாற்றலாகாது.

3.1.4. கருத்துருக்கள்.

கலைச்சொல் கோட்பாட்டில், கருத்துருக்களின் பகுதி சொற்களின் பகுதி யைச் சார்ந்திராது. கருத்துருக்கள் சிந்தனைக் கூறுகளைக் குறிக்கின்றன. அவை தனிப்பட்ட உருவ மற்றும் அருவப் பொருள்கள், பண்புகள், தொடர்புகள் இவற்றின் மனக்குறிப்புகளாகவே உள்ளன. கலைச் சொல் பணியைக் கருத்துருக்களிலிருந்துதான் துவக்க வேண்டும், கலைச்சொற்களிலிருந்தல்ல. சிலவேளைகளில் கலைச்சொல் பணிகள் (தரக்கட்டுப்பாட்டுக் குழுக்களில் கூட) சொற்களின் தொகுப்பிலிருந்தும் துவங்கும். இச்சொற்கள் வரையறுக்கப்பட்ட பின்னர் அகர வரிசை ப்படி அடுக்கப்பெறும்.

மிகு விரைவிலேயே, சில வரையறைகள் தம்முள் ஒன்மைக்கொன்று மேற் கவிந்திருப்பதும் முரண்பட்டிருப்பதும் தெளிவாயிற்று.

3.1.5. கருத்துருக்களுக்கிடையேயுள்ள தொடர்புகள்

கருத்துருக்களுக்கிடையேயுள்ள தொடர்புகள் (ஊஸ்டர் 1971) மிகவும் சிக்கலானவை (படம் 3) இத்தொடர்புகள் கலைச்சொல் பாவியின் திறவுகோல் போன்றவை. இருவகை அடிப்படைத் தொடர்புகள் காணப்படுகின்றன. அவை கருத்துருத் தொடர்புகளும் (கருத்தை வகைப்படுத்தும் பணி, அதாவது, கலைச்சொல்லை வகைப்படுத்துதல்) துறைத் தொடர்புகளும் (துறை வகைப்படுத்தலுக்கு, அதாவது ஆவண நோக்குடன் நிகழ்வுகள் போன்ற வகைப்படுத்தலுக்கு) ஆகும்.

3.1.5.1. கருத்தமைவை (கருத்துவகைப்பொருள்கள்) உருவாக்கப் பயன்படும் மிக முக்கியமான கருத்துத் தொடர்புகள் பின் வருமாறு:-

1. தருக்கரீதியான தொடர்புகள்

1.1. பேரின - சிற்றினத் தொடர்பு

(எ.கா.): பேரியம்	:	பழம்
சிற்றினம்	:	ஆப்பிள்
தரப்பாட்டுக் குறிப்பு	:	பழம் > ஆப்பிள்

1.2. சமநிலைத் தொடர்பு (ஒத்த பண்பு நிலையை உடையவை)

எ.கா. ஆப்பிள் ≠ பியர்.

2. மெய்ப்பொருள் தொடர்புகள்

2.1. முதல் – சினைத் தொடர்பு

(எ.கா.) முதல் : கண்

சினை : கண்கோளம்

தரப் பாட்டுக் குறிப்பு : கண் >—— கண்கோளம்

2.2. சமநிலைத் தொடர்பு (ஒத்த பண்பு நிலையை உடையவை)

(எ.கா.) கண்கோளம் || புருவம்

3.1.5.2. சில வேளைகளில் ஆவண நோக்குடன் (நிகண்டுகள் போன்றவை) கலைச்சொற்களை வகைப்படுத்தும் போது தருக்க ரீதியான தொடர்பு எனவும் மெய்ப்பொருள் தொடர்பு எனவும் வேறுபடுத்திப் பார்ப்பது தேவையில்லை என்பது உரைப்பட்டது. இந்நிலையில், படம் 3-இன் தொடர்பு வகைகளான 1, 2 ஆகியவை ஒன்றாக இணைக்கப்படுகின்றன (படிநிலைத் தொடர்புகள்)

(எ.கா.)

புலனுறுப்பு >—— கண் >—— கண்கோளம்

கண்கோளம் <—— கண் <—— புலனுறுப்பு

(பரந்த கருத்து)   (குறுகிய கருத்து)

அல்லது

புலனுறுப்பு	கண்கோளம்
NI கண்	BI கண்
N2 கண்கோளம்	B2 புலனுறுப்பு
N= குறுகிய கருத்து	B= பரந்த கருத்து

படம் 3-இன் தொடர்புகளான மூன்றும் ஐந்தும் கூட மற்றொரு வகைத் தொடர்பாக இணைக்கப்படுகின்றன.

(எ.கா.)

தந்தை மகன்

அல்லது

R மகன் R தந்தை

R-தொடர்புடைய கருத்து (Related concept)

3.1.5.3. இணைப்புத் தொடர்புகள்: இணைக்கும் தொடர்புகளுள் தருக்கரீதியான மற்றும் மெய்ப்பொருள் சார்ந்த இணைக்கும் தொடர்புகளும் உள்ளன. இவற்றையெல்லாம் விட முக்கியமான இணைப்புத் தொடர்பு நாம் எடுக்கும் உறுதியான முடிவாகும். முதல் கருத்தலகுப்பின் சிறப்பியல்புகளோடு மற்றொரு சிறப்பியல்பை இரண்டாவது கருத்தலகுப்பாகச் சேர்ப்பதன் மூலம் ஒரு கருத்தைச் சுருக்கலாம்.

(எ.கா.) வண்டி - உந்து = உந்துவண்டி

3.1.6. சிறப்பியல்புகள்:

பல தன்மைகள் ஒன்று சேர்ந்து ஒரு கருத்தை உருவாக்குகின்றன. இத்தன்மைகளையே சிறப்பியல்புகள் என்கிறோம். இருவகையான சிறப்பியல்புகள் உள்ளன.

1. பண்பியல்புகள் (உள்ளார்ந்த)

(எ.கா.) ஒரு பொருளின் படிவம், அளவு, ஆக்கு பொருள் ஆகியவை.

2. புறப்பண்பியல்புகள்

2.1. பயன் இயல்புகள்

(எ.கா.) பயன்பாடு, செயல்பாடு முதலியன.

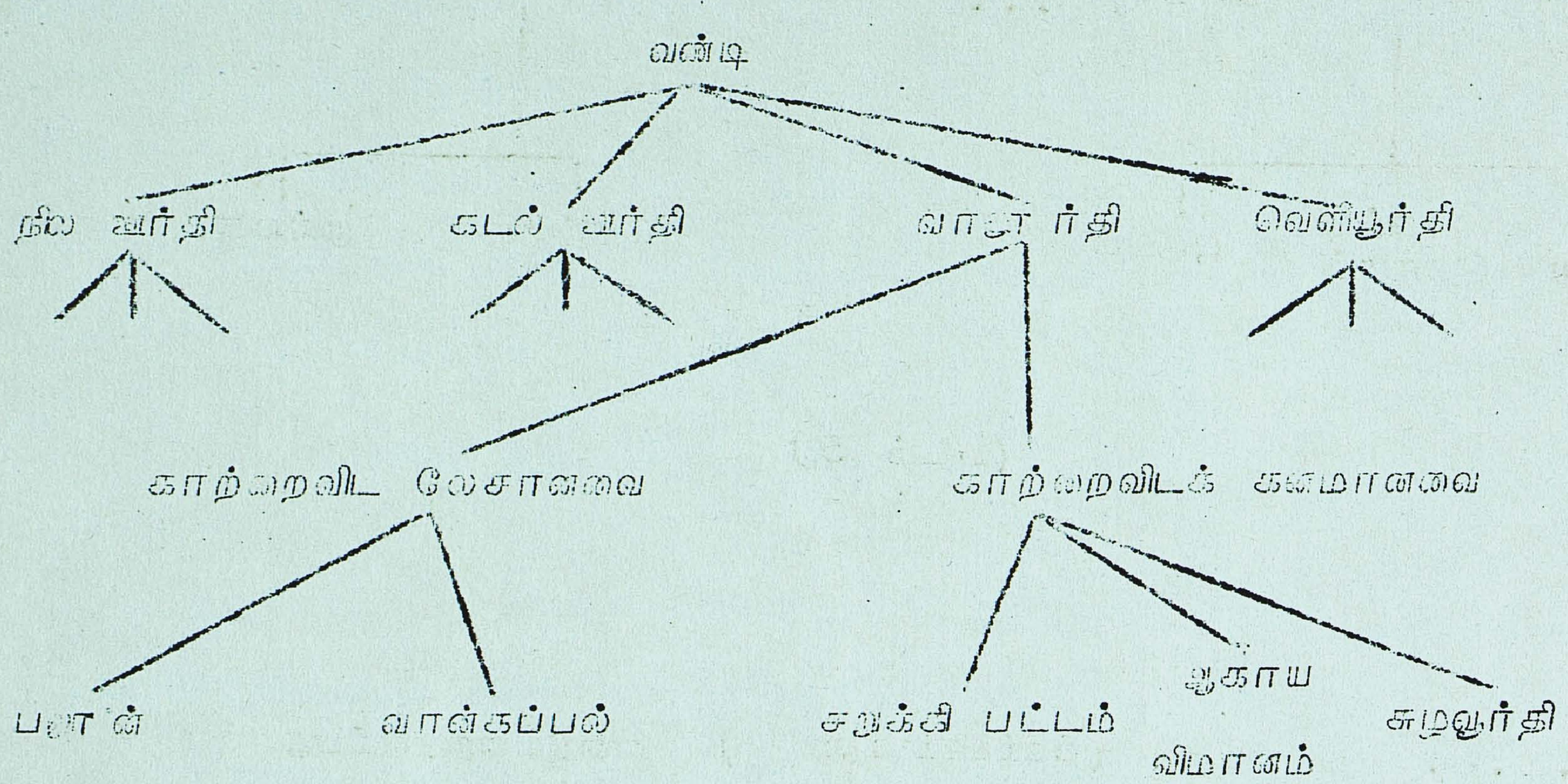
2.2. மூல இயல்புகள்

(எ.கா.) கண்டு பிடிப்பவர், புதிதாகப் புனைபவர், தயாரிப்பாளர் முதலியோர்.

3.1.7. கருத்துருவமைப்பு

தருக்க ரீதியான அல்லது மெய்ப்பொருள் தொடர்பானவைகளை இணைக்கும் கருத்துக்களின் தொகுதியைக் கருத்துருவமைப்பு என்று குறிப்பிடலாம். கருத்துருவமைப்புகள் இருவகைப்படும்.

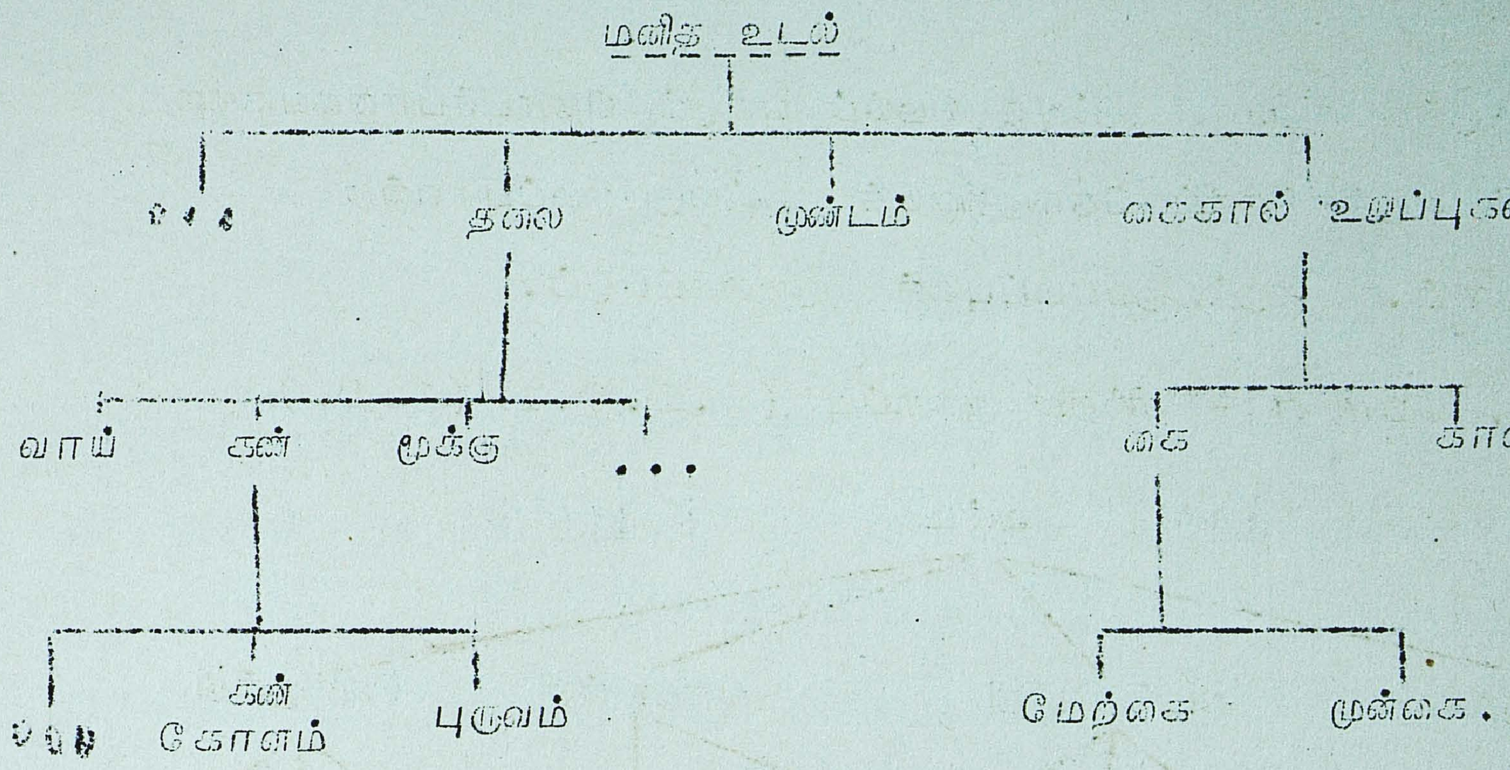
1. பெரின - சிற்றின அமைப்பு (3.1.5.1 (1.1.))



(படம் 4)

கிடைமட்ட வரிசையிலுள்ள (தருக்க ரீதியான சமநிலைத் தொடர்பு) கருத்துக்கள் ஒரே பண்பு நிலையை உடையவை. (நில ஊர்தி, கடல் ஊர்தி, வானூர்தி, வெளியூர்தி) இவை ஒரே வகை இயல்புகளிலுள்ள மாறுபாடுகளை வெளிப்படுத்தும் வகையில் நிறுவப்படுகின்றன.

2. முதல் - சினை அமைப்பு



(படம் 5)

3.1.8. வரையறை (definition) வரையறை என்பது ஏற்கனவே அறியப்பட்ட கருத்துருக்களின் சொற்களைக் கொண்டு புதிய ஒரு கருத்துருக்குச் சொல் விளக்கம் அளித்தல் ஆகும். பல தொடர்புடைய கருத்துருக்களின் (பார்க்க 3.1.7) அமைப்பில் ஒரு கருத்துருவின் நிலையை அறுதியிடுவதையே கருத்தின் வரையறை எனலாம். ஒரு வரையறையில் பயன்படுத்தப்படும் சொற்கள் தாமே வரையறைப்படுத்தப்பட்டதாக இருக்கவேண்டும். அல்லது அவை அதிகாரப்பூர்வமான மூலத்திலிருந்து எடுக்கப்பட்டவையாக இருக்கவேண்டும் . ஒரு நோக்கத்தைக் கருதி, ஒரு வரையறையின் சரிநுட்ப அளவை அறுதியிடலாம். வரையறைகள் மூவகைப்படும்.

1. உள்நோக்கமுடைய வரையறை (சிறப்பியல்புகள் பலவற்றின் கூட்டு)

இந்த வரையறை ஒரு கருத் ருவின் உள்நோக்கத்தை அறுதியிடுகிறது. மிகவும் நெருங்கிய தொடர்புடைய சிற்றினத்தோடு இது அமையும். அதே கிடைமட்ட வரிசையிலுள்ள மற்ற கருத்துக்களை, அவற்றிற்கே உரிய சிறப்பியல்புகளினால் வேறுபடுத்தும்.

(எ.கா.) சுழலூர்தி BS (பிரிட்டிஷ் தரவு):

இது காற்றைவிடக் கனமான வாயூர்தி BS சுழலி அல்லது சுழலிகளிலிருந்து வேறுபட்டது.

காற்றைவிடக் கனமான வாயூர்தி BS: இந்த வாயூர்தி முக்கியமாகக் காற்றியக்கும் விசைகள் BS லிருந்து வேறுபட்டது.

வாயூர்தி BS : நிலப்பாதிப்பிற்கு அப்பாற்பட்ட காற்றினூடே செல்வதற்காக வடிவமைக்கப் பட்ட ஒரு ஊர் தி BS

2. விரிவாக்க வரையறை (கற்பனை இனங்கள் பலவற்றின் கூட்டு)

ஒரு கருத்தின் பரப்பை இந்த வரையறை அறுதியிடுகிறது. ஒரே பண்பு மட்டத்தில் இருக்கும் சிற்றினங்கள் எல்லாவற்றையும் இது கணக்கில் எடுக்கிறது. சிலவேளைகளில் ஒவ்வொரு பொருளின் பெயர்களையும் கருத்தில் கொள்கிறது. இந்த வரையறை முழுமையானதாக இருக்க முடியாது; இது அடிக்கடி மாறுதல்களுக்கு உட்படும். எனவே உள்நோக்கு வரையறையே விரும்பத் தக்கது.

(எ.கா.) காற்றைவிடக் கனமான வாயூர்தி BS பின்வருமாறு:-

சறுக்கிகள் BS, பட்டம் BS, வாயூர்திகள் .. BS, சுழல் வாயூர்தி BS, பறவையூர்தி BS (நான்காவது படத்தையும் பார்க்க)

3. ஏற்நிலை வரையறை.. கலைச்சொல் ஒரு வாக்கியத்தின் மூலமாக விளக்கப்படும்.

3.1.9. சொல்லுக்கும் (பெயர்) கருத்துக்கும் (பொருள்) உள்ள ஒப்புமை.

கலைச்சொல்லில் மொழி வெளிப்பாடு பொருள் மயக்க மற்றதாக இருக்கவேண்டும். அதாவது ஒரு கலைச்சொல் ஒரு கருத்தை மட்டுமே குறிக்க வேண்டும். அதுபோலவே ஒரு கருத்துக்கு ஒரு சொல் பலபொருள் ஒரு சொல்லோ, ஒரு பொருள் பல சொல்லோ இருக்கக் கூடாது. ஒரு குறிப்பிட்ட புலத்தைச் சார்ந்த கருத்துக்களின் எண்ணிக்கை அடிச்சொற்களைவிடப் பலமடங்காக (1000 மடங்காக) இருப்பதால் இந்த விதியைக் கருமையாகக் கடைப்பிடிக்க முடியாது. சொல் கூறுகளை இணைத்தும் பொருளில் மாற்றத்தை ஏற்படுத்தியும் இந்த முரண்பாட்டைச் சிறிது குறைக்கலாம்.

3.1.10. கலைச் சொற்கள்: கலைச்சொல் என்பது ஒரு தனிச் சொல்லாகவோ, கூட்டுச் சொல்லாகவோ (எ.கா. Slide way, Slideway) அல்லது சொற்டராகவோ (எ.கா. Cross & top slides) இருக்கலாம். கூட்டுச்சொல் அல்லது சொற்றொடர் கூட்டுக் கலைச்சொல் எனப்படும். கலைச்சொல், தெளிவாகப் புரியுமளவிற்குச் சுருக்கமாக இருக்க வேண்டும். இவ்வரையறையோடு ஒத்ததாகவும் அருக்கவேண்டும். அதாவது, குறிக்கவேண்டிய கருத்தின் சிறப்பியல்புகளை இது எதிரொளிப்பதாக அமையவேண்டும். குறைந்தது முரண்பாடில்லாமலாவது இருக்கவேண்டும். கருத்துருக்களின் இணைப்பில் உருவாகும் அடிப்படையானது கூட்டுக்கலைச்சொல்லில் எதிரொலிக்க வேண்டும். வரையறையில் சுட்டப்படும் கருத்திணைப்புகளின் ஒவ்வொரு கூறையும் அச்சொல் உள்ளடக்க வேண்டும் என்பதில்லை. ஆனால் தொடர்புடைய

கருத்துருக்களிலிருந்து அதன் பொருளை வேறுபடுத்தத் தேவையானவற்றை அது உள்ளடக்கியிருக்க வேண்டும். சொல்லாக்கங்களை (derivation) அனுமதிக்கும் சொற்கள் விரும்பத்தக்கன. அனைத்து நாட்டு மற்றும் தன்னாட்டுச் சொற்கள் ஒரு பொருள் பலசொற்களாக ஒப்புக் கொள்ளப்படுகின்றன. (எ.கா) airplane, aircraft.

கீழ்க்காணும் ஒருபொருள் பல சொற்கள் தரத்தின் அடிப்படையில் வேறுபடுத்தப்படுகின்றன.

1. விருப்பச் சொல் (இது பரிந்துரைக்கப்படுகிறது)
2. அனுமதிக்கப்பட்ட சொல் (இது ஒத்துக்கொள்ளப்படுகிறது)
3. கருத்து மாறுபாடுடைய சொல் (இது தவிர்க்கப்படுகிறது)

3.2. சொற்களையும் கருத்துக்களையும் உலக அளவில் ஒருமைப்படுத்துதல்:

உலக அளவில் ஒருமைப்படுத்துதல் கீழ்காணுவனவற்றில் குறிப்பாகக் கவனம் செலுத்துகிறது.

1. கருத்துருக்களும் அவற்றின் அமைப் பும்
2. வரையறைகள்
3. சொற்களின் புறவடிவம்
4. உள்வடிவம் அதாவது கூட்டுச் சொற்களின் பொருள்.

3.2.1. கருத்துருக்களும், கருத்தமைப்பும்:

உலக அளவில் கருத்தமைப்பின் (3.1.7.) ஒருமைப் படுத்தப் பட்ட விரிவு கருத்துருக்களின் உலக அளவினான ஒருமைப் பாட்டிற்கு வழிவகுக்கும். பல்வேறு சிறப் பியல்களும் பலவகையான சிறப்பியல்புகளும் பயன்படுத்தப் படும்போது

கருத்துருக்களும் கருத்தமைப்புக்களும் உருவாகின்றன.

3.2.2. வரையறைகள்.

வரையறைகளில் பயன்படுத்தப்படும் சொற்கள் ஒருமைப் பாடுடையதாக இருக்க வேண்டும்.

3.2.3. சொற்களின் புறவடிவம்.

பல்வேறுபட்ட மொழிகளிலும் உலகக் கலைச்சொற்களுக்கு ஒரே பொருள் இருப்பதால்தான் பிறமொழி அறிவு இல்லாத மக்கள் உடனேயே இவற்றைப்புரிந்து கொள்ள முடியும்.

அனைத்து நாட்டு வடிவங்கள் நான்கு வகைப்படும்:-

1. தூய இலத்தீன் (அல்லது கிரேக்கச்) சொற்கள்
   (எ.கா.) omnibus, vide

2. 'இலத்தீன்' வகைத் தன்னாட்டுச் சொற்கள்
   அடிச்சொல் இலத்தின் (அல்லது கிரேக்கமாகவும்)
   முடிவுகள் தன்னாட்டு வடிவத்திலும் அமையும்.

(எ.கா.)

L	industria	E	industry	D	industrie
F	industrie	I	industria	S	industria

3. இனக்குழுச் சொற்கள் உலக அளவில் ஒப்புக் கொள்ளப்பட்டன.

(எ.கா.)

R	Sputnik	E	Sputnik	F	Spoutnik
D	Sputnik				

பழைய ஆட்சொற்களிலிருந்து வழக்கிற்கு வந்துவிட்ட மாற்றுருக்கள்.

(எ.கா)

I flusso S Flujo (= L fluxus EF flux)

(D-German, E - English, F - French, I - Italian, L - Latin, S - Spanish, Sv - Swedish, R - Russian)

அனைத்து நாட்டுச் சொற்களுடன் தன்னாட்டுச் சொற்களும் ஒத்துக் கொள்ளப்படுகின்றன.

(எ.கா.) Motor engine.

அனைத்து நாட்டு இலக்குமுச் சொற்களைவிட இலத்தீன் வகைச் சொற்கள் விரும்பத்தக்கவை.

3.2.4. சொற்களின் உள் வடிவம்.

கூட்டுச் சொற்களான E antedate, F antidater ஆகியவை ஜெர்மானியச் சொல்லான D Vordatieren என்பதன் அதே இலக்கியப் பொருளையுடையவை. ஆனால் ஜெர்மானியச்சொல் வழக்கில் அதன் எதிரான பொருளையுடையது. ஒருபுறம் கும்பிய சாவியின் அகன்ற முனை பல்வேறு மொழிகளிலும் உவமையாகவே குறிக்கப்படுகிறது.:

பிரெஞ்சு, இத்தாலி, ஸ்பானிஷ், . heel
ஆங்கிலம், இத்தாலி, ஸ்பானிஷ், ரஷியன் head
ஜெர்மானிய மொழி, இத்தாலி nose

இதனை ஒருமைப்படுத்துதல் பயனுடையதாக அமையும்.

3.3. கலைச்சொல்லகராதியில்

வகைப்படுத்தப்பட்ட வரையறைச் சொற்களையும் அவற்றின் கூறுகளான கருத்துப் பதிவுக்குறிப்பு, ஒவ்வொரு பதிவிலும் அடங்கிய

அடையாளக் குறிப்புகள் போன்றவற்றையும் அறியத் தக்க ஒரு அமைப்பை உருவாக்குவதன் மூலம் கலைச் சொல்லகராதியைத் தரப்படுத்தலாம். பன்மொழிச் சொற்பட்டியில், மொழிக்கு மொழி மாறுபடும் கருத்துக்களின் அமைப்புக்களால் ஏற்படும் வேறுபாட்டைத் தெளிவாக்க பொருள் மயக்கமற்ற ஏராளமான குறியீடுகள் தேவை. நவீனச் சொல்லகராதி மொழியியல், குறியீட்டுத் தருக்கவியல் ஆகியவற்றிலிருந்து இத்தகைய குறியீடுகளைத் தெரிவு செய்யலாம்.

வழக்கிலிருக்கும் குறியீடுகள் குறிப்பாக கவனத்தில் கொள்ளப்படும். மேலும் மொழிக் குறியீடுகளும் தன்னாட்டுக் குறியீடுகளும் விரிவுபடுத்தப்படுகின்றன. அதிகாரப்பூர்வமான குறியீடுகள் தொகுக்கப்படுகின்றன. கலைச் சொற்களைச்சீரான முறையில் அளிக்க இத்தகைய கலைச் சொல்லகராதிக் கருவிகள் உதவுகின்றன. பலவகையான திட்ட அமைப்புக் குறியீடுகளும் நமது நினைவகத்தில் தேவையற்ற சுமையை ஏற்றுகின்றன. கலைச்சொல்லின் அனைத்து நாட்டுக் கூட்டுறவுக்கு அத்தகைய சொல்லியல் கருவிகள் தேவையாகின்றன. கடந்த ஆண்டுகளில் கலைச் சொல் வங்கிகள் (இன்ஃபோடெர்ம் செய்தியலர் 1) உலகெங்கிலும் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன: அல்லது உருவாக்கப்பட உள்ளன. ஒத்த கலைச்சொல் தரவுக் கூறுகள் கலைச்சொல் வங்கிகளில் இருந்தால் மட்டுமே பரிமாற்றம் நடைபெறும். இப்பரிமாற்றத்திற்குச் சீரான வடிவமைப்பு ஒன்று (கலைச்சொல் தரவுக் கூறுகளின் குறிப்புச் சீட்டு) தயாரிக்கப்பட்டது.

ஒரு சில எடுத்துக்காட்டுகள் பின்வருமாறு:

1. ஒருமொழி பிரிவிற்கான கலைச்சொல் தரவு வரிசை (அடைப்புக் குறிக்குள் உள்ள தரவுகளைத் தவிர்க்கலாம்.

   - மொழிக் குறியீடு
   - விருப்பச்சொல்
   - (தன்னாட்டு அல்லது நிறுவனக் குறியீடு)

- (இரண்டாவது விருப்பச் சொல்)
- (நாட்டு அல்லது நிறுவனக்குறியீடு)
- (வரையறை)
- (நிறுவனக் குறியீடு)
- (அனுமதிக்கப்பட்டஒரு பொருள் பல சொற்கள்)
- (விலக்கப்பட்ட ஒரு பொருள் பல சொற்கள்)

2. பன்மொழிப் பதிவு: எடுத்துக்காட்டு

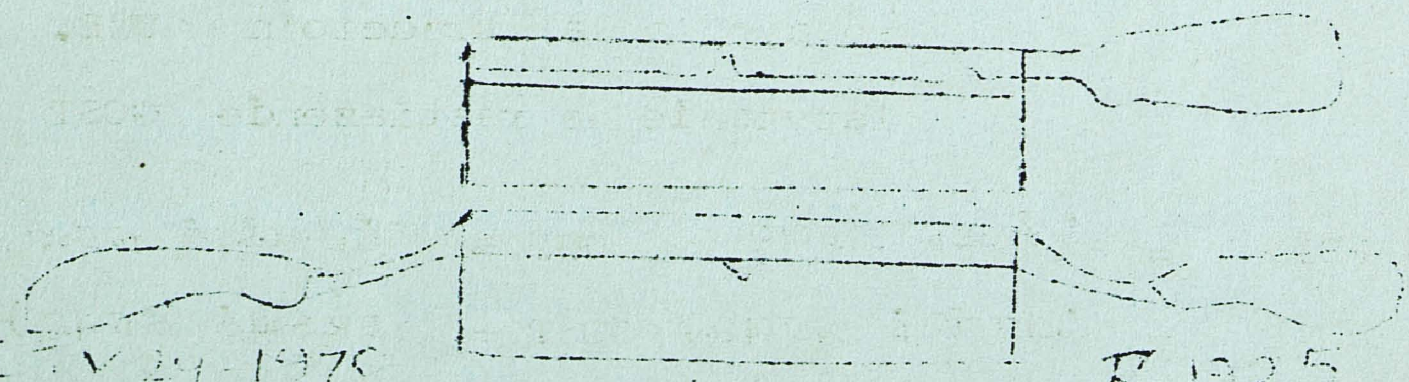
324. UDC 621.932.272...

E reversible dovetail saw: Offset devotail saw (322) whose handle is reversible from one end of the blade to the other, for cutting to the right or left DIN.

F Scie pour ebenistes, reversible: Scie pour ebensite coudee (322), dont le manche peut etre tourne dun cote de la lame a lautre, pour couper a droite ou a gauche DIN.

D umlegbare Zapfensage DIN

I Sega per ebanisti, a manico rivoltabile



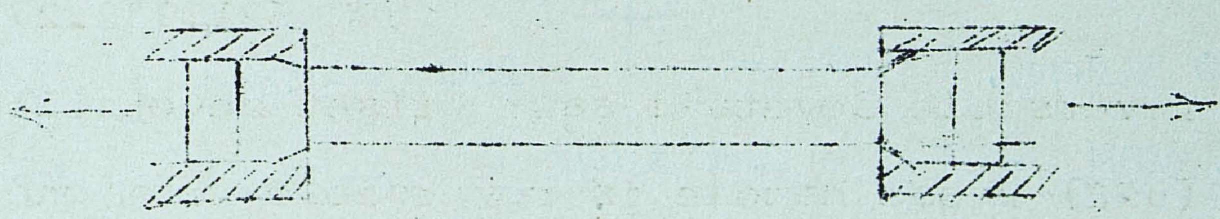
1 V 14-1970 R 1925

(இந்த எடுத்துக்காட்டு ISO/R 1149 - லிருந்து எடுக்கப்பட்டது)

UDC 620.172

tensile test(ing), ISO; tension test: pull test: Determination of the tensile strength (87) of a material (1393) by subjecting a test specimen to an increasing pull until rupture occurs.

essai de traction ISO, NF: essai par traction: De'termination de la re'sistance a ' la traction (87) en soumettant la pie'ce a' une force de traction crissante jusgu'a' rupture.



ஜெர்மனில் பிற்சேர்க்கை

94 Zugfestig keit sprugung: Zugversuch DIN, ÖN, VSM: Zerreifiversuch : Zerreifsprobe.

(Wuster (1968) லிருந்து இது எடுக்கப்பட்டது)

விரிவான பிற்சேர்க்கை

(Projected supplement)

94 Sv	dragproving	SIS
I	Prova di tranzione	UNI
S	ensayo a la traccio'n	UNE.
R	ispytanie na rastiazenie	GOST

(SIS = ஸ்வீடிஷ் தரவு UNI = இத்தாலியத் தரவு,

UNE = ஸ்பானிஷ் தரவு, GOST = ரஷ்யத் தரவு)

3. மொழி, நாடு, நிறுவனக் குறியீடுகள் (ISO/R 1149: ISO/R 639 : ISO 1951)

இந்தக் குறியீடுகள் பின்வருவனவற்றைச் சுட்டுகின்றன.

- கலைச்சொல் எந்த மொழிக்குரியது (மொழிக்குறியீடுகள்)

(எ.கா.) E tensile test BS, ISO.

F essai de traction ISO, NF

D Z'ugversuch DIN, ON, VSM.

(E= ஆங்கிலம் F = பிரெஞ்சு D = ஜெர்மன்).

(BS = பிரிட்டிஷ்த் தரவு, NF = Norme Francaise

DIN = ஜெர்மன் தரவு, ISO = ISO தரவு

ÖN = Ö NORM, VSM = சுவிஸ்தரவு

- எந்த நாட்டில் பயன்படுத்தப்படுகிறது (நாட்டுக் குறியீடுகள்)

எ.கா.

E flame - proof/GB/ explosion proOf/USA

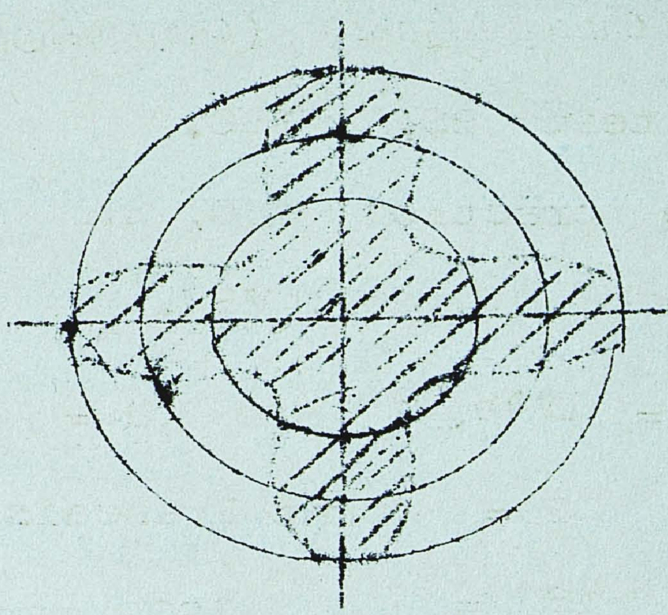
எந்த நிறுவன மூலத்திலிருந்து ஒரு சொல் அல்லது வரையறை எடுக்கப்பட்டது (நிறுவனக் குறியீடுகள்)

எ.கா.

607 UDC 621.882.082

Number of threads ASA; number of starts BS; The number of thread sections in a plane at right angles to the axis BS.

nombre de filets par pas; nombre de filets VSM:
Nombre de filets compris dans un tour complet
de la vis[1] (633) ~ VSM ~ /ASA.



(இந்த எடுத்துக்காட்டு ஒஸ்டர் 1968 லிருந்து எடுக்கப்பட்டது)

ஆர்.எல்.ஜான்சன், ஜே.சி.சாகர்
(R.L. Johnson & J.C. SAGER)

செய்தித்தொடர்பு மாதிரி ஒன்றில் கலைச்சொற்களைத் தரப்படுத்துதல்

முன்னுரை : கலைச்சொற்கள் மற்றும் அவற்றின் தரப்பாட்டு நிகழ்வுகளை மொழித் தொடர்புக் கோட்பாட்டோடு (theory of Linguistic Communication) தொடர்புபடுத்துவதோடு அத்தகைய கோட்பாட்டில் அவற்றின் பங்கை விவரித்தலும் இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும். 'கலைச்சொல்' என்ற சொல்லின் மூலம் நாம் மொழிப் பேரகராதியின் துணைப்பகுதி ஒன்றையே குறிக்கிறோம். கலைச்சொல்தான் பயன்படுத்தப்படும் துறைகளையும் சூழ்நிலைகளையும் பொறுத்து ஒரு குறுகிய வட்டத்திற்குள் மட்டும் செயல்படும் தனிச்சிறப்புடையது; ஒரு துறையைச் சார்ந்த சொற்களைப் பொருள் தொடர்புகளின் விளக்கத் தொகுதியாகக் கொள்ளுதல் வேண்டும் என்ப வற்புறுத்துவது தரப்படுத்துதல் ஆகும். கருத்துத் தெளிவுடைய செய்தித் தொடர்பைத் தருவதே இதன் குறிக்கோள். நமது செய்தித் தொடர்புக் கோட்பாட்டில்(theory of Communication) குறிப்பாகத் துறை வல்லுநர்கள் அவர்தம் துறை சார்ந்த செய்திகளில் தம்முள் தொடர்புகொள்ளும் சூழ்நிலையில் மட்டுமே நாம் கவனம் செலுத்துகிறோம்; அச்சூழ்நிலைக்குள் நாம் வரையறைகளையும் இவ்வகைச் சிறப்பான செய்தித் தொடர்புகளைத் தெரிந்து மதிப்பீடு செய்வதுடன் பெருமளவில் பயனுறு தொடர்பை உருவாக்க கலைச்சொல் மற்றும் தரப்படுத்தப்பட்ட சொற்களின் பங்கை வெளிப்படுத்துவதும் நமது நோக்கம்.

வாய்ப்பாட்டுக் குறிப்பீட்டு மாதிரி (a model of Paradigmatic reference) ஒன்றை அடிப்படையாக வைத்துக் கொண்டு கருத்தமைப்பையும் சொல்லமைப்பையும் தொடர்புபடுத்துவது முதல் கட்டம், இது சொற்கள் கலைச்சொற்கள், தரவுருக்கள் ஆகிய வற்றிற்கிடையேயுள்ள வேறுபாட்டை வெளிக்கொணரும். அந்த மாதிரியின்

நெகிழ் தன்மையைப் பொறுத்தே இந்த வேறுபடுத்தும் அடிப்படைக் கூறுகள் அமையும்.

எளிமையான செய்தித் தொடர்பு மாதிரி ஒன்றினைப் பேச்சு-செயல் கோட்பாட்டிலிருந்து (speech act theory) எடுத்துக் கொள்வோம். அதிலிருந்து தகவல்களை முழுமையாகப் பரப்புவதிலுள்ள இடையூறுகள் கண்டறியப்படும். அதற்கு இணையான தகவல் கோட்பாட்டினைப் (information theory) பயன்படுத்திச் சிறந்த தொடர்புக்கான கொள்கைகளை மதிப்பிடுவதற்கான கூறுகள் முன்மொழியப் படும். இறுதியில் கலைச்சொல் விவாதங்களில் இக்கூறுகள் பயன்படுத்தப் படுவதோடு, தரப்படுத்துவதற்கான வழிமுறைகளும் முன்மொழியப்படும்.

1. <u>குறிப்பீட்டுக் கோட்பாடு</u> (Theory of Reference)

கலைச்சொல் கோட்பாட்டில் நாம் குறிப்பீட்டமைப்பிற்கே அதிக முக்கியத்துவம் கொடுக்கிறோம். முழு அறிவமைப்பின் வரையறுக்கப் பட்ட துணை அமைப்பினை அதனோடு தொடர்புடைய மொழி அல்லது விதியடைவுடைய பேரகராதியோடு சேர்த்துக் குறிப்பிடுவதே குறிப்பீட்-டமைப்பாகும் (referential system). அகராதியைப் போன்ற வெளிப்படையான புறப் பண்புகளைப் பொறுத்ததாக அமையாமல் அவை குறிப்பிடும் கருத்தமைப்புப் பண்புகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு மொழிக் கூறுகளை வகைப்படுத்தத் தேவையான கொள்கைகளைக் கொண்டதே குறிப்பீட்டுக்கோட்பாடு. இந்தக் கருத்துருக்களின் பண்புகளை நிர்ணயம் செய்வது, கலைச்சொல் தரப்படுத்தலுக்கு மிகவும் முக்கியமாகும். வூஸ்டர் (1955) "தொடர்புடைய கருத்துருக்கள் எல்லாவற்றையும் முன்னரே அல்லது அப்போதைக்கப்போது வகைப்படுத்தாவிட்டால், கலைச்சொற்களைப் பயனுறு வகையில் தரப்படுத்தல் இயலாது". என்று சுட்டியுள்ளார். அதற்கேற்ப கருத்துருக்களை விளக்கவும் தொடர்புபடுத்தவும் வகைப்படுத்த-வும் உதவும் அறிவு மாதிரியை முதலில் உருவாக்குவதன் மூலம் குறிப்பீடு

தொடர்பான பிரச்சினைகளை அறியலாம்.

1.1. அறிவுமாதிரி (a model of knowledge)

அறிவு மாதிரி ஒன்றை அறிவதற்கு, சொற்பொருள்களால் குறிக்கப்படும் அறிவே நமது முதன்மை நோக்கு; கூற்றுப் பகுப்பாய்வு (Componential analysis), பொருள்களக் கோட்பாடு (Semantic field theory) மற்றும் சொற் பெயர்கள் (Lexical taxonomy)[2] ஆகியவற்றில் அடங்கி யுள்ள கருத்துருக்களை அமைக்கத் தேவையான கொள்கைகள் சிலவற்றை உருவாக்குவதை மட்டுமே கூறப்போகிறோம். நாம் உருவாக்கும் மாதிரியில், அறிவமைப்பு வாய்ப்பாட்டைச் செங்கோண அச்சுக்களைக் கொண்ட ஒரு பல் அளவீட்டு உயர்வெளியில் குறிக்கலாம். இதில் எந்த ஒரு கருத்துருவையும் தனிப்படுத்தி ஒவ்வொரு அச்சோடும் இணைந்த அதன் ஆயங்களின் மூலம் தனியாகக் குறிக்கலாம். இந்த வெளியில் உள்ள அச்சுக் கள் ஒருவகைக் கருத்து முதனிலைகளைக் குறிக்கும், அவை கூறுகளாகக் கருதப்படும்; ஒவ்வொரு கூறினுடையவும் கருத்துருவின் மதிப்புகளைப் பட்டியலிடுவது, உயர்வெளியில் திசை நிலையைக் (Position vector) குறிப்பிடுவதற்குச் சமம். மாறாக, களங்கள் அல்லது வகைகள் எனக் கொண்டு, ஒரே துணைவெளியைச் சேர்ந்த ஒரே வகை தனியுருக்களின் சேர்க்கைகளைக் குறிக்கும். உயர்வெளியில் நாம் உருவாக்கவிருக்கும் அமைப்பு படிநிலை இயல்புடன் அமைந்துவிடுவது பொதுவாக ஒத்துக்கொள்ளப் பட்டுள்ளது: இந்த இயல்பு அளவீடுகளுக்கிடையே ஓரளவு தொடர்புடையதே என ஆகிறது. சான்றாக 'மனிதன்' அச்சைப் பொறுத்து ஒரு தனியுருவை நேர்கூறாக நிலையாக வைத்துக்கொண்டால், இதை வரையறுக்க, 'விலங்கு' என்ற அச்சை நாம் பயன்படுத்த இயலாது. முதனிலைகள் அல்லது வரை யறைகளைத் தன்னிச்சையாகக் குறிப்பிடுவது எளிதல்ல. எனவே, கோட் பாட்டளவில் நோக்கப் போனால் உயர்வெளி சிதைவுறுகிறது அல்லது அந்த அமைப்பு மிகைத்தன்மையை அடைகிறது. இருப்பினும் கருத்துருக்களைப்

படிநிலை அமைப்புகளாக அமைத்ததன் விளைவே இந்த மிகைத் தன்மை. இதனால் எந்த ஒரு படிநிலைப் பெயரையும் இந்த உயர்வெளியிலேயே குறிக்கலாம். மேலும் படிநிலை வரிசைக்கு இடையுள்ள இடைவெட்டுக்கள், தொடர்புகள், சார்புகள் ஆகியவற்றையும் குறிக்க இயலும்.[3] மேலும் இவ்வகை மாதிரியின் கருத்தருக்களை ஒரு தொடராகக் குறிக்கவும் தொடரமைப்பைப் பாதிக்காத முறையில் தனியுருக்கருக்கிடையேயுள்ள கருத்தருக்களின் வேறுபாட்டைக் குறிக்கவும் இயலும். (ஒன்று அல்லது பல அச்சுக்களில் அளவைகளில் மாற்றங்கள் ஏற்படுத்துவதன் மூலமாக) கருத்தருக்களின் பல்அளவீட்டு மாதிரியை அமைக்கும் எண்ணம் புதியதல்ல; ஆஸ்குட் கூறும் பண்புப் பொருளின் (connotative meaning) காரணிப் பகுப்பாய்வை அடிப்படையாகக் கொண்ட பல்அளவீட்டுத் திட்டத்தை ஒத்ததே நமது மாதிரி (OSgood, Suci & Tannenbaum 1957, OSgood,May & Miron 1975). இத்திட்டம் மக்காயின் (Mackay 1951) தகவல் திரட்டின் உயர்வெளி மாதிரியை மிகவும் ஒத்துள்ளது.

பொதுவாக, வெளியிலுள்ள ஒவ்வொரு அச்சும் ஒரு தொடர் மதிப்புக் கூறினைக் குறிக்கும். இதன் மூலம் அக்கூறு ஏற்கும் எண்ணற்ற புள்ளி மதிப்பீடுகளைக் குறிக்கும். ஆனால் வெளியில் (space) ஒவ்வொரு தனிப்புள்ளியும் ஒரு கருத்தருவைக் குறிப்பதாகக் கொண்டால் மிகவும் சிறிய அளவிலுள்ள அவை வெளியில் கூட எண்ணற்ற கருத்துக்களின் இருப்பைக் குறிக்க நேரிடும்.[4] மேலும் தனியொரு மொழியின் மூலம் அறிவுப்பரப்பல் நடைபெறுகிறது. மொழி வழியாகத் தொடர்புகொள்ளும் போது, தொடர்புத் தெளிவில் தோன்றும் குறைபாடுகளை ஏற்பதற்கு நாம் பழகிவிட்டோம்.[5] எனவே பொதுவாக, குறிப்பிட்ட அச்சில் உள்ள ஒரு கருத்தருவின் மதிப்பு ஒரு பரப்பாகவே (range) வரையறுக்கப்படுகிறது. மிகவும் அபூர்வமாகவே ஒரு புள்ளியைக் குறிப்பதாக அமைகிறது. (எடுத்துக் காட்டாக, 'முதுகெலும்புடையவை' (vertebrate) அல்லது n -ன் முழு மதிப்பெண்களைக்

குறிக்கும் 'n கால்களையுடைய' (having n legs) போன்ற தனி மதிப்புடைய கூறுகள்) எனவே உயர்வெளியில் ஒரு கருத்துருவை ஒரு புள்ளியாகக் கொள்ளாமல் ஒரு மண்டலமாகவோ (region) அல்லது புள்ளிகளின் தொகுதியாகவோ நாம் பொதுவாகக் கருதுகிறோம். இந்த மண்டலம் முதன்மைப் பெயரோடு எப்போதும் இணையும் பண்பு கூறுடைய எல்லாவற்றையும் கொண்டது. இதனைப் பெயரி (noeme) எனலாம்.

அறிவமைப்பில் ஏற்படும் மாற்றங்களை வரையறுக்க வேண்டிய நிலையில் நாம் இப்போது இருக்கிறோம். இந்த மாற்றங்கள் கீழ்க் குறிப்பிடப்படும் இரு வழிகளில் ஏதாவது ஒரு வழியில் ஏற்படும்.

1. அதிகரித்தல் (augmentation):

ஒரு புதிய கூறை வகைப்படுத்தி வரையறைப்படுத்த அறிவமைப்புடன் புதிய ஒரு அச்சு சேர்க்கப்படும். இருப்பிலுள்ள ஏனைய அச்சுக்கள் எல்லாம் இப் புது அச்சிற்கேற்ப மறுவரையறைப்படுத்தப்படவேண்டும். இது நமது சிந்தனை அளவீட்டைப் பெருக்குகிறது.

2. உருமாற்றம் (modification) :

வெளியின் அளவீட்டுத் தன்மை மாற்றப்படுவதில்லை. ஆனால் இருப்பிலுள்ள உள்ள கருத்துக்களைப் புதிய வழியில் நாம் அறிகிறோம். ஒரு குறிப்பிட்ட அச்சில் ஏற்படும் வேறுபாட்டு அளவைக் கூட்டவோ குறைக்கவோ செய்து தனியுருக்களின் அமைப்புத் தொடர்புகளை மாற்றுவதே இப்புதிய வழி. அல்லது ஏதாவது ஒரு வழியைக் கையாண்டு பெயரிக்கும் மற்றொன்றிற்கும் உள்ள இடவுறவை (spatial relationship) மாற்றி யமைத்தல்.

1.2. பாடத்துறைகள் (subject disciplines)

நடைமுறையில் தனி ஒருவரோ அல்லது ஒரு குழுவோ ஒரு சமுதாயத்தின் முழு அறிவமைப்பைக் கொண்டிருத்தல் இயலாது. நாம் வழக்கமாக அறிவைப் பாடப்பகுதிகளாக அல்லது துறைகளாகப் பிரிக்கிறோம். இது அறிவுவெளியின் வரம்பிற்குட்பட்ட துணைவெளித் தொகுதியை வரையறுப்பதற்கு ஒத்தது.

பல்வேறு துறைகள் மேற்கவிவது போலவே பாடத்துறைகளும் இடைவெட்டும். தனியுருக்களின் அளவீட்டுத் தன்மையும் தொடர்பமைப்பும் துணைவெளிக்குத் துணைவெளி வேறுபடும். இதற்குச் சான்றாக ஒரு செயல்முறையைக் கூறலாம். அச்சுச் சுற்றை (printed circuit) உருவாக்கும் மின்னணுவியலார் ஃபெரிக் குளோரைடின் (fe cl_3) தன்மைகளை ஒரு வகையில் நோக்குவர். இதே பொருளை ஒரு நிறம் நீக்கியாகப் (mordant) பயன்படுத்தும் நெசவுத் தொழில் நுட்பத்தினருக்கு மேற்குறிப்பிட்ட தன்மைகள் முக்கியமல்ல. இருப்பினும் இருவரும் ஒரே காற்றுறிஞ்சுக் கசியும் படிகங்களை(deliquescent) ஒரே பொருளாகத்தான் உணர்ந்திருந்தனர் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது.

1.3. சமூகப்பொது விதி (The Social norm)

மனிதர்கள் எல்லோருமே அறிவைப் பெறவும் பெற்றதைப் பயன்படுத்தவும் திறமை பெற்றவர்கள். இது ஆக்கக் கோட்பாட்டின் (generative theory) மொழித் திறமையோடு ஒப்பு நோக்கத்தக்க ஒரு புலம். நமது மாதிரி அமைப்பில் தமது அறிவளவைப் பெருக்கும் ஆற்றலும் அறிவுக் கூறுகளின் அமைப்பை உருமாற்றம் செய்யும் ஆற்றலும் அவர்களுக்கு உண்டு. ஒத்த துணைவெளியின் எல்லைகளையும் உள்ளமைப்பையும் அறுதியிடும் துறை வல்லுநர்களின் அறிவு வரம்பிற்கு உட்பட்டு, பல்துறைத் துணை வெளிகளின் அமைப்புத் தன்மைகளைப் பற்றியும் கூடுதலாகவோ குறைவாகவோ அவர்கள் அறிந்திருந்தனர்.

இருந்தபோதிலும், அறிவு நிலையில் ஒத்தரவாகக் கருதப்படும் இருவர் கூட ஒரு பெயரிக்குத் தொடர்புடைய ஒரே அறிவுப் பகுதியை ஒரே சாரிருட்பத்துடன் குறிப்பதில்லை. மக்கள், தனித்தன்மையுடைய பயனுற அறிவமைப்பின் இருப்பைக் குறிப்பதில் ஒத்துப்போவதாகக் கொள்ள லாம். சமுதாயத்தையும் அதன் சிறப்புத் துறைகளையும் சார்ந்த இந்த பயனறிவமைப்பு சமூக அமைப்புக்களால் அறுதியிடப்பட்டதுமாகும். இந்த அமைப்பைத் தனிப்பட்டோர் அறிவுகள் எல்லாம் சார்ந்துள்ளன. சமுதாயத் தின் கூட்டுக் கண்ணோட்டத்தை இந்தப் பொதுவிதி குறிக்கிறது. அதாவது, சமுதாய உறுப்பினர்களால் குறிப்பாக விளக்கப்பட்டுத் தனிமனித ஆற்றலுக்கு மேற்பட்ட நிலையில், குறிப்பிட்ட ஒரு கருத்தருவினால் நிரப்பப்பட்ட மண்டலத்தை மட்டுமன்றி துறைத்துணைவெளிகளின் எல்லைகளையும் ஒரு துறை யினுள்ளே அடங்கிய பெயரியின் அமைப்பையும் அறுதியிடும். தனியொருவரின் அறிவமைப்பு சமூகப் பொது விதியை - அல்லது மற்றொருவரைச்-சரியாக ஒத்திருக்கும் வாய்ப்புக்கள் மிக மிகக் குறைவு. தனியொருவரின் அறிவுத் துணைவெளிக்குள் அடங்கிய பெயரின் அமைப்பு பொதுவிதியின் அடிப்படையி லிருந்து முற்றிலும் மாறுபடுமானால், அவரது அறிவுப் பிரிவு சமுதாயத்தில் எஞ்சியவர்களோடு ஒப்பிட்டு நோக்கும்போது போலியானது எனக் கூறலாம்.[6]

1.4. அறிவும் குறிப்பீடும் (Knowledge & Reference)

அறிவை நேரடியாகவே பரப்பமுடியும். செய்தித் தொடர் புக்கு முதன்மையானது மொழி. மொழியைத் தனிப்பட்ட பகுதிகளின் (discrete segments) தொடர்வரிசையாகக் கொண்டால், மொழிப் பேரகராதிக் கூறுகள் எண்ணக்கூடிய அளவில் அடங்குகின்றன. கருத்தமைப்பு இடையறாது நிகழும் என்ற நம் புனைவுகோளுக்கு இது முரணாக உள்ளது. இங்ஙனம் அறிவு வெளித் தொடரில் தனித்த எண்ணிக்கைக் குட்பட்ட குறியீட்டுக் களஞ்சியத்தை அதாவது அகராதியைக் குறிக்கும் ஒரு

செயலே நமது மாதிரியில் ஒரு குறிப்பீடாக உள்ளது. அப்போது ஒவ்வொரு சொல்லிற்கும் உள்ள குறிப்பீடு அறிவு வெளியில் ஒரு மண்டலமாகப் புலப்ப்டும். இந்த வெளியின் எல்லைகள் ஆளுக்கு ஆள் வேறுபடும். இந்த வேறுபாடு, சமூகப் பொது விதிக்குட்பட்டுகூடக் குறைய இருக்கலாம். இதன் விளைவாக, அறிவு வெளியில் இருக்கும் எந்தவொரு உள்ளமைப்பும் தானாகவே பேரகராதிக்கு மாற்றப்படும். ஆனால் தனித்த ஒவ்வொரு சொல் பதிவிற்கும் ஒத்த அறிவு மண்டலத்தைச் சார்ந்த புள்ளிகளுக்கும் உள்ள தொடர்பைப் பொறுத்து இது அமையும்.[7] குறியீட்டு அடையாளங்களை நம்மால் நினைவில் கொள்ள முடியும். ஆனால் அவையே அறிவு உருக்களல்ல. அவை அறிவைச் சுட்டும் கருவியான வெறும் குறிப்பு மட்டுமே.

அதனுடைய தனிப்பட்ட இயல்பினால் ஒரு சொல் உருவிற்கு நிலையான ஒரு வடிவம் கொடுப்பது எளிதாக உள்ளது.[8] ஆனால் அது குறிக்கும் மண்டலத்தின் எல்லைகளை வரையறுப்பது மிகவும் கடினம். முந்திய பிரிவில் குறிப்பிட்டது போல, சமூகப் பொதுவிதி பெயர்களின் எல்லைகளோடு ஒத்துப்போவதாக உள்ளது. தனது அறிவு முழுமையையும் பயன்படுத்தினாலும் ஒருவரால் சமூகப் பொது விதியை விளக்க முடிவதில்லை. பொது விதிகளில் உள்ள எல்லைகளை அறுதியிடுவதில் அதிகமாகவோ குறைவாகவோ நெகிழ்ச்சி ஏற்படுவது ஒருவேளை இதன் விளைவாக இருக்கலாம். இந்நெகிழ்ச்சி சமுதாயத்தின் ஒன்றுபட்ட கருத்துக்கு ஆதரவு தரும் வகையில் கிடைத்துள்ள அல்லது கிடைக்கக்கூடிய அறிவுச் சான்றைச் சார்ந்துள்ளது. தனியொருவரது வேறுபாட்டில் ஏற்படும் இந்த நெகிழ்ச்சி செய்தித் தொடர்பில் முக்கிய விளைவுகளை ஏற்படுத்துகின்றது. பங்குபெறுவோர் ஒவ்வொருவரும் ஒரே சொல் உருவத்தைப் பயன்படுத்துவர். இருப்பினும் சமூக வழக்கின் மூலம் நிலைப்படுத்தப்பட்ட வடிவமாக அது இருந்தாலும் அவர்களது அறிவு வெளியின் நுணுக்கமான பல்வேறுபட்ட மண்டலங்களைச் சார்ந்ததாக இருக்கும். அவை ஒவ்வொன்றும் சமூக வழக்கால் அனுமதிக்கப்பட்ட குறிப்பீட்டை ஓரளவே குறிக்கும்.[9]

1.5. சிறப்புக் கல்வித்துறைக் குறியீடுகள் (Special subject codes)

குறிப்பிட்ட ஒரு மொழியில் ஒலியியல், இலக்கண, சொல், வேறு பாடுகள் மிகவும் அதிகமாக உள்ளன. ஆனால் சமூக வழக்கு நிகழ் வேறுபாட்டுப் பரப்பிற்குள் இயங்கிக் குறியீடுகளைத் தெரிந்தெடுக்கும் முறையை அறுதியிடுகிறது. ஒலியியல், இலக்கண, சொல் தன்மைகள் செய்தித் தொடர்பு நடைபெறும் நிலைகளின் செயற்பாடுகளாக இருக்க லாம். பொதுவாக, ஒலியியல் மற்றும் இலக்கண மட்டங்களில் சமூக, நாட்டுக் குறியீடுகள் வேறுபடுதல் மிகவும் தெளிவு. அவை நமது விவா தத்திற்கு முக்கியமானவையல்ல. சொல் மட்டத்திலுள்ள வேறுபாடு ஒரு சிறப்புத் துறைக்குறியீட்டின் முக்கிய இயல்பாகும். குறிப்பிட்ட துறையை மையமாகக்கொண்டு தனி ஒருவர் மற்றும் உரைகளுக்காகத் தேர்வு செய்யப்பட்ட மொழித் தனையமைப்பே துறைக் குறியீடாகும். நமது தற்போதைய நோக்கு, சிறப்புத்துறைக் குறியீட்டின் சொற்களும் அது குறிப்பிடும் துறையின் கருத்தமைப்புமாகும்.

பெரும் சமூக வழக்கால் நிர்ணயிக்கப்பட்ட எல்லைகளையுடைய முழு அறிவு வெளியின் குறைந்த அளவையுடைய தனைவெளியை ஒரு துறை குறிப்பதாகக் கொள்ளலாம். ஒரு துறையைச் சார்ந்த சில அல்லது எல்லா அளவீடுகளும் அதிக முக்கியத்துவம் உள்ளதாகக் கருதப்படும். குறிப்பிட்ட அச்சின் வழியாக உள்ள ஏராளமான பெயரிகளை வேறுபடுத்தி அறிய வேண்டும். அதே நேரத்தில் பெயரிகளின் மேற்கவிவைத் தவிர்ப்பதும் தேவையாகிறது. அதாவது இடைவெட்டு மண்டலங்களைத் தவிர்ப்பதும் தேவையாகிறது. இது குறிப்பிட்ட ஒரு பெயரியின் எல்லைகளை வரை யறுக்க உதவும் நெகிழ்ச்சியளவைக் குறைக்க முயலும். எல்லைகளுக்குட்பட்ட தனைவெளியில் உள்ள கருத்துருக்களின் உள்துறை அமைப்பளவிற்கும் பொது அறிவமைப்பின் நன்கு வரையறுக்கப்படாத அல்லது சீர்குறைந்த அமைப்பள விற்கும் வேறுபாடு உள்ளது.[10] வசதியை முன்னிட்டு, இவ்விரு முனை

களிலுள்ள இந்த வேறுபாட்டுப் பண்புகளின் குறிப்பீட்டுச் செயலை முறையே சிறப்புக் குறிப்பீடு (special reference) எனவும் பொதுக் குறிப்பீடு (General reference) எனவும் வகைப் படுத்துவோம்.

1.6. சொற்கள், கலைச்சொற்கள், தரவுருக்கள்
(Words, terms & Standards)

துணைவெளியில் மரபுப்படிச் சித்தரிக்கப்பெற்ற பெயரிகள் எவ்வளவு உள்ளனவோ அவ்வளவு, சொல் அலகுகளை அளிக்க முயலுவதன் மூலமும், அத்தகைய ஒவ்வொரு சொல்லலகையும் நன்கு வரையறுக்கப்பட்ட மண்டலத்திற்குள் கட்டுப்படுத்துவதன் மூலமும் ஒரு சிறப்புத் துறைக் குறி யீட்டின் சொற்கள் அத்துறையின் அமைப்பியல்புகளைப் பிரதிபலிப்பதாக இருக்கவேண்டும் என எதிர்பார்க்கிறோம். சிறப்புக் குறியீட்டில் ஏராள மாக தனியுருக்கள் இருக்கும். இவற்றில் சிறப்புக் குறிப்பீட்டின் தன்மை காணப்படும். இதில் பொதுக் குறிப்பீட்டுத் தனியுருக்களும் இருக்கும். ஆனால் இவை எந்தத் துறையையும் அல்லது துறைகளையும் சிறப்பாகக் குறிக்கா. மேலும் அவற்றின் குறிப்பீட்டுத் தன்மைகள் தெளிவற்றதாகவோ அல்லது பொதுவானதாகவோ இருக்கும். ஒரு துறைக்குள்ளேயே சிறப்புக் குறிப்பீடுகளால் குறிக்கப்பட்ட தனியுருக்கள் அத்துறையின் கலைச்சொற் களாகும். அவற்றின் தொகுப்பாகக் கலைச்சொல்லியல் (terminoly) உருவாகிறது. ஏராளமான குறியீடுகளுடன் பொதுக் குறிப்பீட்டில் செயல் படும் தனியுருக்களை நாம் வெறும் 'சொற்கள்' (words) என்கிறோம். அவற்றின் முழுமையே சொற்கோவை(Vocabulary)

ஒரு மொழியின் சொற்கூறுகள் அளவிற்குட்பட்டவை என்பதால், சில தனியுருக்களுக்கு இரட்டைப் பணி இருக்கும். அதாவது, அச் சொற்கள் சில குறிப்பிட்ட குறியீடுகளில் கலைச்சொற்களாகச் செயலாற்ற

வேண்டியிருக்கும். (எ.கா. noise) அல்லது ஒரே தனியுரு பல்வேறு குறியீடுகளில் பல்வேறு கலைச்சொற்களாகச் செயலாற்றும் (எ.கா. entropy)[11]. எடுத்துக்காட்டாக 'lion' என்ற சொல்லைக் கூறலாம். 'lion' என்பதன் பொதுக்குறிப்பீடு, கொடூரம், ஆவைம், வீரம், கம்பீரம் ஆகிய பல பண்புகளை உள்ளடக்கியதாக இருக்கும். ஆனால் சிறப்புக் குறியீடுகளில் 'lion' என்பது வீரம் என்ற பண்பையோ அல்லது 'felis' என்ற பேரினத்தையோ சாரும். ஆனால் இந்த இரண்டையும் ஒரே நேரத்தில் குறிப்பதில்லை. பொதுக் குறிப்பீட்டில், ஒரு குறிப்பிட்ட பண்பை வலியுறுத்த வேண்டுமானால், சூழலணிமை (contextual contiguity) தொடரமைப்பு முறைகள் (syntactic devices), இணைக் குறிப்பீடு (additional reference) முதலியவற்றின் மூலமே முடியும். ஆனால் சிறப்புக் குறியீடுகளில் இந்தப் பண்பு ஏற்கனவே துறை வெளியில் சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளது. சமூக வழக்கால் அத்துறைக்கு அளிக்கப்படாத ஏனைய பண்புகளை (அளவுகளை) இது முழுவதுமாக விலக்குகிறது. ஒழுங்கு படுத்தப்பட்ட அமைப்பில் கலைச்சொல்லின் பங்கை நிர்ணயிக்கும் அறிவமைப்பை ஏற்கனவே கொண்டுள்ளவர்களாகிய பயன்படுத்துவோர் மட்டுமே கலைச் சொற்களை அப்படியே கையாள முடியும் என்பதை இங்கு உணர்வது இன்றியமையாதது. ஒரு புதிய கலைச் சொல் புதிய அறிவினைப் பெறும், அதே நேரத்திலேயே அறியப்பட வேண்டும் என்பதுதான் இந்தக் கட்டுப்பாட்டின் எல்லை. அறிவமைப்பின் தொடர் மரபமைப்பு பற்றிய உணர்வின்றி பெறப்படும் கலைச்சொல் செய்தித் தொடர்புக்குப் பயனுடையதல்ல. துறைகளின் இயல்புக்கு ஏற்ப, தக அறிவு பெற்றவர்களின் எண்ணிக்கை மிகக் குறைவே. எனவே பெயர்களின் எல்லைகளைப் பற்றிய ஒத்த முடிவெடுப்பது ஆகவும் எளிது. சில வேளைகளில் தீவிரமான விளக்கக் குறிப்புகளுடன் பரிந்துரைக்கப்பட்ட கலைச்சொல்லையும் சேர்த்து விதியாக அமைக்கலாம். மேலும் அச்சொல்லைப் பயன்படுத்துவோர்

அனைவரது இச்சேவையும் சிறப்புநிலைக் குறிப்பீட்டோடு பெறமுயலலாம். இந்த நிலையில் சமூக வழக்கு சிறிய குழுவின் வழக்கோடு சேர்த்துப் பயன்படுத்தப்படும். கலைச்சொல்லுக்கும் தொடர்புடைய பெயரிக்கும் உள்ள உறவை வெளிப்படையாக நிலை நிறுத்துவதன் மூலமும் அச்சொல்லை ஒரு தரவுருவாக அறிவிப்பதன் மூலமும் பயன்பாட்டு ஒருமையை ஏற்படுத்தப் பெறமுயற்சி செய்யலாம்.

தரவுருக்கள் மாற்றத்திற்குட்படாதவை என்று நாம் நினைத்து வருகிறோம்; ஒவ்வொரு கலைச்சொல்லும் ஒவ்வொரு பெயரியை முழுமையான குறிப்பீட்டு ஒருமையுடன் குறிக்கிறது என்றும் எண்ணுகிறோம். ஆனால் நடைமுறையில் முழு ஒருமைப்பாடு என்பது சாத்தியமற்றது. பயன்படுத்துவோரது நல்லெண்ணத்தையும் நல்லநோக்கையும் சார்ந்தும் அத்துறையிலுள்ள கருத்துப் பண்புகளைப் பொறுத்தும் முழு ஒருமைப்பாடு அமைகிறது. வரைவிலக்கணப்படி தரவுரு வெளியிடப்பட்டு எல்லோருக்கும் பொதுவாகக் கிடைக்கக் கூடியது ஆகும். பெரும்பாலும் மொழியைச் சார்ந்தே தரவுருக்களின் குறியீடுகள் உருவாக்கப்படுகின்றன. குறிப்பீட்டின் இரு கூறுகளான கலைச்சொல், பெயரி ஆகிய இரண்டும் விளக்கத் தகுந்ததாகவும் விளக்கப் பட்டதாகவும் இருந்தால் மட்டுமே தரவுரு கலைச் சொல்லைவிட ஏற்புத் தன்மை பெற முடியும். ஒரு பெயரியின் எல்லைகளை மொழி வழியாகக் குறிப்பிடுவது தேவை என ஆகும்போதுதான் பிரச்சினை எழுகிறது. ஏனைய தரவுருக்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலமே விளக்கக் குறிப்பை முழுமையாக்க இயலும். அத்தரவுருக்கள் தாமே ஏற்கனவே முழுமையாக விளக்கப்பட்டுள்ளன. கடைசியாக, மொழி சாராத விளக்கக் குறியீடுகளையும் உருவாக்க வேண்டும்; அதாவது நேரடியான செயல்முறைக் காட்சியின் மூலம் விளக்குவது; ~~அதாவது~~ ~~நேரடியான செயல்முறைக் காட்சியின் மூலம் விளக்குவது~~; அதாவது வரைபடங்கள், ஒலிப்பதிவுகள், அல்லது பொருள் அளவைக் கருவிகள் ஆகியவற்றின் மூலம் விளக்குவது.[12] ஆகவே தரவுருக்களை இருவகையாக

வேறுபடுத்தி அறிய வேண்டும். அவை தூய தரவுருக்களும் போலித் தரவுருக்களுமாகும். தூய தரவுருக்கள் உண்மையான அல்மொழிப் பட்டறிவு மற்றும் காட்சி வழியாக விளக்கும் பெயரியைக் குறிக்கும். போலித் தரவுருக்கள் மொழிவழியாக ஒரு சுற்றுத் தொடர்புடன் விளக்கத்தக்க பெயரிகள். ஏற்கனவே வெளியிடப்பட்டுள்ள தரவுருக்களை ஆராய்ந்தால் இந்த வேறுபாடு தெரியவருகிறது. இந்தத் தரவுருக்களிலிருந்து பௌதீக அறிவியல்கள் மற்றும் தொழில்நுட்பம் தொடர்பான கலைச்சொற்களில் மட்டும் இவ்வேறுபாடு அதிகமாக உள்ளதும் அறியவந்தது.

2. செய்தித் தொடர்பு முறை (the communication process)

சொல், கலைச்சொல், தரவுரு ஆகியவை பற்றிய கருத்துக்களையும் அறிவு மற்றும் குறியீட்டின் உறவையும் அறிந்துகொண்ட பின்னர், நமது விவாதங்களின் விளைவைச் செய்தித் தொடர்புக் கோட்பாட்டில் உட்படுத்தப்போகிறோம். தமது துறைச் செய்திகளைப் பற்றிய வல்லுநர்களின் நோக்கத்தை உடைய செய்தித் தொடர்பில் மட்டுமே நாம் கவனம் செலுத்தப்போகிறோம். சிறந்த செய்தித் தொடர்பைப் பெறச் சொற்கள் எந்தவழியில் உதவுகின்றன என்பதைக் காணலாம்.

2.1. செய்தித் தொடர்பின் ஒரு மாதிரி
(A model of communication)

நமது மாதிரியில் குறைந்தது இருவரோ அல்லது இரு குழுவினரோ இருப்பதாக வைத்துக் கொள்வோம். இவர்களை A என்றும் B என்றும் குறிப்பிடலாம். A யும் B யும் ஒரே துறையைச் சார்ந்த வல்லுநர்கள். D துறையைக் குறிக்கும். A,B ஆகியோர் குறிப்பிட்ட ஒரு சூழ்நிலையில் இணைந்து செயலாற்றுபவர்கள். D யின் பாடப் பொருளைச் சார்ந்த ஒரு குறிப்பிட்ட மொழி வழிச் செய்தியை B க்கு

அறிவிக்க A உந்தப்படுகிறார். B அதனை ஏற்றுக்கொள்வார் என்றும் எதிர்பார்க்கிறார். A யின் தற்போதைய அறிவு நிலையில் பாதிப்பு ஏற்படுத்த வேண்டுமென்பதே A யின் நோக்கம் என நாம் வைத்துக் கொள்வோம்.

A யின் உந்தம் ஒரு நோக்கமாக மாற்றப்படுகிறது. அது செய்தியில் மறைந்தோ அல்லது வெளிப்படையாகவோ இருக்கும். செய்தி வாங்குவோரது அப்போதைய அறிவுக் கட்டமைப்பில் பாதிப்பு ஏற்படுத்து வதற்காகச் செய்தியைப் பரப்புவதுதான் A யின் நோக்கம். அறிவுக் களஞ்சியத்தினுள்ளேயே அது அடங்கும்; அதாவது அறிவு நிலை இருப்பை அதிகப்படுத்துதல், உறுதிப்படுத்துதல், அல்லது உருமாற்றம் செய்தல் ஆகியவற்றில் அடங்கும். மேலும், ஏற்பு, மறுத்தல் அல்லது குறிப்பிட்ட மனப்போக்கில் மாறுதல்கள் போன்ற தொடர்ந்த மொழி விளைவுகள் அல்லது அல்மொழி விளைவுகளை வெளிக் கொணர்வதற்காகவும் இருக்கும். இங்கு நாம் அறிவுக் களஞ்சியத்தின் பாதிப்பையே முதன்மையாக எண்ணு கிறோம். அதனால் விளையும் மொழி அல்லது அல்மொழி மனப்போக்கை இரண்டாவது நிலையில் வைத்து எண்ணுகிறோம். இப்போது A ஒரு நோக்கத்தை மனதில் கொண்டு தனது அறிவுக் களஞ்சியத்திலிருந்து தனியருக் களைத் தேர்வு செய்கிறார்; தகுந்த குறியீட்டையும் தேர்வு செய்கிறார்; அந்த தனியுருக்களை ஒரு உரைப்பகுதியில் பயன்படுத்துகிறார். B என்பவருக்கு முழுச் செய்தியையும் அனுப்புகிறார்.[13] இந்தச் செய்தியை வாங்கிய பிறகு, B யின் அறிவு நிலை - A யின் நோக்கத்தை சரி நுட்பமாக ஒத்திருந்தால்தான் முழுமையான பரிமாற்றம் நடந்ததாகக் கூற முடியும். மேலும் உரைப்பகுதியையும் சூழ்நிலையையும் அடிப்படை யாகக் கொண்ட செய்தி முழுவதையும் B மனதில் மறு உருவாக்கம் செய்ய வேண்டும். அது போலச் செய்தியைச் சரியாக உணரும் B யின் திறனை A அறிந்திருக்க வேண்டும். அல்லது ஊகிக்க வேண்டும்.

செய்தித் தொடர்பு முழுமை பெறுவது செய்தி உருவாக்கி யையும் செய்தி வாங்குவோரையும் செயல்பட வைக்கும் மூன்று நிபந்தனை களை அடிப்படையாகச் சார்ந்தது எனலாம்.

1. நோக்க நிபந்தனை (Purpose condition)

A யின் நோக்கம் செய்தி அல்லது சூழ்நிலையின் மூலமாக B யால் உரைப்படவேண்டும். அந்த நோக்கத்தைச் சரிவர வெளிப் படுத்தும் திறமையும் B க்கு வேண்டும்.

2. அறிவுநிலை நிபந்தனை (knowledge condition)

A யும் B யுமாகிய இருவரும் அறிவுப் புலத்தின் ஒரே துணைவெளிக்குள் செயலாற்ற வேண்டும். B யின் அறிவுப் புலத்தில் பாதிப்பை ஏற்படுத்த அறிவின் அப்போதைய கட்டமைப்பு குறித்த ஊகங்களோ அல்லது முன்னறிவோ A க்கு இருக்கவேண்டும்.

3. குறியீட்டு நிபந்தனை (Code condition)

B யின் ஆளுகைக்கு உட்பட்டதாக இருக்கும் என்ற ஊகத்தின் அடிப்படையில் A ஒரு குறியீட்டைத் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும். உரைப் பகுதியில் தடுமாற்றம் இருந்தாலும் செய்தியைச் சரிநுட்பத்துடன் பரப்பு வதை உறுதிப்படுத்த வேண்டும். B அந்தக் குறியீட்டை உணர்ந்து அதனைத் தெளிவாகப் பயன்படுத்த வேண்டும்.[14]

2.1.1. நோக்க நிபந்தனை :

வல்லுநர் பரிமாற்றத்தில் A யின் உந்துதலால் பெறப்பட்ட செய்தியின் நோக்கம் நேரடியாக B க்கு உணர்த்துவதாகும். சுருக்க மாகச் சொன்னால், B யின் அப்போதைய அறிவு நிலையைக் கூட்டவோ, வலிமைப் படுத்தவோ, அல்லது திருத்தம் செய்யவோ A விழைகிறார்.

வல்லுநர் தமக்கிடையே நடைபெறும் செய்தித் தொடர்பில் வினா நோக்கும் (interrogation purpose) நெறி நோக்கும் (directive purpose) நிகழும். நாம் அதனை இங்கே நேரடியாக ஆராயாவிட்டாலும் நமது திட்டத்தில் அதனையும் சேர்த்து எண்ணலாம். அறிவில் பாதிப்பை ஏற்படுத்துவதன் மூலம் மனப்போக்கில் மாறுதலை உண்டுபண்ணும் முயற்சியாக நெறிநோக்கைக் கருதலாம். எதிர்ச்செயலாக, A,B யிடம் செய்தியை அறிவிப்பதற்குப் பதிலாகச் செய்தியை வேண்டுவதை வினா நோக்காகக் கருதலாம். பேச்சுச் செயல்களால் ஏற்படும் ஆற்றல் மிகக செயல்பாடுகளான சமூக, அழகியல், உணர்ச்சி மற்றும் இவை போன்றவற்றைப் பொதுவாக, செய்தி அறிவிக்கும் முதன்மை நோக்கத்திற்கு அடுத்த நிலையில் வைத்துப் பார்க்கலாம்.[15] சில பழக்க வழக்க சூழ்நிலைகளுக்கு ஏற்ப சில குறிப்பிட்ட செய்தித் தொடர்பு வகைகளைச் சமூகம் எதிர்பார்க்கிறது. (எ.கா.) the lecture theatre, the board room, the confessional - பங்கு பெறுவோரின் விரிந்த நோக்கங்கள் நன்கு நிறுவப்பட்டவை எனலாம். இவற்றைப் பொதுவாக அல்மொழி வழிகளில் பரப்பமுடியும். சான்றாக, தொழில் நுட்பக் கையேடுகள், வருமானவரி வரவுகள், ஆய்வுக்கூட அறிக்கைகள், விண்ணப்பப் படிவங்கள், பணி அட்டவணைகள் போன்றவற்றைக் கூறலாம்.[16] இத்தகைய அறிவுப் பாதிப்பை நிர்ணயிக்கும் நோக்கங்கள் பற்றிய விளக்கக் குறிப்புகளுக்கு பங்குபெறுவோர் மொழி மூலங்களைப் பயன்படுத்தத் தேவையில்லை. வாக்கியத்தைப் பொறுத்த அளவில், உரை வாக்கியம், வினா வாக்கியம், நெறி வாக்கியம் போன்ற பல தொடரியல் வடிவங்கள் இருந்தாலும், நமது நோக்கத்தை நிறைவு செய்ய இவற்றுள் எந்த வடிவத்தைத் தேர்ந்தெடுக்கப் போகிறோம் என்பது முக்கியம். வகைப் படுத்தப்பட்ட அறிவுப் புலத்தினைவெளிக்கும் (குறைக்கும்) அவற்றைக் குறிக்கும் கலைச்சொற்கள் அல்லது வெளிப்படையான ஏற்புடைய தரவுக்கும் நோக்கத்தை வெளிப்படுத்தும் மற்றமொரு வழியாகும்.

இது சிறப்புக் குறிப்பீட்டுடன் மட்டுமே இணைந்து செயல்படும். செய்தித் தொடர்பின் அடிப்படையாக விளங்கும் அறிவமைப்பு மண்டலத்தில் வரைவிலக்கணமற்ற கலைச்சொற்கள் அல்லது தரவுருக்களும் ஆங்காங்கே காணப்படும்; அல்லது கலைச்சொற்கள் அல்லது தரவுருக்கள் இருப்ப தில்லை. இதனைப் புரிந்துகொள்வது அறிவை உறுதிப்படும் நோக்கத்திற்குப் பயன்படும். எனவே A தாம் சேர்க்க அல்லது திருத்தம் செய்ய விரும்புகின்றனவற்றை இன்னும் தெளிவாக அறிவிக்கலாம். B யின் அறிவை உறுதிப்படுத்துவதே A யின் நோக்கம். ஆனால் இந்நோக்கம் ஒரு சேர்க்கையாகவோ அல்லது திருத்தமாகவோ B யால் கருதப்படும் அளவிற்குத் தவறாகக் கொள்ளப்பட்டால், செய்தித் தொடர்பு வெற்றி பெறவில்லை எனலாம்.

2.1.2 அறிவுநிலை நிபந்தனை (The knowledge condition)

பொதுவாக, செய்தி குறித்த பேச்சுச் செயல்களில், பங்கு பெறுவோரின் அறிவு நிலைகள் ஒரே சீராக இருப்பதில்லை என்றுதான் கருதுகிறோம். B யின் அறிவைப் பெருக்குவதோ அல்லது திருத்துவதோ A யின் நோக்கமாக இருக்கும். அப்போது A க்கு B யை விட அப்பொருள் பற்றிய அறிவு அதிகமாகத் தேவை. A க்கு அந்தக் குறிப்பிட்ட துறையில் போதுமான அறிவு இருப்பதாக B உணரவேண்டும். இந்த வகையில் அறிவுநிலை சூழ்நிலைச் சார்பு உடையது. பேச்சுச் செயலில் பங்கு பெறுவோரது பங்கை இந்தச் சூழ்நிலை நிர்ணயிக்கிறது. இந்தச் சூழ்நிலை B யின் அறிவைப் பற்றிய A யின் ஊகங்களைப் பெரு மளவிற்கு ஆளும். இவை செய்தியின் அடிப்படையாக உள்ள முன்கருதல்களில் பிரதிபலிக்கின்றன. பங்குபெறுவோர் ஒருவரையொருவர் நன்கு அறிந்த வராக இருக்கும் சில குறிப்பிட்ட சூழ்நிலைகளில் தம் அறிவு நிலைகளை அவர்கள் சரியாகக் கணித்துக்கொள்ள இயலும். சமூக வழக்கின் ஒப்பு-தலின்றி சிறப்புக் குறிப்பீட்டைப் பயன்படுத்தவோ அறிந்துகொள்ளவோ இயலும்.

இதற்கு மாறாக A க்கு B யைப் பற்றி ஒரு அறிவும் இருக்காது. சூழ்நிலையின் உதவியால் மட்டுமே ஒரு பொது வகுப்பைச் சார்ந்தவர் என்பதை உய்த்துணர முடியும். (எ.கா.) 'laymen', 'professionals' தனது செய்தியை உருவாக்க எந்த அறிவு வகையைப் பயன்படுத்த வேண்டும் என்று முடிவெடுக்க இப்போது A சமூக வழக்கின் உதவியையே நாடவேண்டியிருக்கும். அடிப்படையில் B எந்த அறிவு வெளியைச் சார்ந்திருக்கிறார் என்பதை அறிந்த பின்னர் வரைவிலக்கணமற்ற தனிக்கலைச்சொற்கள் பயன்படுத்தப்படும். சில குறிப்பிட்ட சூழ்நிலையில் ஒரு துறை வல்லுநர்களுக்கிடையே நடக்கும் செய்தித் தொடர்பில் தரவுருக்களின் இருப்பை B யால் புரிந்துகொள்ள முடியும் என்று A ஊகிக்கும் நிலை, அறிவொப்பு நிலையை உறுதிப்படுத்துவதற்கு மிகவும் உதவும். ஏனென்றால் தரவுரு அதன் வரைவிலக்கணத்தை முழுமையாக உள்ளடக்கியதாகும்.[17]

இங்கு ஒரு கருத்தைக் குறிப்பிட்டாக வேண்டும். அதாவது குறிப்பிட்ட ஒரு அறிவுப்புலத் துறை வெளியின் கட்டமைப்பு குறிப்பிட்ட ஒரு சமயத்தில் முழுமையாக நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக்க வேண்டுமென்பது முக்கியமில்லை. இரண்டு அல்லது அதற்கு மேற்பட்ட சிறப்புச் சொல்லமைப்புக்கள் அல்லது போலித் தரவுருக்கள் ஒரே மண்டலத்தினுள் பல்வேறு அமைப்பு முறைகளை விளக்கலாம். ஒரு குறிப்பிட்ட அறிவு வெளியில் tagmeme - string-frame ஆகிய கலைச்சொற்களும், element-chain - pattern ஆகிய கலைச்சொற்களும் வெவ்வேறான துணைப் பிரிவுகளைக் குறிக்கும். இவற்றுள் ஒன்றுக்குப் பதிலாக மற்றொன்றை வரைவிலக்கணமற்ற முதனிலைகளாகப் (undefined primitives)பயன்படுத்தும்போது, இப் பயன்பாடு அந்தச் செய்தியின் அடிப்படைக் கோட்பாட்டு நிலையை B க்காக நிர்ணயிக்கும் (B கலைச் சொற்களை, கலைச்சொற்களாக உணர்ந்தாலும் பயன்படுத்தினாலும் மட்டுமே)இவ்வகைக்

கலைச் சொற்களைத் தூய தரவுருக்களாக ஆக்குவது சரியல்ல என்பது தெளிவாகிறது. அவற்றைத் தூய தரவுருக்களாக மாற்ற :-

(அ) தெளிவான வரைவிலக்கணம் உடையதாக இருக்க வேண்டும்,

(ஆ) வரைவிலக்கணத்தில் பொருள் தடுமாற்றம் இருக்கலாகாது (அதாவது நன்கு அறுதியிடப்பட்ட அறிவுப் பகுதிகளோடு சரிநுட்பத் தொடர்புடைய)

(இ) கோட்பாட்டுக் கண்ணோட்டம் எந்தவித எதிர்ப்புமின்றி ஒத்துக்கொள்ளப்படவேண்டும்.

2.1.5. குறியீட்டு நிலை

A யிடமிருந்து ஒரு செய்தியை B பெறும்போது அதை உரைப்பகுதியாகவே (text) பெறுகிறான்.[18] இது குறியீட்டு அடையாளக் குறிப்புத் தொடர்களைக் கொண்டது. அடிப்படை நோக்கம் மற்றும் அறிவுக் கட்டமைப்பை உள்ளடக்கிய A யின் செய்தி முழுமையையும், அந்த உரைப்பகுதியிலிருந்தும் சுற்றுச் சூழலிலிருந்தும் B மறு உருவாக்கம் செய்ய முயலுகிறான். பொதுநிலையில், பலவகையான மண்டல மற்றும் சமூகக் குறியீடுகளிலிருந்து ஏதேனும் ஒன்றை A யால் தேர்ந்தெடுக்க முடியும். சூழ்நிலையின் வெளிப்பாட்டிற்கு ஏற்ப, பங்கு பெறுவோரின் தொடர்பை வலியுறுத்தவோ அல்லது திருத்தம் செய்யவோ இந்தத் தேர்வாற்றல் பயன்படுத்தப்படுகிறது. வல்லுநர்களுக்கிடையே செய்தித் தொடர்பு நடைபெறும் குறிப்பிட்ட சூழ்நிலையில், நாம் சிறப்புத் துறைக் குறியீடுகளிலேயே கவனம் செலுத்துகிறோம். இந்தக் குறியீடுகளைப் பயன்படுத்துவோர், பொதுவாக, ஒத்த தன்மையுடைய சிறிய குழுவினரே. இங்கு உரைப்பொருளே முக்கியத்துவம் உடையது. நோக்கம் மற்றும்

சூழ்நிலைக் காரணிகளில் பங்கு பெறுவோர்களுக்கிடையே உச்ச ஒத்திசைவை ஏற்படுத்துவதன் மூலமும் ஒலியியல் மற்றும் தொடரியல் குறியீட்டு வேறுபாடுகளுக்கிடையே தேர்வாற்றலைக் கட்டுப்படுத்துவதன் மூலமும் இவ்வகைத் தொடர்பு தனக்கே உரிய சில வழக்கங்களை ஏற்படுத்தியுள்ளது.[19]

மிகு சிறப்புத் தன்மையுடைய குறிப்பீட்டாலும் மிகக் குறைந்த அளவு கலைச்சொற்களாலும் அமைந்த தரவுருக்களைக் கொண்ட உரைப் பகுதியைப் பயன்படுத்துவதால் A சாரிநுட்பமான அறிவை B க்குத் தர முடியும். ஆனால் பங்கு பெறுவோர் இருவரும் ஒரே குறியீட்டுத் தனியுருக்களெல்லாவற்றையும் ஒரே வகையில் அறிந்துகொள்ள வேண்டும். மேலும் இந்த தனியுருக்களுக்கு அறிவமைப்பில் ஒரே குறிப்பீடும் இருக்க வேண்டும். இவ்வகையில், செய்தித் தொடர்பு ஏற்படுவதற்கு முன்பே, திறமையுடையோரான பங்குபெறுவோரால் முன் கருதப்பட்ட ஏற்புடைய பெயரி அமைப்புக்களையும் அவற்றின் அடையாளக் குறிப்புகளையும் நிறுவுவதில் தரப்பாட்டின் பங்கு இன்றியமையாதது. குறியீடாக்கும் நுட்பத்தைத் தரப்படுத்திக் கலைச்சொற் படைப்புக்கு வழிவகுக்க வேண்டும். கலைச் சொற்களின் குறிப்பீடுகளைத் தெரிந்த கலைச்சொற்களின் மூலம் அறிய வேண்டும். இத்தகைய பல சொல்லாக்க நுட்பங்கள் பொதுமொழியில் ஏற்கனவே உள்ளன. அறிஞர் சங்கம், தரப்பாட்டு நிறுவனங்கள் போன்ற கலைச்சொல்லாக்கத் குழுக்களால் பொதுக்கோட்பாடு பொதுப்படையாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.[20]

கருத்துருக்களின் ஒழுங்கமைப்பைப் பிரதிபலிக்கும் ஒரு அமைப்பிற்கு ஏற்ப, குறிப்பிட்ட ஒரு துறைவெளியில் உள்ள பெயரிகளுக்கு நாம் பெயர் அளிப்பதில் வியப்பொன்றுமில்லை. இந்த முறை உயிரியல் வேதியியல் பெயர்களில் தெளிவாகக்காணப்படுகிறது. இதுகாறும் நிலைப் படுத்தப்படாத பெயரிகளுக்கான புதிய கலைச்சொற்களை உருவாக்க வழி வகுக்கும் அளவிற்கு இது ஒரு திறந்த அமைப்பாக உள்ளது.

3. சிறந்த செய்தித் தொடர்பை மதிப்பீடு செய்வதற்கான அடிப்படைகள்

முந்திய பகுதியில் குறியீடு அறிவு, நோக்கம் ஆகிய நிலைகள் ஒரே சமயத்தில் நிறைவுபடுத்தப்படுவதைச் சார்ந்து சிறப்பான தொடர்பு எவ்வாறு அமைகிறது என்பது நம்மால் சுட்டப்பட்டது. எனவே பெறப் பட்ட செய்தி, அதனைப் பெறுவோரிடம் செய்தி கொடுப்பவர் எதிர் பார்க்கும் ஒரு மனநிலையைத் தூண்டுகிறது. கலைச்சொற்களும் தர வுருக்களும் சிறப்புச் செய்தித் தொடர்பில் இந்த நிபந்தனைகளை நிறை வேற்றுவதன் மூலம் பயனுற தொடர்பைப் பெறப் பெருமளவுக்கு உதவு கின்றன. செய்தித் தொடர்பு சிறப்பாக அமையும் தன்மையை மதிப்பீடு செய்யப் பயன்படும் அடிப்படைக் கூறைப் பற்றி இப்போது கருத்தை தெரி விக்க விழைகிறோம். தேவையான தகவலை அளிக்கப் பயன்படும் தரவுருக்களைக் கொண்ட பேச்சுச் செயல்களிலும் ஒரு தரவுருவை வரை யறுக்கும் பேச்சுச் செயலிற் சிறப்புச் சூழலிலும் இந்த அடிப்படைக் கூறு காணப்படும்.

3.1. தகவல் கோட்பாட்டுக் குறிப்பு

(Informative theoretical considerations)

நாம் தகவல் பரப்பலைச் சிறப்பாகச் செய்யும் மதிப்பீட்டு முறைகளை ஆராய்வதால் அளவீட்டுக் கூறாக தகவல் கோட்பாட்டையும் (information) நாம் ஆராயவேண்டும். 'பழமையான' கோட்பாட்டின்படி செய்தித் தொடர்பில் உள்ள மூவகை மட்டங்களை நாம் நினைத்துப் பார்க்கலாம்.

மட்டம் A : தொடர்புக் குறியீடுகளை எந்த அளவுக்குச் சரிநுட்பத்துடன் பயன்படுத்தலாம் (நுட்பப் பிரச்சினை)

மட்டம் B : வெளிப்படுத்தப்பட்ட அடையாளக் குறியீடுகள் விரும்பிய பொருளை எந்த அளவிற்கு சரிநுட்பத்துடன் தரும் (பொருளியல் பிரச்சினை)

மட்டம் C : பெறப்பட்ட பொருள் விரும்பிய முறையில் செயலில் எந்த அளவுக்கு பாதிப்பு ஏற்படுத்தும் (பயனுறு தன்மைப் பிரச்சினை).

(உஷானோன் & வீவர் 1949)

மொழியை நிலையான ஒரு மார்க்கோ செயலாகக் (Markov process) குறிக்க முடியும் என்று உஷானோன் மாதிரியில் ஒரு முன் கருதுகோள் உண்டு. இந்த அடிப்படையில் மொழியியல் தகவல் கோட்பாட்டைப் பயன்படுத்துவதை செல்வாக்குடைய மொழியியலார் ஏற்பதில்லை. (பார்க்க சோம்ஸ்கி & மில்லர் 1963). மாதிரியை A மட்டத்திற்கு மட்டுமே உருவாக்கும் உஷனோனின் தன்விருப் பார்ந்த முடிவில் பயனாக, பழைய கோட்பாட்டளவு குறைகிறது. பரப்புப்பாதை வழியாக அடையாளக் குறியீட்டைப் பரப்பும் வெளிப்படையான பிரச்சினைகளை மட்டுமே உஷானோன் ஆராய்கிறார், அடையாளங் களின் பொருள் பற்றி அவர் எதுவும் கூறவில்லை. 'தேர்வுக் குறிப்புக்கள்' instruction to select - பற்றிய உஷானோனின் கருத்துக்களை மக்காய் (Mackay 1956, 1964) விரிவுபடுத்தி இன்னும் ஆழமாகப் பார்த்தார். மக்காய் பொருளை (meaning)த் தேர்வின் செயல்பாடு என்று கூறினார். இங்கு தேர்வு எனப்படுவது, கோட்பாட்டின் சட்ட திட்டங்களுக்குட்பட்ட செய்தி பெறுவோரின் மன நிலைகளுக்கிடையேயானதாகும். இந்தக் கோட்பாடு நமது அறிவமைப்பின் மாதிரியை ஒத்தது. உஷானோனின் கோட்பாடு செயல்படுமா இல்லையா

என்ற நிலை எவ்வாற இருந்தாலும், ஒரு செய்தியின் தகவல் அறிவுப்பு ஆற்றலை அளவிடுவது (கொள்கையளவிலாவது) தேவையான ஒன்ற. அத்தகைய ஒரு இலட்சியத்தை அடைவதற்கான முதல் படியை இந்தப் பகுதியில் எடுத்துரைப்பதே நமது நோக்கு. அந்த முதல்படி, கலைச்சொற்கள் மற்றும் தரவுருக்களின் தொடர்பாற்றலை அளவிடத்தக்க அடிப்படைக் கூறை நிர்ணயிக்க முனைவதாகும்.

உஃாவோன் மற்றும் வீவர் மரபை வேறுபடுத்திக் காண்பதே நமது துவக்க முனை.

1. சிக்கனக் கூறு (சுருங்கக்கூறல்)

(The criterian of Economy)

செய்தியை அறிவிப்பதில் எந்தவிதத் தடையும் ஏற்படுத்தாத அளவில் தனது உரைப்பகுதியைச் சுருக்கப் பயன்படுத்தப்பட்ட குறியீடு எந்த அளவுக்கு A க்கு உதவும்.

2. சரிநுட்பக் கூறு (விளங்க வைத்தல்)

(The criterian of precision)

தான் விரும்பியதற்கேற்ப அறிவுத் தனியுருவை வெளிப்படுத்தும் வகையில் உரைப்பகுதியைத் தயாரிக்க A க்கு எந்த அளவிற்கு குறியீடு உதவும் ?

3. தக அமைவுக் கூற (the criterian of appropriateness)

தான் விரும்பும் அளவிற்கு உரைப்பகுதி மூலம் செய்தி வாங்குவோரின் அறிவு நிலையில் பாதிப்பு ஏற்படுத்த இருப்பிலுள்ள குறியீட்டுருக்கள் எந்த அளவிற்கு A க்கு உதவும் ?

வீவருடைய பிரச்சினைகளிலிருந்து உரைப்பட்ட நமது அடிப்படைக் கூறு பல்வேறு வகைகளில் பெரிதும் வேறுபடுகிறது. சுருங்க சொல்லுதல் என்பது சுருக்கமான பரப்புதலுக்கு வேண்டிய முறைகளைப் பற்றியது மட்டுமல்ல, தகவல் பரப்புதலுக்கான முயற்சிகளைக் குறைக்கும் எல்லா விதக் கூறுகளைப் பற்றியதுமாகும். கலைச் சொற்களைப் பொறுத்த வரையில் அவை :

(அ) புரிந்து கொள்ளத் தேவையான அளவுக்குச் சுருக்க முடையதாக, அளவில் சிறியதாக இருக்க வேண்டும். (மொழியைப் பொறுத்து எழுத்துக்கள், அசைகள் ஆகியவற்றில்)

(ஆ) பல பொருள் ஒரு சொல் (Homonyms) அல்லது அதுபோன்ற சொற்களைத் தவிர்த்து நிலையான கலைச்சொல் ஒருமைப்பாட்டை உருவாக்கி, குறியீட்டு முறையை எளிமைப்படுத்துவதாக இருக்கவேண்டும்.

(இ) செய்திகளைச் சுட்டுவதில் எளிமை வேண்டும். அதாவது, ஒரு பெரிய சொல்லைக் காட்டிலும், ceteris paribus என்ற சிறியசொல் விரும்பத்தக்கது. சாிநுட்பம் பற்றிய நமது கருத்து வீவாின் பொருளியல் பிரச்சினைக்கு மிகவும் நெருங்கியது. அறிவு வெளியில் நன்கு வரையறுக்கப்பட்ட மண்டலத்தோடு கலைச்சொல்லுக்கு உள்ள இணைப்பையே நாம் இங்கு கருதுகிறோம். சமூக வழக்கு எந்த அளவிற்கு மண்டலத்தின் எல்லைகளை நிர்ணயிக்கிறதோ, அந்த அளவிற்குக் கலைச்சொல் மிகவும் சாிநுட்பமுடையதாக இருக்கும். அம் மண்டலத்தின் எல்லைகள் ஆராய்ந்த முடிவுகளின் மூலம் நிலைப்படுத்தப்பட்டால் தரவுருக்கள் சாிநுட்பமுடையவை யாக இருக்கும். குறியீட்டுத் தக அமைவு நோக்கத்தோடு நெருங்கிய தொடர்படையது. பொிந்த கலைச்சொல் சொல்லப்பட்ட பொருளைக் குறிக்கும் அறிவுப் பரப்பை நுட்பமாகக் கண்டுகொள்ளச் செய்தி வாங்கு

வோருக்கு உதவவேண்டும்; மேலும் செய்தி வாங்குவோரைச் சரியான மனநிலைக்குக் கொண்டுவரும் என்ற மனஉறுதியைச் செய்தி அளிப்போருக்குத் தரவும் வேண்டும். பொருத்தமான கலைச்சொல் என்பது வடிவத்தைப் பொறுத்த அளவில் 'பார்ப்பதற்கு' ஒரு கலைச்சொல் போல இருக்கும். அதன் வடிவம் அறியப்படாதிருந்த போதிலும் கூட, அது தன் குறிப்பீட்டினைப் பற்றிய கருத்துக்களை அளிக்கத் தக்க தெளிவுடையதாக இருக்கும்.

3.1. சுருக்கக்கூறு :- இக்கூறு குறியீட்டிற்கும் உரைப் பகுதிக்கும் இடையே உள்ள உறவின் தன்மை உட்படுத்திக் கொள்கிறது. இதனை மொழியின் பொதுப் பண்பாக சிஃப் (Zipf) விரிவாக விவாதித்துள்ளார் (1935, 1949).

மிகச் சிறிய குழுவினருக்கிடையே உள்ள முன் ஒத்திசைவையும் குறுகிய பரப்பில் அடங்கியுள்ள உரைப்பொருளையும் கொண்ட சிறப்புச் செய்தித் தொடர்பில் சிக்கனத்தைப் பெருமளவிற்குப் பெற முடியும். எடுத்துக்கொண்ட ஒரு குறிப்பிட்ட அறிவமைப்பை விளக்கத்தக்க வரையறைகளைக்கொண்ட உரைப்பொருள் பங்குபெறுவோருக்கு ஏற்கனவே பழக்கம் இருப்பதாக தரவுருக்களைக் கொண்ட உரைப்பகுதி கருதுவதாகக் கொண்டால் சொல் வெளிப்பாட்டில் துல்லியம் ஏற்படும் என்பது திண்ணம். ஒரு வட்டத்தின் சுற்றளவிற்கும் அதன் ஆரத்திற்குள்ள விகிதத்தை π என்ற அடையாளத்தால் குறிப்பிடுவது சுருக்க நடவடிக்கையின் ஒரு எல்லை அதன் என் குறியீட்டைவிட இது மிகவும் சாதிநுட்பமாக உள்ளது. சிறப்புத் துறையின் உரைத் தொடரிலுள்ள ஒரு கலைச்சொல் தொடர்ந்து மறுபடியும் வரும்போது மேலும் சிறிதாகச் சுருக்க முடியும்.

(எ.கா.) motor car - Car

(பார்க்க BS 3969, 1963 : P.13, 96)

கலைச் சொற்கள் மற்றும் தரவுருக்களின் சுருக்க ஆற்றல், சொற்களின் ஆற்றலை விட மிகவும் வலிமையானது. சிக்கலான கருத்துக்களை எளிமையான சாதாரணச் சொற்களைப் போன்ற கலைச் சொற்களின் மூலம் அநேகமாக வெளிப்படுத்த இயலும். கலைச் சொற்கள் முழுவரையறைக்குப் பதிலாக அடையாளக் குறிப்பாக (label) ஒத்துக்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. பொதுக் குறிப்பீட்டை ஒரு தகுதிவாய்ந்த சொற்றொடராகவும் இது பெயரடைகளாகவும் வெளிப்படுத்த வேண்டும். வரையறைகளை முன்னரே கூறிக் கூறிச், சூழ் நிலைக்குத் தகுந்தவாறு கொஞ்சம் கொஞ்சமாக அதற்கு உருக்கொடுத்து எதிர்பார்த்த சிறப்புக் குறிப்பீட்டுச் சூழ்நிலையை உருவாக்கலாம். இதனால் சிக்கலான தொடர்புகளைச் சொற்களால் வெளிப்படுத்த இயலாது என்பதோ, சொற்களால் வெளிப்படுத்தப்படும் சிறப்புக் குறிப்பீட்டைப் புரிந்து கொள்வதில் கடினம் உள்ளதென்பதோ பொருளல்ல. இது பணியைப் பங்கீடு செய்வதில் உள்ள சிரமந்தான். சிறப்புப் பேச்சுச் செயல்களில் இப்பணி இரு நிலையாகப் பிரிக்கப்படுகிறது. தொடரும் பல பேச்சுச் செயல்களுக்கு உதவும் வகையில் வரையறைகளைக் கற்பதும்; சிறப்புச் செய்தித் தொடர்பில் அதிகமாகச் செயல்பாடுள்ள கலைச் சொல்லைப் பயன்படுத்திச் சுருக்கத்தைக் கடைப்பிடித்தலும் ஆகும்.

3.1.2. சரிநுட்பம் :

உரைப்பகுதியிலுள்ள அறிவில் நுல்லியத்தை அளப்பதே சரிநுட்பம், இது செய்தித் தொடர்பில் பொதுப்படையான ஒரு தேவையாகும். ஒரு துறையின் உள்ளமைப்பைக் குறிக்கும் நுண்ணிய வேறுபாடு குறியீடுகளில் இயன்ற அளவு நுட்பத்துடன் பிரதிபலிக்க வேண்டும். ஒரு பெயரிக்கு சரிநுட்பமாக அமைந்த அடையாளக் குறிப்பு (label)சரிநுட்ப முடைய வரையறைதான். ஒரு உரையிலுள்ள பல தொடர் வரையறைகளில் சரிநுட்பமுடைய வரையறைக்குட்படுத்தப்பட்ட சொற்கள் பயன்படுத்தப்படும்.

இச்சொற்களே தொடர்ந்து வரும் மற்ற வரையறைகளிலும் பயன்படுத்தப் படுமானால் அவை சரிநுட்பமுடையவை என்பதில் ஐயமில்லை. ஆனால் இந்த உரை பொதுவாக ஒரு முன்கருதப்பட்ட உரையாகவே பயன் படுத்தப்படும். இதன் அடிப்படையில் ஏனைய சிறப்புப் பேச்சுச் செயல்கள் உருவாகும். வரையறைக்குட்படுத்தப்படாத வரையில் கலைச்சொற்களுக்கும் தரவுருக்களுக்கும் சரிநுட்பமான உள்ளாற்றல் இருக்காது. ஆனால் தரவுருக்கள் வரையறைகளில் பயன்படுத்தப்படும் போது குறிப்பீட்டு சரி நுட்பம் உச்சநிலையில் இருக்கும்.

சரிநுட்ப மென்பது முழுமையான ஒரு தேவையல்ல. இது ஒவ்வொரு பேச்சுச் செயலினுடையவும் தேவையைச் சார்ந்தது. வரை யறைகள் நடைமுறைப் பயன்பாட்டுத் தேவைக்கு மேல் சரிநுட்பமாக இருக்கக் கூடாது. எனவே சிறப்புக் குறிப்பீடு, அதாவது அறிவு மண்டல எல்லைகளின் நுல்லியமான வெளிப்பாடு, தேவையானபோது மட்டும் நிறுவப்படும்.

சரிநுட்பம் பொதுவாகச் சுருக்கக்கூறுக்கு எதிரானது. மற்றபடி ஒத்ததாக இருக்கும் முழுவரையறை நீளமானதாகவும் இருக்கக்கூடும். சிறப்புக் குறிப்பீட்டின் நீண்ட வரையறைகளைச் சிக்கனமாகவும் அதேசமயத் தில் சரிநுட்பத்தோடும் உள்ள வெளிப்பாடாக மாற்றுவது கலைச்சொற்கள் மற்றும் தரவுருக்களின் முக்கியமான செயல்பாடுகளில் ஒன்றாகும். ஒரு கலைச் சொல்லின் வரையறை சரிநுட்பமாகவும் எல்லோராலும் புரிந்து கொள்ளக் கூடியதாகவும் ஏற்றுக் கொள்ளத் தக்கதாகவும் இருந்தால் மட்டுமே அக்கலைச்சொல் சரிநுட்பமுடையதாகக் கருதப்படும். தரப் படுத்தல், பொது ஏற்பை எதிர்பார்ப்பதன் மூலமோ அல்லது ஏற்படுத்து வதன் மூலமோ குறிப்பீட்டின் சரிநுட்பத்திற்கு ஒரு முக்கியமான உத்தர வாதமாக உள்ளது.

3.1.3. தக அமைவு :- உரைமற்றும் பேச்சுச் செயலிலுள்ள நோக்கத்தைச் சார்ந்தது தக அமைவு. இது சிறுட்பத்திற்கும், சுருக்கத்திற்கும் இடையே சமன்படுத்தும் ஆற்றலாகச் செயல்புரிகிறது. அறிவுறுதி, சுருக்கம் மற்றும் சிறுட்பத்தை, ஏனையவற்றைவிட, பல விகிதங்களிலும் சேர அனுமதிக்கிறது. ஏற்கனவே வரையற்றுகளை உடையதாகக் கொள்ளுதல் பெரும்பான்மை உரைகளிலும் அறிவை உறுதிப் படுத்துவதாக உள்ளது. இவ்வாறு சிறப்புப் பேச்சுச் செயல், பொதுப் பேச்சுச் செயலை விட குறைந்த சிறுட்ப விளக்கத்தையும் அதிகமான சுருக்கத்தையும் கொண்டிருக்கும். அறிவுநிலையில் அமைந்த சூழ்நிலையை இந்நோக்கம் கருத்தில் கொள்வதால் தனிப்பட்டோரது பேச்சுச் செயல்களின் சிறப்புக் குறிப்பீடுகளுக்கும் பொதுக் குறிப்பீடுகளுக்கும் இடையே இது நடுநிலைமை வகிக்கும். இது கலைச்சொற்கள் மற்றும் தரவுருக்கள் மீண்டும் மீண்டும் நிகழ்வதைத் கட்டுப்படுத்தும்; மேலும் தரவுருக்களை உருவாக்கும் தேவையையும் கட்டுப்படுத்தும். இவ்விரண்டும் சமூக வழக்குகளின் கண்ணோட்டத்திலும், குறிப்பாக மொழியின் செயல் பாட்டிலும் கூறப்பட்டன. ஒருபொருள் பல சொற்களைப் பயன்படுத்துதல், அல்லது அவற்றை மாற்றுக்கலைச் சொற்களாகச் சுருக்குதல், அல்லது சிறப்புத் துறையில் அவற்றை நீக்குதல் முதலியவற்றைத் தக அமைவு நிர்ணயிக்கும். உரைப்பகுதியின் அறிவு மண்டலத்தையும் பயன்படுத்தப்பட்ட கலைச் சொற்களையும் வரையறுப்பது நோக்கத்தின் செயல்பாடாகும். ஒரு கலைச்சொல்லின் அமைப்பு நன்கு நிறுவப்பட,

(அ) அது தன் அறிவமைப்பைப் பிரதிபலிக்கத் தக்க அளவில் தெளிவுடையதாக இருக்க வேண்டும். இதன் மூலம் அறியப்படாத ஒரு கலைச்சொல்லின் வடிவத்தை மட்டும் அடிப்படையாகக் கொண்டு அதன் குறிப்பீட்டைப் பற்றி ஊகிக்க இயலுவதாக இருக்கவேண்டும்.

(ஆ) ஒரே துறைச் சொற்களை உருவாக்கும் கொள்கைகளில் முரண்பாடு இருக்கலாகாது.

3.2. தரவுருக்களின் செயலுறுதி

(The effectiveness of standards)

சிறப்புக் குறியீட்டின் பண்புகளையுடைய ஒரு கலைச்சொல் தொகுதியைத் தொடர்புடைய கருத்துருத் தொகுதியோடு பொருத்துதல் என்பதே கலைச்சொல்லியலாகும். ஒரு கலைச் சொல்லின் செய்தித் தொடர்பாற்றல் ;

(1) குறிப்பிட்ட குறியீட்டில் அதன் உட்புகுதிறன்

(2) ஒத்த கருத்துருவோடு அதற்குள்ள நேரடித் தொடர்பு

(3) உரைப்பொருளோடு கருத்துருவிற்குள்ள தக அமைவு

ஆகியஇவற்றின் அடிப்படையில் உருவாகிறது. ஒரு புதிய கருத்து உட்புகுவதால் உருவாகும் வெற்றிடத்தை நிரப்புவதற்கோ அல்லது குறைந்த செயலாற்றலுடன் ஏற்கனவே உள்ள கலைச் சொல்லை மாற்றுவதற்கோ புதிய கலைச் சொற்கள் குறியீடுகளில் அப்போதைக்கப்போது அறிமுகப் படுத்தப்படுகின்றன. தருக்க ரீதியாகவும் காலமுறைப்படியும் நோக்கும் போது கருத்துருவாக்கத்திற்குப் பின்னரே கலைச்சொல் உருவாக்கம் நடைபெறுகிறது. வரைவிலக்கணப்படி, புதிய கலைச்சொற்களை அறிமுகப்படுத்தும் பேச்சுச் செயல்களும் புதுக் கண்டுபிடிப்புக்களே. எனினும் அவை சிறப்புவகைப் பேச்சுச் செயல்களின் புதுக் கண்டுபிடிப்பு. அதில் உள்ள கருத்து பங்கேற்போர் இருவருக்கும் தெரிந்திருக்கும். (அதாவது அவர்களுக்கு ஒரே அறிவு நிலை இருக்கும்); ஆனால் செய்தி வாங்கியான B தருவோரான A யின் சிறப்புக் குறியீட்டினது சொல்ல மைப்பில் பங்குபெற வேண்டுமென்பது தேவையில்லை. எனவே முதலில் வழக்கில் இருக்கும் சொல் மூலங்களிலிருந்து A ஒரு புதுச் சொல்லை உருவாக்க வேண்டும். (அவை உருபன் நிலையில் கலைச் சொற்கள்

அல்லது பொதுச் சொற்கள் அல்லது அவற்றின் இணைகளிலிருந்து உருவாக்கப் படவேண்டும்). இந்தச் சூழலில் சரிநுட்பமும் தக அமைவும் சிக்கனத்தை விட அதிக முக்கியத்துவம் பெறுகின்றன. ஏனென்றால் A கூற விரும்பும் கருத்தை B சரியாக உணர்வது மிகவும் முக்கியம். B க்குச் சொல் மூலங்களோ அல்லது கருத்து மூலங்களோ இல்லாவிட்டால், சரிநுட்பம் மற்றும் தக அமைவின் தேவை, சிக்கனத்தைவிட அதிகமாக இருக்கும்.

காலப்போக்கில் ஒரு கருத்துரு, தக்கதெனப் பொதுவாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டால், குறிப்பிட்ட துறை வல்லுநர்கள் மத்தியில் நன்கு நிலைபெறுத்தப்பட்டுவிடும். பொதுவாக குறியீட்டைப் பயன் படுத்துவோர் அது குறிக்கும் சொல் வடிவத்தைப் பற்றி இசைவு தெரிவித்தலும் இதுடன் சேர்ந்து நிகழும்.[21] இந்த நிலையில் கலைச் சொல்லமைப்பின் புதிய கூறு, முதலில் வெளிப்படுத்தப்பட்ட அதே வடிவத் தைக் கொண்டிருக்கும். அல்லது சிறந்த செய்தித் தொடர்பை அளிக்க அது ஒரு திருந்திய வடிவத்தைப் பெறக்கூடும்.

ஒரு புதிய கருத்து கண்டுபிடிக்கப்பட்டு பெயரிடப்படும்போது, பெயரிடுவோர்/பயன்படுத்துவோர் அதனைப் பல வகைகளில் வெளிப்படுத்து கின்றனர். கலைச் சொற்களை உருவாக்க வழக்கிலிருக்கும் சொற்கள், சிறப்புக் கலைச் சொற்கள், ஏனைய குறியீடுகளிலிருந்து பெறப்பட்ட கடன் சொற்கள் ஆகியவற்றை இணைத்துப் பயன்படுத்தலாம். சான்றாக, heavy water, heavy hydrogen, floppy disc, split - plot design - போன்ற சொற்களைக் காட்டலாம். அத்தகைய கூட்டுச் சொற்கள் நிலைப்படுத்தப்பட்ட பிறகு, முதலில் ஒரு கலைச் சொல்லாக இல்லாத ஒரு கூறு பின்னர் கலைச்சொல்லாக மாறக்கூடும் (எ.கா.) இயல்பை விட அதிகமான பொருண்மையுள்ள சில ஐசோடோப்புகளை விளக்க heavy என்ற சொல்லை இணைத்துப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

இதற்கு மாறாக, புதுக் கலைச்சொல்லை அறிமுகப்படுத்தலாம்.

1. சொல்லை மறுவரையறை செய்தல். பொதுவாக, சொல்லின் எல்லையைக் குறுக்கிக் கொள்ளுதல்.

(எ.கா.)

expectate, variance – (புள்ளியியல்)
real, imaginery – (எண்கோட்பாட்டியல்)
filter (மின்னணுவியல்)

சில வேளைகளில் சொற்களைக் காரணம் ஏதுமின்றியோ அல்லது அழகிற்காகவோ தேர்வு செய்யலாம்.

(எ.கா.)

Charm, strangeness – (துகள் பொதீகவியல்)

2. வழக்குக் கலைச்சொல்லை மறுவரையறை செய்தல்

(எ.கா.)

மொழியியலில் Phoneme, morpheme, morphophoneme ஆகிய சொற்களின் பன்முக வரையறைகள். மாறும் தன்மையுடைய கருத்தமைப்பு உடைய சமூகவியல், மொழியியல் போன்ற புதிய கல்வித் துறைகளில் அறிவியல் வேகத்தை வெளிப்படுத்தும் ஒரு கருவியாகக் கலைச் சொல்லாக்கம் பெரிதும் பயன்படுகிறது.

3. குறியீட்டின் அல்லது குறியீட்டில் உள்ளடங்கிய பொது மொழியின் ஆக்க இயல்புகளைப் பயன்படுத்துதல்.

இங்ஙனம் de-hydr-ate, internal-ise/-ize ஆகிய சொற்கள் ஆக்க ஒட்டுக்களான de-, -ate, -se/-ize ஆகியவற்றைப் பொது மொழியில் பயன்படுத்திக் கலைச்சொற்களை

உருவாக்குதல். சான்றாக, வேதியியல் மொழி, -Ous, -ic, bi - போன்ற ஒட்டுக்களைப் பயன்படுத்தி, அவற்றைக் கலைச்சொல் ஆற்றலுடன் பயன்படுத்துகின்றது.

4. ஒரு கலைச்சொல்/சொல்லைப் பிறமொழியிலிருந்து தழுவுதல்.

இது(1) இன் சிறப்புச் சூழ்நிலை. மூலமொழியைப் பேசுவோரிடமிருந்து பெறப்பட்ட கருத்துருவோடு இணைந்து வந்த கலைச்சொல்.

(எ.கா.)

input, output, printer —இத்தாலி, பிரெஞ்சு மொழிகள்

Gestalt, Zeitgeist —ஆங்கிலம்.

மாறாக, தொன்மை மொழிகள் கலைச்சொல்லிற்கான, பல ஆதாரங்களைக் கொண்டுள்ளன. சான்றாக, பழைய எழுத்தாளர்கள் குறிப்பிட்ட ' atom ' என்பதன் பொருளுக்குப் பதிலாக ஒரு கருத்தைக் குறித்தல் அல்லது பொதுமொழிச் சொற்கோவையிலிருந்து தேவையான குறிப்பீடுகளுக்கு இணையான சொற்களை ஆளுதல். இங்ஙனம் பொதுச் சொல்லமைப்பைப் பாதிக்காத வகையில் கலைச்சொல் உருவாக்கம் நடைபெறும்.

5. வழக்கிலுள்ள கூட்டுச் சொல்லைக் குறைத்துச் சுருக்க வடிவம் கொடுக்க acronym அல்லது முதலெழுத்துச் சொற்களை உருவாக்குதல், முதலெழுத்துச் சொற்களின் அடிப்படையில் ஒரு குறியீடாக உருவாக்குதல்.

(எ.கா.) radar (= radio detection & ranging)
quasar(= quasi stellar)
thermistor (= thermal resistor)
TG.
DNA.

முறை (1)

பொதுவாகச் சிக்கலமானது (மூலச் சொல்லின் உள்ளார்ந்த சிக்கலத்தைப் பெருமளவிற்குச் சார்ந்தது). பொதுமொழியில் இவ்வியான குறிப்பீடு இருக்குமாகையால் சாிநுட்பம் இன்றி அமையலாம். பொது மொழிப் பயன்பாட்டில் உய்த்துணரும் நிலை காணப்படுவதால் தக அமைவு குறைந்திருக்கும். கலைச்சொல்லைப் பின்னர் தரப்படுத்துவதன் மூலம் சாிநுட்பத்தையும் தக அமைவையும் பெறலாம் - அதாவது கருத்துக் கட்டமைப்பிற்குள் நிலைப்படுத்தப்பட்ட ஒரு குறிப்பீட்டை ஏற்றல்.

முறை (2)

சிக்கலமாக இருக்கக்கூடும். ஆனால் அடிப்படைக் கருத்த மைப்பின் நிலையற்ற தன்மையால் சாிநுட்பம் கெடக்கூடும். கருத்தமைப்பு ஒரு நிலைத்தன்மையை அடைவது வரையிலும் இந்த சாிநுட்பம் ஏற்படாது. கருத்துருக்களைப் பயன்படுத்துவோாிடையே ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவது கடினமாக இருந்தாலும் கூட, அவற்றை நிலைப்படுத்தும்ஒரு வழி கலைச் சொற்களைத் தரப்படுத்துதலாகும்.

முறை (3)

குறிப்பிட்ட உரைப் பொருளைத் தெளிவு படுத்துவதற்கு அதன் ஆக்க முறைகளைப் பயன்படுத்துதல் மிகவும் சிக்கலமாக இருக்கக்கூடும்; சாிநுட்பமாகவும் தக அமைவுடையதாகவும் கூட இருக்கக்கூடும். இதில் உள்ள கருத்துருக்களின் ஒரு இயல்பான கருத்துப் படிநிலை வாிசையில் அதன் அடிப்படைத் தொடர்கள் ஆக்க ஒட்டுக்கள் மூலமாக சாியாக வெளிப்படுத்தப்படும் போது மிகவும் பயனுடையதாக இருக்கும்.

(எ.கா.)

வேதியியல் உயிாியல் பெயர்கள்.

முறை (4)

மூலமொழியின் ஒத்த வடிவத்தை விட, இந்த வழியில் உருவாகும் கலைச் சொல்லின் சிக்கனம் அதிகமாகவோ குறைவாகவோ இருப்பதில்லை. கலைச் சொல் ஒரே ஒரு கருத்துருவைத் தாங்கி நிற்கும் நிலையில் மிகுந்த நட்பம் ஏற்படுகிறது. குறிப்பாக, கருத்துக்கள் பிறமொழியிலிருந்து பெறப்படும் சூழ்நிலையில் அந்தக் கருத்தமைப்பில் அதன் வடிவம் வெளிப்படையாகத் தெரிவிக்கப்படாவிட்டால் அது தக அமைவு பெறாமல் போய்விடும்.

முறை (5)

மிகவும் சிக்கனமானது. சுருக்கக் குறியீட்டைத் தரும் கூட்டுக் கலைச் சொல்லைப் போலவே சாரிட்பமுடையது (கூட்டுச் சொற்களுக்கு ceters paribus, எளிய சொற்களைவிடச் சாரிட்ப ஆற்றல் அதிகம் உண்டு). சுருக்கக் குறியீடு ஒரு குறிப்பிட்ட குறியீடில் அல்லது சிறிய எண்ணிக்கையுடைய குறியீடுகளில் மட்டுமே பயன்படுத்தப்படுமானால் தக அமைவு இருக்கும்.

4. முடிவுரை

பங்கு பெறுவோருக்கிடையே, குறிப்பீட்டைப் பற்றிய முன்னிசைவைத் தரவுருக்கள் நிலைநாட்டுமானால், அவற்றைச் சிக்கனச் சொற்களாகக் கூறமுடியும். எனவே செயலை விரைவுபடுத்தி, வல்லுநர்களுக்கிடையே பயனுறு தொடர்பைப் பெற இது உதவும். கலைச்சொற்களுக்கும் அவை குறிக்கும் கருத்துத் தனைவெளிக்கும் இடையே ஒன்றுக்கொன்று சரிசமத்தை ஏற்படுத்துவதன் மூலம் வல்லுநர்களுக்கிடையே ஏற்படும் கருத்து வேறுபாட்டை நீக்குவதால் தரவுருக்கள் சாரிட்பமுடையவையாகக் கருதப்படும். தனிப்பட்ட முறையில் கலைச்சொற்களையும் அறிவமைப்பையும் தன்விருப்பப்படி பயன்படுத்துவதைத் தவிர்த்து ஒத்துப்போவார்கள் என்று கருதப்பட்டுள்ளது. கடைசியாக, செய்தி அளிப்போர் தாம் கொண்ட அறிவை நிலை நிறுத்தும் அடிப்படையுடன் நோக்கத்தைக் குறிப்பிட [illegible] தரவுருக்கள் தக

அமைவுபெற்று விடுகின்றன என்று கூறலாம். செய்தி பெறுவோர், உடனடியாக நோக்கத்தைப் புரிந்துகொண்டு அதற்கேற்ப செய்தி அளிப்போரின் கருத்தோடு ஒத்துப்போக இயலும். எனினும் தக அமைவுக் கூறு செய்தித் தொடர்புக் கருவியாக விளங்கும் தரவுருக்களின் வரம்பையும் சுட்டுகின்றன. அறிவமைப்பிலும் மற்றும் தொடர்பைக் கருதி எழுதப்பட்ட மொழிக் குறிப்பீட்டிலும் வல்லுநர்களுக்கிடையே மட்டும் தொடர்பில் ஒப்புமை அதிகமாக இருக்க வழி உண்டு. பங்குபெறு வோரிடையே சூழல், சமூகம் மற்றும் முன்னறிவுப் பங்கு வேறுபாடுகள் மிகக் குறைவாக இருந்தால் அதிக அளவிலான தரவுருக்களைப் பயன்படுத்த லாம். இந்தத் தனிச் சிறப்புகளிலிருந்து விலக விலக, அதிக அளவிலான வரையறைகளையும், சொற்றொடர்களையும் circumlocutions அதாவது கலைச் சொற்கள் மற்றும் சொற்களைப் பயன்படுத்துவது தேவையாகிறது.

தரப்படுத்தல் என்பது ஒரு சீர்மைப்படுத்தும் செயல். இது ஒரு கலைச் சொல் குறிப்பீட்டை நிலைப்படுத்துகிறது. இங்ஙனம் இயல்பான மொழிப் படைப்பிற்கு வழி கோலுகிறது.[23] மக்கள் பொதுவாகத் தமது மொழி ஒழுங்கில் சீர்ப்படுத்தும் தலையீடுகளை ஏற்பதில்லை. இருப்பினும் ஆண்டுதோறும் பல மடங்கான தரவுருக்கள் வெளியிடப்பட்டு பயன்படுத்தப்படுகின்றன. தரவுருக்களின் இருவகை இயல்புகளின் மூலம் இச்சிக்கலுக்குத் தீர்வு காணலாம்.

1. பயனுடையவையாக இருத்தல்

ஒரு தரவுருவின் உருவாக்கத்தில் பயன்படுத்துவோரின் முன்னிசைவு பெற்ற கருத்துக்களை உட்படுத்தல். ஏனென்றால் அவர்தம் பணி முன்னேற் றத்திற்கு, நோக்கம், அறிவு மற்றும் குறியீடு முதலியவற்றில் தெளிவான வெளிப்பாடு சிறப்புக் குறிப்பீட்டிற்கு மிகவும் முக்கியம். எனவே கலைச்

சொல்லைப் பயன்படுத்துவோர், அவற்றைத் தரப்படுத்துவதற்கு ஓரளவு இசைவு தெரிவிக்கின்றனர்.

2. தரப்படுத்தல் :-

ஏற்கனவே பொதுமொழியின் தற்போதைய இயல்பான போக்கையே குறிக்கோளாகக் கொண்டு தரப்படுத்துதல், இது பயன்படுத்துவோருக்கு சிக்கனம், சாிநுட்பம் மற்றும் தக அமைவு முதலியவற்றை வழக்கத்தைவிட அதிகமாகத் தமது தொடர்பில் பெற தரப்படுத்துதல் மட்டுமே வழிசெய்யும். பயன்படுத்துவோர் சிறப்புத் தொடர்பு நோக்கில் மொழியின் அழகியல், உணர்ச்சி மற்றும் இதர அல்செய்தித் தேவைப் பண்புகளைத் தளர்த்த ஒப்புக்கொண்டு தரப்படுத்தும் முயற்சிகளுக்கு உதவுகின்றனர்.

இருப்பினும் தரப்படுத்தல் என்பது ஒரு நோக்கமாக மட்டும் இருக்கவில்லை; அது செய்தித் தொடர்பை மேம்படுத்தும் ஒரு கருவி மட்டுமே என்பதை மனதில் கொள்ள வேண்டும். இதனை மொழி வளர்ச்சியின் ஒரு இயக்கமாகவே காணவேண்டும். சிலவேளை மொழியின் சில இயல்பான போக்குகளைச் செயற்கையாக மிகைப்படுத்துவதாக இருக்கக் கூடும்; ஆனாலும், மொழியைப் பயன்படுத்துவோாிடையே நோக்கம், அறிவுக் குறியீடு, முதலியவற்றின் வரம்புகளுக்கு மதிப்பளிக்கும் வகையில் கட்டுக்கோப்பாக அமைய வேண்டும். இந்தச் செயல்பாட்டுத் திட்டத்தினுள் மட்டுமே, தரப்படுத்துதலை நன்கு புரிந்துகொண்டு பின்பற்ற முடியுமென்று நாம் நம்புகிறோம்.

குறிப்புகள் :-

1. இந்தக் கொள்கை தரப்பாட்டு நிலையங்களாலும் தெளிவாக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.. பார்க்க B.S 3969 (1963) பத்தி 5 a 'ஒரு கலைச்சொல் ஏற்றுக்கொள்ளப் படுவதற்கு முன் அச்சொல் குறிக்கும் கருத்தை முதலில் தெளி வாகப் புரிந்து கொண்டு பின்னர் அக்கருத்தை வரையறை செய்வது இன்றியமையாதது" ISO பரிந்துரையும் R 704 (1968 : Passism)இக்கொள்கையை ஏற்றுக்கொண்டுள்ளது.

2. தற்காலப் பொருள் கோட்பாடுகளுக்கிடையேயுள்ள முரண் பாட்டிற்கு, குறிப்பாக செய்தித் தொடர்பைச் சார்ந்தும் பேச்சுச் செயல் கோட்பாட்டினைச் சார்ந்துமுள்ள பொருள் கோட்பாட்டிற்கு. பார்க்க உறார்மன் (1968).

3. நடைமுறையிலுள்ள கிளைவரைபடி மாதிரி என்பது உண்மையில் நமது மாதிரியின் அடிப்படைத் தளைவெளிக்குச் சமமானது. நமது மாதிரியில் வரைபடத்தின் கணுக்கள் அதிபரகசுரத்தின் (hyracube) முனைகளாக வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன.

4. இந்தக் கருத்தை நிருபிக்கவோ அல்லது மறுக்கவோ நமக்குச் சான்றுகள் ஒன்றுமில்லை. தொடர்மாறி (Continuous Variable) ஒன்றில் மிக அருகாமையிலுள்ள தோரய மான தனி எண்ணை உருவகம் செய்யும் அளவிற்கு எந்த அள- வீட்டுக் கணக்கீடு முறையும் இல்லை. தசமங்களை அளக்கும் அளவிற்குக் குறிப்பிட்டு செய்யப்பட்டுள்ள அளவுகோலைப் பயன்படுத்தினாலும் இங்கு எடுக்கப்பட்ட அளவிற்கு முன்னும் பின்னும் $5 \times 10^{-n+1}$ என்ற இடைவெளிக்குள் தோராயமான அளவை ஏற்க வேண்டியுள்ளது.

5. ஓர்ப்பினுடைய எடுகோளின் நிறைகுறைகளைப் பற்றி விவாதிப்பதில் இடர் ஏற்படுமென்று கருதி அதனைத் தவிர்க்க விரும்புகிறோம். முடிந்தவரை நடுநிலையில் நின்று செயல்படவே விரும்புகிறோம். இருப்பினும், தேவைப்பட்டால், வீஸ்கெர்பர் (1955) என்பவரால் வகைப்படுத்தப்பட்டு ஹஸ்டரால் சுட்டப்பட்ட கலைச்சொல்லியலாரின் சொல்லமைப்பு முடிவுகள் குறியீட்டைவிட கருத்துக்களுக்கு முன்னுரிமை அளிக்கிறது என்று சொல்லலாம்.

6. அறிவின் பெரும்பகுதியும் பெருமளவிற்குப் பலமான நம்பிக்கையாக உருவாவதால், ஒருவேளை அவனது நம்பிக்கைகள் மரபை மீறியவை எனக் கூறலாம்.

7. சொல் வடிவத்திற்குத் தானே உருவாகிக் கொள்ளும் இயல்பு இல்லை எனக் கொண்டால் நாம் சொல் வடிவத்தையும் சொற்பொருளையும் குழப்பிக் கொள்ளாமல் கவனமாக இருக்க வேண்டும். சான்றாக சொற்பொருளுக்கு உள்ளார்ந்த அமைப்பு இருக்கலாம். எழுத்துக்கள் வழக்கு முறைப்படி அகரவரிசை மரபில் வடிவமைக்கப்படுகின்றன. ஆனால் அறிவமைப்போடு அதற்குள்ள தொடர்பு பொதுவாக, எதேச்சையாக அமைந்ததாகும்.

8. மீண்டும் வடிவத்தையும் பொருளையும் வேறுபடுத்துவது இன்றியமையாததாகிறது. ஒரு தனிச் சொல்லின் வடிவத்தை நிலைப்படுத்த வேண்டும் என்று மட்டுமே நாம் கோரமுடியும். ஒலியின் பொருளை அவை தொடர்ந்து வரும் நிலையில் உணர முடியும். குரல் ஒலிகளின் ஒலிப்பு வேறுபாடுகள் அளவிடற்கரியன என்பதும் எல்லோரும் அறிந்த ஒன்று. மேலும் பேசுவோர், தமது ஒலியன்கள் மிக அதிக அளவில் வேறுபாடுடையன என்பதையும் ஒலியியலார் மீண்டும் மீண்டும் வலியுறுத்துகின்றனர்.

9. தேவைக்கேற்ற மற்றும் செயல் பயன்பாடுடைய மரபு வழியான பொருள் குறித்த கருத்துக்களுக்கு மக்காலையைப் பார்க்க :

10. நன்கு வரையறை செய்யப்பட்ட 'உண்மைகள்' பொது அறிவில் அடங்காது என்பதை நாம் வலியுறுத்த முயலவில்லை. ஒரு துறையின் அறிவுருக்களை ஒட்டுமொத்தமாகக் கோடிட்டுக் காட்டுவதன் தேவையையே நாம் வலியுறுத்த விரும்புகிறோம்.

11. 'noise' என்ற கலைச்சொல்லும் 'noise' என்ற சொல்லும் பார்ப்பதற்கும் கேட்பதற்கும் ஒரே போன்ற இருக்கிறது. இத்தகைய தனியுருக்களை அவற்றின் வடிவத்தை வைத்து வேறுபடுத்தி அறிய முடியாதபடி இருக்கும். அத்தகைய ஒரு முறையின் மூலம் எந்தவொரு நேர்ப்பார்ட்டுப் பயனையும் நாம் காணமுடியாவிட்டாலும் அவற்றைத் தனித்தனி வடிவங்களாகவே வகைப்படுத்துவது எளிதாக இருக்கும்.

12. அறிவியல் கோட்பாட்டு உருவாக்கம் குறித்து செய்திகளுக்குப் பார்க்க ஹெம்பல் (1952)

13. நமது மாதிரி உருவாக்கத்திடல், செய்தி என்பது A விரும்பும் நோக்கம், அறிவு, குறியீடு ஆகியவற்றின் முழுமொத்தம் என்பதை கவனிக்க வேண்டும்; உரைப் பகுதி என்பது எழுதப்பட்டதாக இருந்தாலும் சரி பேசப்பட்டதாக இருந்தாலும் சரி, அதவெறும் மெய் வெளிப்பாடே.

14. ஹானேனின் செய்தித் தொடர்புக் கோட்பாட்டால் தாண்டப்பட்ட இம்மாதிரி, குறியீட்டில் மட்டுமே ஈடுபடும் மொழியியலின் எல்லைகளை விரிவுபடுத்துகிறது. அதே வேளையில், ஒலிபரப்புப் பணியில் ஈடுபடும் செய்தித் தொடர்புப் பொறிஞர்களின் அடிப்படைத் தேவையான எழுத்து மாதிரியில் தரப்பாடு மிகவும்

வெளிப்படையாக இருப்பதால் ஒலி நிலையைப் பற்றிக் குறிப்பாக ஒன்றும் கூட்டவில்லை. இந்த நிபந்தனை அதற்கு மிகவும் முக்கிய மல்ல; எதிர் மறையாகவும் வெளிப்படையாகவும் இது அமைந்து ஏனைய நிபந்தனைகளைவிட முழுதும் வேறுபட்டுள்ளது. குறியீடு, அறிவு மற்றும் நோக்கம் ஆகியவை நேர்மறை நிபந்தனைகளை உடையவை. செய்தித் தொடர்பமைப்பு இயல்பார்ந்த நிபந்தனைகளையுடையது.

15. ஆஸ்டினின் செய்தி அளிப்போரின் செயலாற்றல் (illocutionary force) என்ற கருத்துக்கும் நமது நோக்கம் (purpose) என்ற கருத்துக்கும் இடையேயுள்ள ஒரு போகு நிலையை நாம் கவனிக்கத் தவறவில்லை. இருப்பினும் நாம் ஆஸ்டினது மாதிரி உருவாக்கத்தைப் புரிந்துகொண்ட அளவில் செய்திகள் அளிப்போரின் செயலுக்கும் செய்தி வாங்கியின் மனநிலையைப் பற்றிய அவரது விழிப்புணர்ச்சிக்கும் வலிமையான தொடர்பு ஒன்றுமில்லை. இருந்தாலும் ஆஸ்டின் கூறும் 'illocutianary object' என்பதையே நாம் நோக்கம் என்கிறோம். அதே நேரத்தில் செய்தி அளிப்போரின் ஆற்றலின் சில விளக்கங்களை நோக்கத்திலிருந்து வேறுபடுத்த இயலாது என்பதையும் நாம் உணருகிறோம் – குறிப்பாக, ஆஸ்டினின் தத்துவங்களை கிரீஸின் பொருள் கண்ணோட்டத்தோடு ஸ்டிரவன்சன் பொருத்துவது. செய்தி அளிப்போரது செயல்களின் உண்மை இயல்பு குறித்த விவாதங்களில் உட்படுத்துவதைத் தவிர்க்க, நமது கலைச்சொல்லையே தொடர்ந்து பயன்படுத்த விரும்புகிறோம்.

16. நோக்கத்தையும் செய்தியை விரும்பியபடி புரியவைக்கவும் நன்கு ரமைப்பட்ட கட்டுரைக் குறியீடுகள் சிறப்புத் துறை உரைகளில் உள்ளன. உரைச் சுருக்கம் எழுதுதல், பெரிய எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்துதல், அடிக்கோடிடுதல், பத்தி எண்ணிடல், துணைத் தலைப்பிடல் முதலியவை இதில் அடங்கும். அடிக்குறிப்புகளும் மேற்கோள் குறிப்புகளும் மற்றுமொரு நோக்கத்தை நிறைவு செய்வதால் உரைப்பகுதியில் இடம் பெறாது. அறிக்கைகள் தயாரிப்பு ஏற்பிற் பல்வேறு நோக்கங்களைக் கொண்டது. அகராதி அமைப்பு அல்லது பாடநூல்களின் துணை நோக்கீட்டு அமைப்பு மீண்டும் மீண்டும் தகவல் தரும் முறையில் அமைக்கப்பட்டவை. ஒரு கையேடு ஆரம்பத்தில் பயிற்சி முறைகளைத் தரவும் பின்னர் அறிந்தவற்றைச் சரிபார்த்துக் கொள்ளவும் உதவுகிறது.

17. குறிப்பிட்ட துறை அல்லது துணைத் துறையில் உள்ள அறிவுநிலைத் தொகுப்பு எதிர்காலத்தில் திருத்தம் எதும் தேவைப்படாத அளவுக்கு வலிமையானதாக இருக்கும் பட்சத்தில் தரப்படுத்தப்பட்ட கலைச் சொற்கள் இந்தச் செயல்பாட்டை மட்டுமே செய்யும். எனவே இவை ஏற்கப்பட வேண்டும்.

18. எளிமையின் காரணமாக உரைப்பகுதியைத் தனிக்கோவையாகக் கையாளுவதற்கு மீக்கூறுகளும், தொடராக இருக்கும்போது மட்டுமே உரைப்படும் பேச்சு மொழியின் பொருளும் பிரச்சினைகளாக உள்ளன என்பதை உணருகிறோம். அத்தகைய பிரச்சினைகள் எதிர்கொள்ளப்பட்டு விரிவாகக் கையாளப்பட வேண்டும் என்பதை நாம் ஏற்றுக் கொள்கிறோம்; ஆனால் நமது தற்போதைய விவாதத்தை ஒரு அளவீட்டில் அதாவது எழுத்து மொழியினால் வகைப்படுத்தப்பட்ட நீண்ட தொடர்பற்ற உரைநடைகளில் மட்டுமே வைத்துக்கொள்கிறோம். நாம் மொழிவழி மட்டுமே

செய்தித் தொடர்பைக் கையாளுவதில் நம்மை உட்படுத்திக் கொள்வது வரையிலும் எழுத்து வடிவில் உள்ள உரையில் அடங்கியுள்ள வரைபடங்கள், ஒளிப்படங்கள் மற்றும் ஏனைய உருவ விளக்கங்கள் ஒரு கடுமையான பிரச்சினை அல்ல.

19. வல்லுநர்களுக்கிடையே ஒலியியல் வேறுபாடுகள் சந்தேகத்திற்கிடமின்றி இருக்கும் நிலையில், அவை எழுத்து மூலமாக வெளிப்படுத்தப்பட்டு முழுவதும் மட்டுப்படுத்தப்படுகின்றன; உணர்ச்சிக் காரணிகளும் தன்னுணர்வுக் காரணிகளும் முழுவதுமாக நீக்கப்படும் அளவிற்குத் தொடரியலை ஒரு கட்டுப்பாட்டிற்குள் கொண்டு வரலாம். சான்றாக ஆய்வுக்கூட அறிக்கையையும் சட்ட ஒப்பந்தங்களையும் கூறலாம்.

20. குறிப்பாக ISO R 704 (1968; பெயரிடு கொள்கைகள்) ISO R 60 (1968 : கருத்துருக்கள் மற்றும் கலைச்சொற்களின் பன்னாட்டு ஒருமைப்பாடு) மற்றும் பொருத்தமான நாட்டுத் தரவுருக்கள், சான்றாக 1350 (1975 : தரவுருக்களின் தரம்) மற்றும் BS 3969 (1963 : கலைச்சொற்களின் தேர்வு, உருவாக்கம் மற்றும் வரையறைக்கான பரிந்துரைகள்) ஆகியவற்றைப் பார்க்க.

21. இது இன்னும் தரப்பாட்டு நிலையல்ல. ஆனால் 'மனமொத்த நிலை' என்று மட்டுமே கூறலாம். தரப்பாடு என்பது நிகழுவதானால், பயன்படுத்துவோர் ஒருங்கிணைந்து ஒரு குறிப்பிட்ட கலைச்சொல்லை நிலையாக ஏற்பதைத் தொடர்ந்து நிகழும். தகுதியுள்ள கலைச்சொற்கள் போட்டியாக இருக்கும் போது சிலவேளை சூழ்நிலைகளால் தரப்பாடு தேவையாக ஆகும் என்பதும் உண்மை. சிலவேளை தொடர்புடைய கருத்தை ஒரே சமயத்தில் பலர் பல கலைச்சொற்களால் குறிப்பதோ